叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 卡克斯顿家族：家庭合影——第18卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 18) 000001

2. 卡克斯顿家族：家庭合影——第18卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 18) 000002

3. 卡克斯顿家族：家庭合影——第18卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 18) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡克斯顿家族：家庭合影——第18卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 18)

第1/3页

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ][pæt] -
This eBook was produced by Pat Castevens
这 电子书 曾是 生产 经过 拍 -

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[pɑːt] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
PART XVIII .
部分 十八 .

第十八部分

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə'djuː] , [ðaʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] , ['keɪnən] [ɒv; əv][ðə; ði]['eksaɪlz] , [ænd; ənd]['ærəræt][tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['ʃætəd] [ɑːk] !
Adieu , thou beautiful land , Canaan of the exiles , and Ararat to many a shattered ark !
再见 ， 你 美丽的 土地 ， 迦南 的 这 流亡者 ， 和 亚拉腊山 到 许多 一个 破碎 方舟 ！

再见了，美丽的土地，流亡者的迦南，以及无数破碎方舟的亚拉腊山！

[feə(r)]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [ðæt] [nəʊ][seɪdʒ][kæn; kən][kən'dʒektʃə(r)] ,
Fair cradle of a race for whom the unbounded heritage of a future that no sage can conjecture ,
公平的 摇篮 的 一个 种族 为了 谁 这 无界 遗产 的 一个 未来 那 不 圣人 能 推测 ，

这是一个孕育了无数民族的美丽摇篮，他们拥有无限的遗产，其未来是任何智者都无法预知的。

[nəʊ] ['prɒfɪt] [dɪ'vaɪn] , [laɪz][ə'fɑː(r)][ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] ['prɒmɪs] — [lait] [ɒv; əv] [taɪm] ! — ['destɪnd] , [pə'tʃɑːns] ,
no prophet divine , lies afar in the golden promise — light of Time ! — destined , perchance ,
不 先知 神圣的 ， 谎言 远方 在 这 金的 承诺 — 光 的 时间 ！ — 注定 ， 或许 ，

没有神圣的先知，遥远地躺在金色的承诺中——时间的光芒！——命中注定，或许，

[frɒm; frəm][ðə; ði][sɪnz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ɪts] [əʊn] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] ,
from the sins and sorrows of a civilization struggling with its own elements of decay ,
从 这 罪孽 和 悲伤 的 一个 文明 挣扎 和 它是自己的 元素 的 衰变 ，

从文明在与自身衰败因素作斗争中所犯下的罪恶和悲伤中，

[tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
to renew the youth of the world ,
到 更新 这 青年 的 这 世界 ，
为了重振世界青年，

[ænd; ənd][trænz'mɪt][ðə; ði] [greɪt] [səʊl] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [θruː] [ðə; ði] ['saɪklz] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [tʃeɪndʒ] .
and transmit the great soul of England through the cycles of Infinite Change .
和 发送 这 伟大的 灵魂 的 英格兰 通过 这 循环 的 无限 改变 .
通过无限变化的循环传递英格兰的伟大灵魂。

[ɔːl] [k'laɪməts] [ðæt] [kæn; kən] [best] ['raɪpən][ðə; ði] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɔː(r)] [fɔːm] ['ɪntuː] ['veəriəs]
All climates that can best ripen the products of earth or form into various
全部 气候 那 能 最好的 熟 这 产品 的 地球 或者 形式 进入 各种各样的
['kærəktə(r)][ænd; ənd]['tempə(r)][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][mæn][ɪz] " [reɪn] ['ɪnfluənsɪz] " [frɒm; frəm]
character and temper the different families of man is " rain influences " from
特点 和 脾气 这 不同的 家庭 的 男人 是 " 雨 影响 " 从
[ðə; ði]['hev(ə)n] [ðæt] [smaɪlz] [səʊ] [bɪ'naɪnli] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][wʌns] [ʃrʌŋk] ,
the heaven that smiles so benignly on those who had once shrunk ,
这 天堂 那 微笑 所以 良性地 在 那些 WHO 有 一次 缩小 ，
所有能够最好地使大地产物成熟或塑造各种性格并磨砺不同人类家庭的气候，都是上天对那些曾经萎靡不振的人们所施以的“雨水影响”。

['rægɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] , [ɔː(r)] [skaul] [ɒn][ðə; ði] ['θæŋkləs] [sʌn] .
ragged , from the wind , or scowled on the thankless sun .
破烂不堪 ， 从 这 风 ， 或者 皱着眉头 在 这 忘恩负义 太阳 .
衣衫褴褛，或被风吹得破烂不堪，或被无情的太阳晒得面目全非。

[hɪə(r)] , [ðə; ði] [hɑːd] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] ['mʌðə(r)] [aɪl] , — [ðeə(r)] ,
Here , the hard air of the chill Mother Isle , — there ,
这里 ， 这 难的 空气 的 这 寒意 母亲 小岛 ， — 那里 ，
这里，是寒冷的母岛的凛冽空气；那里，是……

[ðə; ði][maɪld] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ɪ'tæliən] ['ɔːtəm] [ɔː(r)][ðə; ði] ['breθləs] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɒpɪks] .
the mild warmth of Italian autumns or the breathless glow of the tropics .
这 温和的 温暖 的 意大利语 秋天 或者 这 喘不过气 辉光 的 这 热带 .
意大利秋季的温和温暖，或是热带地区令人屏息的灿烂阳光。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv] ['evri] ['klaɪmət] , [glaɪdz] ['sʌt(ə)l] [həʊp] .
And with the beams of every climate , glides subtle Hope .
和 和 这 光束 的 每一个 气候 ， 滑翔 微妙的 希望 .
而随着每一种气候的阳光，微妙的希望悄然滑行。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [æz; əz][ɒv; əv] [lait] [ɪt'self] ,
Of her there , it may be said , as of Light itself ,
的 她 那里 ， 它 可能 是 说 ， 作为 的 光 本身 ，
在那里，可以说，她就像光明本身一样。

[ɪn] [ðəʊz] [ɪk'skwɪzɪt] [laɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['pəʊɪt] , —
in those exquisite lines of a neglected poet , —
在 那些 精美的 线条 的 一个 被忽视的 诗人 ， —
在一位被遗忘的诗人那些优美的诗句中，——

" [θruː] [ðə; ði] [sɒft] [weɪz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][eə(r)][ænd; ənd] [siː] ,
" Through the soft ways of heaven and air and sea ,
" 通过 这 柔软的 方式 的 天堂 和 空气 和 海 ，
“通过天、气、海的柔和路径，

[wɪtʃ] ['əʊpən][ɔːl][ðeə(r)] [pɔːrz] [tuː; tə] [ðiː] ,
Which open all their pores to thee ,
哪个 打开 全部 他们的 毛孔 到 你 ，
它们向你敞开所有的毛孔，

[laɪk] [ə; eɪ][klɪə(r)]['rɪvə(r)] [ðaʊ] [dʌst] [glaɪd] .
Like a clear river thou dost glide .
喜欢 一个 清除 河 你 朋友 滑行 .

你像清澈的河流般滑行。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['breɪvəri] [ðæt] [dɪ'laɪts] ['aʊə(r)] [aɪz]
All the world's bravery that delights our eyes
全部 这 世界的 勇敢 那 美味 我们的 眼睛

世间所有令我们赏心悦目的勇敢

[ɪz][bʌt; bət][ðaɪ] ['sevrəl] ['lɪvəri] ;
Is but thy several liveries ;
是 但 你的 一些 涂装 ;

只不过是你的几套制服而已；

[ðaʊ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [daɪ] [ɒn][ðem; ðəm] [bɪ'stəʊ] ;
Thou the rich dye on them bestowest ;
你 这 富有的 染料 在 他们 最棒的 ;

你，富人，把染料洒在他们身上；

[ðaɪ] ['nɪmb(ə)l]['pens(ə)l] [peɪnts] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [æz; əz] [ðaʊ] ['gəʊɪst] . " ([wʌn])
Thy nimble pencil paints the landscape as thou goest . " (1)
你的 灵活 铅笔 油漆 这 景观 作为 你 去 . " (1)

你灵巧的铅笔边走边描绘风景。”(1)

[ə'djuː] , [maɪ][kaɪnd] [nɜːs] [ænd; ənd] [swiːt] ['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] , — [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːst]
Adieu , my kind nurse and sweet foster - mother , — a long and a last
再见 , 我的 种类 护士 和 甜的 促进 - 母亲 , — 一个 长的 和 一个 最后的
[ə'djuː] !
adieu !
再见 !

再见了，我善良的护士和亲爱的养母——漫长而最后的告别！

['nevə(r)][hæd; həd][ai] [left] [ðiː] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [laʊdə] [vɔɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [kɔːlz] [ðə; ði]
Never had I left thee but for that louder voice of Nature which calls the
绝不 有 我 左边 你 但 为了 那 更大声 嗓音 的 自然 哪个 呼叫 这
[tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði]['peərənt] ,
child to the parent ,
孩子 到 这 父母 ,

若非大自然那更响亮的呼唤——它召唤孩子回到父母身边——我绝不会离开你。

[ænd; ənd] [wuː] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði]['leibə] [wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði] [best] [baɪ][ðə; ði] [tʃaɪm] [ɪn][ðə; ði]
and wooes us from the labors we love the best by the chime in the
和 求爱 我们 从 这 劳动 我们 爱 这 最好的 经过 这 钟声 在 这
['sæbəθ] - [belz] [ɒv; əv] [həʊm] .
sabbath - bells of Home .
安息日 - 铃铛 的 家 .

它用家乡安息日的钟声，将我们从我们最爱的劳作中唤醒。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [haʊ] [dɪə(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪld] [bʊʃ] [laɪf] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə][hɪm]
No one can tell how dear the memory of that wild Bush life becomes to him
不 一 能 告诉 如何 亲爱的 这 记忆 的 那 荒野 衬套 生活 变成 到 他
[huː] [hæz; həz] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['spɪrɪt] .
who has tried it with a fitting spirit .
WHO 有 尝试 它 和 一个 配件 精神 .

谁也无法言喻，那些曾以正确的精神体验过丛林野外生活的人，会如何珍视那段美好的回忆。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [hɔːnt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] [ɒv; əv][mɔː(r)]['sɪvəlaɪzd] [siːnz] !
How often it haunts him in the commonplace of more civilized scenes !
如何 经常 它 闹鬼的地方 他 在 这 平凡 的 更多的 文明 场景 !

在看似平凡的文明场景中，它却常常萦绕着他！

[ɪts]['deɪndʒəz] , [ɪts] [rɪsks] , [ɪts] [sens] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] [helθ] , [ɪts] [bəːsts] [ɒv; əv][əd'ventʃə(r)] ,
Its dangers , its risks , its sense of animal health , its bursts of adventure ,
它是 危险 ，它是 风险 ，它是 感觉 的 动物 健康 ，它是 爆发 的 冒险 ，

它的危险、它的风险、它对动物健康的关注、它带来的冒险，

[ɪts] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['keələs] [rɪ'pəʊz] , — [ðə; ði] [fɪəs] ['gæləp] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] [siː] [ɒv; əv] [waɪd] ,
its intervals of careless repose , — the fierce gallop through a very sea of wide ,
它是 间隔 的 粗心 休息 ， — 这 凶猛的 驰骋 通过 一个 非常 海 的 宽的 ，

它无忧无虑的休憩间隙，——在广阔无垠的海洋中疾驰，

['rəʊlɪŋ] [pleɪnz] ; [ðə; ði] [stɪl] ['sɔːntə(r)] , [æt; ət] [naɪt] , [θruː] [wʊdz] ['nevə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)] [liːvz]
rolling plains ; the still saunter , at night , through woods never changing their leaves
滚动 平原 ； 这 仍然 溜达 ， 在 夜晚 ， 通过 树林 绝不 变化 他们的 树叶
,
,
,

连绵起伏的平原；夜里，它们依然漫步在永不褪色的树林中。

[wɪð] [ðə; ði] [muːn] , [klɪə(r)][æz; əz] ['sʌnʃaɪn] , ['stiːlɪŋ] [slɑːnt] [θruː] [ðeə(r)] ['klʌstəz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .
with the moon , clear as sunshine , stealing slant through their clusters of flowers .
和 这 月亮 ， 清除 作为 阳光 ， 偷窃 倾斜 通过 他们的 集群 的 花朵 。

月光皎洁如阳光，斜斜地穿过簇簇花朵。

[wɪð] [wɒt] [æn; ən] ['efət] [wiː; wi] ['rekənsaɪl] [ɑː'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [traɪt] [k'eəz] [ænd; ənd] [vekst]
With what an effort we reconcile ourselves to the trite cares and vexed
和 什么 一个 努力 我们 调和 我们自己 到 这 老套 关心 和 烦恼
['pleʒəz] ,
pleasures ,
快乐 ，

我们费尽心思才让自己接受那些琐碎的烦恼和令人烦恼的快乐。

" [ðə; ði] [kwɒ'tɪdiən] ['eɪgjuː][ɒv; əv]['frɪdʒɪd] [ɪm'pɜːtɪnəns] , " [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] !
" the quotidian ague of frigid impertinences , " to which we return !
" 这 日常 疟疾 的 寒冷 无礼 ， " 到 哪个 我们 返回 ！

我们又回到了“日常的冷漠无礼之疾”！

[haʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [blæk] [stændz][maɪ]['pens(ə)l] - [mɑːk] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt]
How strong and black stands my pencil - mark in this passage of the poet
如何 强的 和 黑色的 站立 我的 铅笔 - 标记 在 这 通道 的 这 诗人
[frɒm; frəm] [huːm] [ai][hæv; həv][dʒʌst][kwəʊtid][bɪ'fɔː(r)] ! —
from whom I have just quoted before ! —
从 谁 我 有 只是 引 前 ！ —

在我刚才引用的这位诗人的这段文字中，我的铅笔印迹是多么清晰、多么浓黑啊！

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][vɑːst][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [siːnz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
" We are here among the vast and noble scenes of Nature ,
" 我们 是 这里 之中 这 广阔的 和 高贵 场景 的 自然 ，

我们置身于大自然广袤而壮丽的景色之中，

— [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [ʃɪfts] [ɒv; əv]['pɒləsi] ;
— we are there among the pitiful shifts of policy ;
— 我们 是 那里 之中 这 可怜 轮班 的 政策 ；

—我们身处政策令人惋惜的转变之中；

[wiː; wi] [wɔːk] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd]['əʊpən] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['baʊnti] ,
we walk here in the light and open ways of the Divine Bounty ,
我们 走 这里 在 这 光 和 打开 方式 的 这 神圣的 赏金 ，

我们行走在神圣恩赐的光明和开阔的道路上，

— [wi:; wi] [grəʊp] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] ['hju:mən] ['mælɪs] . " ([ˌtu:'tu:])
— we grope there in the dark and confused labyrinth of human malice . " (2)
— 我们 摸索 那里 在 这 黑暗的 和 使困惑 迷宫 的 人类 恶意 . " (2)

—我们在人类恶意的黑暗而混乱的迷宫中摸索前进。"(2)

[bʌt; bət] [ai] ['wɪəri] [ju:; jʊ] , ['ri:də(r)] .
But I weary you , reader .
但 我 厌倦 你 , 读者 .

但我知道读者朋友们，你们会感到疲惫。

[ðə; ði] [nju:] [wɜ:ld] ['vænɪʃɪz] , — [naʊ] [ə; eɪ] [laɪn] , [naʊ] [ə; eɪ] [spek] ; [let] [ˌju: 'es] [tɜ:n] [ə'weɪ] ,
The New World vanishes , — now a line , now a speck ; let us turn away ,
这 新的 世界 消失 , — 现在 一个 线 , 现在 一个 斑点 ; 让 我们 转动 离开 ,

新世界消失了，——时而只剩一条线，时而只剩一个斑点；让我们转身离去吧。

[wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [əʊld] .
with the face to the Old .
和 这 脸 到 这 老的 .

面向老人。

[ə'mʌŋst] [maɪ] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] [haʊ] ['meni] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [həʊm] [dɪs'gʌstɪd] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ɪm'pɒvərɪʃt] , ['ru:ɪnd] ,
Amongst my fellow - passengers how many there are returning home disgusted , disappointed , impoverished , ruined ,
在 我的 同伴 - 乘客 如何 许多 那里 是 返回 家 厌恶 , 失望的 , 贫困 , 毁坏 ,

我的同机乘客中，有多少人带着厌恶、失望、贫困、破产的心情回到家乡?

['θrəʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'gen] [ɒn] [ðəʊz] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [frendz] [hu:] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌkləs] [gʊd] - [fɔ:(r); fə(r)] - [nɔ:t] [fər'evə(r)] .
throwing themselves again on those unsuspecting poor friends who thought they had done with the luckless good - for - noughts forever .
投掷 他们自己 再次 在 那些 毫无戒心的 贫穷的 朋友们 WHO 想法 他们 有 完毕 和 这 倒霉的 好的 - 为了 - 零 永远 .

他们又一次扑向了那些毫无防备的可怜朋友，这些朋友原本以为自己已经永远摆脱了这些倒霉的废物。

[fɔ:(r); fə(r)] [doʊnt] [let] [ˌem 'i:] [dɪ'si:v] [ði:] , ['ri:də(r)] ,
For don't let me deceive thee , reader ,
为了 不 让 我 欺骗 你 , 读者 ,

读者朋友，请不要被我欺骗。

['ɪntu:] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] ['evri] [əd'ventʃərə(r)] [tu:; tə] [ɒ'streɪliə] [hæz; həz] [ðə; ði] [lʌk] [ɒv; əv] [pɪ'sɪstrətəs] .
into supposing that every adventurer to Australia has the luck of Pisistratus .
进入 假如 那 每一个 冒险家 到 澳大利亚 有 这 运气 的 皮西斯特拉图斯 .

认为每个去澳大利亚的冒险家都拥有庇西特拉图的运气。

[ɪn'di:d] , [ðəʊ] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['leɪbərə(r)] ,
Indeed , though the poor laborer ,
的确 , 尽管 这 贫穷的 劳动者 ,

事实上，尽管贫穷的劳动者，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɒpərətɪv] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['treɪdɪŋ] [taʊnz] ([hu:] [hæz; həz] ['dʒen(ə)rəli] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwɪk] [næk] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] ,
and especially the poor operative from London and the great trading towns (who has generally more of the quick knack of learning ,
和 尤其 这 贫穷的 操作 从 伦敦 和 这 伟大的 贸易 城镇 (WHO 有 一般来说 更多的 的 这 快的 诀窍 的 学习 ,

尤其是来自伦敦和各大贸易城镇的贫困工人（他们通常学习能力更强，反应也更敏捷），

— [ðə; ði][ə'dæptəb(ə)l]['fæk(ə)lti] , — [rɪ'kwaɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['kɒləni] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]
— the adaptable faculty , — required in a new colony , than the simple
— 这 适应性强 学院 , — 必需的 在 一个 新的 殖民地 , 比 这 简单的
[ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['leɪbərə(r)]) ,
agricultural laborer) ,
农业 劳动者) ,

——适应能力（——在新殖民地比普通农业劳动者更需要这种能力）

[ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [sək'siːd] ,
are pretty sure to succeed ,
是 漂亮的 当然 到 成功 ,

几乎肯定会成功，

[ðə; ði] [klɑːs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'lɒŋ] [ɪz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['feljər] [ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] [sək'ses]
the class to which I belong is one in which failures are numerous and success
这 班级 到 哪个 我 属于 是 一 在 哪个 失败 是 很多的 和 成功
[ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,
the exception ,
这 例外 ,

我所在的班级里，失败很多，成功却很少。

— [ai] [miːn] [jʌŋ] [men] [wɪð] [skə'læstɪk] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv] ['dʒentlmən] ;
— I mean young men with scholastic education and the habits of gentlemen ;
— 我 意思是 年轻的 男人 和 学术 教育 和 这 习惯 的 先生们 ;

——我指的是受过正规教育、举止绅士的年轻人；

[wɪð] [smɔːl] ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] ['sæŋgwɪn] [həʊps] .
with small capital and sanguine hopes .
和 小的 首都 和 乐观 希望 .

凭借少量资金和乐观的希望。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ɪn] ['naɪnti] - [naɪn] [taɪmz] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ɪz][nɒt][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði]
But this , in ninety - nine times out of a hundred , is not the fault of the
但 这 , 在 九十 - 九 时代 出去 的 一个 百 , 是 不是 这 过错 的 这
['kɒləni] ,
colony ,
殖民地 ,

但十有八九，这并非殖民地的过错。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['eməgrənt] .
but of the emigrants .
但 的 这 移民 .

但指的是移民群体。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntəlekt] [æz; əz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [tɜːn] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ,
It requires not so much intellect as a peculiar turn of intellect ,
它 需要 不是 所以 很多 智力 作为 一个 奇特 转动 的 智力 ,

它需要的与其说是智力，不如说是一种独特的思维方式。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kwɒlətiz] , ['iːzi] ['tempə(r)] , [ænd; ənd] [kwɪk]
and a fortunate combination of physical qualities , easy temper , and quick
和 一个 幸运 组合 的 身体的 品质 , 简单的 脾气 , 和 快的
['mʌðə(r)] - [wɪt] ,
mother - wit ,
母亲 - 有 ,

她还拥有得天独厚的身体条件、温和的脾气和敏捷的才智。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kæpɪtəlɪst][ə; eɪ] ['prɒspərəs] ['bʊʃmən] . ([θriː])
to make a small capitalist a prosperous Bushman . (3)
到 制作 一个 小的 资本家 一个 繁荣 布须曼人 . (3)

使小资本家变成富裕的布须曼人。(3)

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ʃɑːks] [ðæt] [swɪm] [raʊnd] [ə; eɪ][mæn][dʒʌst] [drɒpt] [æt; ət]
And if you could see the sharks that swim round a man just dropped at
和 如果 你 可以 看 这 鲨鱼 那 游泳 圆形的 一个 男人 只是 掉落 在
['ædəleɪd] [ɔː(r)] ['sɪdni] ,
Adelaide or Sydney ,
阿德莱德 或者 悉尼 ,

如果你能看到那些在阿德莱德或悉尼码头附近游来游去，围着一个刚下飞机的人的鲨鱼，

[wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] !
with one or two thousand pounds in his pocket !
和 一 或者 二 千 磅 在 他的 口袋 !

他口袋里揣着一两千英镑呢!

['hʌri] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [maɪ] [jʌŋ] ['emɪgrənt] ;
Hurry out of the towns as fast as you can , my young emigrant ;
匆忙 出去 的 这 城镇 作为 快速地 作为 你 能 , 我的 年轻的 移民 ;

我的年轻移民，快快离开城镇吧;

[tɜːn] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][ɔːl] [dʒ'ɒbəz] [ænd; ənd]
turn a deaf ear , for the present at least , to all jobbers and
转动 一个 聋 耳朵 , 为了 这 展示 在 至少 , 到 全部 批发商 和
['spekjə,leɪtəz] ;
speculators ;
投机者 ;

至少目前来说，对所有中间商和投机者置之不理;

[meɪk] [frendz] [wɪð] [sʌm; səm] ['præktɪst] [əʊld] ['bʊʃmən] ;
make friends with some practised old Bushman ;
制作 朋友们 和 一些 已实践 老的 布须曼人 ;

和一些经验丰富的老布须曼人交朋友;

[spend] ['sevrəl] [mʌnθs] [æt; ət][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ]['hæzəd][jɔː(r); jə(r)]['kæpɪt(ə)l] ;
spend several months at his station before you hazard your capital ;
花费 一些 几个月 在 他的 车站 前 你 冒险 你的 首都 ;

在你冒险投入资金之前，先在他的岗位上待上几个月;

[teɪk] [wɪð] [juː; jʊ][ə; eɪ]['tempə(r)][tuː; tə][beə(r)] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ;
take with you a temper to bear everything and sigh for nothing ;
拿 和 你 一个 脾气 到 熊 一切 和 叹 为了 没有什么 ;

要有忍耐一切、不为任何事叹息的心态;

[pʊt][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [hɑːt] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt] ;
put your whole heart in what you are about ;
放 你的 所有的 心 在 什么 你 是 关于 ;

全心全意投入你所做的事情;

['nevə(r)][kɔːl][ə'pɒn] ['hɜːkjəliːz] [wen] [jɔː(r); jə(r)][kɑːt] [stɪks] [ɪn][ðə; ði][rʌt] ,
never call upon Hercules when your cart sticks in the rut ,
绝不 称呼 之上 赫拉克勒斯 什么时候 你的 大车 棍子 在 这 发情 ,

当你的马车陷在车辙里时，千万不要求助于赫拉克勒斯。

— [ænd; ənd] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [fiːd] [ʃiːp] [ɔː(r)] [briːd] ['kæt(ə)l] , [jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]
— and whether you feed sheep or breed cattle , your success is but a
— 和 无论 你 喂养 羊 或者 品种 牛 , 你的 成功 是 但 一个
['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] .
question of time .
问题 的 时间 .

——无论你是养羊还是养牛，你的成功只是时间问题。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ai] [əud] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] , [ai] [əud] ['ɔːlsəʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] .
But whatever I owed to Nature , I owed also something to Fortune .
但 任何 我 欠款 到 自然 , 我 欠款 还 某物 到 财富 .

但我对大自然负有的恩惠，也同样对命运负有恩惠。

[ai] [bɔːt] [maɪ] [ʃiːp] [æt; ət]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] 7s .
I bought my sheep at little more than 7s .
我 买 我的 羊 在 小的 更多的 比 7s .

我买这只羊只花了7先令多一点。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[wen] [ai][left] , [nʌn] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [les] [ðæn; ðən] 15s . , [ænd; ənd][ðə; ði][fæt] [ʃiːp]
When I left , none were worth less than 15s . , and the fat sheep
什么时候 我 左边 , 没有任何 是 值得 较少的 比 15s . , 和 这 胖的 羊
[wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] L1 .
were worth L1 .
是 值得 L1 .

我离开的时候，没有一个羊的价值低于 15 先令，而肥羊的价值是 1 英镑。

([fɔːr]) [ai][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] ['ʃepəd] , [ænd; ənd][maɪ] [həʊl] [keə(r)] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
(4) I had an excellent shepherd , and my whole care , night and day ,
(4) 我 有 一个 出色的 牧羊人 , 和 我的 所有的 关心 , 夜晚 和 天 ,

（4）我有一位优秀的牧羊人，他日夜照顾我，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] .
was the improvement of the flock .
曾是 这 改进 的 这 群 .

是羊群的改良。

[ai][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] , [tuː] ,
I was fortunate , too ,
我 曾是 幸运 , 也 ,

我也很幸运。

[ɪn] ['entərɪŋ] [ɒ'streɪliə] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['sɪstəm] [mis'kɔːl] " [ðə; ði] ['weɪkfiːld] " ([faɪv]) [hæd; həd]
in entering Australia before the system miscalled " The Wakefield " (5) had
在 进入 澳大利亚 前 这 系统 误称 " 这 韦克菲尔德 " (5) 有
[dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][lænd] .
diminished the supply of labor and raised the price of land .
减少 这 供应 的 劳动 和 提高 这 价格 的 土地 .

在被错误地称为“韦克菲尔德”（5）的制度导致劳动力供应减少、土地价格上涨之前进入澳大利亚。

[wen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ([laɪk] [məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [lɑːdʒ] [ə'lɒtmənts] [ænd; ənd] ['sɜːpləs]
When the change came (like most of those with large allotments and surplus
什么时候 这 改变 来了 (喜欢 最多 的 那些 和 大的 分配地 和 剩余
['kæpɪt(ə)l]) ,
capital) ,
首都) ,

当变革来临时（就像大多数拥有大量土地和剩余资金的人一样），

[ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['prɒpəti] ,
it greatly increased the value of my own property ,
它 非常 增加 这 价值 的 我的 自己的 财产 ,

它大大提升了我房产的价值，

[ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði]
though at the cost of a terrible blow on the general interests of the
尽管 在 这 成本 的 一个 糟糕的 吹 在 这 一般的 兴趣 的 这
['kɒləni] .
colony .
殖民地 .

虽然这样做会对殖民地的整体利益造成沉重打击。

[ai][wɒz; wəz] ['lʌki] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ventʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kæt(ə)l] - ['steɪʃ(ə)n] ,
I was lucky , too , in the additional venture of a cattle - station ,
我 曾是 幸运的 , 也 , 在 这 额外的 风险投资 的 一个 牛 - 车站 ,

我很幸运，还额外投资了一个养牛场。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [briːd] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][hɜːrdz] , [wɪtʃ] ,
and in the breed of horses and herds , which ,
和 在 这 品种 的 马匹 和 畜群 , 哪个 ,

以及马匹品种和马群，

[ɪn][ðə; ði][faɪv] [j'iəz] [dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə] [ðæt] [brɑːntʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] , ['trebld] [ðə; ði][sʌm] [ɪn'vestɪd] [ˌðeər'ɪn] ,
in the five years devoted to that branch establishment , trebled the sum invested therein ,
在 这 五 年 奉献 到 那 分支 建立 , 三倍 这 和 投资 其中 ,

在设立该分支机构的五年时间里，投资额增长了三倍。

[ɪk'skluːsɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌædvən'teɪdʒəs] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
exclusive of the advantageous sale of the station .
独家的 的 这 有利 销售 的 这 车站 .

不包括车站的优惠出售。

([sɪks]) [ai][wɒz; wəz] ['lʌki] , ['ɔːlsəʊ] , [æz; əz][ai][hæv; həv]['steɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ænd; ənd] ['riːseɪl; ˌriː'seɪl][ɒv; əv][lændz] ,
(6) I was lucky , also , as I have stated , in the purchase and resale of lands ,
(6) 我 曾是 幸运的 , 还 , 作为 我 有 声明 , 在 这 购买 和 转售 的 土地 ,

（6）正如我之前所说，我在土地的买卖方面也很幸运。

[æt; ət]['ʌŋk(ə)l][dʒæks] [ˌrekəmen'deɪʃn] .
at Uncle Jack's recommendation .
在 叔叔 杰克的 推荐 .

采纳了杰克叔叔的建议。

[ænd; ənd] , ['lɑːstli] , [ai] [left] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zɑːstrəs] ['kraɪsɪs][ɪn][kə'ləʊniəl] [ə'feəz] ,
And , lastly , I left in time , and escaped a very disastrous crisis in colonial affairs ,
和 , 最后 , 我 左边 在 时间 , 和 逃脱 一个 非常 灾难性的 危机 在 殖民 事务 ,

最后，我及时离开，躲过了一场殖民事务上的灾难性危机。

[wɪtʃ] [ai] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['krɔtʃit] [ɒv; əv] ['θiərists] [æt; ət] [həʊm] [huː] [wɒnt] [tuː; tə] [set] [ɔːl] [klɒks] [baɪ]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [taɪm] ,
which I take the liberty of attributing entirely to the mischievous crotchets of theorists at home who want to set all clocks by Greenwich time ,
哪个 我 拿 这 自由 的 归因 完全 到 这 恶作剧 钩针 的 理论家 在 家 WHO 想 到 放 全部 时钟 经过 格林威治 时间 ,

我斗胆将此完全归咎于国内那些理论家们的恶作剧，他们想把所有的钟表都校准成格林威治时间。

[fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['toʊlɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːfjuː] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
forgetting that it is morning in one part of the world at the time they are tolling the curfew in the other .
遗忘 那 它 是 早晨 在 一 部分 的 这 世界 在 这 时间 他们 是 收费 这 宵禁 在 这 其他 .

他们忘记了，当世界的某个地方正值清晨时，另一个地方却正在敲响宵禁的钟声。

([wʌn]) ['kaʊli] : [əʊd] [tuː; tə] [lait] .
(1) Cowley : Ode to Light .
(1) 考利 : 颂 到 光 .

（1）考利：光明颂歌。

([ˌtuː'tuː]) ['kaʊli] [ɒn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] .
(2) Cowley on Town and Country .
(2) 考利 在 镇 和 国家 .

（2）考利论城镇与乡村。

(['dɪskɔːs] [ɒn] ['ægrɪkʌltʃə(r)] .)
(Discourse on Agriculture .)
(话语 在 农业 .)

（农业论）

([θriː]) [haʊ] [truː] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'mɑːrks] : —
(3) How true are the following remarks : —
(3) 如何 真的 是 这 下列的 评论 : —

（3）下列说法是否属实：—

['ækʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [greɪt] ['rekwɪzɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒlənɪst] ([ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] ['pɑːstərəl] [ɔː(r)] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['setlə(r)]) .
Action is the first great requisite of a colonist (that is , a pastoral or agricultural settler) .
行动 是 这 第一的 伟大的 必需品 的 一个 殖民者 (那 是 , 一个 牧灵 或者 农业 定居者) .

行动是殖民者（即畜牧业或农业定居者）的首要条件。

[wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪz] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [pə'sjuːts] .
With a young man , the tone of his mind is more important than his previous pursuits .
和 一个 年轻的 男人 , 这 语气 的 他的 头脑 是 更多的 重要的 比 他的 以前的 追求 .

对于一个年轻人来说，他的心境比他过去的成就更重要。

[ai] [hæv; həv] [nəʊn] [men] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æktɪv] , [ˌenə'dʒetɪk] , [kən'tentɪd] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [fləʊ] [ɒv; əv] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] ,
I have known men of an active , energetic , contented disposition , with a good flow of animal spirits ,
我 有 已知 男人 的 一个 积极的 , 精力充沛 , 满足 处置 , 和 一个 好的 流动 的 动物 烈酒 ,

我认识一些性格积极、精力充沛、知足常乐，并且充满活力的人。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [bred] [ɪn] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ,
who had been bred in luxury and refinement ,
WHO 有 到过 繁殖 在 奢华 和 精炼 ,

他们从小在奢华精致的环境中长大，

[sək'siːd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [men] [bred] [æz; əz] ['fɑːrmərz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['hæŋkərɪŋ] ['ɑːftə(r)] [bred] [ænd; ənd] [bɪə(r)] ,
succeed better than men bred as farmers who were always hankering after bread and beer ,
成功 更好的 比 男人 繁殖 作为 农民 WHO 是 总是 渴望 后 面包 和 啤酒 ,

他们比那些从小就被培养成农民、一心只想着面包和啤酒的人更容易成功。

[ænd; ənd] ['mɑːkɪt] ['ɔːdinəri, -neri-][ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglənd] ... [tuː; tə][biː; bi] ['driːmɪŋ] [wen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]
and market ordinaries of Old England ... To be dreaming when you should
和 市场 普通 的 老的 英格兰 ... 到 是 做梦 什么时候 你 应该
[biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)]['kæt(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['drɔːbæk] ... [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n]
be looking after your cattle is a terrible drawback ... There are certain
是 寻找 后 你的 牛 是 一个 糟糕的 退税 ... 那里 是 肯定
[p'ɜːsənz] [huː] ,
persons who ,
人 WHO ,

还有英格兰古老的集市习俗……本该照看牲畜的时候却在做梦，这真是个可怕的缺点……有些人，

[tuː] ['leɪzi][ænd; ənd] [tuː] [ɪk'strævəgənt][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['jʊərəp] ,
too lazy and too extravagant to succeed in Europe ,
也 懒惰的 和 也 靡 到 成功 在 欧洲 ,

太懒惰、太铺张浪费，无法在欧洲取得成功。

[seɪl][fɔː(r); fə(r)] [ɒ'streɪliə] ['ʌndə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] ['fɔːtʃənz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðeə(r)][baɪ]
sail for Australia under the idea that fortunes are to be made there by
帆 为了 澳大利亚 在下面 这 主意 那 财富 是 到 是 制成 那里 经过
[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ledʒədəmeɪn] ,
a sort of legerdemain ,
一个 种类 的 戏法 ,

他们怀揣着在澳大利亚靠某种障眼法发财的想法，扬帆远航。

[spend] [ɔː(r)] [luːz] [ðeə(r)]['kæpɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] ,
spend or lose their capital in a very short space of time ,
花费 或者 失去 他们的 首都 在 一个 非常 短的 空间 的 时间 ,

在很短的时间内花光或损失他们的资金，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][ə'bjuːs][ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]
and return to England to abuse the place , the people , and everything
和 返回 到 英格兰 到 虐待 这 地方 , 这 人们 , 和 一切
[kə'nektɪd] [wɪð] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] . — ['sɪdni] .
connected with colonization . — Sydney .
连接 和 殖民化 . — 悉尼 .

然后回到英国，继续糟蹋这个地方、这里的人民以及与殖民化有关的一切。——悉尼

[ɒ'streɪliən] ['hændbʊk] (['ædmərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][kəm'pæktnəs; 'kɒmpæktnəs]) .
Australian Handbook (admirable for its wisdom and compactness) .
澳大利亚 手册 (令人钦佩的 为了 它是 智慧 和 紧凑) .

澳大利亚手册（因其智慧和简洁而令人钦佩）。

([fɔːr]) [lest] [ðɪs] [siːm] [æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,
(4) Lest this seem an exaggeration ,
(4) 免得 这 似乎 一个 夸张 ,

（4）为了避免显得夸张，

[ai]['ventʃə(r)][tuː; tə]['æneks][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
I venture to annex an extract from a manuscript letter to the
我 风险投资 到 附件 一个 提炼 从 一个 手稿 信 到 这
['ɔːθə(r)] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] - ['wilkinsn] ,
author from Mr . George Blakeston Wilkinson ,
作者 从 先生 . 乔治 - 威尔金森 ,

我谨附上乔治·布莱克斯顿·威尔金森先生写给作者的一封手稿信件的摘录：

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [saʊθ] [ɒ'streɪliə] " —
author of " South Australia " —
作者 的 " 南 澳大利亚 " —

《南澳大利亚》的作者——

" [ai] [wɪl] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][wʌn]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['fɑːmə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
" I will instance the case of one person who had been a farmer in England ,
" 我 将要 实例 这 案件 的 一 人 WHO 有 到过 一个 农民 在 英格兰 ,

"我举一个在英国当过农民的人的例子，

[ænd; ənd] ['emigreit] [wɪð] [ə'baʊt] L2 , - [ə'baʊt]['sev(ə)n] [j'iəz] [sɪns] .
and emigrated with about L2 , 000 about seven years since .
和 移民 和 关于 L2 , - 关于 七 年 自从 .

大约七年前，他们带着大约2000英镑移民了。

[ɒn] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [praisiz] [ɒv; əv] [ʃiːp] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [ə'baʊt]
On his arrival he found that the prices of sheep had fallen from about
在 他的 到达 他 成立 那 这 价格 的 羊 有 倒下 从 关于
30s . [tuː; tə] 5s . [ɔː(r)] 6s . [pə(r)] [hed] ,
30s . to 5s . or 6s . per head ,
30s . 到 5s . 或者 6s . 每 头 ,

他到达后发现，羊的价格已经从每只大约30先令跌至5先令或6先令。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːt] [sʌm; səm] [wel] - [bred] [fl'ɒks] [æt; ət] [ðiːz] [praisiz] .
and he bought some well - bred flocks at these prices .
和 他 买 一些 出色地 - 繁殖 羊群 在 这些 价格 .

他以这些价格购买了一些优良品种的羊群。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [rʌn] ,
He was fortunate in obtaining a good and extensive run ,
他 曾是 幸运 在 获得 一个 好的 和 广泛的 跑步 ,

他很幸运地获得了一次良好而广泛的成功机会。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'vəʊtɪd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][tuː; tə] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fl'ɒks] ,
and he devoted the whole of his time to improving his flocks ,
和 他 奉献 这 所有的 的 他的 时间 到 改善 他的 羊群 ,

他把所有时间都投入到改良羊群上。

[ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['ʃepədz] [baɪ] [rɪ'wɔːdz] ;
and encouraged his shepherds by rewards ;
和 鼓励 他的 牧羊人 经过 奖励 ;

并以奖赏鼓励他的牧羊人；

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [j'iəz] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ʃiːp] [hæd; həd] [ɪn'kriːst]
so that in about four years his original number of sheep had increased
所以 那 在 关于 四 年 他的 原来的 数字 的 羊 有 增加
[frɒm; frəm] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] ([wɪtʃ] [kɒst] [hɪm] L700) [tuː; tə]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] ;
from twenty - five hundred (which cost him L700) to seven thousand ;
从 二十 - 五 百 (哪个 成本 他 L700) 到 七 千 ;

因此，大约四年后，他最初的2500只羊（花费了他700英镑）增加到7000只；

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːd] [ænd; ənd] [wʊl] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and the breed and wool were also so much improved that he could
和 这 品种 和 羊毛 是 还 所以 很多 改进 那 他 可以
[əb'teɪn] L1 [pə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fæt] [ʃiːp] ,
obtain L1 per head for two thousand fat sheep ,
获得 L1 每 头 为了 二 千 胖的 羊 ,

而且羊的品种和羊毛质量也得到了极大的改善，两千只肥羊每只可以卖到1英镑。

[ænd; ənd] 15s .
and 15s .
和 15s .

以及 15 秒。

[pə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ,
per head for the other five thousand ,
每 头 为了 这 其他 五 千 ,

其余五千人每人

— [ænd; ənd] [ðɪs] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][praɪs][ɒv; əv] [ʃiːp] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] 10s
— and this at a time when the general price of sheep was from 10s
— 和 这 在 一个 时间 什么时候 这 一般的 价格 的 羊 曾是 从 10s
. [tuː; tə] 16s .
. to 16s .
. 到 16s .

——而当时羊的平均价格是 10 先令到 16 先令。

[ðɪs] [ə'ləʊn] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]['kæpɪt(ə)l] , [ɪn'vestɪd] [ɪn] [ʃiːp] , [frɒm; frəm] L700 [tuː; tə] L5 ,
This alone increased his original capital , invested in sheep , from L700 to L5 ,
这 独自的 增加 他的 原来的 首都 , 投资 在 羊 , 从 L700 到 L5 ,
- .
700 .
- .

仅此一项就使他最初投资于绵羊的资本从 700 英镑增加到 5700 英镑。

[ðə; ði]['prɑːfɪts][frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊl] [peɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd]['weɪdʒɪz]
The profits from the wool paid the whole of his expenses and wages
这 利润 从 这 羊毛 有薪酬的 这 所有的 的 他的 开支 和 工资
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][men] .
for his men .
为了 他的 男人 .

羊毛的利润支付了他所有的开支和工人的工资。

" ([faɪv]) [ai] [felt] [ʃʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [kɔːld] " [ðə; ði] ['weɪkfiːld] " [kʊd; kəd]
" (5) I felt sure from the first that the system called " The Wakefield " could
" (5) 我 毛毡 当然 从 这 第一的 那 这 系统 称为 " 这 韦克菲尔德 " 可以
['nevə(r)] ['feəli] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][aɪ'diəz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['weɪkfiːld] [hɪm'self] ,
never fairly represent the ideas of Mr . Wakefield himself ,
绝不 相当 代表 这 想法 的 先生 . 韦克菲尔德 他自己 ,

（5）我从一开始就确信，名为"韦克菲尔德"的体系永远无法公正地代表韦克菲尔德先生本人的思想。

[huːz] ['sɪŋgjələ(r)] [bredθ] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['veəriəs] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd]
whose singular breadth of understanding and various knowledge of mankind
谁 单数 宽度 的 理解 和 各种各样的 知识 的 人类
[bi'lai] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑːðə] [ɒn] [hɪm] [ðə; ði] ['klʌmzi] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɪəri] ['həʊlli]
belied the notion that fathered on him the clumsy execution of a theory wholly
谎言 这 概念 那 父亲 在 他 这 笨拙 执行 的 一个 理论 完全
[ˌɪnə'plɪkəbl; ɪn'æplɪkəbl][tuː; tə][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [steɪt] [laɪk] [ɒ'streɪliə] .
inapplicable to a social state like Australia .
不适用 到 一个 社会的 状态 喜欢 澳大利亚 .

他对人类的理解之广博和知识之丰富，与他所秉持的、完全不适用于澳大利亚这类社会国家的理论的笨拙运用形成了鲜明的对比。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['vindikeit] [hɪm'self][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪs'kredɪtəbl]
I am glad to see that he has vindicated himself from the discreditable
我 是 高兴的 到 看 那 他 有 证明无罪 他自己 从 这 不光彩的
[pə'tɜːnəti] .
paternity .
亲子鉴定 .

我很高兴看到他洗清了自己不光彩的父亲身份。

[bʌt; bət][ai] [griːv] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [klɪŋz] [tuː; tə][wʌn]['kɑːdɪn(ə)l]['erə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm]
But I grieve to find that he still clings to one cardinal error of the system
但 我 悲伤 到 寻找 那 他 仍然 黏附 到 一 红衣主教 错误 的 这 系统
,
,
,

但令我悲哀的是，他仍然执迷于这个体系的一个根本性错误。

[ɪn][ðə; ði] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] [smɔːl] ['hoʊldɪŋz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [i'veid] , [mɔː(r)] [ɪn'dʒiːniəsli]
in the discouragement of small holdings , and that he evades , more ingeniously
在 这 沮丧 的 小的 控股 , 和 那 他 逃避 , 更多的 巧妙地
[ðæn; ðən] [ɪn'dʒenjuəsli] ,
than ingenuously ,
比 巧妙地 ,

他试图通过打压小农户来逃避责任，而且他逃避的方式比坦率得多。

[ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] : " [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [praɪs] [ɒv; əv][lænd] ?
the important question : " What should be the minimum price of land ?
这 重要的 问题 : " 什么 应该 是 这 最低限度 价格 的 土地 ?

重要的问题是：“土地的最低价格应该是多少？”

" ([sɪks]) [ðə; ði]['prɑːfɪts][ɒv; əv]['kæt(ə)l] - ['fɑːmɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][smɔːlə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" (6) The profits of cattle - farming are smaller than those of the
" (6) 这 利润 的 牛 - 农业 是 较小的 比 那些 的 这
[ʃiːp] - ['əʊnə(r)] ([ɪf] [ðə; ði]['lætə(r)][hæv; həv] [gʊd] [lʌk] ;
sheep - owner (if the latter have good luck ;
羊 - 所有者 (如果 这 后者 有 好的 运气 ;

（6）养牛的利润比养羊的利润小（如果后者运气好的话）。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [ðæt]) , [bʌt; bət]['kæt(ə)l] - ['fɑːmɪŋ] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ]
for much depends upon that) , but cattle - farming is much more safe as a
为了 很多 取决于 之上 那) , 但 牛 - 农业 是 很多 更多的 安全的 作为 一个
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
speculation ,
推测 ,

（因为很多事情都取决于此），但从投机的角度来看，养牛业要安全得多。

[ænd; ənd] [les] [keə(r)] , ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] .
and less care , knowledge , and management are required .
和 较少的 关心 , 知识 , 和 管理 是 必需的 .

所需的照料、知识和管理都更少。

L2 , - [leɪd] [aʊt] [ɒn]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [hed] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] , [ɪf] [gʊd] [rʌnz] [biː; bi] [prə'kjʊəd] ,
L2 , 000 laid out on seven hundred head of cattle , if good runs be procured ,
L2 , - 铺设 出去 在 七 百 头 的 牛 , 如果 好的 跑步 是 采购 ,

如果能获得良好的牧场，则需投入2000英镑购买700头牛。

[mait] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɪn][faɪv] [j'iəz] [frɒm; frəm] L2 , - [tuː; tə] L6 , - ,
might increase the capital in five years from L2 , 000 to L6 , 000 ,
可能 增加 这 首都 在 五 年 从 L2 , - 到 L6 , - ,

五年内资本可能从2000英镑增加到6000英镑。

[bɪ'saɪdz] [ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][ðə; ði]['əʊnə(r)][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪm'self] , [peɪ] ['weɪdʒɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . —
besides enabling the owner to maintain himself , pay wages , etc . —
除了 使能 这 所有者 到 维持 他自己 , 支付 工资 , ETC . —
['mænjuskrɪpt]['letə(r)][frɒm; frəm][dʒiː] . [biː] . ['wilkinsn] .
Manuscript letter from G . B . Wilkinson .
手稿 信 从 G . B . 威尔金森 .

除了能让业主维持生计、支付工资等等——GB Wilkinson 的手写信。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

['lʌndən] [wʌns][mɔː(r)] !
London once more !
伦敦 一次 更多的 !

伦敦再一次！

[haʊ] [streɪndʒ] , [ləʊn] , [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ai] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [striːts] !
How strange , lone , and savage I feel in the streets !
如何 奇怪的 , 孤独 , 和 野蛮的 我 感觉 在 这 街道 !

在街头，我感到多么陌生、孤独和野蛮！

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [wen] [ai] [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [slɪm] [fɔːmz] ,
I am ashamed to have so much health and strength when I look at those slim forms ,
我 是 羞愧 到 有 所以 很多 健康 和 力量 什么时候 我 看 在 那些 苗条的 表格 ,

看到那些身材苗条的人，我为自己拥有如此强健的体魄而感到羞愧。

['stuːpɪŋ] [bæks] , [ænd; ənd] [peɪl] ['feɪsɪz] .
stooping backs , and pale faces .
弯腰 背部 , 和 苍白 面孔 .

伛偻的背，苍白的脸色。

[ai] [pɪk] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð] [ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] [tɪ'mɪdəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['dʒaɪənt] .
I pick my way through the crowd with the merciful timidity of a good - natured giant .
我 挑选 我的 方式 通过 这 人群 和 这 仁慈 胆怯 的 一个 好的 - 自然 巨大的 .

我像一个性情温和的巨人那样，带着怜悯和胆怯，小心翼翼地穿过人群。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv] ['dʒɔslɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪm] .
I am afraid of jostling against a man , for fear the collision should kill him .
我 是 害怕的 的 推搡 反对 一个 男人 , 为了 害怕 这 碰撞 应该 杀 他 .

我害怕与人碰撞，因为担心碰撞会要了他的命。

[ai][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θred] - ['peɪpə(r)] [klɑːk] ,
I get out of the way of a thread - paper clerk ,
我 得到 出去 的 这 方式 的 一个 线 - 纸 职员 ,

我赶紧给卖线纸的小伙子让路。

[ænd; ənd] - [tiː][ɪz][ə; eɪ]['wʌndə(r)][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [rʌn] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði]['ɔmnibəs, -bʌs] ,
and ' t is a wonder I am not run over by the omnibuses ,
和 - t 是 一个 想知道 我 是 不是 跑步 超过 经过 这 公共汽车 ,

我竟然没被公共汽车撞到，真是个奇迹。

— [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [rʌn] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] !
— I feel as if I could run over them !
— 我 感觉 作为 如果 我 可以 跑步 超过 他们 !

—我感觉我能开车碾过他们！

[ai] [pə'siːv] , [tuː] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aʊt'lændɪʃ] , ['perɪgrɪˌneɪt] , [ænd; ənd] ['lɔːləs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
I perceive , too , that there is something outlandish , peregrinate , and lawless about me .
我 感知 , 也 , 那 那里 是 某物 古怪的 , 游走 , 和 无法无天 关于 我 .

我也意识到，我身上有种古怪、漂泊和无法无天的气质。

[bəʊ] ['brʌməl] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː][ɔːl] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][eə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
Beau Brummel would certainly have denied me all pretension to the simple air of a gentleman ,
博 布鲁梅尔 会 当然 有 否认 我 全部 预张 到 这 简单的 空气 的 一个 绅士 ,

博·布鲁梅尔肯定会驳斥我装腔作势、装出一副绅士模样的所有企图。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [θɜːd] ['pæsɪndʒə(r)] [tɜːnz] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
for every third passenger turns back to look at me .
为了 每一个 第三 乘客 转弯 后退 到 看 在 我 .

每三个乘客中就有一个回头看我。

[ai] [rɪ'triːt] [tuː; tə][maɪ][həʊ'tel] ; [send][fɔː(r); fə(r)] [buːt] - ['meɪkə(r)] , ['hætə(r)] , ['teɪlə(r)] , [ænd; ənd][heə(r)] - ['kʌtə(r)] .
I retreat to my hotel ; send for boot - maker , hatter , tailor , and hair - cutter .
我 撤退 到 我的 酒店 ; 发送 为了 启动 - 制造商 , 制帽匠 , 裁缝 , 和 头发 - 刀具 .

我回到酒店，叫了鞋匠、帽匠、裁缝和理发师过来。

[ai]['hjuːmənaɪz][maɪ'self][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
I humanize myself from head to foot .
我 人性化 我 从 头 到 脚 .

我从头到脚把自己塑造成一个人类。

['iːv(ə)n][ju(ː)'lisiːz][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːts] [ɒv; əv] [mɪ'nɜːvə] , [ænd; ənd] ,
Even Ulysses is obliged to have recourse to the arts of Minerva , and ,
甚至 尤利西斯 是 有义务 到 有 追索权 到 这 艺术 的 米涅瓦 , 和 ,

即使是尤利西斯也不得不求助于密涅瓦的法术，而且，

[tuː; tə] [spiːk] , " ['smɑːtn] [hɪm'self] [ʌp] , " [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [pə'neləpi] [ˌkɒndɪ'sendz] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪm] .
to speak unmetaphorically , " smarten himself up , " before the faithful Penelope condescends to acknowledge him .
到 说话 不加比喻地 , " 智能 他自己 向上 , " 前 这 忠实 佩内洛普 居高临下 到 承认 他 .

不加比喻地说，他得"振作起来"，忠诚的佩内洛普才会屈尊向他表示认可。

[ðə; ði] [ɑː'tifisə] ['prɒmɪs] [ɔːl] [dɪ'spætʃ] .
The artificers promise all despatch .
这 工匠 承诺 全部 调度 .

工匠们承诺会尽快发货。

['miːnwaɪl] [ai]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [maɪ]['mʌðə(r)] - ['kʌntri] ['əʊvə(r)][faɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] " [taɪmz] , "
Meanwhile I hasten to re - make acquaintance with my mother - country over files of the " Times , "
同时 我 趋 到 关于 - 制作 熟人 和 我的 母亲 - 国家 超过 文件 的 这 " 《时代周刊》 , "

与此同时，我急忙通过《泰晤士报》的档案与我的祖国重新建立联系。

" [pəʊst] , "
" Post , "
" 邮政 , "

"邮政，"

" ['krɒnɪk(ə)l] , " [ænd; ənd] " ['herəld] .
" Chronicle , " and " Herald .
" 编年史 , " 和 " 先驱报 .

《纪事报》和《先驱报》。

" ['nʌθɪŋ] ['kʌmz] [ə'mɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒn] [ɒ'streɪliə] ;
" Nothing comes amiss to me but articles on Australia ;
" 没有什么 来 错误 到 我 但 文章 在 澳大利亚 ;

"除了关于澳大利亚的文章，我什么都不介意；

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [ai] [tɜːn] [ə'saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [truː] [pʃɔː] [ˌsuːpə'sɪliəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['præktɪkl] [mæn]
from those I turn aside with the true pshaw supercilious of your practical man
从 那些 我 转动 旁边 和 这 真的 呸 傲慢 的 你的 实际的 男人

.
.
.

对于那些我避之不及的人，我嗤之以鼻，仿佛你这个务实男人的傲慢自大。

[nəʊ][mɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] ['liːdəz] [fɪld] [wɪð] [preɪz] [ænd; ənd] [bleɪm] [ɒv; əv] [trɛ'væniən] .
No more are leaders filled with praise and blame of Trevanion .
不 更多的 是 领导人 已填 和 称赞 和 责备 的 特雷瓦尼翁 .

不再有领导人对特雷瓦尼翁进行褒贬不一的评价。

" ['pɜːrsiz] [spɜː(r)][ɪz][kəʊld] .
" Percy's spur is cold .
" 珀西的 刺 是 寒冷的 .

珀西的马刺已经冷却了。

" [lɔːd] ['ʌlvərˌstoʊn] ['fɪgəz] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] " [kɔːt] ['sɜːkjələ(r)] , " [ɔː(r)] " ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['muːvmənts] .
" Lord Ulverstone figures only in the " Court Circular , " or " Fashionable Movements .
" 主 乌尔弗斯通 数据 仅有的 在 这 " 法庭 圆 , " 或者 " 时髦 移动 .

“乌尔弗斯通勋爵只出现在《宫廷通报》或《时尚潮流》中。

" [lɔːd] ['ʌlvərˌstoʊn] [ˌentə'teinz] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [djuːk] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [ɔː(r)] [daɪnz] [ɪn] [tɜːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɔɪəl]
" Lord Ulverstone entertains a royal duke at dinner , or dines in turn with a royal
" 主 乌尔弗斯通 娱乐 一个 皇家 公爵 在 晚餐 , 或者 餐厅 在 转动 和 一个 皇家
[djuːk] ,
duke ,
公爵 ,

“乌尔弗斯通勋爵宴请一位皇家公爵，或者轮流与一位皇家公爵共进晚餐，

[ɔː(r)][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] , [ɔː(r)] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
or has come to town , or gone out of it .
或者 有 来 到 镇 , 或者 已消失 出去 的 它 .

或者已经进城，或者已经离开。

[æt; ət][məʊst] ([feɪnt] [plə'tɒnɪk] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][laɪf]) ,
At most (faint Platonic reminiscence of the former life) ,
在 最多 (头晕的 柏拉图式 怀旧 的 这 以前的 生活) ,

至多（对前世生活的淡淡柏拉图式回忆），

[lɔːd] ['ʌlvərˌstoʊn] [sez] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒn][sʌm; səm] ['kwestʃən] ,
Lord Ulverstone says in the House of Lords a few words on some question ,
主 乌尔弗斯通 说道 在 这 房子 的 领主 一个 很少 字 在 一些 问题 ,

乌尔弗斯通勋爵在英国上议院就某个问题发表了简短讲话。

[nɒt][ə; eɪ] ['pɑːti] [wʌn] , [ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] ([ðəʊ] [ə'fektɪŋ] [pə'hæps] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]
not a party one , and on which (though affecting perhaps the interests of
不是 一个 派对 一 , 和 在 哪个 (尽管 影响 也许 这 兴趣 的
[sʌm; səm] [fjuː] [θ'aʊzəndz] ,
some few thousands ,
一些 很少 数千 ,

这不是一个政党的政策，而且（尽管可能影响到几千人的利益，）

[ɔː(r)] [m'ɪliənz] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi]) [men] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] " [h'iəz] ,
or millions , as the case may be) men speak without " hears ,
或者 百万 , 作为 这 案件 可能 是) 男人 说话 没有 " 听到 ,

或者数百万（视情况而定）男人说话不“听”，

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ; [ɔː(r)] [lɔːd] ['ʌlvərˌstoʊn] [teɪks] [ðə; ði][tʃeə(r)][æt; ət]
" and are inaudible in the gallery ; or Lord Ulverstone takes the chair at
" 和 是 听不清 在 这 画廊 ; 或者 主 乌尔弗斯通 需要 这 椅子 在
[æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['miːtɪŋ] ,
an agricultural meeting ,
一个 农业 会议 ,

"在旁听席上听不清他们的声音；或者乌尔弗斯通勋爵主持了一场农业会议，

[ɔː(r)] [rɪ'tɜːnz] [θæŋks] [wen] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz] [drʌŋk] [æt; ət][ə; eɪ]['dɪnə(r)][æt; ət] ['gɪldhɔːl] .
or returns thanks when his health is drunk at a dinner at Guildhall .
或者 返回 谢谢 什么时候 他的 健康 是 醉 在 一个 晚餐 在 市政厅 .

或者在市政厅的晚宴上举杯祝他健康时，他表示感谢。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] ['raɪzɪz][æz; əz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][sets] , [ðəʊ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd]
But the daughter rises as the father sets , though over a very different kind
但 这 女儿 上升 作为 这 父亲 套 , 尽管 超过 一个 非常 不同的 种类
[ɒv; əv] [wɜːld] .
of world .
的 世界 .

但女儿在父亲落下之际崛起，尽管她身处的世界与父亲截然不同。

" [fɜːst] [bɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n][æt; ət] ['kæsəltən] [haʊs] , " — [lɒŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
" First ball of the season at Castleton House , " — long description of the
" 第一的 球 的 这 季节 在 卡斯尔顿 房子 , " — 长的 描述 的 这
[rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ;
rooms and the company ;
房间 和 这 公司 ;

"卡斯尔顿庄园本季首场舞会"——对房间和宾客的详细描述；

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊstəs] .
above all , of the hostess .
多于 全部 , 的 这 女主人 .

首先，是女主人。

[laɪnz] [ɒn][ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv] - ['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði] " [bʊk] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
Lines on the Marchioness of Castleton's picture in the " Book of Beauty ,
线条 在 这 侯爵夫人 的 - 图片 在 这 " 书 的 美丽 ,

《美之书》中关于卡斯尔顿侯爵夫人画像的文字

" [baɪ][ðə; ði] [ɒn] . [fɪts'rɔɪ] - , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] " [ɑːt] [ðaʊ] [æn; ən]['eɪndʒl][frɒm; frəm] ,
" by the Hon . Fitzroy Fiddledum , beginning with " Art thou an angel from ,
" 经过 这 尊敬的 . 菲茨罗伊 - , 开始 和 " 艺术 你 一个 天使 从 ,

由尊敬的菲茨罗伊·菲德尔杜姆先生作词，开头是"你是来自……的天使吗？"

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . : [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ðæt] [pliːzd] [ˌem 'iː][mɔː(r)] , [ɒn] " ['leɪdi] - ['ɪnfənt]
" etc . : a paragraph that pleased me more , on " Lady Castleton's Infant
" ETC . : 一个 段落 那 高兴 我 更多的 , 在 " 女士 - 婴儿
[skuːl] [æt; ət]['reibi] [pɑːk] ;
School at Raby Park ;
学校 在 拉比 公园 ;

等等：一段让我更满意的文字，关于"拉比公园的卡斯尔顿夫人幼儿学校"；

" [ðen] [ə'gen] , " ['leɪdi] ['kæsəltən] , [ðə; ði] [njuː] [ˌpeɪtrə'nes] [æt; ət] - ; " [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm] ,
" then again , " Lady Castleton , the new patroness at Almack's ; " a criticism ,
" 然后 再次 , " 女士 卡斯尔顿 , 这 新的 女赞助人 在 - ; " 一个 批评 ,

"然而，又有人批评说，'卡斯尔顿夫人是阿尔马克餐厅的新赞助人'；"

[mɔː(r)] ['ræptʃərəs] [ðæn; ðən]['evə(r)] ['ɡlædən] ['lɪvɪŋ] ['pəʊɪt] , [ɒn] ['leɪdi] - [suː'pɜːb] ['daɪmənd]
more rapturous than ever gladdened living poet , on Lady Castleton's superb diamond
更多的 欣喜若狂 比 曾经 高兴 活的 诗人 ， 在 女士 - 高超 钻石
['stʌməkə(r)] ,
stomacher ,
胸罩 ，

比以往任何时候都更加欣喜若狂的在世诗人，对卡斯尔顿夫人那件精美的钻石胸饰赞叹不已。

[dʒʌst][ˌriː'set][baɪ] [stɔːr] & ['mɔːtɪmə(r)] ; - [bʌst] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['kæsəltən] ;
just reset by Storr & Mortimer ; Westmacott's bust of Lady Castleton ;
只是 重置 经过 斯托尔 & 莫蒂默 ； - 摔碎 的 女士 卡斯尔顿 ；

刚刚由 Storr & Mortimer 重新摆放；Westmacott 的卡斯尔顿夫人半身像；

[lændsiːrz] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['leɪdi] ['kæsəltən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv]
Landseer's picture of Lady Castleton and her children in the costume of
兰西尔的 图片 的 女士 卡斯尔顿 和 她 孩子们 在 这 戏服 的
[ðə; ði]['əʊldən] [taɪm] .
the olden time .
这 古老的 时间 .

兰西尔所绘的卡斯尔顿夫人和她的孩子们身着古装的画像。

[nɒt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [ðæt] [lɒŋ] [faɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] " [bʌt; bət] [wɒt] ['leɪdi] ['kæsəltən]
Not a month in that long file of the " Morning Post " but what Lady Castleton
不是 一个 月 在 那 长的 文件 的 这 " 早晨 邮政 " 但 什么 女士 卡斯尔顿
[ʃɒn] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['wʊmənkaɪnd] , —
shone forth from the rest of womankind , —
闪耀 前进 从 这 休息 的 女性 ， —

在《晨邮报》那长长的档案中，并非仅仅一个月，卡斯尔顿夫人就展现出了超越其他女性的光芒——

" [vɛlət] [ɪn'tɜː(r)] - ['luːnə] [maɪ'nərz] .
" Velut inter ignes Luna minores .
" 天鹅绒 间 - 露娜 未成年人 .

“Velut inter ignes Luna 未成年人。

" [ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][maɪ] [tʃiːk] .
" The blood mounted to my cheek .
" 这 血 安装 到 我的 脸颊 .

鲜血涌上了我的脸颊。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] ['splendɪd] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pə'trɪʃn] ['hev(ə)n] [ðæt] [maɪ][əb'skjʊə(r)] ,
Was it to this splendid constellation in the patrician heaven that my obscure ,
曾是 它 到 这 灿烂 星座 在 这 贵族 天堂 那 我的 朦胧 ，

难道我那晦涩的……就是这片贵族天际中璀璨的星群吗？

['pɔːrʃnləs] [juːθ] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [lɪft] [ɪts] [prɪ'zʌmptʃuəs] [aɪz] ?
portionless youth had dared to lift its presumptuous eyes ?
无份 青年 有 敢于 到 举起 它是 放肆 眼睛 ？

无所事事的青年竟敢抬起它那狂妄的双眼？

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
But what is this ?
但 什么 是 这 ？

但这是什么？

" ['ɪndiən] [ɪn'telɪdʒəns] : ['skɪlfl] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːpɔɪ] ['ʌndə(r)] ['kæptɪn] [diː]['kækstən] " !
" Indian Intelligence : Skilful retreat of the Sepoys under Captain de Caxton " !
" 印度 智力 ： 熟练 撤退 的 这 士兵 在下面 队长 德 卡克斯顿 " ！

“印度情报：卡克斯顿上尉指挥下的印度兵巧妙撤退！”

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɔːl'redi] !
A captain already !
一个 队长 已经 ！

已经是船长了！

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ! — [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
What is the date of the newspaper ! — three months ago .
什么 是 这 日期 的 这 报纸 ! — 三 几个月 前 .

这份报纸的日期是什么时候？——三个月前。

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] [k'wəʊts] [ðə; ði] [neɪm] [wɪð] [haɪ] [preɪz] .
The leading article quotes the name with high praise .
这 领导 文章 引号 这 姓名 和 高的 称赞 .

头条文章高度赞扬了这个名字。

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['lev(ə)n] [ɒv; əv] ['envi] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [æt; ət] [maɪ] [hɑːt] ?
Is there no leaven of envy amidst the joy at my heart ?
是 那里 不 酵 的 嫉妒 在……之中 这 喜悦 在 我的 心 ?

我心中的喜悦中，难道没有一丝嫉妒的酵母吗？

[haʊ] [əb'skjʊə(r)] [hæz; həz] [biːn] [maɪ] [kə'rɪə(r)] , — [haʊ] - [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bæt(ə)l] [wɪð] ['ædvɜːs] ['fɔːtʃuːn] !
How obscure has been my career , — how laurelless my poor battle with adverse fortune !
如何 朦胧 有 到过 我的 职业 , — 如何 - 我的 贫穷的 战斗 和 不利 财富 !

我的职业生涯多么默默无闻，我与逆境抗争的艰辛历程多么没有荣誉！

[faɪ] , [pɪ'sɪstrətəs] !
Fie , Pisistratus !
菲 , 皮西斯特拉图斯 !

呸，皮西斯特拉图斯！

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðiː] .
I am ashamed of thee .
我 是 羞愧 的 你 .

我为你感到羞耻。

[hæz; həz] [ðɪs] [ə'kɜːsɪd] [əʊld] [wɜːld] , [wɪð] [ɪts] ['fiːvərɪʃ] ['raɪvlriz] , [dɪ'ziːzd] [ðiː] [ɔːl'redi] ? [get] [ðiː] [həʊm] ,
Has this accursed Old World , with its feverish rivalries , diseased thee already ? Get thee home ,
有 这 被诅咒的 老的 世界 , 和 它是 发烧 竞争 , 患病的 你 已经 ? 得到 你 家 ,

这该死的旧世界，充斥着狂热的竞争，难道已经把你染上了疾病？回家吧。

[kwɪk] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] ;
quick , to the arms of thy mother , the embrace of thy father ;
快的 , 到 这 武器 的 你的 母亲 , 这 拥抱 的 你的 父亲 ;

快，投入母亲的怀抱，投入父亲的怀抱；

[hɪə(r)] ['roʊləndz] [ləʊ] ['blesɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [helpt] [tuː; tə] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [feɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [sʌn] .
hear Roland's low blessing that thou hast helped to minister to the very fame of that son .
听到 罗兰的 低的 祝福 那 你 哈斯特 帮助 到 部长 到 这 非常 名声 的 那 儿子 .

请听罗兰低声的祝福，你帮助提升了他儿子的名声。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv] [æm'bɪʃ(ə)n] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , — [nɒt] [sɔɪld] [ænd; ənd] [faʊl] [wɪð] [ðə; ði] ['maɪə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
If thou wilt have ambition , take it , — not soiled and foul with the mire of London .
如果 你 枯萎 有 志向 , 拿 它 , — 不是 脏的 和 犯规 和 这 沼泽 的 伦敦 .

如果你有抱负，那就去追求吧——不要沾染伦敦的污秽和肮脏。

[let] [ˌaɪ 'ti:] [sprɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] ['hɑ:di] [ɪn][ðə; ði][kɑ:m][eə(r)][ɒv; əv] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [fed] ,
Let it spring fresh and hardy in the calm air of wisdom , and fed ,
让 它 春天 新鲜的 和 耐寒的 在 这 冷静的 空气 的 智慧 ， 和 美联储 ，

让它在智慧的宁静空气中清新茁壮地生长，并得到滋养。

[æz; əz] [wɪð] [dju:z] , [baɪ][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['tʃærəti] [ɒv; əv] [həʊm] .
as with dews , by the loving charities of Home .
作为 和 露水 ， 经过 这 爱 慈善机构 的 家 .

如同露水一般，由家园的慈爱慈善机构提供。

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] ['sʌnset] [ðæt] [ai] [stəʊl] [θru:] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] [kɔ:t] - [jɑ:d] ,
It was at sunset that I stole through the ruined court - yard ,
它 曾是 在 日落 那 我 偷窃 通过 这 毁坏 法庭 - 院子 ，

日落时分，我悄悄穿过了那片破败的庭院。

['hævɪŋ] [left] [maɪ] [ʃeɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'ləʊ] .
having left my chaise at the foot of the hill below .
拥有 左边 我的 躺椅 在 这 脚 的 这 爬坡道 以下 .

我把躺椅留在了山脚下。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hu:m] [ai] [keɪm] [tu:; tə] [si:k] [nju:] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
Though they whom I came to seek knew that I had arrived in England ,
尽管 他们 谁 我 来了 到 寻找 知道 那 我 有 到达的 在 英格兰 ，

虽然我前来寻找的那些人知道我已经到达了英格兰，

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] , [frɒm; frəm][maɪ]['letə(r)] , [ɪk'spekt][ˌem 'i:] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
they did not , from my letter , expect me till the next day .
他们 做过 不是 ， 从 我的 信 ， 预计 我 直到 这 下一个 天 .

从我的信中可以看出，他们预计我第二天才会到。

[ai][hæd; həd]['stəʊlən][ə; eɪ] [mɑ:tʃ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
I had stolen a march upon them ; and now ,
我 有 被盗 一个 行进 之上 他们 ； 和 现在 ，

我抢先一步，领先于他们；而现在，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɜ:rdʒd] [ˌem 'i:] ['ðɪðə(r)] , [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd]
in spite of all the impatience which had urged me thither , I was afraid
在 尽管如此 的 全部 这 不耐烦 哪个 有 敦促 我 那里 ， 我 曾是 害怕的
[tu:; tə]['entə(r)] ,
to enter ,
到 进入 ，

尽管我迫不及待地想要去那里，但我还是害怕进去。

— [ə'freɪd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ten] [j'iəz] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ðəʊz] [fɔ:mz]
— afraid to see the change more than ten years had made in those forms
— 害怕的 到 看 这 改变 更多的 比 十 年 有 制成 在 那些 表格
[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ,
for which ,
为了 哪个 ，

——害怕看到十多年来这些形式发生的变化，

[ɪn][maɪ] ['meməri] , [taɪm] [hæd; həd] [stʊd] [stɪl] .
in my memory , Time had stood still .
在 我的 记忆 ， 时间 有 站立 仍然 .

在我的记忆里，时间仿佛静止了。

[ænd; ənd]['rəʊlənd][hæd; həd] , ['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] , [grəʊn] [əʊld][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][taɪm] .
And Roland had , even when we parted , grown old before his time .
和 罗兰 有 ， 甚至 什么时候 我们 分手了 ， 生长 老的 前 他的 时间 .

即使在我们分别的时候，罗兰也已经过早衰老了。

[ðen] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ɒv; əv][laɪf] , [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [tuː; tə]
Then my father was in the meridian of life , now he had approached to
然后 我的 父亲 曾是 在 这 子午线 的 生活 ， 现在 他 有 接近 到
[ðə; ði] [dɪ'klaɪn] .
the decline .
这 衰退 .

那时我父亲正值壮年，现在他已步入晚年。

[ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] , [huːm] [ai] [rɪ'membəd] [səʊ][feə(r)] ,
And my mother , whom I remembered so fair ,
和 我的 母亲 ， 谁 我 记得 所以 公平的 ，

还有我的母亲，我记忆中她那么美丽动人，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [bæd] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [sɒft] [bluːm] [tuː; tə]
as if the freshness of her own heart bad preserved the soft bloom to
作为 如果 这 新鲜 的 她 自己的 心 坏的 保存完好 这 柔软的 盛开 到
[ðə; ði] [tʃiːk] ,
the cheek ,
这 脸颊 ，

仿佛她内心的新鲜感，让脸颊上依然保持着柔嫩的红晕。

— [ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [jʌŋ] .
— I could not bear to think that she was no longer young .
— 我 可以 不是 熊 到 思考 那 她 曾是 不 更长 年轻的 .

我无法忍受她不再年轻的想法。

[blɑːntʃ] , [tuː] , [huːm] [ai][hæd; həd] [left] [ə; eɪ][tʃaɪld] , — [blɑːntʃ] ,
Blanche , too , whom I had left a child , — Blanche ,
布兰奇 ， 也 ， 谁 我 有 左边 一个 孩子 ， — 布兰奇 ，

还有布兰奇，我给她留下了一个孩子——布兰奇

[maɪ] ['kɒnstənt] [ˌkɒrə'spɒndənt] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv]['eksaɪl] , [ɪn] ['lɛtəz] [krɒst] [ænd; ənd]
my constant correspondent during those long years of exile , in letters crossed and
我的 持续的 通讯员 期间 那些 长的 年 的 流亡 ， 在 信件 交叉 和
[ˌriː'krɔːst] ,
recrossed ,
重新交叉 ，

在那些漫长的流亡岁月里，我一直与他通信，信件来来回回，互不相识。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [smɔːl] ['diːteɪlz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv]['letə(r)] - ['raɪtɪŋ] ,
with all the small details that make the eloquence of letter - writing ,
和 全部 这 小的 细节 那 制作 这 口才 的 信 - 写作 ，

书信写作的优美之处在于它包含了所有细微之处。

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [ðəʊz] [ɪ'pɪslz] [ai][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['grædʒuəli] [grəʊ] [ʌp] [ɪn] ['hɑːməni]
so that in those epistles I had seen her mind gradually grow up in harmony
所以 那 在 那些 书信 我 有 已见 她 头脑 逐步地 生长 向上 在 和谐
[wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['kærəktəz] ,
with the very characters ,
和 这 非常 人物 ，

因此，从那些书信中，我看到了她的思想逐渐与文字本身相契合。

[æt; ət][fɜːst] [veɪg] [ænd; ənd]['ɪnfənˌtaɪn] , [ðen] ['sʌmwɒt] [stɪf] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst]['greɪsɪz][ɒv; əv]
at first vague and infantine , then somewhat stiff with the first graces of
在 第一的 模糊的 和 婴儿 , 然后 有些 僵硬的 和 这 第一的 恩典 的
['rʌnɪŋ] - [hænd] ,
running - hand ,
跑步 - 手 ,

起初模糊稚嫩，然后略显僵硬，手法也略显生涩。

[ðen] ['dæʃɪŋ] [ɒf] [friː] [ænd; ənd]['fæsaɪl] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][ai][left] ,
then dashing off free and facile ; and for the last year before I left ,
然后 帅气 离开 自由的 和 容易的 ; 和 为了 这 最后的 年 前 我 左边 ,

然后便自由自在地疾驰而去；在我离开前的最后一年里，

[səʊ] [fɔːmd] [jet] [səʊ]['eəri] , [səʊ]['regjələ(r)] [jet] [səʊ] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['efət] , [ðəʊ] [ɪn] [truːθ] ,
so formed yet so airy , so regular yet so unconscious of effort , though in truth ,
所以 形成 然而 所以 轻盈的 , 所以 常规的 然而 所以 无意识 的 努力 , 尽管 在 真相 ,

如此精致却又如此轻盈，如此规整却又如此浑然天成，尽管事实上，

[æz; əz][ðə; ði] [kə'lɪgrəfi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðʌs] [mə'tʃʊəd] ,
as the calligraphy had become thus matured ,
作为 这 书法 有 变得 因此 成熟的 ,

随着书法技艺日臻成熟，

[ai][hæd; həd] [biːn] [hɑːf] [vekst] [ænd; ənd][hɑːf] [pliːzd] [tuː; tə] [pə'siːv] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [rɪ'zɜːv] ['kriːpɪŋ]
I had been half vexed and half pleased to perceive a certain reserve creeping
我 有 到过 一半 烦恼 和 一半 高兴 到 感知 一个 肯定 预订 爬行
['əʊvə(r)][ðə; ði] [staɪl] ,
over the style ,
超过 这 风格 ,

我既有些恼火又有些高兴地察觉到这种风格中逐渐渗入了一种矜持的气质。

— ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'tɜːn] [les] [ɪk'sprest] [frɒm; frəm] [hɜː'self] [ðæn; ðən][æz; əz] ['mesɪdʒɪz]
— wishes for my return less expressed from herself than as messages
— 愿望 为了 我的 返回 较少的 表达 从 她自己 比 作为 消息
[frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] ,
from others ,
从 其他的 ,

她本人很少直接表达希望我回来的心情，更多的是通过其他人的留言传达出来的。

[wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][tʃaɪld] - [laɪk] [fəˌmɪli'ærəti] [rɪ'prest] ,
words of the old child - like familiarity repressed ,
字 的 这 老的 孩子 - 喜欢 熟悉 压抑 ,

压抑着孩童般熟悉的旧日语言，

[ænd; ənd] " ['dɪərɪst] [sɪsti] " [ə'bændənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kəʊld] [fɔːm] [ɒv; əv] " [dɪə(r)]['kʌz(ə)n] .
and " Dearest Sisty " abandoned for the cold form of " Dear Cousin .
和 " 亲爱的 西斯蒂 " 弃 为了 这 寒冷的 形式 的 " 亲爱的 表哥 .

而"亲爱的妹妹"则被冷冰冰的"亲爱的表妹"所取代。

" [ðəʊz] ['letəz] ,
" Those letters ,
" 那些 信件 ,

那些信件，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][spɒt] [weə(r)] ['meɪdn] [ænd; ənd] [lʌv] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [mɪθs] [ɒv; əv]
coming to me in a spot where maiden and love had been as myths of
未来 到 我 在 一个 点 在哪里 少女 和 爱 有 到过 作为 神话 的
[ðə; ði] ['baɪgɒn] ,
the bygone ,
这 逝去的 ,

来到我身边，这里曾是少女与爱情的传说之地，如今只剩下遥远的记忆。

['fæntæzəm][ænd; ənd][aɪ'dəʊlə]['əʊnli] [vautʃ'seif] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]['fænsi] ,
phantasms and eidola only vouchsafed to the visions of fancy ,
幻影 和 神像 仅有的 担保 到 这 愿景 的 想要 ,

幻影和偶像只存在于幻想之中。

[hæd; həd][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [krept] ['ɪntuː]['siːkrət] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ;
had by little and little crept into secret corners of my heart ;
有 经过 小的 和 小的 悄悄地爬 进入 秘密 角落 的 我的 心 ;

一点一点地，悄悄潜入了我内心深处的秘密角落；

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːmə(r)][rəʊ'mæns] ,
and out of the wrecks of a former romance ,
和 出去 的 这 残骸 的 一个 以前的 浪漫 ,

从一段逝去恋情的废墟中，

['sɒlətjuːd][ænd; ənd] ['revəri] [hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)][tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ðə; ði]['feəri] [dəʊmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
solitude and revery had gone far to build up the fairy domes of a
孤独 和 梦想 有 已消失 远的 到 建造 向上 这 仙女 穹顶 的 一个
[rəʊ'mæns] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
romance yet to come .
浪漫 然而 到 来 .

孤独和遐想已经为即将到来的浪漫爱情构筑了美好的童话世界。

[maɪ] ['mʌðərz] ['lɛtəz] [hæd; həd]['nevə(r)] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [blɑːntʃ] , — [ɒv; əv]
My mother's letters had never omitted to make mention of Blanche , — of
我的 母亲的 信件 有 绝不 省略 到 制作 提到 的 布兰奇 , — 的
[hɜː(r); hə(r)] ['fɔːθɔːt] [ænd; ənd]['tendə(r)][æk'tɪvəti] ,
her forethought and tender activity ,
她 深思熟虑 和 投标 活动 ,

我母亲的信中从未遗漏过布兰奇——提到她的远见卓识和温柔体贴。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [hɑːt] [ænd; ənd] [swiːt] ['tempə(r)] ,
of her warm heart and sweet temper ,
的 她 温暖的 心 和 甜的 脾气 ,

她心地善良，性情温和。

— [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊm] ['pɪktʃə(r)] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [weə(r)] [ai] [wʊd] [feɪn]
— and in many a little home picture presented her image where I would fain
— 和 在 许多 一个 小的 家 图片 呈现 她 图像 在哪里 我 会 欣然
[hæv; həv] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
have placed it ,
有 放置 它 ,

——在许多家庭小照片中，她的身影出现在我希望她出现的地方。

[nɒt] " ['krɪst(ə)l] ['siːɪŋ] , " [bʌt; bət]['dʒɔɪnɪŋ][maɪ]['mʌðə(r)][ɪn] ['tʃærətəbl] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
not " crystal seeing , " but joining my mother in charitable visits to the village ,
不是 " 水晶 看到 , " 但 加入 我的 母亲 在 慈善 访问 到 这 村庄 ,

不是"水晶球占卜"，而是和母亲一起去村里做慈善探访。

[ɪn'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [ɒn][ðə; ði][əʊld] , [ɔː(r)] ['tiːtʃɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt]
instructing the young and tending on the old , or teaching herself to illuminate
指导 这 年轻的 和 倾向于 在 这 老的 , 或者 教学 她自己 到 照亮
,
,
,

教导年轻人，照顾老年人，或者自学成才以求启迪人心。

[frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] ['mɪsl] [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [kə'lekʃ(ə)n] ,
from an old missal in my father's collection ,
从 一个 老的 弥撒经书 在 我的 父亲的 收藏 ,

摘自我父亲收藏的一本旧弥撒书，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [sə'praɪz] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ɔːl] [ʃiːldz]
that she might surprise my uncle with a new genealogical table , with all shields
那 她 可能 惊喜 我的 叔叔 和 一个 新的 家谱 桌子 , 和 全部 盾牌
[ænd; ənd] ['kwɔːtərɪŋ] ,
and quarterings ,
和 四分 ,

她或许会给我叔叔一个惊喜，制作一张新的族谱表，上面有所有的盾徽和四分图。

['bleizən] [ɔː(r)] , ['seɪbl] , [ænd; ənd]['ɑːdʒənt] ; [ɔː(r)] ['flɪtɪŋ] [raʊnd] [maɪ]['fɑːðə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][sæt] ,
blazoned or , sable , and argent ; or flitting round my father where he sat ,
纹章 或者 , 黑貂 , 和 银色 ; 或者 飞掠 圆形的 我的 父亲 在哪里 他 卫星 ,

纹章图案为金色、黑色和银色；或围绕着我父亲坐着的地方飞舞，

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [bʊk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['leɪzi]
and watching when he looked round for some book he was too lazy
和 观看 什么时候 他 看起来 圆形的 为了 一些 书 他 曾是 也 懒惰的
[tuː; tə] [raɪz] [fɔː(r); fə(r)] .
to rise for .
到 上升 为了 .

看着他四处张望，寻找他懒得起身去拿的书。

[blɑːntʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [njuː] ['kætəlɒg] [ænd; ənd] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɑːt] ,
Blanche had made a new catalogue and got it by heart ,
布兰奇 有 制成 一个 新的 目录 和 得到 它 经过 心 ,

布兰奇制作了一份新的产品目录，并且把它背得滚瓜烂熟。

[ænd; ənd] [njuː] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm] [wɒt] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌherə'kliːə] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði]
and knew at once from what corner of the Heraclea to summon the
和 知道 在 一次 从 什么 角落 的 这 赫拉克利亚 到 召唤 这
[gəʊst] .
ghost .
鬼 .

他立刻知道应该从赫拉克利亚的哪个角落召唤幽灵。

[ɒn] [ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [treɪts] [hæd; həd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [biːn] [ˌjuːlə'dʒɪstɪkli] ['mɪnɪt] ;
On all these little traits had my mother been eulogistically minute ;
在 全部 这些 小的 特征 有 我的 母亲 到过 赞颂地 分钟 ;

我母亲对这些小特点都赞不绝口；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [sed] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː]
but somehow or other she had never said , at least for the last two
但 不知何故 或者 其他 她 有 绝不 说 , 在 至少 为了 这 最后的 二
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

但不知为何，至少在过去的两年里，她从未说过这句话。

['weðə(r)] [blɑːntʃ] [wɒz; wəz] ['prɪti] [ɔː(r)] [pleɪn] .
whether Blanche was pretty or plain .
无论 布兰奇 曾是 漂亮的 或者 清楚的 .

布兰奇究竟是漂亮还是相貌平平。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] [ə'mɪʃ(ə)n] .
That was a sad omission .
那 曾是 一个 伤心 省略 .

那是一个令人遗憾的疏漏。

[ai][hæd; həd] [lɒŋd] [dʒʌst][tuː; tə][ɑːsk] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] , [ɔː(r)][tuː; tə][ɪm'plaɪ][ˌaɪ 'tiː] ['delɪkətli] [ænd; ənd] [ˌdɪplə'mætɪkli] ;
I had longed just to ask that simple question , or to imply it delicately and diplomatically ;
我 有 渴望 只是 到 问 那 简单的 问题 ，或者 到 意味着 它 轻柔地 和 外交上 ；

我一直很想问出那个简单的问题，或者委婉而巧妙地暗示一下；

[bʌt; bət] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] , [ai]['nevə(r)] [deəd] ,
but , I know not why , I never dared ,
但 ，我 知道 不是 为什么 ，我 绝不 敢于 ，

但是，我不知道为什么，我始终不敢。

— [fɔː(r); fə(r)] [blɑːntʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] ;
— for Blanche would have been sure to have read the letter ;
— 为了 布兰奇 会 有 到过 当然 到 有 读 这 信 ；

——因为布兰奇肯定会读这封信；

[ænd; ənd] [wɒt] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][maɪn] ?
and what business was it of mine ?
和 什么 商业 曾是 它 的 矿 ？

这关我什么事？

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʌgli] , [wɒt] ['kwestʃən] [mɔː(r)] ['ɔːkwəd] [bəʊθ][tuː; tə][pʊt][ænd; ənd][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ?
And if she was ugly , what question more awkward both to put and to answer ?
和 如果 她 曾是 丑陋的 ，什么 问题 更多的 尴尬的 两个都 到 放 和 到 回答 ？

如果她长得丑，还有什么问题比这个问题更难问也更难回答呢？

[naʊ] , [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [blɑːntʃ] [hæd; həd][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['feɪsɪz] [ðæt] [mait] [bɪ'kʌm] ['veri] ['lʌvli] [ɪn] [juːθ] ,
Now , in childhood Blanche had just one of those faces that might become very lovely in youth ,
现在 ，在 童年 布兰奇 有 只是 一 的 那些 面孔 那 可能 变得 非常 迷人的 在 青年 ，

布兰奇小时候长着一张那种长大后可能会非常漂亮的脸蛋。

[ænd; ənd] [wʊd] [jet] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [bɪ'kʌm] - , [wɪtʃ] - [laɪk] , [ænd; ənd] [grɪm] .
and would yet quite justify the suspicion that it might become gryphonesque , witch - like , and grim .
和 会 然而 相当 证明合法 这 怀疑 那 它 可能 变得 - ，巫婆 - 喜欢 ，和 严峻 .

而且，这完全可以证实人们的怀疑，即它可能会变得像狮鹫一样，像女巫一样，令人毛骨悚然。

[jes] , [blɑːntʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [truː] !
Yes , Blanche , it is perfectly true !
是的 ，布兰奇 ，它 是 完美 真的 ！

是的，布兰奇，这完全属实！

[ɪf] [ðəʊz] [lɑːdʒ] , ['sɪəriəs] [blæk] [aɪz] [tʊk] [ə; eɪ] [fɪəs] [lait] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)] ;
If those large , serious black eyes took a fierce light instead of a tender ;
如果 那些 大的 ，严肃的 黑色的 眼睛 采取 一个 凶猛的 光 反而 的 一个 投标 ；

如果那双又大又严肃的黑眼睛里闪过一丝凶狠的光芒，而不是温柔的光芒；

[ɪf] [ðæt] [nəʊz] , [wɪtʃ] [siːmd] [ðen] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [streɪt] [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi]
if that nose , which seemed then undecided whether to be straight or to be
如果 那 鼻子 ， 哪个 似乎 然后 未决定 无论 到 是 直的 或者 到 是
['ækwɪlaɪn] ,
aquiline ,
鹰嘴豆 ，

如果说那鼻子当时看起来还在犹豫，究竟是直鼻还是鹰钩鼻，

[ɑːtʃt] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði]['mɑːʃ(ə)l] , ['rəʊmən] ,
arched off in the latter direction , and assumed the martial , Roman ,
拱形 离开 在 这 后者 方向 ， 和 假定 这 武术 ， 罗马 ，

向后方弯曲，并呈现出好战的、罗马式的，

[ænd; ənd] [ɪm'perətɪv] ['kærəktə(r)][ɒv; əv]['roʊləndz]['mænli] [prə'bɒsɪs] ; [ɪf] [ðæt] [feɪs] , [ɪn] ['tʃaɪldhʊd]
and imperative character of Roland's manly proboscis ; if that face , in childhood
和 至关重要的 特点 的 罗兰的 男子气概 长鼻 ；如果 那 脸 ， 在 童年
[tuː] [θɪn] ,
too thin ,
也 薄的 ，

罗兰那雄壮的鼻子所展现出的威严气质；如果那张脸，在童年时期显得过于瘦削，

[left][ðə; ði] [blʌʃ] [ɒv; əv] [juːθ] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɒn] [tuː] ['seɪliənt] [piːks] [baɪ][ðə; ði] ['templz] (
left the blushes of youth to take refuge on two salient peaks by the temples (
左边 这 脸红 的 青年 到 拿 避难所 在 二 显著的 高峰 经过 这 寺庙 （
['kʌmbələnd] [eə(r)] ,
Cumberland air ,
坎伯兰 空气 ，

让青春的羞涩在寺庙旁的两座突出山峰上避难（坎伯兰空气，

[tuː] , [ɪz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃiːkbəʊn] !) , — [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]
too , is famous for the growth of the cheekbone !) , — if all that should
也 ，是 著名的 为了 这 生长 的 这 颧骨 ！ ）， — 如果全部 那 应该
['hæpən] ,
happen ,
发生 ，

此外，它还以促进颧骨发育而闻名！），——如果这一切都发生的话，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [mait] , [ðen] , [əʊ] [blɑːntʃ] , [ai] [wɪʃ] [ðaʊ] [hædst]['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː]
and it very well might , then , O Blanche , I wish thou hadst never written me
和 它 非常 出色地 可能 ， 然后 ， 哦 布兰奇 ，我 希望 你 哈斯特 绝不 书面 我
[ðəʊz] ['lɛtəz] ;
those letters ;
那些 信件 ；

那么，很有可能就是如此，哦，布兰奇，我真希望你从未给我写过那些信；

[ænd; ənd][ai] [mait] [hæv; həv] [dʌn] ['waɪzə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [stiːl] [maɪ] [hɑːt] [səʊ] ['ɒbdjərətli] [tuː; tə]
and I might have done wiser things than steel my heart so obdurately to
和 我 可能 有 完毕 更明智 事物 比 钢 我的 心 所以 顽固地 到
['prɪti] ['elən] - [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][sɪlk] ['ʃuːz] .
pretty Ellen Bolding's blue eyes and silk shoes .
漂亮的 艾伦 - 蓝色的 眼睛 和 丝绸 鞋 .

我本可以做更明智的事情，而不是如此顽固地将我的心献给美丽的艾伦·博尔丁的蓝眼睛和丝绸鞋。

[naʊ] , [kəm'baɪnɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [daut] [ænd; ənd] [ˌæpri'henʃən] , ['wʌndə(r)][nɒt] , [əʊ]['riːdə(r)]
Now , combining together all these doubts and apprehensions , wonder not , O reader
现在 ， 结合 一起 全部 这些 疑虑 和 担忧 ， 想知道 不是 ， 哦 读者
,
,
,

现在，把所有这些疑虑和担忧综合起来，读者朋友们，请不要感到惊讶。

[waɪ] [ai] [stəʊl] [səʊ] ['stelθɪli] [θruː] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [kɔːt] - [jɑːd] ,
why I stole so stealthily through the ruined court - yard ,
为什么 我 偷窃 所以 悄悄地 通过 这 毁坏 法庭 - 院子 ,

我为什么要如此悄悄地穿过那片破败的庭院?

[krept] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] , [geɪzd] ['wɪstfəli] [ɒn] [ðə; ði] [sʌn] ['setɪŋ]
crept round to the other side of the tower , gazed wistfully on the sun setting
悄悄地爬 圆形的 到 这 其他 边 的 这 塔 , 凝视 怅然地 在 这 太阳 环境
[slɑːnt] ,
slant ,
倾斜 ,

他蹑手蹑脚地绕到塔的另一边，怅然地望着落日斜照的山坡。

[ɒn] [ðə; ði] [haɪ] ['keɪsmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ([tuː] [haɪ] , [ə'læs] !
on the high casements of the hall (too high , alas !
在 这 高的 窗户 的 这 大厅 (也 高的 , 唉 !

在大厅的高窗上（太高了，唉！

[tuː; tə] [lʊk] [wɪ'ðɪn]) , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [jet] [tuː; tə] ['entə(r)] , — ['duːɪŋ] ['bæt(ə)l] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
to look within) , and shrank yet to enter , — doing battle , as it
到 看 之内) , 和 缩小 然而 到 进入 , — 正在做 战斗 , 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [maɪ] [hɑːt] .
were , with my heart .
是 , 和 我的 心 .

向内看），却又畏缩不前，仿佛在与我的内心进行一场战斗。

[steps] — [wʌnz] [sens] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [grəuz] [səʊ] [kwɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊʃˌlænd] ! — [steps] ,
Steps — one's sense of hearing grows so quick in the Bushland ! — steps ,
步骤 — 一个人的 感觉 的 听力 生长 所以 快的 在 这 灌木丛 ! — 步骤 ,

脚步声——在灌木丛中，人的听觉会迅速增强！——脚步声，

[ðəʊ] [æz; əz] [lait] [æz; əz] ['evə(r)] [brʌʃt] [ðə; ði] [djuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['heəbel] !
though as light as ever brushed the dew from the harebell !
尽管 作为 光 作为 曾经 刷过 这 露 从 这 风铃草 !

轻柔的拂过，拂去了风铃草上的露珠！

[ai] [krept] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['bʌtrəs] ['mæntld] [wɪð] ['aɪvi] .
I crept under the shadow of the huge buttress mantled with ivy .
我 悄悄地爬 在下面 这 阴影 的 这 巨大的 支持 披风 和 常春藤 .

我蹑手蹑脚地躲在爬满常春藤的巨大扶壁的阴影下。

[ə; eɪ] [fɔːm] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔː(r)] [æt; ət] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] , — [ə; eɪ]
A form comes from the little door at an angle in the ruins , — a
一个 形式 来 从 这 小的 门 在 一个 角度 在 这 废墟 , — 一个
['wʊmənz] [fɔːm] .
woman's form .
女性的 形式 .

从废墟中一扇斜角的小门里，可以看到一个身影——一个女人的身影。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['mʌðə(r)] ?
Is it my mother ?
是 它 我的 母亲 ?

是我的母亲吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [tɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [step] [ɪz] [mɔː(r)] ['baʊndɪŋ] .
It is too tall , and the step is more bounding .
它 是 也 高的 , 和 这 步 是 更多的 边界 .

它太高了，而且步子迈得更大。

[ˌaɪ 'tiː][wɪndz; waɪndz] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [streɪndʒ] ,

It winds round the building , it turns to look back , and a sweet voice — a voice strange ,

它 风 圆形的 这 建筑 ， 它 转弯 到 看 后退 ， 和 一个 甜的 嗓音 — 一个 嗓音 奇怪的 ，

它绕着建筑物蜿蜒而行，转身回头望去，传来一个甜美的声音——一个陌生的声音，

[jet] [fə'mɪliə(r)] — [kɔːlz] , ['tendə(r)][bʌt; bət] [tʃaɪdɪŋ] , [tuː; tə][ə; eɪ]['truːənt] [ðæt] [lægz][bɪ'haɪnd] .

yet familiar — calls , tender but chiding , to a truant that lags behind .

然而 熟悉的 — 呼叫 ， 投标 但 责备 ， 到 一个 逃学 那 滞后 在后面 .

却又似曾相识——对落后的逃学学生发出温柔而又责备的呼唤。

[pɔː(r); pʊə(r)]['dʒuːbə] !

Poor Juba !

贫穷的 朱巴 !

可怜的朱巴!

[hiː; hi][ɪz] ['treɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɪəz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ; [hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [maɪnd] :

he is trailing his long ears on the ground ; he is evidently much disturbed in his mind :

他 是 尾随 他的 长的 耳朵 在 这 地面 ; 他 是 显然 很多 不安 在 他的 头脑 :

他长长的耳朵拖在地上；他显然心事重重：

[naʊ] [hiː; hi][stændz] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

now he stands still , his nose in the air .

现在 他 站立 仍然 ， 他的 鼻子 在 这 空气 .

现在他一动不动地站在那里，鼻子高高翘起。

[pɔː(r); pʊə(r)]['dʒuːbə] !

Poor Juba !

贫穷的 朱巴 !

可怜的朱巴!

[ai] [left] [ðiː] [səʊ] [slɪm] [ænd; ənd][səʊ]['nɪmb(ə)l] , —

I left thee so slim and so nimble , —

我 左边 你 所以 苗条的 和 所以 灵活 ， —

我离开时你如此苗条，如此敏捷，——

" [ðaɪ] [fɔːm] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['fæʃ(ə)nd] [æz; əz] [lait] [æz; əz][ə; eɪ] [feɪz] ,

" Thy form , that was fashioned as light as a fay's ,

" 你的 形式 ， 那 曾是 造型 作为 光 作为 一个 费伊的 ，

“你那轻盈如仙子的身躯，

[hæz; həz] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [mɔː(r)] [raʊnd] ;

Has assumed a proportion more round ;

有 假定 一个 部分 更多的 圆形的 ;

呈现出更圆润的比例；

" [j'iəz] [hæv; həv] ['səubəd] [ðiː] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðiː] [əʊ'biːs][ænd; ənd] - - [laɪk] .

" years have sobered thee strangely , and made thee obese and Primmins - like .

" 年 有 清醒 你 奇怪的 ， 和 制成 你 肥胖 和 - - 喜欢 .

“岁月使你变得异常沉稳，也使你变得肥胖，像极了普里明斯。”

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [tuː] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] ['kriːtʃə(r)] - ['kʌmfət] , [əʊ] ['senʃuəl] [ˌmɒrɪ'teɪniən] !

They have taken too good care of thy creature - comforts , O sensual Mauritanian !

他们 有 已采取 也 好的 关心 的 你的 生物 - 舒适 ， 哦 感性的 毛里塔尼亚 !

他们太注重你的舒适享受了，哦，感性的毛里塔尼亚人!

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ɪn] [ðæt] ['mɪstɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [wiː; wi] [kɔːl] ['ɪnstɪŋkt] [ðaʊ] [ɑːt] ['tʃeɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [j'iəz] [hæv; həv]
in that mystic intelligence we call instinct thou art chasing something that years have
在 那 神秘 智力 我们 称呼 本能 你 艺术 追逐 某物 那 年 有
[nɒt] [swept] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['meməri] .
not swept from thy memory .
不是 扫荡 从 你的 记忆 .

在那神秘的智慧中，我们称之为本能，你正在追寻着岁月未能从你的记忆中抹去的东西。

[ðaʊ] [ɑːt] [def] [tuː; tə] [ðaɪ] ['leɪdiz] [vɔɪs] , [haʊ'evə(r)] ['tendə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪdɪŋ] .
Thou art deaf to thy lady's voice , however tender and chiding .
你 艺术 聋 到 你的 女士的 嗓音 , 然而 投标 和 责备 .

你对夫人温柔而又责备的声音充耳不闻。

[ðæts] [raɪt] !
That's right !
那就是 正确的 !

这是正确的!

[kʌm] [nɪə(r)] , — ['nɪərə(r)] , — [maɪ] ['kʌz(ə)n] [blɑːntʃ] ; [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [feə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ðiː]
Come near , — nearer , — my cousin Blanche ; let me have a fair look at thee
来 靠近 , — 更近 , — 我的 表哥 布兰奇 ; 让 我 有 一个 公平的 看 在 你
.
.
.

过来，——再近点，——我的表妹布兰奇；让我好好看看你。

[pleɪg] [teɪk] [ðə; ði] [dɒg] !
Plague take the dog !
瘟疫 拿 这 狗 !

瘟疫夺走那条狗!

[hiː; hi] [flaɪz] [ɒf] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] [sent] ; [hiː; hi] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ʌp]
he flies off from her ; he has found the scent ; he is making up
他 苍蝇 离开 从 她 ; 他 有 成立 这 香味 ; 他 是 制作 向上
[tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌtrəs] !
to the buttress !
到 这 支持 !

他飞离了她；他找到了气味；他正向着扶壁飞去!

[naʊ] — [paʊns] — [hiː; hi] [ɪz] [kɔːt] , ['waɪnɪŋ] [ʌn'gælənt] [ˌdɪskən'tent] !
Now — pounce — he is caught , whining ungallant discontent !
现在 — 猛扑 — 他 是 捕捉 , 抱怨 不绅士 不满 !

现在——扑上去——他被抓住了，正在无礼地抱怨不满!

[ʃæl; ʃəl] [ai] [nɒt] [jet] [siː] [ðə; ði] [feɪs] ?
Shall I not yet see the face ?
将 我 不是 然而 看 这 脸 ?

难道我至今还看不到那张脸吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['berid] [ɪn] ['dʒuːbəz] [blæk] [kɜːrlz] !
It is buried in Juba's black curls !
它 是 埋葬 在 朱巴的 黑色的 卷发 !

它藏在朱巴的黑色卷发里!

['kɪsɪz] [tuː] !
Kisses too !
吻 也 !

还有吻!

['wɪkɪd] [blɑːntʃ] , [tuː; tə] [weɪst] [ɒn][ə; eɪ] [dʌm] ['ænɪm(ə)l] [wɒt] , [ai] ['hɑːtɪli] [həʊp] ,
Wicked Blanche , to waste on a dumb animal what , I heartily hope ,
邪恶 布兰奇 , 到 浪费 在 一个 哑的 动物 什么 , 我 衷心地 希望 ,

邪恶的布兰奇，真希望她不会把钱浪费在一个愚蠢的动物身上。

['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [glæd][ɒv; əv] !
many a good Christian would be exceedingly glad of !
许多 一个 好的 基督教 会 是 非常 高兴的 的 !

许多虔诚的基督徒都会为此感到无比高兴！

['dʒuːbə] ['strʌglz] [ɪn][veɪn] , [ænd; ənd][ɪz] [bɔːn] [ɒf] !
Juba struggles in vain , and is borne off !
朱巴 斗争 在 徒劳 , 和 是 出生 离开 !

朱巴徒劳地挣扎着，被抬走了！

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ðəʊz] [aɪz] [kæn; kən][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [fɪəs] [tɜːn] ,
I don't think that those eyes can have taken the fierce turn ,
我 不 思考 那 那些 眼睛 能 有 已采取 这 凶猛的 转动 ,

我不认为他的眼神会变得如此凶狠。

[ænd; ənd]['roʊləndz]['iːg(ə)l][nəʊz][kæn; kən]['nevə(r)][gəʊ] [wɪð] [ðæt] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði][kuː]
and Roland's eagle nose can never go with that voice , which has the coo
和 罗兰的 鹰 鼻子 能 绝不 去 和 那 嗓音 , 哪个 有 这 酷
[ɒv; əv][ðə; ði] [dʌv] .
of the dove .
的 这 鸽子 .

罗兰那鹰一样的鼻子和他那像鸽子一样咕咕叫的声音永远也不搭调。

[ai] [liːv] [maɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [stiːl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪts]['əʊnə(r)] .
I leave my hiding - place and steal after the Voice and its owner .
我 离开 我的 隐藏 - 地方 和 偷 后 这 嗓音 和 它是 所有者 .

我离开藏身之处，偷窃声音及其主人的踪迹。

[weə(r)] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi]['gəʊɪŋ] ?
Where can she be going ?
在哪里 能 她 是 去 ?

她要去哪里？

[nɒt] [fɑː(r)] .
Not far .
不是 远的 .

不远。

[ʃiː; ʃi] [sprɪŋz] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [weər'ɒn] [ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][wʌns] [əd'mɪnɪstəd] ['dʒʌstɪs] ,
She springs up the hill whereon the lords of the castle once administered justice ,
她 弹簧 向上 这 爬坡道 其中 这 领主们 的 这 城堡 一次 管理 正义 ,

她跃上山丘，那里曾是城堡领主们行使司法权的地方。

— [ðæt] [hɪl] [wɪtʃ] [kə'mændz] [ðə; ði][lænd][fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] ,
— that hill which commands the land far and wide ,
一 那 爬坡道 哪个 命令 这 土地 远的 和 宽的 ,

那座俯瞰四方大地的山丘，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][lɑːst] [kɔːt] [ðə; ði] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['west(ə)rɪŋ] [sʌn] .
and from which can be last caught the glimpse of the westering sun .
和 从 哪个 能 是 最后的 捕捉 这 一瞥 的 这 西行 太阳 .

从这里可以最后看到西沉的夕阳。

[haʊ] ['greɪsfəli] [stɪl] [ɪz] [ðæt] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]['wɪstf(ə)l] [rɪ'pəʊz] !
How gracefully still is that attitude of wistful repose !
如何 优雅地 仍然 是 那 态度 的 怅惘 休息 !

那略带忧伤的宁静姿态多么优雅！

['ɪntuː] [wɒt] ['delɪkət] [kɜːrvz] [duː; də] [fɔːm] [ænd; ənd] ['dreɪpəri] [hɑː'məʊniəsli] [fləʊ] !
Into what delicate curves do form and drapery harmoniously flow !
进入 什么 精美的 曲线 做 形式 和 布料 和谐地 流动 !

优美的曲线勾勒出流畅的线条，垂坠的布料和谐地垂落下来！

[haʊ] ['sɒftli] [dɪ'stɪŋkt] [stændz] [ðə; ði] [laɪð] ['ɪmɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [hjʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] !
How softly distinct stands the lithe image against the purple hues of the sky !
如何 轻轻 清楚的 站立 这 轻盈 图像 反对 这 紫色的 色调 的 这 天空 !

在紫色天空的映衬下，这幅轻盈的影像显得多么柔和清晰！

[ðen] [ə'gen] ['kɒmz] [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] , [geɪ] [ænd; ənd] ['kærəlɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɜːrdz] ,
Then again comes the sweet voice , gay and carolling as a bird's ,
然后 再次 来 这 甜的 嗓音 , 同性恋 和 颂歌 作为 一个 鸟类 ,

然后，那甜美的声音再次响起，欢快而婉转，如同鸟儿的歌声。

— [naʊ] [ɪn] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [sɒŋ] , [naʊ] [ɪn] ['pleɪf(ə)l] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ðæt] [dʌl] [fɔː(r)] - ['fʊtɪd] [frend] .
— now in snatches of song , now in playful appeals to that dull four - footed friend .
— 现在 在 抢夺 的 歌曲 , 现在 在 顽皮的 上诉 到 那 乏味的 四 - 有脚的 朋友 .

— 时而以歌声的形式，时而以戏谑的方式向那只无趣的四脚朋友发出呼吁。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['telɪŋ] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [blæk] [ɪəz] [stænd] [ɒn] [end] ,
She is telling him something that must make the black ears stand on end ,
她 是 讲述 他 某物 那 必须 制作 这 黑色的 耳朵 站立 在 结尾 ,

她告诉他一些事情，这些事一定会让他的黑耳朵竖起来。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [dʒʌst] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] , " [hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [ænd; ənd] " [həʊm] .
for I just catch the words , " He is coming , " and " home .
为了 我 只是 抓住 这 字 , " 他 是 未来 , " 和 " 家 .

因为我只听到了“他要来了”和“回家”这两个词。

" [ai] ['kænɒt] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [set] [weə(r)] [ai] [lɜːk] [ɪn] [maɪ] ['æmbʊʃ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [breɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːɪnz] ,
" I cannot see the sun set where I lurk in my ambush amidst the brake and the ruins ,
" 我 不能 看 这 太阳 放 在哪里 我 潜伏 在 我的 伏击 在......之中 这 制动 和 这 废墟 ,

“我躲在灌木丛和废墟中的埋伏处，看不到日落。”

[bʌt; bət] [ai] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːb] [hæz; həz] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ,
but I feel that the orb has passed from the landscape ,
但 我 感觉 那 这 球体 有 通过了 从 这 景观 ,

但我感觉那颗球体已经从这片风景中消失了。

[ɪn] [ðə; ði] ['freʃə(r)] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [diːpə(r)] ['saɪləns] [ɒv; əv] [iːv] .
in the fresher air of the twilight , in the deeper silence of eve .
在 这 更清新 空气 的 这 暮 , 在 这 更深 沉默 的 前夕 .

在暮色清新的空气中，在夜晚更深沉的寂静中。

[ləʊ] ! ['hespə] ['kɒmz] [fɔːθ] ; [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɪgnəl] , [stɑː(r)] ['ɑːftə(r)] [stɑː(r)] , [kʌm] [ðə; ði] [həʊsts] , —
Lo ! Hesper comes forth ; at his signal , star after star , come the hosts , —
洛 ! 赫斯珀 来 前进 ; 在 他的 信号 , 星星 后 星星 , 来 这 主持人 , —

看哪！赫斯珀出现了；随着他的信号，一颗颗星辰划破夜空，大军到来——

" [tʃeɪtʃ] - ['ɪrən] [kɒn] [luːi] , ['kwɑːndoʊ] [el] - ['æmɔː] [dɪ'viːnoʊ] ,
" Ch ' eran con lui , quando l ' amor divino ,
" ch - 埃兰 康 刘 , quando 我 - 爱 神圣 ,

“Ch' eran con lui，quando l' amor divino，

[mɔːs] [ˌdiː 'eɪ] ['priːmə] [kwɛl] [kəʊz] [bel] !
Mosse da prima quelle cose belle !
莫斯 达 普里玛 来源 案件 美女 !

Mosse da prima quelle cose belle！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [ɪz] [hʌʃt] .
" And the sweet voice is hushed .
" 和 这 甜的 嗓音 是 静静地 .

"甜美的声音渐渐消失。"

[ðen] ['sləʊli] [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [dɪ'sendz] [ðə; ði] [hɪl] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] ; [ðə; ði] [fɔːm] [ɪ'skeɪps] [frɒm; frəm][maɪ] [vjuː] .
Then slowly the watcher descends the hill on the opposite side ; the form escapes from my view .
然后 缓慢地 这 观察者 下降 这 爬坡道 在 这 对面的 边 ; 这 形式 逃脱 从 我的 看法 .

然后，观察者缓缓地从山坡对面走下；那身影消失在我的视线中。

[wɒt] [tʃɑːm] [hæz; həz] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ?
What charm has gone from the twilight ?
什么 魅力 有 已消失 从 这 暮 ?

暮色中还剩下什么魅力?

[siː] , [ə'gen] , [weə(r)] [ðə; ði] [step] [stiːlz] [θruː] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['desələt] [kɔːt] .
See , again , where the step steals through the ruins and along the desolate court .
看 , 再次 , 在哪里 这 步 偷窃 通过 这 废墟 和 沿着 这 荒凉 法庭 .

再看看，那条小路是如何穿过废墟，沿着荒凉的庭院蜿蜒而行的。

[ɑː] ! [diːp] [ænd; ənd] [truː] [hɑːt] ,
Ah ! deep and true heart ,
啊 ! 深的 和 真的 心 ,

啊！深沉而真挚的心，

[duː; də] [ai] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [liːdz] [ðiː] ?
do I divine the remembrance that leads thee ?
做 我 神圣的 这 纪念 那 线索 你 ?

我是否能预知指引你的记忆?

[ai] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪt] , [daʊn] [ðə; ði] [del] , [skɜːt] [ðə; ði] ['lɔːəlz] ,
I pass through the wicket , down the dell , skirt the laurels ,
我 经过 通过 这 便门 , 向下 这 戴尔 , 裙子 这 月桂树 ,

我穿过小门，沿着山谷向下，绕过月桂树，

[ænd; ənd] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] ,
and behold the face looking up to the stars ,
和 看哪 这 脸 寻找 向上 到 这 明星 ,

看哪，那张脸正仰望着星空。

— [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nesld] [tuː; tə] [maɪ] [brest] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [j'iəz] ,
— the face which had nestled to my breast in the sorrow of parting years ,
— 这 脸 哪个 有 依偎 到 我的 胸部 在 这 悲哀 的 离别 年 ,

——那张曾在离别岁月的悲伤中依偎在我胸前的脸庞，

[lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ] ; [ɒn] [ðə; ði] [greɪv] [weə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [sæt] , — [ai] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
long years ago ; on the grave where we had sat , — I the boy ,
长的 年 前 ; 在 这 严重 在哪里 我们 有 卫星 , — 我 这 男生 ,

很久以前；在我们曾经坐过的坟墓上，——我，那个男孩，

[ðaʊ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] , — [ðeə(r)] , [əʊ] [blɑːntʃ] , [ɪz] [ðaɪ] [feə(r)] [feɪs] ,
thou the infant , — there , O Blanche , is thy fair face ,
你 这 婴儿 , — 那里 , 哦 布兰奇 , 是 你的 公平的 脸 ,

你是婴儿啊，——哦，布兰奇，那就是你美丽的脸庞。

[f'eəɹɐ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [f'ɒndəst] [driːm] [ðæt] [hæd; həd] ['glædən] [maɪ] ['eksaɪl] , [vautʃ'seif] [tuː; tə] [maɪ] [geɪz] !
fairer than the fondest dream that had gladdened my exile , vouchsafed to my gaze !
更公平 比 这 最爱 梦 那 有 高兴 我的 流亡 , 担保 到 我的 目光 !

比我流亡期间最美好的梦境还要美好，它已呈现在我眼前！

" [blɑːntʃ] , [maɪ] ['kʌz(ə)n] !
" Blanche , my cousin !
" 布兰奇 , 我的 表哥 !

“布兰奇，我的表妹！”

[ə'gen] , [ə'gen] , — [səʊl] [wɪð] [səʊl] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ded] !
again , again , — soul with soul , amidst the dead !
再次 , 再次 , — 灵魂 和 灵魂 , 在……之中 这 死的 !

一次又一次——灵魂与灵魂，在死者之中！

[lʊk] [ʌp] , [blɑːntʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ai] .
Look up , Blanche ; it is I .
看 向上 , 布兰奇 ; 它 是 我 .

布兰奇，抬头看看，是我。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

" [gəʊ] [ɪn] [fɜːst] [ænd; ənd] [prɪ'peə(r)] [ðem; ðəm] , [dɪə(r)] [blɑːntʃ] ; [ai] [wɪl] [weɪt] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" Go in first and prepare them , dear Blanche ; I will wait by the door .
" 去 在 第一的 和 准备 他们 , 亲爱的 布兰奇 ; 我 将要 等待 经过 这 门 .

“亲爱的布兰奇，你先进去准备吧；我会在门口等你。”

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'dʒɑː(r)] , [ðæt] [ai] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm] .
Leave it ajar , that I may see them .
离开 它 半开 , 那 我 可能 看 他们 .

请把门半开着，让我能看到他们。

" ['rəʊlənd] [ɪz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [əʊld] ['ɑːmə(r)] [sə'spendɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [greɪ] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] .
" Roland is leaning against the wall , old armor suspended over the gray head of the soldier .
" 罗兰 是 倾斜 反对 这 墙 , 老的 盔甲 暂停 超过 这 灰色的 头 的 这 士兵 .

罗兰倚靠在墙上，老旧的盔甲悬在士兵灰白的头上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ai] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːk] [tʃiːk] [ænd; ənd] [haɪ] [braʊ] :
It is but a glance that I give to the dark cheek and high brow :
它 是 但 一个 瞥一眼 那 我 给 到 这 黑暗的 脸颊 和 高的 眉头 :

我只是瞥了一眼那黝黑的脸颊和高耸的眉毛：

[nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːs] , — [nəʊ] [njuː] [saɪn] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] .
no change there for the worse , — no new sign of decay .
不 改变 那里 为了 这 更糟 , — 不 新的 符号 的 衰变 .

情况没有恶化，也没有出现新的衰败迹象。

['rɑːðə(r)] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , ['rəʊlənd] [siːm] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [wen] [ai] [left] .
Rather , if anything , Roland seems younger than when I left .
相当 , 如果 任何事物 , 罗兰 似乎 年轻 比 什么时候 我 左边 .

相反，罗兰看起来比我离开时更年轻了。

[kɑːm] [ɪz][ðə; ði] [braʊ] , — [nəʊ] [ʃeɪm] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['rəʊlənd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] ,
Calm is the brow , — no shame on it now , Roland ; and the lips ,
冷静的 是 这 眉头 , — 不 耻辱 在 它 现在 , 罗兰 ; 和 这 嘴唇 ,

眉宇间一片平静，——罗兰，这没什么可耻的；嘴唇也平静下来，

[wʌns][səʊ] [kəm'prest] , [smaɪl] [wɪð] [iːz] , — [nəʊ] ['strʌg(ə)l] [naʊ] , ['rəʊlənd] , " [nɒt][tuː; tə][kəm'pleɪn]
once so compressed , smile with ease , — no struggle now , Roland , " not to complain
一次 所以 压缩 , 微笑 和 舒适 , — 不 斗争 现在 , 罗兰 , " 不是 到 抱怨
.
:
.

曾经如此压抑，现在却能轻松地微笑，——罗兰，现在没有挣扎了，“没有抱怨。”

" [ə; eɪ] [glɑːns] [ʃəʊz] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] .
" A glance shows me all this .
" 一个 瞥一眼 演出 我 全部 这 .

“我一眼就看到了这一切。”

" - ! " [sez] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][hɪə(r)][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,
" Papoe ! " says my father , and I hear the fall of a book ,
" - ! " 说道 我的 父亲 , 和 我 听到 这 落下 的 一个 书 ,

“帕波！”我父亲喊道，我听到一本书掉在地上的声音。

" [ai][kænt] [riːd] [ə; eɪ][laɪn] .
" I can't read a line .
" 我 不能 读 一个 线 .

我一行字都看不懂。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
He is coming to - morrow , — to - morrow !
他 是 未来 到 - 明天 , — 到 - 明天 !

他明天就来——明天！

[ɪf] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [mə'θjuːzələ] , ['kɪti] , [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['rekənsaɪl]
If we lived to the age of Methuselah , Kitty , we could never reconcile
如果 我们 居住地 到 这 年龄 的 玛土撒拉 , 猫咪 , 我们 可以 绝不 调和
[fə'lɒsəfi] [ænd; ənd][mæn] ;
philosophy and man ;
哲学 和 男人 ;

凯蒂，如果我们活到玛土撒拉的年纪，我们就永远无法调和哲学与人类之间的关系；

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪgd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] , [ə'fekʃənət] [sʌn] !
that is , if the poor man's to be plagued with a good , affectionate son !
那 是 , 如果 这 贫穷的 男人的 到 是 饱受困扰 和 一个 好的 , 亲热 儿子 !

也就是说，如果这个穷人注定要被一个善良、孝顺的儿子所困扰的话！

" [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːks] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
" And my father gets up and walks to and fro .
" 和 我的 父亲 获得 向上 和 散步 到 和 弗 .

“然后我父亲起身来回走动。”

[wʌn] ['mɪnɪt] [mɔː(r)] , ['fɑːðə(r)] , [wʌn] ['mɪnɪt] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ɒn] [ðaɪ] [brest] !
One minute more , father , one minute more , and I am on thy breast !
一 分钟 更多的 , 父亲 , 一 分钟 更多的 , 和 我 是 在 你的 胸部 !

父亲，再过一分钟，再过一分钟，我就能依偎在你的怀里了！

[taɪm] , [tuː] , [hæz; həz] [delt] ['dʒentli] [wɪð] [ðiː] ,
Time , too , has dealt gently with thee ,
时间 , 也 , 有 已处理 轻轻地 和 你 ,

时间也温柔地对待了你。

[æz; əz][hiː; hi] [dʌθ] [wɪð] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði][waɪld] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [kiːn] [k'eəz] [ɒv; əv]
as he doth with those for whom the wild passions and keen cares of
作为 他 确实 和 那些 为了 谁 这 荒野 激情 和 敏锐的 关心 的
[ðə; ði] [wɜːld] ['nevə(r)] ['ʃɑːpən] [hɪz; ɪz] [saɪð] .
the world never sharpen his scythe .
这 世界 绝不 锐化 他的 镰 .

就像他对待那些无法被世俗的狂野激情和尖锐忧虑磨砺镰刀的人一样。

[ðə; ði] [brɔːd] [frʌnt] [lʊks] [mɔː(r)] [brɔːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒks] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['skænti][ænd; ənd] [θɪn]
The broad front looks more broad , for the locks are more scanty and thin
这 广阔 正面 看起来 更多的 广阔 , 为了 这 锁 是 更多的 稀少 和 薄的
,
,
,

宽阔的前脸看起来更宽，是因为头发更稀疏、更薄。

[bʌt; bət] [stɪl] [nɒt][ə; eɪ] ['fʌrəʊ] .
but still not a furrow .
但 仍然 不是 一个 畦 .

但仍然没有犁沟。

[wens] ['kɒmz] [ðæt] [ʃɔːt] [saɪ] ?
Whence comes that short sigh ?
何处 来 那 短的 叹 ?

那声短促的叹息从何而来?

" [wɒt] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [taɪm] , [blɑːntʃ] ?
" What is really the time , Blanche ?
" 什么 是 真的 这 时间 , 布兰奇 ?

“布兰奇，现在到底几点了? ”

[dɪd][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tʌrət] - [klɒk] ?
Did you look at the turret - clock ?
做过 你 看 在 这 炮塔 - 钟 ?

你看过炮塔上的钟吗?

[wel] , [dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ə'gen] . "
Well , just go and look again . "
出色地 , 只是 去 和 看 再次 . "

那你再去看一下吧。

" ['kɪti] , " [kwəʊθ][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
" Kitty , " quoth my father ,
" 猫咪 , " 引用 我的 父亲 ,

“凯蒂,”我父亲说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]['əʊnli] [ɑːskt] [wɒt] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θraɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst][ten] ['mɪnɪts] ,
" you have not only asked what time it is thrice within the last ten minutes ,
" 你 有 不是 仅有的 问 什么 时间 它 是 三次 之内 这 最后的 十 分钟 ,

“你不仅在过去十分钟内问了三次时间,

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][maɪ] [wɒtʃ] , [ænd; ənd]['rəʊləndz] [greɪt] [krə'nɒmɪtə(r)] ,
but you have got my watch , and Roland's great chronometer ,
但 你 有 得到 我的 手表 , 和 罗兰的 伟大的 计时器 ,

但是你得到了我的手表，还有罗兰的那块很棒的精密计时器。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌtʃ] [klɒk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,
and the Dutch clock out of the kitchen , all before you ,
和 这 荷兰语 钟 出去 的 这 厨房 , 全部 前 你 ,

还有厨房外的荷兰钟，这一切都呈现在你眼前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][kən'kɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [teɪl] , — [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][nɒt][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
and they all concur in the same tale , — to - day is not to - morrow . "
和 他们 全部 同意 在 这 相同的 故事 , — 到 - 天 是 不是 到 - 明天 . "

他们都一致认为——今天不是明天。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [rɒŋ] , [ai] [nəʊ] , " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] , [wɪð] [maɪld] ['fɜːmnəs] ;
" They are all wrong , I know , " said my mother , with mild firmness ;
" 他们 是 全部 错误的 , 我 知道 , " 说 我的 母亲 , 和 温和的 硬度 ;

"我知道他们都错了,"我母亲语气温和而坚定地说;

" [ænd; ənd] [ðev] ['nevə(r)] [gɒn] [raɪt] [sɪns] [hiː; hi] [left] .
" and they've never gone right since he left .
" 和 他们有 绝不 已消失 正确的 自从 他 左边 .

"自从他离开后，他们就再也没有走上正轨。"

" [naʊ] [aʊt] ['kɒmz] [ə; eɪ]['letə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hɪə(r)][ðə; ði]['rʌs(ə)l] ,
" Now out comes a letter , for I hear the rustle ,
" 现在 出去 来 一个 信 , 为了 我 听到 这 沙沙 ,

"现在有一封信出来了，因为我听到了沙沙声，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [step] [glaɪdz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [læmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪə(r)] , ['dʒent(ə)l] , ['wʊmənli]
and then a step glides towards the lamp , and the dear , gentle , womanly
和 然后 一个 步 滑翔 向 这 灯 , 和 这 亲爱的 , 温和的 , 女性
[feɪs] — [feə(r)] [stɪl] ,
face — fair still ,
脸 — 公平的 仍然 ,

然后，一只脚滑向灯，一张亲切、温柔、充满女人味的脸庞——依然美丽动人——

[feə(r)]['evə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [feə(r)][æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bent] ['əʊvə(r)][maɪ] ['pɪləʊ] [ɪn] ['tʃaɪldˌhʊdz] [fɜːst]
fair ever for me , fair as when it bent over my pillow in childhood's first
公平的 曾经 为了 我 , 公平的 作为 什么时候 它 弯曲 超过 我的 枕头 在 童年的 第一的
['sɪknəs] ,
sickness ,
疾病 ,

对我来说，它永远都是那么完美，就像它在我童年第一次生病时俯身在我枕头上那样完美。

[ɔː(r)] [wen] [wiː; wi] [θruː] ['flaʊəz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət] ['sʌni] [nuːn] !
or when we threw flowers at each other on the lawn at sunny noon !
或者 什么时候 我们 扔 花朵 在 每个 其他 在 这 草地 在 阳光明媚 中午 !

或者当我们在阳光明媚的正午时分在草坪上互相抛洒鲜花的时候！

[ænd; ənd] [naʊ] [blɑːntʃ] [ɪz] ['wɪspərɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['flʌtə(r)] , [ðə; ði] [stɑːt] , [ðə; ði][kraɪ] , — "
And now Blanche is whispering ; and now the flutter , the start , the cry , — "
和 现在 布兰奇 是 耳语 ; 和 现在 这 扑 , 这 开始 , 这 哭 , — "
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] !
It is true !
它 是 真的 !

现在布兰奇低声说着；现在一阵颤抖，一阵惊叫，一声喊叫——"这是真的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] !
it is true !
它 是 真的 !

是真的！

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , ['mʌðə(r)] .
Your arms , mother .
你的 武器 , 母亲 .

母亲，你的怀抱。

[kləʊz] , [kləʊz] [raʊnd] [maɪ] [neks] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld][taɪm] .
Close , close round my necks as in the old time .
关闭 , 关闭 圆形的 我的 脖子 作为 在 这 老的 时间 .

像以前那样，紧紧地勒住我的脖子。

['fɑːðə(r)] ! ['rəʊlənd] [tuː] !
Father ! Roland too !
父亲 ！ 罗兰 也 ！

父亲！罗兰也是！

[əʊ] , [dʒɔɪ] ! [dʒɔɪ] !
Oh , joy ! joy !
哦 ， 喜悦 ！ 喜悦 ！

哦，太好了！太好了！

[dʒɔɪ] !
joy !
喜悦 ！

喜悦！

[həʊm] [ə'gen] , — [həʊm] [tɪl] [deθ] !
home again , — home till death !
家 再次 ， — 家 直到 死亡 ！

回家了，——直到死亡都属于家！

" ['tʃæptə(r)] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊʃ,lænd] , ['haʊlɪŋ] ['dɪŋgəʊz] , ([wʌn]) [ænd; ənd][ðə; ði][wɔː(r)] - [wuːp] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [men] ,
From a dream of the Bushland , howling dingoes , (1) and the war - whoop of the wild men ,
从 一个 梦 的 这 灌木丛 ， 嚎叫 澳洲野犬 ， (1) 和 这 战争 - 哇哦 的 这 荒野 男人 ，

从梦中看到的灌木丛、嚎叫的野狗（1）和野人的战吼，

[ai] [weɪk] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['dʒæzmɪn] [ðæt] [blɑːntʃ] [hɜː'self] [hæz; həz][hæd; həd] [treɪnd] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
I wake and see the sun shining in through the jasmine that Blanche herself has had trained round the window ;
我 唤醒 和 看 这 太阳 灼灼 在 通过 这 茉莉花 那 布兰奇 她自己 有 有 受过训练 圆形的 这 窗户 ；

我醒来，看到阳光透过布兰奇亲自栽种在窗边的茉莉花照进来；

[əʊld] [skuːl] - [bʊks] ['niːtli] [reɪndʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] ; ['fɪʃɪŋ] - [rɒdz] , ['krɪkɪt] - [bæts] , [fɔɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [gʌn] ;
old school - books neatly ranged round the wall ; fishing - rods , cricket - bats , foils , and the old - fashioned gun ;
老的 学校 - 图书 整齐地 范围 圆形的 这 墙 ； 钓鱼 - 杆 ， 蟋蟀 - 蝙蝠 ， 箔 ， 和 这 老的 - 造型 枪 ；

旧课本整齐地排列在墙边；还有钓竿、板球棒、花剑和老式枪支；

[ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði][bed] - [saɪd] ; [ænd; ənd]['dʒuːbə] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌp] .
and my mother seated by the bed - side ; and Juba whining and scratching to get up .
和 我的 母亲 坐着 经过 这 床 - 边 ； 和 朱巴 抱怨 和 抓挠 到 得到 向上 .

我的母亲坐在床边；朱巴哼哼唧唧地抓挠着想要起床。

[hæd; həd][ai]['teɪkən][ðaɪ] [m'ɜːməd] ['blesɪŋ] , [maɪ]['mʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wuːp] [ɒv; əv][ðə; ði]
Had I taken thy murmured blessing , my mother , for the whoop of the
有 我 已采取 你的 低声说道 祝福 , 我的 母亲 , 为了 这 哇哦 的 这
['blæks] ,
blacks ,
黑人 ,

如果我把你的低声祝福，我的母亲，当作了黑人的叫喊声，

[ænd; ənd]['dʒuːbəz] [ləʊ] [waɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪŋgəʊz] ?
and Juba's low whine for the howl of the dingoes ?
和 朱巴的 低的 抱怨 为了 这 嗥 的 这 澳洲野犬 ?

朱巴低沉的呜咽声，是不是在模仿澳洲野狗的嚎叫?

[ðen] [wɒt] [deɪz] [ɒv; əv][kɑːm] , [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] , — [ðə; ði] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑːt] [wɪð] [hɑːt] ;
Then what days of calm , exquisite delight , — the interchange of heart with heart ;
然后 什么 天 的 冷静的 , 精美的 喜 , — 这 交汇处 的 心 和 心 ;

那时是多么平静、多么美好的日子啊——心与心的交流;

[wɒt] [wɔːks] [wɪð] ['rəʊlənd] , [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][hɪm] [wʌns]['aʊə(r)] [ʃeɪm] , [naʊ] ['aʊə(r)] [praɪd] ;
what walks with Roland , and tales of him once our shame , now our pride ;
什么 散步 和 罗兰 , 和 故事 的 他 一次 我们的 耻辱 , 现在 我们的 自豪 ;

与罗兰同行的是什么? 关于他的故事，曾经是我们的耻辱，现在是我们的骄傲;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wʊd] [liːd] [ðəʊz] [wɔːks] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
and the art with which the old man would lead those walks round by the village ,
和 这 艺术 和 哪个 这 老的 男人 会 带领 那些 散步 圆形的 经过 这 村庄 ,

还有那位老人带领大家绕村散步的艺术，

[ðæt] [sʌm; səm] ['feɪvərɪt] ['gɔsip] [mait] [stɒp][ænd; ənd][ɑːsk] , " [wɒt] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪv]
that some favorite gossips might stop and ask , " What news of his brave
那 一些 最喜欢的 八卦 可能 停止 和 问 , " 什么 消息 的 他的 勇敢的
[jʌŋ] ['ɒnə(r)] ?
young honor ?
年轻的 荣誉 ?

一些爱嚼舌根的人可能会停下来问:“这位勇敢的年轻荣誉有什么消息吗?”

" [ai] [straɪv] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn][maɪ]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'peə(r)][ɒv; əv]
" I strive to engage my uncle in my projects for the repair of
" 我 努力 到 从事 我的 叔叔 在 我的 项目 为了 这 维修 的
[ðə; ði]['ruːɪnz] ,
the ruins ,
这 废墟 ,

“我努力让我的叔叔参与到我修复遗址的项目中来，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kʌltʃə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪd] [bɒgz][ænd; ənd]['mɔːlənd; 'mʊələnd] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi]
for the culture of those wide bogs and moorlands why is it that he
为了 这 文化 的 那些 宽的 沼泽 和 荒原 为什么 是 它 那 他
[tɜːnz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [ɪm'bærəst] ?
turns away and looks down embarrassed ?
转弯 离开 和 看起来 向下 尴尬的 ?

对于那些广阔的沼泽和荒原的文化而言，为什么他会转身尴尬地低下头呢?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai] [ges] , — [hɪz; ɪz] [truː] [eə(r)] [naʊ] [ɪz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [hɪm] .
I guess , — his true heir now is restored to him .
我 猜测 , — 他的 真的 继承人 现在 是 恢复 到 他 .

我想，——他真正的继承人现在已经归还给他了。

[hiː; hi] ['kænɒt] [kən'sent] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vest] [ðɪs] [drɒs] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ([ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [wʌns] ['pʌblɪʃt])
He cannot consent that I should invest this dross , for which (the Great Book once published)
他 不能 同意 那 我 应该 投资 这 浮渣 , 为了 哪个 (这 伟大的 书 一次 已发布)

他不能同意我投资这些糟粕，而（那本伟大的书曾经出版过）

[ai] [hæv; həv] [naʊ] ['ʌðə(r)] [juːz] , [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lændz] [ðæt] [wɪl] [pɑːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
I have no other use , in the house and the lands that will pass to his son .
我 有 不 其他 使用 , 在 这 房子 和 这 土地 那 将要 经过 到 他的 儿子 .

我没有其他用途，房子和土地都会传给他的儿子。

['naɪðə(r)] [wʊd] [hiː; hi] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] [səʊ] [tuː; tə] [ɪn'vest] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['fɔːtʃuːn] ,
Neither would he suffer me so to invest even his son's fortune ,
两者都不 会 他 遭受 我 所以 到 投资 甚至 他的 儿子的 财富 ,

他甚至不会允许我把儿子的财产也这样投资。

[ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [stɪl] [həʊld] [ɪn] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sʌn] .
the bulk of which I still hold in trust for that son .
这 大部分 的 哪个 我 仍然 抓住 在 相信 为了 那 儿子 .

其中大部分我仍然替我儿子保管着。

[truː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [meɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['ɔːlweɪz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .
True , in his career my cousin may require to have his money always forthcoming .
真的 , 在 他的 职业 我的 表哥 可能 要求 到 有 他的 钱 总是 即将推出 .

没错，我表弟的职业生涯可能需要随时有资金来源。

[bʌt; bət] [ai] , [huː] [hæv; həv] [nəʊ] [kə'rɪə(r)] , — [puː] !
But I , who have no career , — pooh !
但 我 , WHO 有 不 职业 , — 呸 !

但我，一个没有事业的人，——呸！

[ðiːz] ['skruːplz] [wɪl] [rɒb] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [hɑːf] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [maɪ] [j'ɪəz] [ɒv; əv] [tɔɪl] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] .
these scruples will rob me of half the pleasure my years of toil were to purchase .
这些 顾虑 将要 抢 我 的 一半 这 乐趣 我的 年 的 辛劳 是 到 购买 .

这些顾虑会让我失去多年辛勤劳动本应获得的一半快乐。

[ai] [mʌst; məst] [kən'traɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] :
I must contrive it somehow or other :
我 必须 精心策划 它 不知何故 或者 其他 :

我必须想办法实现它：

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [haʊs] [ænd; ənd] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪm'pruːvɪŋ] [liːs] ?
what if he would let me house and moorland on a long improving lease ?
什么 如果 他 会 让 我 房子 和 荒原 在 一个 长的 改善 租 ?

如果他愿意以长期改良租赁的方式把房屋和荒地租给我呢？

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['prɒpəti] [tuː; tə][biː; bi][səʊld][kləʊz][baɪ] ,
Then , for the rest , there is a pretty little property to be sold close by ,
然后 , 为了 这 休息 , 那里 是 一个 漂亮的 小的 财产 到 是 卖 关闭 经过 ,

另外，附近还有一处相当不错的房产待售。

[ɒn] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən][rɪ'taɪə(r)] , [wen] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [æz; əz][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
on which I can retire , when my cousin , as heir of the family ,
在 哪个 我 能 退休 , 什么时候 我的 表哥 , 作为 继承人 的 这 家庭 ,

我就可以退休了，那时我的堂兄，作为家族继承人，

['kʌmz] , [pə'hæps] [wɪð] [ə; eɪ][waɪf] , [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [æt; ət][ðə; ði]['taʊə(r)] .
comes , perhaps with a wife , to reside at the Tower .
来 , 也许 和 一个 妻子 , 到 居住 在 这 塔 .

或许会带着妻子，来到这座塔楼居住。

[ai][mʌst; məst][kən'sɪdə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [bəʊlt] ,
I must consider of all this , and talk it over with Bolt ,
我 必须 考虑 的 全部 这 , 和 讲话 它 超过 和 螺栓 ,

我必须考虑所有这些因素，并和博尔特商量一下。

[wen] [maɪ][maɪnd][ɪz][æt; ət] ['leʒə(r)] [frɒm; frəm] ['hæpinəs] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['mætəz] ;
when my mind is at leisure from happiness to turn to such matters ;
什么时候 我的 头脑 是 在 闲暇 从 幸福 到 转动 到 这样的 事情 ;

当我的思绪从快乐中抽离出来，转而思考这些事情时；

['miːnwaɪl] [ai] [fɔːl] [bæk] [ɒn][maɪ] ['feɪvərɪt] ['prɒvɜːb] , — " [weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] .
meanwhile I fall back on my favorite proverb , — " Where there's a will there's a way .
同时 我 落下 后退 在 我的 最喜欢的 谚语 , — " 在哪里 有 一个 将要 有 一个 方式 .

与此同时，我又想起了我最喜欢的谚语——“有志者事竟成”。

" [wɒt] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tɪəz] , [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['keələs] ['præt(ə)l] [wɪð] [maɪ]['mʌðə(r)] ,
" What smiles and tears , and laughter and careless prattle with my mother ,
" 什么 微笑 和 眼泪 , 和 笑声 和 粗心 喋喋不休 和 我的 母亲 ,

“和母亲在一起时，那些欢笑、泪水、笑声和无忧无虑的闲聊，真是令人难忘。”

[ænd; ənd] ['raʊndəbaʊt] ['kwestʃənz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [lɒst] [maɪ] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ;
and roundabout questions from her to know if I had never lost my heart in the Bush ;
和 迂回 问题 从 她 到 知道 如果 我 有 绝不 丢失的 我的 心 在 这 衬套 ;

她拐弯抹角地问我，是否曾经在丛林中失去过心；

[ænd; ənd] [ɪ'veɪsɪv] ['ɑːnsəz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['letɪŋ] [aʊt] [ðæt] [blɑːntʃ] [wɒz; wəz][səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] .
and evasive answers from me , to punish her for not letting out that Blanche was so charming .
和 回避 答案 从 我 , 到 惩治 她 为了 不是 出租 出去 那 布兰奇 曾是 所以 迷人 .

而我则闪烁其词，以此惩罚她没有说出布兰奇有多么迷人。

" [ai] ['fænsid] [blɑːntʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] ['mɑːʃ(ə)l] [hed] ['sɜːt(ə)nli] ,
" I fancied Blanche had grown the image of her father , who has a fine martial head certainly ,
" 我 幻想 布兰奇 有 生长 这 图像 的 她 父亲 , WHO 有 一个 美好的 武术 头 当然 ,

“我感觉布兰奇越来越像她父亲了，她父亲的确很有男子气概。”

[bʌt; bət][nɒt] [siːn] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] ['petɪkəʊts] !
but not seen to advantage in petticoats !
但 不是 已见 到 优势 在 衬裙 !

但穿衬裙就显得没那么好看了！

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][səʊ]['saɪlənt] [wɪð] [ə; eɪ] [θiːm] [səʊ] [ə'træktɪv] ? "
How could you be so silent with a theme so attractive ? "
如何 可以 你 是 所以 沉默的 和 一个 主题 所以 吸引人的 ? "

面对如此引人入胜的主题，你怎么能保持沉默呢?

" [blɑːntʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɒmɪs] .
" Blanche made me promise .
" 布兰奇 制成 我 承诺 .

“布兰奇让我答应她。”

" [waɪ] , [ai]['wʌndə(r)] .
" Why , I wonder .
" 为什么 , 我 想知道 .

“我很好奇为什么。”

[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ai] [fel] ['mjuːzɪŋ] .
Therewith I fell musing .
由此 我 跌倒 沉思 .

于是我陷入了沉思。

[wɒt] ['kwaɪət] , [dɪ'lɪʃəs] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [spent] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [pɒnd] ,
What quiet , delicious hours are spent with my father in his study , or by the pond ,
什么 安静的 , 可口的 小时 是 花费 和 我的 父亲 在 他的 学习 , 或者 经过 这 池塘 ,

我和父亲在他的书房里或池塘边度过了多么宁静、美好的时光啊！

[weə(r)] [hiː; hi] [stɪl] [fiːdz] [ðə; ði] [kɑːps] , [ðæt] [hæv; həv] [grəʊn] ['ɪntuː] - [li'vaiəθən] .
where he still feeds the carps , that have grown into Cyprinidian leviathans .
在哪里 他 仍然 饲料 这 鲤鱼 , 那 有 生长 进入 - 利维坦 .

他仍然在那里喂养鲤鱼，这些鲤鱼已经长成了体型庞大的鲤科鱼类。

[ðə; ði] [dʌk] , [ə'læs] ! [hæz; həz] [dɪ'pɑːtɪd] [ðɪs] [laɪf] , — [ðə; ði]['əʊnli]['vɪktɪm] [ðæt] [ðə; ði] [grɪm] [kɪŋ] [hæz; həz] ['kærid] [ɒf] ;
The duck , alas ! has departed this life , — the only victim that the Grim King has carried off ;
这 鸭子 , 唉 ! 有 已离开 这 生活 , — 这 仅有的 受害者 那 这 严峻 国王 有 携带 离开 ;

唉！这只鸭子离开了人世，它是死神国王带走的唯一受害者；

[səʊ][ai] [mɔːn] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ðæt] ['liːniənt] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['trɪbjuːt] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] .
so I mourn , but am resigned to that lenient composition of the great tribute to Nature .
所以 我 哀悼 , 但 是 辞职 到 那 宽容 作品 的 这 伟大的 贡 到 自然 .

因此我感到悲伤，但同时也接受了这首伟大的自然颂歌所采用的宽容的创作方式。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [hæz; həz] [əd'vɑːnst] [bʌt; bət] ['sləʊli] ,
I am sorry to say the Great Book has advanced but slowly ,
我 是 对不起 到 说 这 伟大的 书 有 先进的 但 缓慢地 ,

很遗憾，圣经的传播虽然取得了进展，但速度很慢。

— [baɪ][nəʊ] [miːnz] [jet] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ;
— by no means yet fit for publication ;
— 经过 不 方法 然而 合身 为了 发布 ;

—目前还远未达到可以发表的程度；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kʌm] [aʊt][æz; əz][fɜːst] [prə'pəʊzd] ,
for it is resolved that it shall not come out as first proposed ,
为了 它 是 已解决 那 它 将 不是 来 出去 作为 第一的 建议的 ,

因为已经决定，该方案不得按最初提议的方式实施。

[ə; eɪ][pɑːt][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət] , ['toʊtəs] , ['teriːz] , [ˌæt'kwiː][roʊ'tʌndəs] .
a part at a time , but , totus , teres , atque rotundus .
一个 部分 在 一个 时间 , 但 , 托图斯 , 圆桌 , atque 圆木 .

一次一部分，但是，totus，teres，atque rotundus。

[ðə; ði]['mætə(r)][hæz; həz] [spred] [bɪ'jɒnd] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌmpəs] ;
The matter has spread beyond its original compass ;
这 事情 有 传播 超过 它是 原来的 罗盘 ;

事情已经超出了最初的范围；

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['vɒljuːmz] — [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æmplɪst] — [wɪl] [kən'teɪn][ðə; ði]
no less than five volumes — and those of the amplest — will contain the
不 较少的 比 五 卷 — 和 那些 的 这 充足的 — 将要 包含 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['hjuːmən]['erə(r)] .
History of Human Error .
历史 的 人类 错误 .

至少五卷——而且是篇幅最长的——将收录人类错误的历史。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] , [ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst][nɒt] ['hʌri] [mɪ'nɜːvə] .
However , we are far in the fourth , and one must not hurry Minerva .
然而 , 我们 是 远的 在 这 第四 , 和 一 必须 不是 匆忙 米涅瓦 .

然而，我们才刚刚进入第四章，米涅瓦，千万不要着急。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l][dʒæks] " ['nəʊb(ə)l] [kən'dʌkt] , " [æz; əz][hiː; hi][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] ;
My father is enchanted with Uncle Jack's " noble conduct , " as he calls it ;
我的 父亲 是 迷人的 和 叔叔 杰克的 " 高贵 执行 , " 作为 他 呼叫 它 ;

我父亲对杰克叔叔的“高尚品格”非常着迷，正如他所说的那样；

[bʌt; bət][hiː; hi][skəuld][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [daut] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
but he scolds me for taking the money , and doubts as to the
但 他 责骂 我 为了 采取 这 钱 , 和 疑虑 作为 到 这
[prə'praɪəti][ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
propriety of returning it .
礼 的 返回 它 .

但他责备我收了钱，并且怀疑归还这笔钱是否合适。

[ɪn] [ðiːz] ['mætəz] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][kwaɪt][æz; əz][kwik'sɔtikəl][æz; əz]['rəʊlənd] .
In these matters my father is quite as Quixotical as Roland .
在 这些 事情 我的 父亲 是 相当 作为 异想天开的 作为 罗兰 .

在这些事情上，我父亲和罗兰一样，都有些堂吉诃德式的异想天开。

[ai][ˌeɪ 'em] [fɔːst] [tuː; tə][kɔːl][ɪn][maɪ]['mʌðə(r)][æz; əz]['ʌmpaɪə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
I am forced to call in my mother as umpire between us ,
我 是 强制 到 称呼 在 我的 母亲 作为 裁判 之间 我们 ,

我不得不请我母亲来做我们之间的裁判。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['set(ə)lz][ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət][wʌns][baɪ][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] .
and she settles the matter at once by an appeal to feeling .
和 她 定居点 这 事情 在 一次 经过 一个 上诉 到 感觉 .

她立即诉诸情感解决了这个问题。

" [ɑː] , ['ɒstɪn] !
" Ah , Austin !
" 啊 , 奥斯汀 !

“啊，奥斯汀！”

[duː; də][juː; jʊ][nɒt]['hʌmb(ə)l][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][ək'sept] [wɒt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə]
do you not humble me if you are too proud to accept what is due to
做 你 不是 谦逊的 我 如果 你 是 也 自豪的 到 接受 什么 是 到期的 到
[juː; jʊ][frɒm; frəm][maɪ]['brʌðə(r)] ? "
you from my brother ? "
你 从 我的 兄弟 ? "

如果你骄傲到不肯接受我兄弟应得的回报，难道你不该让我感到羞愧吗?

" ['viːˌlɪt] , - , [kwɒd]['æmɪkə] , " ['ɑːnsə(r)d] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Velit , nolit , quod amica , " answered my father , taking off and rubbing his
" 维利特 , - , 狴 阿米卡 , " 回答 我的 父亲 , 采取 离开 和 擦 他的
['spektək(ə)lz] ,
spectacles ,
眼镜 ,

"Velit, nolit, quod amica,"我父亲回答道，一边摘下眼镜擦拭。

— " [wɪtʃ] [miːnz] , ['kɪti] , [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [mænz] ['mærid] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [wɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
— " which means , Kitty , that when a man's married he has no will of his
— " 哪个 方法 , 猫咪 , 那 什么时候 一个 男人的 已婚 他 有 不 将要 的 他的
[əʊn] .
own .
自己的 .

"这意味着，凯蒂，男人结婚后就没有自己的意志了。"

[tuː; tə] [θɪŋk] , " ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . ['kækstən] , ['mjuːziŋli] ,
To think , " added Mr . Caxton , musingly ,
到 思考 , " 额外 先生 . 卡克斯顿 , 若有所思地 ,

"想想看,"卡克斯顿先生若有所思地补充道，"

" [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [wʌn] ['kænɒt] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .
" that in this world one cannot be sure of the simplest mathematical definition .
" 那 在 这 世界 一 不能 是 当然 的 这 最简单的 数学 定义 .

在这个世界上，人们无法确定最简单的数学定义。

[juː; jʊ] [siː] , [pɪ'sɪstrətəs] ,
You see , Pisistratus ,
你 看 , 皮西斯特拉图斯 ,

你看，皮西斯特拉图斯

[ðæt] [ðə; ði] ['æŋglz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l][səʊ] [dɪ'saɪdɪdli] ['skeɪliːn] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][dʒæks] [meɪ]
that the angles of a triangle so decidedly scalene as your Uncle Jack's may
那 这 角度 的 一个 三角形 所以 绝对地 不等边 作为 你的 叔叔 杰克的 可能
[biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['æŋglz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪt] - ['æŋg(ə)ld]['traɪæŋg(ə)l]['ɑːftə(r)][ɔːl] ! " ([ˌtuː'tuː])
be equal to the angles of a right - angled triangle after all ! " (2)
是 平等的 到 这 角度 的 一个 正确的 - 倾斜的 三角形 后 全部 ! " (2)

原来像你叔叔杰克的三角形那样明显是不等边三角形的内角和外角，竟然也等于直角三角形的内角和外角！(2)

[ðə; ði] [lɒŋ] [praɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [bʊks] [hæz; həz][kwaɪt] [rɪ'stɔːd] [ɔːl][maɪ] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
The long privation of books has quite restored all my appetite for them .
这 长的 匮乏 的 图书 有 相当 恢复 全部 我的 食欲 为了 他们 .

长时间没有读书，反而让我重新燃起了对书籍的渴望。

[haʊ] [mʌtʃ] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ;
How much I have to pick up ;
如何 很多 我 有 到 挑选 向上 ;

我需要收拾多少东西?

[wɒt] [ə; eɪ] [kəm'pendiəs] [skiːm] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ai][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [tʃɔːk] [aʊt] !
what a compendious scheme of reading I and my father chalk out !
什么 一个 简明 方案 的 阅读 我 和 我的 父亲 粉笔 出去 !

我和父亲制定了一个多么全面的阅读计划啊！

[ai] [siː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['leʒə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] .
I see enough to fill up all the leisure of life .
我 看 足够的 到 充满 向上 全部 这 闲暇 的 生活 .

我看到的足以填满我所有的闲暇时光。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [griːk] [ænd; ənd] ['lætɪn] [stænd] [stɪl] ; ['nʌθɪŋ] [tʃɑːms] [ˌem 'iː] [laɪk] [ɪ'tæliən] .
But , somehow or other , Greek and Latin stand still ; nothing charms me like Italian .
但 , 不知何故 或者 其他 , 希腊语 和 拉丁 站立 仍然 ; 没有什么 魅力 我 喜欢 意大利语 .

但是，不知何故，希腊语和拉丁语始终让我着迷；没有什么能像意大利语那样让我心动。

[blɑːntʃ] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] ['riːdɪŋ] [ˌmɛtə'stɑːziˌoʊ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,
Blanche and I are reading Metastasio , to the great indignation of my father ,
布兰奇 和 我 是 阅读 转移 , 到 这 伟大的 愤慨 的 我的 父亲 ,

布兰奇和我正在读梅塔斯塔西奥的作品，这让我父亲非常生气。

[huː] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] " ['rʌbɪʃ] , " [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] ['dænti] .
who calls it " rubbish , " and wants to substitute Dante .
WHO 呼叫 它 " 垃圾 , " 和 想要 到 代替 但丁 .

有人称之为“垃圾”，并想用但丁的作品来代替。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] [səʊlz]
I have no associations at present with the souls
我 有 不 协会 在 展示 和 这 灵魂

我目前与灵魂没有任何联系。

" [ˌsiː eɪtʃ 'iː] [sʌn] -
" Che son contenti
" 切 儿子 -

“切·格瓦拉的满足感

[nɛl] ['fwoʊkoʊ] ;
Nel fuoco ;
内尔 火科 ;

Nel fuoco;

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['biːt] ['dʒɛnti] .
" I am already one of the " beate gente .
" 我 是 已经 一 的 这 " 击败 人 .

“我已经是‘beate gente’的一员了。

" [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˌmɛtə'stɑːziˌoʊ] ,
" Yet , in spite of Metastasio ,
" 然而 , 在 尽管如此 的 转移 ,

然而，尽管有梅塔斯塔西奥，

[blɑːntʃ] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['ɪntɪmət] [æz; əz] ['kʌz(ə)nz] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] .
Blanche and I are not so intimate as cousins ought to be .
布兰奇 和 我 是 不是 所以 亲密的 作为 表兄弟姐妹 应该 到 是 .

我和布兰奇的关系并不像表姐妹那样亲密。

[ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [baɪ]
If we are by
如果 我们 是 经过

我们

['æksɪdənt][ə'ləʊn] , [ai] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [tɜːk] , [æz; əz]['fɔːm(ə)l][æz; əz][sɜː(r)] [tʃɑːlz]
accident alone , I become as silent as a Turk , as formal as Sir Charles
事故 独自的 , 我 变得 作为 沉默的 作为 一个 土耳其人 , 作为 正式的 作为 先生 查尔斯

单凭一次意外，我就会变得像土耳其人一样沉默，像查尔斯爵士一样拘谨。

['grændɪsən] .
Grandison .
格兰迪森 .

格兰迪森。

[ai] [kɔːt] [maɪ'self] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mɪs] [blɑːntʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .
I caught myself calling her Miss Blanche the other day .
我 捕捉 我 呼叫 她 错过 布兰奇 这 其他 天 .

前几天我竟然叫她布兰奇小姐。

[ai][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [ðiː] , ['ɒnɪst] [skwɪl] , [nɔː(r)][ðaɪ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][maɪ] [helθ] [ænd; ənd]
I must not forget thee , honest Squills , nor thy delight at my health and
我 必须 不是 忘记 你 , 诚实的 海葱 , 也不 你的 喜 在 我的 健康 和
[sək'ses] ,
success ,
成功 ,

我绝不会忘记你，诚实的海葱们，也不会忘记你为我的健康和成功所感到的喜悦。

[nɔː(r)][ðaɪ][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][praɪd] ([wʌn][hænd][ɒn][maɪ] [pʌls] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['graɪpɪŋ] [hɑːd]
nor thy exclamation of pride (one hand on my pulse and the other griping hard
也不 你的 感叹 的 自豪 (一 手 在 我的 脉冲 和 这 其他 抱怨 难的
[ðə; ði] " [bɔːl] " [ɒv; əv][maɪ][ɑːm]) !
the " ball " of my arm) !
这 " 球 " 的 我的 手臂) !

也别提你那骄傲的叫喊（一只手按着我的脉搏，另一只手紧紧抓住我的手臂"球"）！

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kɒmz] [ɒv; əv][maɪ]['sɪtreɪt; 'saɪtreɪt][ɒv; əv]['aɪən] : ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] ;
" It all comes of my citrate of iron : nothing like it for children ;
" 它 全部 来 的 我的 柠檬酸盐 的 铁 : 没有什么 喜欢 它 为了 孩子们 ;

"这一切都源于我的柠檬酸铁：没有什么比这更适合孩子了；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði][sə'riːbrəl] [dɪ'veləpmənts] [ɒv; əv][həʊp][ænd; ənd] [kəm'bætivnis]
it has an effect on the cerebral developments of hope and combativeness
它 有 一个 影响 在 这 大脑 发展 的 希望 和 好斗性
.
.
.

它对大脑中希望和战斗精神的发展有影响。

" [nɔː(r)][kæn; kən][ai] ['həʊlli] [ə'mɪt][ˈmenʃ(ə)n][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . - , [huː] [stɪl] [kɔːlz]
" Nor can I wholly omit mention of poor Mrs . Primmins , who still calls
" 也不 能 我 完全 忽略 提到 的 贫穷的 太太 . - , WHO 仍然 呼叫
[ˌem 'iː] " ['mɑːstə(r)] [sɪsti] ,
me " Master Sisty ,
我 " 掌握 西斯蒂 ,

"我也不能完全忽略可怜的普里明斯太太，她仍然叫我'西斯蒂少爷'，

" [ænd; ənd][ɪz] ['breɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt][weə(r)][ðə; ði][njuː] ['flænl] ['weskɪts] [ʃiː; ʃi]
" and is breaking her heart that I will not wear the new flannel waistcoats she
" 和 是 打破 她 心 那 我 将要 不是 穿 这 新的 绒布 马甲 她
[hæd; həd] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ,
had such pleasure in making ,
有 这样的 乐趣 在 制作 ,

"她非常伤心，因为我不肯穿她精心制作的新法兰绒背心。"

— " [jʌŋ] ['dʒentlmən] [dʒʌst] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [æpt] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] -
— " Young gentlemen just growing up are so apt to go off in a galloping '
— " 年轻的 先生们 只是 生长 向上 是 所以 易于 到 去 离开 在 一个 疾驰 -
['sʌmpʃən] !
sumption !
摄入量 !

—"年轻小伙子们正值青春年华，很容易陷入一场疯狂的'消沉'之中！

[ʃiː; ʃi] [njuː] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] ['mɑːstə(r)] [sɪsti] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [æt; ət] [ˌtɔː'kiː] ,
She knew just such another as Master Sisty , when she lived at Torquay ,
她 知道 只是 这样的 其他 作为 掌握 西斯蒂 , 什么时候 她 居住地 在 托基 ,

她住在托基的时候，就认识一个叫西斯蒂小姐的人。

[huː] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [snʌf] , [ɔːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [weə(r)]
who wasted away and went out like a snuff , all because he would not wear
WHO 浪费 离开 和 去 出去 喜欢 一个 鼻烟 , 全部 因为 他 会 不是 穿
['flænl] ['weskɪts] .
flannel waistcoats .
绒布 马甲 .

他日渐消瘦，最终像鼻烟一样死去，这一切都是因为他不愿意穿法兰绒背心。

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [lʊks] [greɪv] , [ænd; ənd] [sez] , " [wʌn] [kænt] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ]
" Therewith my mother looks grave , and says , " One can't take too much
" 由此 我的 母亲 看起来 严重 , 和 说道 , " 一 不能 拿 也 很多
[prɪ'kɔːʃ(ə)n] .
precaution .
预防 .

于是我母亲神情严肃地说："小心谨慎总没错。"

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [həʊl] ['neɪbəhʊd] [ɪz] [θrəʊn] ['ɪntuː] [kə'məʊʃn] .
" Suddenly the whole neighborhood is thrown into commotion .
" 突然 这 所有的 邻里 是 抛掷 进入 骚动 .

"突然间，整个街区都陷入了骚动之中。"

[trɛ'væniən] — [ai] [beg] [hɪz; ɪz] ['pɑːd(ə)n] , [lɔːd] ['ʌlvərˌstoʊn] — [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd]
Trevanion — I beg his pardon , Lord Ulverstone — is coming to settle for good
特雷瓦尼翁 — 我 求 他的 赦免 , 主 乌尔弗斯通 — 是 未来 到 定居 为了 好的
[æt; ət] ['kɒmptən] .
at Compton .
在 康普顿 .

特雷瓦尼翁——恕我冒昧，乌尔弗斯通勋爵——即将永久定居康普顿。

['fɪfti] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] ['deɪli] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] ['ɪntuː] ['heɪsti] ['ɔːdə(r)] .
Fifty hands are employed daily in putting the grounds into hasty order .
五十 双手 是 受雇 日常的 在 推杆 这 理由 进入 仓促 命令 .

每天雇用五十名工人匆忙整理场地。

[fɔː(r)] - [gɒn] [ænd; ənd] ['wægənz] [ænd; ənd] [vænz] [hæv; həv] [dis'gɔːdʒ] [ɔːl] [ðə; ði] ['nesəsəriz] [ə; eɪ] [greɪt]
Four - gons and wagons and vans have disgorged all the necessaries a great
四 - 贡 和 马车 和 货车 有 吐出 全部 这 必需品 一个 伟大的
[mæn] [rɪ'kwaɪəz] [weə(r)] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [iːt] ,
man requires where he means to eat ,
男人 需要 在哪里 他 方法 到 吃 ,

四轮马车、货车和厢式货车卸下了伟人用餐所需的一切必需品。

[drɪŋk] , [ænd; ənd] [sliːp] , — [bʊks] , [waɪnz] , ['pɪktʃəz] , ['fɜːnɪtʃə(r)] .
drink , and sleep , — books , wines , pictures , furniture .
喝 , 和 睡觉 , — 图书 , 葡萄酒 , 图片 , 家具 .

饮酒、睡眠——书籍、葡萄酒、图片、家具。

[ai] ['rekəgnaɪz] [maɪ][əʊld]['peɪtrən] [stɪl] .
I recognize my old patron still .
我 认出 我的 老的 赞助人 仍然 .

我仍然认得我的老顾客。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] ['ɜːnɪst] , [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [dʌz] .
He is in earnest , whatever he does .
他 是 在 认真 , 任何 他 做 .

他做事非常认真。

[ai] [miːt] [maɪ] [frend] , [hɪz; ɪz] ['stjuːəd] , [huː] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [lɔːd] ['ʌlvərˌstoʊn] [faindz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [siːt] ,
I meet my friend , his steward , who tells me that Lord Ulverstone finds his favorite seat ,
我 见面 我的 朋友 , 他的 管家 , WHO 讲述 我 那 主 乌尔弗斯通 发现 他的 最喜欢的 座位 ,

我遇到了我的朋友，他的管家，他告诉我乌尔弗斯通勋爵找到了他最喜欢的座位。

[nɪə(r)] ['lʌndən] , [tuː] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] [ðæt] ,
near London , too exposed to interruption ; and moreover that ,
靠近 伦敦 , 也 裸露 到 中断 ; 和 而且 那 ,

靠近伦敦，太容易受到干扰；而且，

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ðeə(r)] [kəm'plitɪd] [ɔːl] [ɪm'prʊvmənt] [ðæt] [welθ] [ænd; ənd] ['enədʒi] [kæn; kən] [ɪ'fekt] ,
as he has there completed all improvements that wealth and energy can effect ,
作为 他 有 那里 完全的 全部 改进 那 财富 和 活力 能 影响 ,

他已经完成了财富和精力所能带来的所有改进，

[hiː; hi][hæz; həz] [les] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [pə'sjuːts] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [grəʊn] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['pɑːʃ(ə)l] ,
he has less occupation for agricultural pursuits , to which he has grown more and more partial ,
他 有 较少的 职业 为了 农业 追求 , 到 哪个 他 有 生长 更多的 和 更多的 部分的 ,

他减少了从事农业活动的时间，而他却越来越喜欢农业。

[ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] ['prɪnsli] [də'meɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['maːstəz] [aɪ] .
than on the wide and princely domain which has hitherto wanted the master's eye .
比 在 这 宽的 和 王子 领域 哪个 有 迄今为止 通缉 这 硕士学位 眼睛 .

而不是在广阔而尊贵的领地上，这片领地此前一直没有得到主人的关注。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][brɑː] - ['fɑːmə(r)] , [ai] [nəʊ] , " [kwəʊθ][ðə; ði] ['stjuːəd] , " [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['θɪəri] [gəʊz] ;
" He is a bra ' farmer , I know , " quoth the steward , " so far as the theory goes ;
" 他 是 一个 胸罩 - 农民 , 我 知道 , " 引用 这 管家 , " 所以 远的 作为 这 理论 去 ;

"我知道，他是个'胸罩'农场主，"管家说道，"至少从理论上讲是这样；

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [wɒnt] [greɪt] [lɔːdz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] .
but I don't think we in the North want great lords to teach us how to follow the pleugh .
但 我 不 思考 我们 在 这 北 想 伟大的 领主们 到 教 我们 如何 到 跟随 这 噗 .

但我认为我们北方人并不想让伟大的领主来教我们如何遵循普鲁格的规则。

" [ðə; ði] ['stjuːərdz] [sens] [ɒv; əv] ['dɪɡnəti] [ɪz] [hɜːt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['feləʊ] ,
" The steward's sense of dignity is hurt ; but he is an honest fellow ,
" 这 管家的 感觉 的 尊严 是 伤害 ; 但 他 是 一个 诚实的 同伴 ,

“管家的尊严受到了伤害；但他是个诚实的人，

[ænd; ənd] ['riːəli] [ɡlæd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fæməli] [kʌm] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [pleɪs] .
and really glad to see the family come to settle in the old place .
和 真的 高兴的 到 看 这 家庭 来 到 定居 在 这 老的 地方 .

很高兴看到这家人回到老地方定居。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] — [wɪð] [ðem; ðəm] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [həʊl] ['pɒsi]
They have arrived , and — with them the Castletons and a whole posse
他们 有 到达的 , 和 — 和 他们 这 - 和 一个 所有的 民兵
[ˌkɑːmɪ'teɪtəs] [ɒv; əv] [ɡests] .
comitatus of guests .
伯爵 的 客人 .

他们到了，卡斯尔顿一家和一大群客人也来了。

[ðə; ði] ['kaʊnti] ['peɪpə(r)] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [faɪn] [nems] .
The county paper is full of fine names .
这 县 纸 是 满的 的 美好的 姓名 .

县报上刊登了很多好名字。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd] [lɔːd] ['ʌlvərˌstoʊn] [miːn] [baɪ] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [ɡet] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei]
" What on earth did Lord Ulverstone mean by pretending to get out of the way
" 什么 在 地球 做过 主 乌尔弗斯通 意思是 经过 假装 到 得到 出去 的 这 方式
[ɒv; əv] ['trʌb(ə)lsəm] ['vɪzɪtəz] ? "
of troublesome visitors ? "
的 麻烦的 访客 ? "

“乌尔弗斯通勋爵假装避开麻烦的访客，究竟是什么意思？”

" [maɪ] [dɪə(r)] [pɪ'sɪstrətəs] , " ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði]
" My dear Pisistratus , " answered my father to that exclamation , " it is not the
" 我的 亲爱的 皮西斯特拉图斯 , " 回答 我的 父亲 到 那 感叹 , " 它 是 不是 这
['vɪzɪtəz] [huː] [kʌm] ,
visitors who come ,
访客 WHO 来 ,

“我亲爱的庇西特拉图，”父亲回答这声惊叹，“来的不是访客，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [huː] [steɪ] [ə'weɪ] [ðæt] [məʊst] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd]
but the visitors who stay away that most trouble the repose of a retired
但 这 访客 WHO 停留 离开 那 最多 麻烦 这 休息 的 一个 退休
['mɪnɪstə(r)] .
minister .
部长 .

但最令退休牧师感到不安的，却是那些不来拜访的访客。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hiː; hi] [siːz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['bruːtəs] [ænd; ənd] ['kæsɪəs] [ðæt]
In all the procession he sees but the images of Brutus and Cassius that
在 全部 这 游行 他 看到 但 这 图片 的 布鲁图斯 和 卡西乌斯 那
[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] !
are not there !
是 不是 那里 !

他看到的游行队伍中，唯独没有布鲁图斯和卡西乌斯的身影！

[ænd; ənd] [dɪ'pend] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] , [ə; eɪ] [rɪ'taɪəmənt] [səʊ] [nɪə(r)] ['lʌndən] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [nɔɪz]
And depend on it also , a retirement so near London did not make noise
和 依赖 在 它 还 , 一个 退休 所以 靠近 伦敦 做过 不是 制作 噪音
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

而且，离伦敦这么近的退休地点竟然没有引起足够的关注。

[juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ][rɪ'taɪərɪŋ] ['steɪtsmən] [ɪz][laɪk] [ðæt] [faɪn] [kɑːp] , — [ðə; ði]['fɑːðə(r)][hiː; hi] [liːps]
You see , a retiring statesman is like that fine carp , — the farther he leaps
你 看 , 一个 退休 政治家 是 喜欢 那 美好的 鲤鱼 , — 这 更远 他 跳跃
[frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
from the water ,
从 这 水 ,

你看，一位即将退休的政治家就像那条漂亮的鲤鱼——他跃出水面越远，

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [splæʃ] [hiː; hi] [meɪks] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wiːdz] !
the greater splash he makes in falling into the weeds !
这 更大的 溅 他 制作 在 坠落 进入 这 杂草 !

他掉进水草丛里溅起的水花更大！

[bʌt; bət] , " ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . ['kækstən] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pentənt] [təʊn] , " [ðɪs] ['dʒestɪŋ] [dʌz] [nɒt] [bɪ'kʌm]
But , " added Mr . Caxton , in a repentant tone , " this jesting does not become
但 , " 额外 先生 . 卡克斯顿 , 在 一个 悔改的 语气 , " 这 开玩笑 做 不是 变得
[ˌjuː 'es] ;
us ;
我们 ;

“但是，”卡克斯顿先生懊悔地补充道，“这种玩笑并不适合我们；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [ɪn'dʌldʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and if I indulged it ,
和 如果 我 沉溺其中 它 ,

如果我纵容它，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] ['hɑːtɪli] [glæd] [ðæt] [trɛ'vænien] [ɪz] ['laɪkli] [naʊ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt]
it is only because I am heartily glad that Trevanion is likely now to find out
它 是 仅有的 因为 我 是 衷心地 高兴的 那 特雷瓦尼翁 是 可能 现在 到 寻找 出去
[hɪz; ɪz] [truː] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] .
his true vocation .
他的 真的 职业 .

我由衷地高兴特雷瓦尼翁现在很可能找到他真正的使命。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [faɪn] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [brɪŋz] [wɪð] [hɪm][hæv; həv] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] [ɪn]
And as soon as the fine people he brings with him have left him alone in
和 作为 很快 作为 这 美好的 人们 他 带来 和 他 有 左边 他 独自的 在
[hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ,
his library ,
他的 图书馆 ,

等他带来的那些优秀的人都离开后，他就可以独自一人待在图书馆里了。

[ai] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] ['set(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz]
I trust he will settle to that vocation , and be happier than he has
我 相信 他 将要 定居 到 那 职业 , 和 是 更快乐 比 他 有
[biːn] [jet] . "
been yet . "
到过 然而 . "

我相信他会安于这份职业，并且比以前更快乐。

" [ænd; ənd] [ðæt] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , [ɪz] — "
" And that vocation , sir , is — "
" 和 那 职业 , 先生 , 是 — "

“先生，那份职业就是——”

" [ˌmetə'fɪzɪks] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
" Metaphysics , " said my father .
" 形而上学 , " 说 我的 父亲 .

“形而上学，”我父亲说。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['pʌzlɪŋ] ['əʊvə(r)] ['bɜːkli; 'bɑːkli] ,
" He will be quite at home in puzzling over Berkeley ,
" 他 将要 是 相当 在 家 在 令人费解 超过 伯克利 ,

"他会很乐于钻研伯克利的种种问题。"

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['spiːkərz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [red] ['bɒksɪz]
and considering whether the Speaker's chair and the official red boxes
和 考虑 无论 这 演讲者的 椅子 和 这 官方的 红色的 盒子
[wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [θɪŋz] [huːz] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] ['fɪgə(r)] ,
were really things whose ideas of figure ,
是 真的 事物 谁 想法 的 数字 ,

并思考议长席位和官方红色盒子是否真的是其象征意义的体现,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：家庭合影——第18卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 18)

第2/3页

[ɪk'stenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hɑːdnəs] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði][maɪnd] .
extension , and hardness were all in the mind .
扩大 , 和 硬度 是 全部 在 这 头脑 .

延展性和硬度都只是心理作用。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] ['bɜːkli; 'bɑːkli] ,
It will be a great consolation to him to agree with Berkeley ,
它 将要 是 一个 伟大的 安慰 到 他 到 同意 和 伯克利 ,

如果他能同意伯克利的观点，对他来说将是一种极大的安慰。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli] [biːn] ['bæfld] [baɪ] [ˌɪmə'tɪəriəl] [fæn'tæzmə] !
and to find that he has only been baffled by immaterial phantasma !
和 到 寻找 那 他 有 仅有的 到过 困惑 经过 无关紧要 幻影 !

结果却发现，他所困惑的不过是虚幻的幻象！

" [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt] [raɪt] .
" My father was quite right .
" 我的 父亲 曾是 相当 正确的 .

我父亲说得完全正确。

[ðə; ði] [rɪ'paɪnɪŋ] , ['sʌt(ə)l] , [truːθ] - [weɪɪŋ] [trɛ'væniən] ,
The repining , subtle , truth - weighing Trevanion ,
这 重新装订 , 微妙的 , 真相 - 称重 特雷瓦尼翁 ,

怨恨、微妙、权衡真相的特雷瓦尼翁

[pleɪgd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ['ɪntuː] ['siːɪŋ] [ɔːl] [saɪdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːst]
plagued by his conscience into seeing all sides of a question (for the least
饱受困扰 经过 他的 良心 进入 看到 全部 侧面 的 一个 问题 (为了 这 至少
['kwestʃən] [hæz; həz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [saɪdz] ,
question has more than two sides ,
问题 有 更多的 比 二 侧面 ,

受良心的谴责，他不得不看到问题的各个方面（因为哪怕是最微不足道的问题也往往不止两个方面），

[ænd; ənd][ɪz][hek'sægən(ə)l][æt; ət] [liːst]) ,
and is hexagonal at least) ,
和 是 六边形 在 至少) ,

（至少是六边形的）

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][aɪ'diəz][ðæn; ðən][tuː; tə] [kən'vɪns]
was much more fitted to discover the origin of ideas than to convince
曾是 很多 更多的 适配 到 发现 这 起源 的 想法 比 到 说服
['kæbɪnəts][ænd; ənd] ['neɪʃnz] [ðæt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪk] [fɔː(r)] ,
Cabinets and Nations that two and two make four ,
橱柜 和 国家 那 二 和 二 制作 四 ,

他更适合去发现思想的起源，而不是去说服内阁和国家二加二等于四。

— [ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð] ['eɪbrəhæm] ['tʌkə(r)]
— a proposition on which he himself would have agreed with Abraham Tucker
— 一个 主张 在 哪个 他 他自己 会 有 同意 和 亚伯拉罕 塔克
[weə(r)] [ðæt] [məʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] [ˌmetəfɪ'zɪʃən] [əb'zəːvz] ,
where that most ingenious and suggestive of all English metaphysicians observes ,
在哪里 那 最多 巧妙 和 暗示性的 的 全部 英语 形而上学家 观察 ,

——他本人也会同意亚伯拉罕·塔克的观点，这位最具才华和启发性的英国形而上学家观察到：

" [wel] , [pə'sweɪdɪd] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪk] [fɔː(r)] ,
" Well , persuaded as I am that two and two make four ,
" 出色地 , 被说服 作为 我 是 那 二 和 二 制作 四 ,

"虽然我深信二加二等于四，

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['kredɪt] , ['kændə(r)] ,
if I were to meet with a person of credit , candor ,
如果 我 是 到 见面 和 一个 人 的 信用 , 坦率 ,

如果我能遇到一位信誉良好、坦诚直率的人，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [sɪn'sɪəli] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['kwestʃən] , [ai] [wʊd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]
and understanding who should sincerely call it in question , I would give him a
和 理解 WHO 应该 真挚地 称呼 它 在 问题 , 我 会 给 他 一个
['hɪərɪŋ] ;
hearing ;
听力 ;

如果我知道谁真心实意地对此提出质疑，我会给他一个机会；

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][mɔː(r)]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['biːɪŋ] ['greɪtə(r)]
for I am not more certain of that than of the whole being greater
为了 我 是 不是 更多的 肯定 的 那 比 的 这 所有的 存在 更大的
[ðæn; ðən][ə; eɪ][pɑːt] .
than a part .
比 一个 部分 .

因为我对此的确信程度，并不比对整体大于部分这一点的确信程度更高。

[ænd; ənd] [jet] [ai][kʊd; kəd][maɪ'self] [sə'dʒest] [sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ðæt] [mait] [siːm] [tuː; tə]
And yet I could myself suggest some considerations that might seem to
和 然而 我 可以 我 建议 一些 考虑因素 那 可能 似乎 到
[ˌkɒntrə'vɜːt] [ðɪs] [pɔɪnt] .
controvert this point .
争议者 这 观点 .

然而，我自己也可以提出一些似乎与此观点相悖的思考。

" ([θriː]) [ai][kæn; kən][səʊ] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [trɛ'væniən] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] " [sʌm; səm]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['kredɪt]
" (3) I can so well imagine Trevanion listening to " some person of credit
" (3) 我 能 所以 出色地 想象 特雷瓦尼翁 聆听 到 " 一些 人 的 信用
,
,
,

（3）我完全可以想象特雷瓦尼翁听"某个有信誉的人，

['kændə(r)] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] " [ɪn] [dɪs'pruːf] [ɒv; əv] [ðæt] ['vʌlgə(r)][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [twaɪs] [tuː]
candor , and understanding " in disproof of that vulgar proposition that twice two
坦率 , 和 理解 " 在 反证 的 那 庸俗 主张 那 两次 二
[meɪk] [fɔː(r)] !
make four !
制作 四 !

坦诚和理解"驳斥了"二加二等于四"这种庸俗的说法！

[bʌt; bət][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'raɪv(ə)l] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['kæsəltən] , [dɪ'stɜːbd] [ˌem 'iː]
But the news of this arrival , including that of Lady Castleton , disturbed me
但 这 消息 的 这 到达 , 包括 那 的 女士 卡斯尔顿 , 不安 我
['greɪtli] ,
greatly ,
非常 ,

但是，包括卡斯尔顿夫人在内的所有人的到来，都让我感到非常不安。

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [tuː; tə] [lɒŋ] ['wɒndərɪŋz] [ə'ləʊn] .
and I took to long wanderings alone .
和 我 采取 到 长的 漫游 独自的 .

于是我开始独自进行漫长的旅行。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈræmbl] [ðeɪ] [ɔːl] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði][ˈtaʊə(r)] , — [lɔːd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi]
In one of these rambles they all called at the Tower , — Lord and Lady
在 一 的 这些 漫谈 他们 全部 称为 在 这 塔 , — 主 和 女士
[ˈʌlvərˌstoʊn] ,
Ulverstone ,
乌尔弗斯通 ,

在一次漫步中，他们都拜访了伦敦塔——乌尔弗斯通勋爵和夫人。

[ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈtʃɪldrən] .
the Castletons , and their children .
这 - , 和 他们的 孩子们 .

卡斯尔顿一家及其子女。

[ai] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][ˈvɪzɪt] ;
I escaped the visit ;
我 逃脱 这 访问 ;

我躲过了这次拜访；

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] [rɪˈtɜːn] [həʊm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈdelɪkəsi] [rɪˈspektɪŋ] [əʊld] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz]
and on my return home there was a certain delicacy respecting old associations
和 在 我的 返回 家 那里 曾是 一个 肯定 美味 尊重 老的 协会
[ðæt] [rɪˈstreɪnd] [mʌtʃ] [tɔːk] ,
that restrained much talk ,
那 克制 很多 讲话 ,

我回到家后，由于对旧日情谊的尊重，大家都没有说太多话。

[bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] , [ɒn][səʊ] [məˈmentəs] [æn; ən] [ɪˈvent] .
before me , on so momentous an event .
前 我 , 在 所以 意义重大 一个 事件 .

在我面前，见证如此重大的事件。

[ˈrəʊlənd] , [laɪk] [ˌem ˈiː] , [hæd; həd] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
Roland , like me , had kept out of the way .
罗兰 , 喜欢 我 , 有 保留 出去 的 这 方式 .

罗兰和我一样，都尽量避开这件事。

[blɑːntʃ] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [ˈɪɡnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæntɪˈsiːdənts] , [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]
Blanche , poor child , ignorant of the antecedents , was the most
布兰奇 , 贫穷的 孩子 , 无知 的 这 来路 , 曾是 这 最多
[kəˈmjuːnɪkətɪv] .
communicative .
沟通 .

布兰奇，一个贫穷的孩子，对事情的来龙去脉一无所知，却是最健谈的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈspeʃl] [θiːm] [ʃiː; ʃi] [sɪˈlektɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɡreɪs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [ˈleɪdi]
And the especial theme she selected was the grace and beauty of Lady
和 这 特别的 主题 她 已选 曾是 这 优雅 和 美丽 的 女士
[ˈkæsəltən] !
Castleton !
卡斯尔顿 !

她选择的特别主题是卡斯尔顿夫人的优雅和美丽！

[ə; eɪ] [ˈpresɪŋ] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][hæd; həd] [biːn] [ˈkɔːdiəli]
A pressing invitation to spend some days at the castle had been cordially
一个 紧迫 邀请 到 花费 一些 天 在 这 城堡 有 到过 诚挚地
[ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] .
given to all .
给定 到 全部 .

城堡热情地向所有人发出邀请，请他们在此小住几日。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ək'septɪd] ['əʊnli][baɪ][maɪ'self] : [ai] [rəʊt] [wɜːd] [ðæt] [ai] [wʊd] [kʌm] .
It was accepted only by myself : I wrote word that I would come .
它 曾是 公认 仅有的 经过 我 : 我 写道 单词 那 我 会 来 .

只有我自己接受了：我写下了我会来的消息。

[jes] , [ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [self] - ['kɒŋkwest] ,
Yes , I longed to prove the strength of my own self - conquest ,
是的 , 我 渴望 到 证明 这 力量 的 我的 自己的 自己 - 征服 ,

是的，我渴望证明自己战胜自我的力量。

[ænd; ənd] ['ækjərətli] [test] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [ˌem 'iː] .
and accurately test the nature of the feelings that had disturbed me .
和 准确 测试 这 自然 的 这 情怀 那 有 不安 我 .

并准确检验困扰我的情绪的本质。

[ðæt] ['eni] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] " [lʌv] " [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['kæsəltən] ,
That any sentiment which could be called " love " remained for Lady Castleton ,
那 任何 情绪 哪个 可以 是 称为 " 爱 " 剩余 为了 女士 卡斯尔顿 ,
[ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ,
the wife of another ,
这 妻子 的 其他 ,

但卡斯尔顿夫人，这位已婚男子的妻子，身上却只剩下任何可以称之为“爱”的情感。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [səʊ] ['meni] [kleɪmz] [ɒn][maɪ] [ə'fekʃn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] ,
and that other a man with so many claims on my affection as her lord ,
和 那 其他 一个 男人 和 所以 许多 索赔 在 我的 感情 作为 她 主 ,

而另一个男人，作为她的主人，对我的爱慕有着诸多要求，

[ai] [held] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] .
I held as a moral impossibility .
我 握住 作为 一个 道德 不可能 .

我认为这是道德上不可能的。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] ['laɪvli] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['ɜːli] [juːθ] [stɪl] [ɪn'greɪvd] [ɒn][maɪ] [hɑːt] ,
But with all those lively impressions of early youth still engraved on my heart ,
但 和 全部 那些 热闹 印象 的 早期的 青年 仍然 刻 在 我的 心 ,

但是，那些青春岁月的鲜活记忆仍然深深地镌刻在我的心中。

— [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['fæni] [trɛ'væniən] [æz; əz][ðə; ði][f'eəɹəst][ænd; ənd] [bɹ'aɪtəst]
— impressions of the image of Fanny Trevanion as the fairest and brightest
— 印象 的 这 图像 的 舳 特雷瓦尼翁 作为 这 最公平 和 最亮的
[ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
of human beings ,
的 人类 生物 ,

——对范妮·特雷瓦尼翁的印象，认为她是人类中最美丽、最聪慧的人。

— [kʊd; kəd][ai] [fiːl] [friː] [tuː; tə] [lʌv] [ə'gen] ?
— could I feel free to love again ?
— 可以 我 感觉 自由的 到 爱 再次 ?

我还能再次自由地去爱吗？

[kʊd; kəd][ai] [siːk] [tuː; tə] [wuː] , [ænd; ənd] ['rɪvɪt] [tuː; tə][maɪ'self][fər'evə(r)] ,
Could I seek to woo , and rivet to myself forever ,
可以 我 寻找 到 哇 , 和 铆钉 到 我 永远 ,

我能否努力追求，并永远与自己为伴？

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ænd; ənd]['vɜːdʒɪn] [ə'fekʃən] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti]
the entire and virgin affections of another while there was a possibility
这 全部的 和 处女 情感 的 其他 尽管 那里 曾是 一个 可能性
[ðæt] [ai] [mait] [kəm'peə(r)][ænd; ənd] [rɪ'gret] ?
that I might compare and regret ?
那 我 可能 比较 和 后悔 ?

我是否曾全然地、纯洁地爱过另一个人，而我却有可能拿来比较，最终后悔？

[nəʊ] ; ['aɪðə(r)][ai][mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [ɪf] ['fæni] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['sɪŋg(ə)l] , [kʊd; kəd][biː; bi] [maɪn]
No ; either I must feel that if Fanny were again single , could be mine
不 ; 任何一个 我 必须 感觉 那 如果 舶 是 再次 单身的 , 可以 是 矿
[wɪ'ðaʊt] ['ɒbstək(ə)l] ,
without obstacle ,
没有 障碍 ,

不；要么我觉得如果范妮再次单身，她就能毫无阻碍地属于我，

['hjuːmən][ɔː(r)][dɪ'vaɪn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][ai] [wʊd] ['sɪŋg(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv]
human or divine , she had ceased to be the one I would single out of
人类 或者 神圣的 , 她 有 停止 到 是 这 一 我 会 单身的 出去 的
[ðə; ði] [wɜːld] ;
the world ;
这 世界 ;

无论是人还是神，她都不再是我会从世间挑选出来的那个人了；

[ɔː(r)] , [ðəʊ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [lʌv] [æz; əz][ðə; ði] [ded] , [ai] [wʊd] [biː; bi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ɪts] ['meməri]
or , though regarding love as the dead , I would be faithful to its memory
或者 , 尽管 关于 爱 作为 这 死的 , 我 会 是 忠实 到 它是 记忆
[ænd; ənd][ɪts] ['æʃɪz] .
and its ashes .
和 它是 灰烬 .

或者，即便视爱情为逝去之物，我也会忠于它的记忆和它的骨灰。

[maɪ]['mʌðə(r)] [saɪd] ,
My mother sighed ,
我的 母亲 叹了口气 ,

我母亲叹了口气。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['flʌtə] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ai]
and looked fluttered and uneasy all the morning of the day on which I
和 看起来 飘动 和 不安 全部 这 早晨 的 这 天 在 哪个 我
[wɒz; wəz][tuː; tə][rɪ'peə(r)][tuː; tə] ['kɒmptən] .
was to repair to Compton .
曾是 到 维修 到 康普顿 .

在我前往康普顿的那天上午，他看起来焦躁不安。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [siːmd] [krɒs] , [fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
She even seemed cross , for about the third time in her life ,
她 甚至 似乎 叉 , 为了 关于 这 第三 时间 在 她 生活 ,

她甚至显得有些生气，这大概是她人生中第三次出现这种情况了。

[ænd; ənd] [peɪd] [nəʊ] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [stʌlts] [wen] [maɪ] ['ʃuːtɪŋ] - ['dʒækɪt][wɒz; wəz]
and paid no compliment to Mr . Stultz when my shooting - jacket was
和 有薪酬的 不 赞扬 到 先生 . 斯图尔茨 什么时候 我的 射击 - 夹克 曾是
[ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [blæk] [frɒk] [wɪtʃ] [ðæt] ['ɑːtɪst] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi] "
exchanged for a black frock which that artist had pronounced to be "
交换 为了 一个 黑色的 连衣裙 哪个 那 艺术家 有 发音 到 是 "
['splendɪd] ;
splendid ;
灿烂 ;

当我的猎装外套被换成一件黑色连衣裙时，我没有对斯图尔茨先生表示任何赞美之词，而这位艺术家曾称赞这件连衣裙“非常漂亮”。

" ['naɪðə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] ['ɒnə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntents]
" neither did she honor me with any of those little attentions to the contents
" 两者都不 做过 她 荣誉 我 和 任何 的 那些 小的 注意 到 这 内容
[ɒv; əv][maɪ] [pɔːt'mæntəʊ] ,
of my portmanteau ,
的 我的 合成词 ,

她也没有对我旅行包里的东西表现出任何细心的关注。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] " ['getɪŋ] [ʌp] " [ɒv; əv][maɪ] [waɪt] ['weskɪts] [ænd; ənd][krə'væts] ,
and the perfect " getting up " of my white waistcoats and cravats ,
和 这 完美的 " 获得 向上 " 的 我的 白色的 马甲 和 领带 ,

还有我完美地"穿上"白色马甲和领巾的造型，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [ɒn] [sʌtʃ] ['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒnz] .
which made her natural instincts on such memorable occasions .
哪个 制成 她 自然的 本能 在 这样的 难忘 场合 .

这使得她在那些令人难忘的时刻能够自然而然地做出反应。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kwerələs] , ['pɪtiɪŋ] ['tendənəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] , [wen]
There was also a sort of querulous , pitying tenderness in her tone , when
那里 曾是 还 一个 种类 的 抱怨的 , 怜悯 压痛 在 她 语气 , 什么时候
[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [blɑːntʃ] ,
she spoke to Blanche ,
她 辐 到 布兰奇 ,

她跟布兰奇说话时，语气中也带着一种抱怨、怜悯的温柔。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [pə'θetɪk] ; [ðəʊ] , ['fɔːtʃənətli] ,
which was quite pathetic ; though , fortunately ,
哪个 曾是 相当 可怜的 ; 尽管 , 幸运的是 ,

这真是令人唏嘘；不过，幸运的是，

[ɪts] [kɔːz] [rɪ'meɪnd] [dɑːk] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn]
its cause remained dark and impenetrable to the innocent comprehension of one
它是 原因 剩余 黑暗的 和 坚不可摧 到 这 清白的 理解 的 一
[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [fɪld] [ðə; ði] [ɜːrnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [æt; ət] [ðə; ði]
who could not see where the past filled the urns of the future at the
WHO 可以 不是 看 在哪里 这 过去的 已填 这 骨灰瓮 的 这 未来 在 这
['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv] [laɪf] .
fountain of life .
喷泉 的 生活 .

它的起因对于天真的人来说仍然是黑暗而难以理解的，因为他看不到过去是如何在生命之泉的瓮中填满未来的。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː]['betə(r)] , [ʃʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][æz; əz][ai][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]
My father understood me better , shook me by the hand as I got into the
我的 父亲 理解 我 更好的 , 摇晃 我 经过 这 手 作为 我 得到 进入 这
[ʃeɪz] ,
chaise ,
躺椅 ,

父亲更了解我，我坐进长椅时，他握住了我的手。

[ænd; ənd] ['mʌtə] , [aʊt] [ɒv; əv] ['senəkə] : " [nɒn] ['tæŋkwəm] - , [ˌɛsˌi'diː]['tæŋkwəm] [eks'plɔːrətə]
and muttered , out of Seneca : " Non tanquam transfuga , sed tanquam explorator
和 低声说道 , 出去 的 塞内卡 : " 非 坦夸姆 - , sed 坦夸姆 探险家
" (" [nɒt] [tuː; tə] ['dezət] , [bʌt; bət] [ɪg'zæmɪn] ") .
" (" Not to desert , but examine ") .
" (" 不是 到 沙漠 , 但 检查 ") .

并用塞内卡语喃咕道："Non tanquam transfuga, sed tanquam explorator"（"不是抛弃，而是检查"）。

[kwaɪt] [raɪt] .
Quite right .
相当 正确的 .

完全正确。

([wʌn]) " ['dɪŋgəʊz] " — [ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][baɪ] [ɒ'streɪliən] ['neɪtɪvz] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld][dɒgz] .
(1) " Dingoes " — the name given by Australian natives to the wild dogs .
(1) " 澳洲野犬 " — 这 姓名 给定 经过 澳大利亚 本地人 到 这 荒野 狗 .

（1）"澳洲野犬"——澳大利亚土著居民对野狗的称呼。

([ˌtuː'tuː]) [nɒt] ['hævɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə]['ædvɜːt][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [ai] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
(2) Not having again to advert to Uncle Jack , I may be pardoned for
(2) 不是 拥有 再次 到 广告 到 叔叔 杰克 , 我 可能 是 赦免 为了
[ɪn'fɔːmɪŋ] [ðə; ði]['riːdə(r)] ,
informing the reader ,
通知 这 读者 ,

（2）无需再赘述杰克叔叔的事，我谨向读者说明：

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌænə'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə]['prɒspə(r)] [sə'praɪzɪŋli] [ɪn] [ɒ'streɪliə] ,
by way of annotation , that he continues to prosper surprisingly in Australia ,
经过 方式 的 注解 , 那 他 继续 到 繁荣 出奇 在 澳大利亚 ,

需要说明的是，他在澳大利亚的发展出人意料地顺利。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['tɪbɪts] - [hwil] [stændz] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['wɜːkmən] .
though the Tibbets ' Wheal stands still for want of workmen .
尽管 这 蒂贝茨 - 车轮 站立 仍然 为了 想 的 工人 .

尽管由于缺少工人，蒂贝茨磨坊仍然停工。

[dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˌjuː piː 'es][ænd; ənd] [daʊnz] ,
Despite of a few ups and downs ,
尽管 的 一个 很少 UPS 和 下坡 ,

尽管经历了一些起伏，

[ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [jɪə(r)] (-) ,
I have had no fear of his success until this year (1849) ,
我 有 有 不 害怕 的 他的 成功 直到 这 年 (-) ,

直到今年（1849年），我才开始担心他的成功。

[wen] [ai]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] [maɪnz] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə]
when I tremble to think what effect the discovery of the gold mines in California
什么时候 我 颤抖 到 思考 什么 影响 这 发现 的 这 金子 矿井 在 加利福尼亚州
[meɪ] [hæv; həv][ɒn][hɪz; ɪz] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
may have on his lively imagination .
可能 有 在 他的 热闹 想像力 .

想到加利福尼亚金矿的发现可能会对他的丰富想象力产生怎样的影响，我就不寒而栗。

[ɪf] [ðaʊ] [ɪ'skeɪp; e-] [ðæt] [sneə(r)] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [riːz][eɪdʒ] , ['tuːtuː, tjuːtjuː]['eris] — [ðaʊ] [ɑːt] [seɪf]
If thou escapest that snare , Uncle Jack , res age , tutus eris — thou art safe
如果 你 逃犯 那 圈套 , 叔叔 杰克 , 余 年龄 , 芭蕾舞裙 eris — 你 艺术 安全的
[fɔː(r); fə(r)][laɪf] !
for life !
为了 生活 !

如果你能逃脱那个陷阱，杰克叔叔，res age, tutus eris——你就能永远安全了！

([θriː]) " [lait] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , " — ['tʃæptə(r)][ɒn]['dʒʌdʒmənt] . — [siː] [ðə; ði] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs]
(3) " Light of Nature , " — chapter on Judgment . — See the very ingenious
(3) " 光 的 自然 , " — 章 在 判断 . — 看 这 非常 巧妙
[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [daʊt] ,
illustration of doubt ,
插图 的 怀疑 ,

（3）《自然之光》——论判断的章节——参见关于怀疑的非常巧妙的例证，

" ['weðə(r)] [ðə; ði] [pɑːt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl] , " — ['teɪkən][frɒm; frəm][taɪm] , [ɔː(r)]
" whether the part is always greater than the whole , " — taken from time , or
" 无论 这 部分 是 总是 更大的 比 这 所有的 , " — 已采取 从 时间 , 或者
['rɑːðə(r)] [ɪ'tɜːnəti] .
rather eternity .
相当 永恒 .

“部分是否总是大于整体”——这句话出自时间，或者更确切地说是出自永恒。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə'griːəbli] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kʌstəm] [ɪn] [greɪt] ['haʊzɪz] ,
Agreeably to the usual custom in great houses ,
欣然 到 这 通常 风俗 在 伟大的 房屋 ,

按照大户人家的惯例，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['kɒmptən] [ai][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə][ə'dʒʌst]
as soon as I arrived at Compton I was conducted to my room to adjust
作为 很快 作为 我 到达的 在 康普顿 我 曾是 实施 到 我的 房间 到 调整
[maɪ] ['tɔɪlət] [ɔː(r)] [kəm'pəʊz] [maɪ] ['spɪrɪt] [baɪ]['sɒlətjuːd] ,
my toilet or compose my spirits by solitude ,
我的 洗手间 或者 撰写 我的 烈酒 经过 孤独 ,

我一到康普顿就被领到房间，让我整理一下厕所，或者独自一人平复心情。

— [ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə]['dɪnə(r)] .
— it wanted an hour to dinner .
— 它 通缉 一个 小时 到 晚餐 .

它需要一个小时才能吃晚饭。

[ai][hæd; həd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
I had not , however ,
我 有 不是 , 然而 ,

然而，我并没有。

[biːn] [ðʌs] [left] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd][ænd; ənd] [trɛ'vænɪən] [hɪm'self] ([æz; əz][ai]
been thus left ten minutes before the door opened and Trevanion himself (as I
到过 因此 左边 十 分钟 前 这 门 打开 和 特雷瓦尼翁 他自己 (作为 我
[wʊd] [feɪn] [stɪl] [kɔːl] [hɪm]) [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .
would fain still call him) stood before me .
会 欣然 仍然 称呼 他) 站立 前 我 .

就这样，我独自待了十分钟，门开了，特雷瓦尼翁本人（我仍然很想这样称呼他）站在我面前。

[məʊst] ['kɔːdiəl] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] ['welkəm] ; [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self][baɪ][maɪ]
Most cordial were his greeting and welcome ; and seating himself by my
最多 亲切 是 他的 问候 和 欢迎 ; 和 座位 他自己 经过 我的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

他的问候和欢迎非常热情，并亲自坐在我旁边。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] [wei] — ['blʌntli] ['eləkwənt] [ænd; ənd] ['keələsli]
he continued to converse in his peculiar way — bluntly eloquent and carelessly
他 持续 到 交谈 在 他的 奇特 方式 — 直截了当地 雄辩 和 粗心大意
['lɜːnɪd] — [tɪl] [ðə; ði][hɑːf] - ['aʊə(r)] [bel] [ræŋ] .
learned — till the half - hour bell rang .
学习 — 直到 这 一半 - 小时 钟 响铃 .

他继续用他特有的方式——直言不讳、雄辩滔滔、学识浅薄——侃侃而谈，直到半小时的铃声响起。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɒn] [ɒ'streɪliə] , [ðə; ði] ['weɪkfiːld] ['sɪstəm] , ['kæt(ə)l] , [bʊks] , [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ɪn]
He talked on Australia , the Wakefield system , cattle , books , his trouble in
他 谈话 在 澳大利亚 , 这 韦克菲尔德 系统 , 牛 , 图书 , 他的 麻烦 在
[ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ,
arranging his library ,
安排 他的 图书馆 ,

他谈到了澳大利亚、韦克菲尔德系统、牛、书籍，以及他整理藏书时遇到的困难。

[hɪz; ɪz] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [ænd; ənd] [im'beliʃ] [hɪz; ɪz] [graʊndz] ,
his schemes for improving his property and embellishing his grounds ,
他的 方案 为了 改善 他的 财产 和 润饰 他的 理由 ,

他提出的改善房产和美化庭院的方案,

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][faɪnd][maɪ]['fɑːðə(r)] [lʊk] [səʊ] [wel] ,
his delight to find my father look so well ,
他的 喜 到 寻找 我的 父亲 看 所以 出色地 ,

他很高兴看到我父亲气色这么好。

[hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][hɪm] , ['weðə(r)] [hɪz; ɪz][əʊld] ['kɒlɪdʒ] [frend]
his determination to see a great deal of him , whether his old college friend
他的 决心 到 看 一个 伟大的 交易 的 他 , 无论 他的 老的 大学 朋友

[wʊd] [ɔː(r)][nɒt] ;
would or not ;
会 或者 不是 ;

他决心要多见见他，无论他这位老同学愿不愿意;

[hiː; hi] [tɔːkt] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] ['pɒlətɪks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːst][kə'rɪə(r)] ,
he talked , in short , of everything except politics and his own past career ,
他 谈话 , 在 短的 , 的 一切 除了 政治 和 他的 自己的 过去的 职业 ,

简而言之，他几乎什么都聊，唯独不谈政治和他自己的过往职业生涯。

— ['ʃəʊɪŋ] ['əʊnli][hɪz; ɪz] ['sɔːnəs] [ɪn] [ðæt] ['saɪləns] .
— showing only his soreness in that silence .
— 显示 仅有的 他的 疼痛 在 那 沉默 .

——沉默中只流露出他的痛苦。

[bʌt; bət] — [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] [taɪm] — [hiː; hi] [lʊkt] [jet] [mɔː(r)] [wɔːn]
But — independently of the mere work of time — he looked yet more worn
但 — 独立 的 这 仅仅 工作 的 时间 — 他 看起来 然而 更多的 磨损

[ænd; ənd]['dʒeɪdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [taɪd][ɒv; əv] ['bɪznəs]
and jaded in his leisure than he had done in the full tide of business
和 厌倦 在 他的 闲暇 比 他 有 完毕 在 这 满的 潮 的 商业

;
;
;

但是——撇开时间的流逝不谈——他在闲暇时看起来比在业务繁忙时更加疲惫不堪、心灰意冷;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ə'brʌpt] ['kwɪknəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv]
and his former abrupt quickness of manner now seemed to partake of
和 他的 以前的 突然 速度 的 方式 现在 似乎 到 参加 的

['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] .
feverish excitement .
发烧 激动 .

他以前那种急躁果断的举止，现在似乎带上了一种狂热的兴奋。

[ai] [həʊpt] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] ,
I hoped that my father would see much of him ,
我 希望 那 我的 父亲 会 看 很多 的 他 ,

我希望父亲能多见见他。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪəri] [maɪnd] ['wɒntɪd] ['suːðɪŋ] .
for I felt that the weary mind wanted soothing .
为了 我 毛毡 那 这 厌倦 头脑 通缉 舒缓 .

因为我感到疲惫的心灵需要慰藉。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['sekənd] [bel] [ræŋ] [ai] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Just as the second bell rang I entered the drawing - room .
只是 作为 这 第二 钟 响铃 我 进入 这 绘画 - 房间 .

第二声铃响时，我走进了客厅。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [liːst] ['twenti] [gests] ['prez(ə)nt] , — [iːtʃ] [gest] , [nəʊ] [daʊt] , [sʌm; səm]
There were at least twenty guests present , — each guest , no doubt , some
那里 是 在 至少 二十 客人 展示 , — 每个 客人 , 不 怀疑 , 一些
['plænɪt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɔː(r)] [feɪm] ,
planet of fashion or fame ,
行星 的 时尚 或者 名声 ,

至少有二十位宾客到场——毫无疑问，每位宾客都是时尚界或名流圈的精英。

[wɪð] ['sætl,laɪts] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] .
with satellites of its own .
和 卫星 的 它是自己的 .

它拥有自己的卫星。

[bʌt; bət] [ai] [sɔː] ['əʊnli] [tuː] [fɔːmz] [dɪ'stɪŋktli] : [fɜːst] , [lɔːd] ['kæsəltən] , [kən'spɪkjuəs] [wɪð] [stɑː(r)]
But I saw only two forms distinctly : first , Lord Castleton , conspicuous with star
但 我 锯 仅有的 二 表格 明显地 : 第一的 , 主 卡斯尔顿 , 显眼的 和 星星
[ænd; ənd] ['gɑːtə(r)] ,
and garter ,
和 袜带 ,

但我只清楚地看到了两种人形：第一种是卡斯尔顿勋爵，他佩戴着醒目的星章和嘉德勋章；

— ['sʌmwɒt] ['æmplə(r)] [ænd; ənd] ['pɔːtliːə] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,
— somewhat ampler and portlier in proportions ,
— 有些 更充足 和 胖子 在 比例 ,

— 身材比例略显丰满圆润，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fræŋk] [dæʃ] [ɒv; əv] [greɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlki] [weɪvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [heə(r)] ,
and with a frank dash of gray in the silky waves of his hair ,
和 和 一个 坦率 短跑 的 灰色的 在 这 丝滑 波浪 的 他的 头发 ,

他丝滑的秀发中，坦率地夹杂着些许灰白。

[bʌt; bət] [stɪl] [æz; əz] ['priː] - ['emɪnənt] [æz; əz] ['evə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['bjuːti] ,
but still as pre - eminent as ever for that beauty ,
但 仍然 作为 预 - 杰出 作为 曾经 为了 那 美丽 ,

但它那份美丽依然一如既往地出类拔萃。

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] [les] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'pɒn] [juːθ] , [ə'raɪzɪŋ] , [æz; əz] [,aɪ 'tiː]
the charm of which depends less than any other upon youth , arising , as it
这 魅力 的 哪个 取决于 较少的 比 任何 其他 之上 青年 , 产生 , 作为 它
[dʌz] ,
does ,
做 ,

它的魅力与其他任何魅力相比，对青春的依赖性较小，因为它的出现......

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fə'lɪsɪtəs] [,kɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] ['mænə(r)] ,
from a felicitous combination of bearing and manner ,
从 一个 幸福的 组合 的 轴承 和 方式 ,

举止和风度完美结合，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['swɑːvəti] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [stiːlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd]
and that exquisite suavity of expression which steals into the heart and
和 那 精美的 温文尔雅 的 表达 哪个 偷窃 进入 这 心 和
[pliːz] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [biː; bi] ['kɒmz] [ə; eɪ] [,sætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] !
pleases so much that it be comes a satisfaction to admire !
请 所以 很多 那 它 是 来 一个 满意 到 钦佩 !

那种精妙绝伦的表达方式，悄然渗入人心，令人赏心悦目，以至于欣赏它本身就是一种满足！

[ɒv; əv] [lɔːd] ['kæsəltən] , [ɪn'diːd] , [,aɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [sed] , [æz; əz] [ɒv; əv] [,ælsə'baɪə,diːz] ,
Of Lord Castleton , indeed , it might be said , as of Alcibiades ,
的 主 卡斯尔顿 , 的确 , 它 可能 是 说 , 作为 的 阿尔西比亚德斯 ,

可以说，卡斯尔顿勋爵与阿尔西比亚德斯一样，

" [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æt; ət] ['evri] [eɪdʒ] .
" that he was beautiful at every age .
" 那 他 曾是 美丽的 在 每一个 年龄 .

他每个年龄段都很英俊。

" [ai] [felt] [maɪ] [breθ] [kʌm] [θɪk] ,
" I felt my breath come thick ,
" 我 毛毡 我的 气息 来 厚的 ,

我感觉呼吸变得急促，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɪst] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] [lɔːd] ['kæsəltən] [led] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
and a mist passed before my eyes as Lord Castleton led me through the crowd ,
和 一个 薄雾 通过了 前 我的 眼睛 作为 主 卡斯尔顿 引领 我 通过 这 人群 ,

卡斯尔顿勋爵领着我穿过人群，眼前仿佛掠过一片薄雾。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪdiənt] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['fæni] [trɛ'væniən] — [haʊ] ['ɔːltəd] , [ænd; ənd] [haʊ] ['dæz(ə)lɪŋ] ! — [bɜːst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
and the radiant vision of Fanny Trevanion — how altered , and how dazzling ! — burst upon me .
和 这 辐射状 想象 的 触 特雷瓦尼翁 — 如何 已修改 , 和 如何 耀眼的 ! — 爆裂 之上 我 .

范妮·特雷瓦尼翁光彩照人的身影——多么不同，多么耀眼！——突然映入我的眼帘。

[ai] [felt] [ðə; ði] [lait] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [hænd] [ɒv; əv] [snəʊ] ;
I felt the light touch of that hand of snow ;
我 毛毡 这 光 触碰 的 那 手 的 雪 ;

我感觉到了那只雪之手的轻柔触碰；

[bʌt; bət] [nəʊ] ['gɪlti] [θrɪl] [ʃɒt] [θruː] [maɪ] [veɪns] .
but no guilty thrill shot through my veins .
但 不 有罪的 刺激 射击 通过 我的 静脉 .

但我并没有感到一丝罪恶的快感。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['mjuːzɪk(ə)l] [æz; əz] ['evə(r)] , — ['ləʊə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌns] ,
I heard the voice , musical as ever , — lower than it was once ,
我 听到 这 嗓音 , 音乐 作为 曾经 , — 降低 比 它 曾是 一次 ,

我听到了那声音，依旧悦耳动听，只是比以前低沉了一些。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [səb'djuːd] [ɪn] [ɪts] [kiː] , [bʌt; bət] ['stedfɑːst] [ænd; ənd] [ʌn'trɛmjʊləs] :
and more subdued in its key , but steadfast and untremulous :
和 更多的 低沉的 在 它是 钥匙 , 但 坚定不移 和 不颤抖的 :

音调较为柔和，但坚定不移，毫不动摇：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] " [maɪ] [səʊl] [plɑːnt] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [ɪəz] .
it was no longer the voice that made " my soul plant itself in the ears .
它 曾是 不 更长 这 嗓音 那 制成 " 我的 灵魂 植物 本身 在 这 耳朵 .

不再是那声音让“我的灵魂扎根于耳中”。

" ([wʌn]) [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,
" (1) The event was over ,
" (1) 这 事件 曾是 超过 ,

（1）事件结束了，

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [wɜːld] [fər'evə(r)] .
and I knew that the dream had fled from the waking world forever .
和 我 知道 那 这 梦 有 逃亡 从 这 醒来 世界 永远 .

我知道，那个梦想已经永远地从现实世界中消失了。

" [ə'nʌðə(r)] [əʊld] [frend] !
" Another old friend !
" 其他 老的 朋友 !

又一位老朋友!

" [æz; əz] ['leɪdi] ['ʌlvərˌstoʊn] [keɪm] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,
" as Lady Ulverstone came forth from a little group of children ,
" 作为 女士 乌尔弗斯通 来了 前进 从 一个 小的 团体 的 孩子们 ,

"当乌尔弗斯通夫人从一群孩子中走出来时,

['liːdɪŋ] [wʌn] [faɪn] [bɔɪ] [ɒv; əv] [naɪn] [j'iəz] [əʊld] , [waɪl] [wʌn] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] ['jʌŋgə] ,
leading one fine boy of nine years old , while one , two or three years younger ,
领导 一 美好的 男生 的 九 年 老的 , 尽管 一 , 二 或者 三 年 年轻 ,

领头的是一个九岁的帅气男孩,旁边还有一两个比他小一两岁或三岁的男孩。

[klʌŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .
clung to her gown .
紧紧抓住 到 她 袍 .

她紧紧地抓着自己的长裙。

" [ə'nʌðə(r)] [əʊld] [frend] !
" Another old friend !
" 其他 老的 朋友 !

又一位老朋友!

[ænd; ənd] , " ['ædɪd] ['leɪdi] ['ʌlvərˌstoʊn] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [kaɪnd] ['griːtɪŋz] ,
and , " added Lady Ulverstone , after the first kind greetings ,
和 , " 额外 女士 乌尔弗斯通 , 后 这 第一的 种类 问候 ,

"然后,"乌尔弗斯通夫人接着说道,此前她已亲切地问候过。

" [tuː] [njuː] [wʌnz] [wen] [ðə; ði] [əʊld] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .
" two new ones when the old are gone .
" 二 新的 一个 什么时候 这 老的 是 已消失 .

旧的消失,新的消失。

" [ðə; ði] [slaɪt] ['melənkəli] [left] [ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz] , ['ɑːftə(r)] [prɪ'zentɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vaɪkaʊnt] ,
" The slight melancholy left the voice as , after presenting to me the little viscount ,
" 这 轻微 忧郁 左边 这 嗓音 作为 , 后 呈现 到 我 这 小的 子爵 ,

"他向我介绍完小子爵后,语气中一丝淡淡的忧伤消失了,

[ʃiː; ʃi] [druː] ['fɔːwəd] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['bæʃfl] [lɔːd] ['ælbət] ,
she drew forward the more bashful Lord Albert ,
她 画 向前 这 更多的 害羞的 主 阿尔伯特 ,

她把比较腼腆的阿尔伯特勋爵拉到前面来,

[huː] [ɪn'diːd] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['grændˌsaɪə] [ænd; ənd] ['neɪmˌseɪks] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [aɪz] .
who indeed had something of his grandsire and namesake's look of refined intelligence in his brow and eyes .
WHO 的确 有 某物 的 他的 祖父 和 同名者的 看 的 精制 智力 在 他的 眉头 和 眼睛 .

他的眉宇间和眼神中确实流露出祖父兼同名者那种睿智而深邃的气质。

[ðə; ði] ['wɒtʃfl] [tækt] [ɒv; əv] [lɔːd] ['kæsəltən] [wɒz; wəz] [kwɪk] [ɪn] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɪm'bærəsmənt] [mait] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] ,
The watchful tact of Lord Castleton was quick in terminating whatever embarrassment might belong to these introductions ,
这 警惕 策略 的 主 卡斯尔顿 曾是 快的 在 终止 任何 尴尬 可能 属于 到 这些 介绍 ,

卡斯尔顿勋爵机敏的处事方式迅速化解了这些介绍可能带来的任何尴尬。

[æz; əz] , ['liːnɪŋ] ['laɪtli] [ɒn][maɪ][ɑːm] ,
as , leaning lightly on my arm ,
作为 , 倾斜 轻轻 在 我的 手臂 ,

他轻轻地靠在我的手臂上，

[hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [gests] [mɔː(r)] [ɪ'miːdiətli] [ɪn]
he drew me forward and presented me to the guests more immediately in
他 画 我 向前 和 呈现 我 到 这 客人 更多的 立即地 在
['aʊə(r)] ['neɪbəhʊd] ,
our neighborhood ,
我们的 邻里 ,

他拉着我走上前去，直接把我介绍给了我们社区的客人。

[huː] [siːmd] [baɪ][ðeə(r)] ['ɜːnɪst] [ˌkɔːdi'æləti][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɔːl'redi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
who seemed by their earnest cordiality to have been already prepared for the
WHO 似乎 经过 他们的 认真 亲切 到 有 到过 已经 准备 为了 这
[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
introduction .
介绍 .

从他们真诚热情的态度来看，他们似乎已经为这次介绍做好了准备。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'naʊnst] ,
Dinner was now announced ,
晚餐 曾是 现在 宣布 ,

晚餐时间到了。

[ænd; ənd][ai] ['welkəm] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [ˌsegrɪ'geɪʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn]['set(ə)lz]
and I welcomed that sense of relief and segregation with which one settles
和 我 欢迎 那 感觉 的 宽慰 和 隔离 和 哪个 一 定居点
['ɪntuː] [wʌnz] [əʊn] " [pə'tɪkjələ(r)] " [tʃeə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [lɑːdʒ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ˌentə'teɪnmənt] .
into one's own " particular " chair at your large miscellaneous entertainment .
进入 一个人的 自己的 " 特别的 " 椅子 在 你的 大的 各种各样的 娱乐 .

而我则很享受那种在大型综合娱乐活动中，坐在自己“专属”椅子上所带来的轻松和独立感。

[ai] [steɪd] [θriː] [deɪz] [æt; ət] [ðæt] [haʊs] .
I stayed three days at that house .
我 入住 三 天 在 那 房子 .

我在那所房子里住了三天。

[haʊ] ['truːli][hæd; həd] [trɛ'væniən] [sed] [ðæt] ['fæni] [wʊd] [meɪk] " [æn; ən] ['eksələnt] [greɪt] ['leɪdi] .
How truly had Trevanion said that Fanny would make " an excellent great lady .
如何 真的 有 特雷瓦尼翁 说 那 舳 会 制作 " 一个 出色的 伟大的 女士 .

特雷瓦尼翁说范妮会成为“一位杰出的伟大女性”，这话一点也不假。

" [wɒt] ['pɜːfɪkt] ['hɑːməni] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] !
" What perfect harmony between her manners and her position !
" 什么 完美的 和谐 之间 她 礼仪 和 她 位置 !

“她的举止与地位真是完美契合！”

[dʒʌst] [rɪ'teɪnɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [sɪ'dʌktɪv] ['geɪətɪ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]
just retaining enough of the girl's seductive gayety and bewitching desire to
只是 保留 足够的 的 这 女孩们 诱人的 同性恋 和 迷人的 欲望 到
[pliːz] ,
please ,
请 ,

恰到好处地保留了女孩那种诱人的快乐和令人着迷的取悦欲望，

[tuː; tə] ['sɒfn] [ðə; ði] [njuː] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] [ə'sjuːmd] , — [les] ,
to soften the new dignity of bearing she had unconsciously assumed , — less ,
到 软化 这 新的 尊严 的 轴承 她 有 不知不觉 假定 , — 较少的 ,
['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

为了缓和她无意识中形成的那种新的尊严感——毕竟，少一些。

[æz; əz] [greɪt] ['leɪdi] , [ðæn; ðən] [æz; əz] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ; [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['briːdɪŋ] ,
as great lady , than as wife and mother ; with a fine breeding ,
作为 伟大的 女士 , 比 作为 妻子 和 母亲 ; 和 一个 美好的 选育 ,

她与其说是妻子和母亲，不如说是位伟大的女性；她出身良好。

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['læŋgwɪd] [ænd; ənd] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːdz] , — [wɪtʃ]
perhaps a little languid and artificial as compared with her lord's , — which
也许 一个 小的 慵懒的 和 人造的 作为 比较的 和 她 领主的 , — 哪个
[spræŋ] ,
sprang ,
弹簧 ,

与她主人相比，或许显得有些慵懒做作——而她主人的……

[freʃ] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] , ['həʊlli] [frɒm; frəm] ['neɪtʃə(r)] ,
fresh and healthful , wholly from nature ,
新鲜的 和 健康的 , 完全 从 自然 ,

新鲜健康，完全源自天然

— [bʌt; bət] [stɪl] [səʊ] [vɔɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ɪm'pɜːtɪnəns]
— but still so void of all the chill of condescension or the subtle impertinence
— 但 仍然 所以 空白 的 全部 这 寒意 的 居高临下 或者 这 微妙的 无礼
[ðæt] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] [ðæt] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fɪəriə(r)] [nəʊ'bles] [wɪtʃ] [bəʊsts] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] "
that belongs to that order of the inferior noblesse which boasts the name of "
那 属于 到 那 命令 的 这 下 贵族 哪个 吹嘘 这 姓名 的 "
[iks'kluːsivz] ;
exclusives ;
独家报道 ;

——但仍然完全没有那种居高临下的冷漠，也没有那种自诩为“特权阶级”的下层贵族阶层所特有的微妙的无礼；

" [wɪð] [wɒt] [greɪs] , [vɔɪd] [ɒv; əv] ['pruːdəri] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌædju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flætərə(r)] ,
" with what grace , void of prudery , she took the adulation of the flatterers ,
" 和 什么 优雅 , 空白 的 伪善 , 她 采取 这 崇拜 的 这 奉承者 ,

她以何等优雅、毫无矫揉造作的姿态接受了奉承者的赞美，

['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [ɔː(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['laɪtli] [tuː; tə] [lɔːd]
turning from them to her children , or escaping lightly to Lord
转弯 从 他们 到 她 孩子们 , 或者 逃脱 轻轻 到 主
['kæsəltən] ,
Castleton ,
卡斯尔顿 ,

转而投奔子女，或者轻而易举地逃往卡斯尔顿勋爵那里，

[wɪð] [æn; ən] [iːz] [ðæt] [druː] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɑːθ] [ænd; ənd]
with an ease that drew round her at once the protection of hearth and
和 一个 舒适 那 画 圆形的 她 在 一次 这 保护 的 炉 和
[həʊm] !
home !
家 !

她轻而易举地就感受到了家和炉火的庇护！

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ['leɪdi] ['kæsəltən] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ˌɪnkən'testəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['fæni]
And certainly Lady Castleton was more incontestably beautiful than Fanny
和 当然 女士 卡斯尔顿 曾是 更多的 无可争议地 美丽的 比 舳

当然，卡斯尔顿夫人比范妮的美貌更胜一筹，这一点毋庸置疑。

[trɛ'væniən] [hæd; həd] [biːn] .
Trevanion had been .
特雷瓦尼翁 有 到过 .

特雷瓦尼翁曾是。

[ɔːl] [ðɪs] [ai] [ək'nɒlɪdʒd] , [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pæŋ] ,
All this I acknowledged , not with a sigh and a pang ,
全部 这 我 已确认 , 不是 和 一个 叹 和 一个 疼痛 ,

这一切我都承认了，并没有叹息或痛苦地接受。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][pjʊə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
but with a pure feeling of pride and delight .
但 和 一个 纯的 感觉 的 自豪 和 喜 .

但其中却饱含着纯粹的自豪和喜悦。

[ai] [mait] [hæv; həv] [lʌvd] ['mædli][ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃʊəslɪ] ; [æz; əz] [bɔɪz] [wɪl] [duː; də] ; [bʌt; bət][ai]
I might have loved madly and presumptuously ; as boys will do ; but I
我 可能 有 喜爱 疯狂地 和 狂妄地 ; 作为 男孩们 将要 做 ; 但 我
[hæd; həd] [lʌvd] ['wɜːðɪli] ,
had loved worthily ,
有 喜爱 值得地 ,

我或许曾疯狂而鲁莽地爱过，就像男孩子会做的那样；但我爱得配得上。

— [ðə; ði] [lʌv] [left] [nəʊ] [blʌʃ] [ɒn][maɪ] ['mænhʊd] ;
— the love left no blush on my manhood ;
— 这 爱 左边 不 脸红 在 我的 男子气概 ;

——这份爱丝毫没有玷污我的男子气概；

[ænd; ənd] ['fæniz] ['veri] ['hæpinəs] [wɒz; wəz][maɪ] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd]['təʊt(ə)l][kjʊə(r)][ɒv; əv] ['evri]
and Fanny's very happiness was my perfect and total cure of every
和 芬妮的 非常 幸福 曾是 我的 完美的 和 全部的 治愈 的 每一个
[wuːnd] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [nɒt] [kwaɪt] [skɑːd] ['əʊvə(r)][bɪ'fɔː(r)] .
wound in my heart not quite scarred over before .
伤口 在 我的 心 不是 相当 疤痕 超过 前 .

芬妮的幸福就是我心中所有尚未完全愈合的伤口的完美和彻底的治愈。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ˌdɪskən'tentɪd] , ['sɒrəʊfl] , [wɪ'ðaʊt] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [taɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːmd] ,
Had she been discontented , sorrowful , without joy in the ties she had formed ,
有 她 到过 不满 , 悲伤 , 没有 喜悦 在 这 领带 她 有 形成 ,

如果她对建立的关系感到不满、悲伤，没有从中获得快乐，

[ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [bruːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd]
there might have been more danger that I should brood over the past and
那里 可能 有 到过 更多的 危险 那 我 应该 幼虫 超过 这 过去的 和
[rɪ'gret] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ɪts]['aɪdl] .
regret the loss of its idol .
后悔 这 损失 的 它是 偶像 .

我或许更应该沉浸在过去的回忆中，为失去偶像而感到遗憾。

[hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] .
Here there was none .
这里 那里 曾是 没有任何 .

这里一个也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði]['veri] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [hæd; həd][səʊ] ['ɔːltəd] [ɪts]['kærəktə(r)] — [səʊ]
And the very improvement in her beauty had so altered its character — so
和 这 非常 改进 在 她 美丽 有 所以 已修改 它是 特点 — 所以
['ɔːltəd] — [ðæt] ['fæni] [trɛ'væniən] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['kæsəltən] [siːmd] [tuː] ['pɜːsənz] .
altered — that Fanny Trevanion and Lady Castleton seemed two persons .
已修改 — 那 舳 特雷瓦尼翁 和 女士 卡斯尔顿 似乎 二 人 .

而她容貌的提升，也彻底改变了她的性格——彻底改变了——以至于范妮·特雷瓦尼翁和卡斯尔顿夫人仿佛变成了两个人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [əb'zɜːvɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
And thus observing and listening to her ,
和 因此 观察 和 聆听 到 她 ,

于是，他开始观察和倾听她，

[ai][kʊd; kəd] [naʊ] [dɪs'pæʃənətli] [pə'siːv] [sʌtʃ] ['dɪfərənsɪz] [ɪn]['aʊə(r)] [n'eɪtʃəz] [æz; əz] [siːmd] [tuː; tə]
I could now dispassionately perceive such differences in our natures as seemed to
我 可以 现在 冷静地 感知 这样的 差异 在 我们的 自然 作为 似乎 到
['dʒʌstɪfaɪ] - [ə'sɜːʃ(ə)n] ,
justify Trevanion's assertion ,
证明合法 - 断言 ,

现在我可以冷静地看待我们性格上的这些差异，这些差异似乎印证了特雷瓦尼翁的断言。

[wɪtʃ] [wʌns] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][səʊ] ['mɒnstrəs] ,
which once struck me as so monstrous ,
哪个 一次 击 我 作为 所以 滔天 ,

这曾经让我觉得是如此可怕，

" [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [hæd; həd] [feɪt] [pə'mɪtɪd] ['aʊə(r)]['juːniən] .
" that we should not have been happy had fate permitted our union .
" 那 我们 应该 不是 有 到过 快乐的 有 命运 允许 我们的 联盟 .

“如果命运允许我们结合，我们不应该感到幸福。”

" [pjʊə(r)] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [wɜːld] , [stɪl] [ðæt]
" Pure - hearted and simple though she remained in the artificial world , still that
" 纯的 - 心地 和 简单的 尽管 她 剩余 在 这 人造的 世界 , 仍然 那
[wɜːld] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['elɪmənt] ;
world was her element ;
世界 曾是 她 元素 ;

“虽然她心地纯洁单纯，身处人造世界，但那个世界仍然是她的归属；

[ɪts] ['ɪntrəsts] ['ɒkjupaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ɪts] [tɔːk] , [ðəʊ] [dʒʌst] ['tʃeisən] [frɒm; frəm]['skænd(ə)l] ,
its interests occupied her ; its talk , though just chastened from scandal ,
它是 兴趣 占领 她 ; 它是 讲话 , 尽管 只是 受了教训 从 丑闻 ,
[fləʊd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
flowed from her lips .
流动 从 她 嘴唇 .

她对它很感兴趣；虽然丑闻让她有所收敛，但她仍然滔滔不绝地谈论它。

[tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][hɪm'self][ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] ,
To borrow the words of a man who was himself a courtier ,
到 借 这 字 的 一个 男人 WHO 曾是 他自己 一个 朝臣 ,

借用一位曾是朝臣的人的话来说，

[ænd; ənd][wʌn][səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə][snɪə(r)][æt; ət] ['tʃestəfiːld] ,
and one so distinguished that he could afford to sneer at Chesterfield ,
和 一 所以 杰出的 那 他 可以 买得起 到 冷笑 在 切斯特菲尔德 ,

而且他如此杰出，以至于可以对切斯特菲尔德嗤之以鼻。

([ˌtuː'tuː]) " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] [ðæt] [staɪl] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt]
(2) " She had the routine of that style of conversation which is a sort
(2) " 她 有 这 常规 的 那 风格 的 对话 哪个 是 一个 种类
[ɒv; əv][gəʊld] [liːf] ,
of gold leaf ,
的 金子 叶子 ,

（2）“她有那种谈话风格的惯例，就像金箔一样，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'belɪʃmənt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒɔɪnd][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] .
that is a great embellishment where it is joined to anything else .
那 是 一个 伟大的 装饰 在哪里 它 是 加入 到 任何事物 别的 .

它与任何其他物品结合时，都是一种极佳的装饰。

" [ai] [wɪl] [nɒt][ˌeɪ diː 'diː] , " [bʌt; bət] [meɪks] [ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)]['fɪgə(r)][baɪ][ɪt'self] ,
" I will not add , " but makes a very poor figure by itself ,
" 我 将要 不是 添加 , " 但 制作 一个 非常 贫穷的 数字 经过 本身 ,

我不会补充，但这本身就是一个很糟糕的数字。

" — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['leɪdi] - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [duː; də] , — [pə'hæps] ,
" — for that Lady Castleton's conversation certainly did not do , — perhaps ,
" — 为了 那 女士 - 对话 当然 做过 不是 做 , — 也许 ,
[ɪn'diːd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] " [baɪ][ɪt'self] ,
indeed , because it was not " by itself ,
的确 , 因为 它 曾是 不是 " 经过 本身 ,

——因为卡斯尔顿夫人的谈话当然没有做到这一点，——或许，的确，因为它本身并不是“独立的”，

" — [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld] [liːf] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [θɪn] ,
" — and the gold leaf was all the better for being thin ,
" — 和 这 金子 叶子 曾是 全部 这 更好的 为了 存在 薄的 ,

——而且金箔越薄，效果越好。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt]['kʌvə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l]
since it could not cover even the surface of the sweet and amiable
自从 它 可以 不是 覆盖 甚至 这 表面 的 这 甜的 和 可亲
['neɪtʃə(r)]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [spred] .
nature over which it was spread .
自然 超过 哪个 它 曾是 传播 .

因为它甚至无法覆盖它所覆盖的那种甜蜜和友善的本质的表面。

[stɪl] , [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [naʊ] , [ɪn][mə'tjuərə] [ɪk'spɪəriəns] ,
Still , this was not the mind in which now , in maturer experience ,
仍然 , 这 曾是 不是 这 头脑 在 哪个 现在 , 在 成熟 经验 ,

然而，这并非他如今在更成熟的阅历中所持有的心态。

[ai] [wʊd] [siːk] [tuː; tə][faɪnd] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['mænli]['ækʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːms]
I would seek to find sympathy with manly action , or companionship in the charms
我 会 寻找 到 寻找 同情 和 男子气概 行动 , 或者 友谊 在 这 魅力
[ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['leʒə(r)] .
of intellectual leisure .
的 知识分子 闲暇 .

我渴望在男子气概的行动中寻求共鸣，或在充满乐趣的智力休闲中寻求陪伴。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]
There was about this same beautiful favorite of nature and fortune a certain
那里 曾是 关于 这 相同的 美丽的 最喜欢的 的 自然 和 财富 一个 肯定
['helpləsnəs] ,
helplessness ,
无助 ,

在这种自然和命运共同造就的美丽事物背后，却隐藏着某种无助感。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['iːv(ə)n][ɪts] [greɪs] [ɪn] [ðæt] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [pə'hæps] ,
which had even its grace in that high station , and which , perhaps ,
哪个 有 甚至 它是 优雅 在 那 高的 车站 , 和 哪个 , 也许 ,

即便在高位上，它也自有其优雅之处，或许，

[tend] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] - [piːs] ,
tended to insure her doinestic peace ,
倾向于 到 保证 她 - 和平 ,

倾向于确保她内心的平静，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [wʌn] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)]
for it served to attach her to those who had won influence over
为了 它 服务 到 附 她 到 那些 WHO 有 韩元 影响 超过
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

因为这样做能让她更紧密地依附于那些对她有影响力的人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hæpɪli] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ][məʊst] [ə'fekʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
and was happily accompanied by a most affectionate disposition .
和 曾是 快乐地 伴随 经过 一个 最多 亲热 处置 .

而且它还非常友善，令人感到很愉快。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ɪf] [les] ['feɪvəd] [baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
But still , if less favored by circumstances ,
但 仍然 , 如果 较少的 受青睐 经过 情况 ,

但是，即便如此，如果环境不太有利，

[les] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm] ['evri] [wɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['rʌfli] ; [ɪf] ,
less sheltered from every wind that could visit her too roughly ; if ,
较少的 避难所 从 每一个 风 那 可以 访问 她 也 大致 ; 如果 ,

她不再像以前那样能抵御任何可能对她造成过于猛烈侵袭的狂风；如果，

[æz; əz][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ɪn'fɪəriə(r)][ræŋk] ,
as the wife of a man of inferior rank ,
作为 这 妻子 的 一个 男人 的 下 秩 ,

作为地位低下男子的妻子，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [ɒv; əv] [ðæt] [haɪ] [siːt] [ænd; ənd]['sɪlkən]['kænəpi] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
she had failed of that high seat and silken canopy reserved for the
她 有 失败的 的 那 高的 座位 和 丝 树冠 预订的 为了 这
[spɔɪld] ['dɑːlɪŋz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,
spoiled darlings of fortune ,
被宠坏了 亲爱的们 的 财富 ,

她没能坐上那高高的宝座，没能坐上那丝绸华盖——那是为那些被宠坏的幸运儿准备的。

— [ðæt] ['helpləsnəs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['kwerələs] .
— that helplessness might have become querulous .
— 那 无助 可能 有 变得 抱怨的 .

——那种无助感可能已经变成了抱怨。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['elən] ['boʊldɪŋ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪlkən] [ʃuːz] .
I thought of poor Ellen Bolding and her silken shoes .
我 想法 的 贫穷的 艾伦 加粗 和 她 丝 鞋 .

我想起了可怜的艾伦·博尔丁和她那双丝绸鞋。

['fæni] [trɛ'væniən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [sɪlk] [ʃuːz] ,
Fanny Trevanion seemed to have come into the world with silk shoes ,
舳 特雷瓦尼翁 似乎 到 有 来 进入 这 世界 和 丝绸 鞋 ,

范妮·特雷瓦尼翁仿佛生来就穿着丝绸鞋。

— [nɒt][tuː; tə] [wɔːk] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stəʊn] [ɔː(r)][ə; eɪ]['braɪə(r)] .
— not to walk where there was a stone or a brier .
— 不是 到 走 在哪里 那里 曾是 一个 石头 或者 一个 荆棘 .

—不要走有石头或荆棘的地方。

[ai] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] , [ðæt] [kən'fɜːmd] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv]
I heard something , in the gossip of those around , that confirmed this view of
我 听到 某物 , 在 这 闲话 的 那些 大约 , 那 确认的 这 看法 的
['leɪdi] - ['kærəktə(r)] ,
Lady Castleton's character ,
女士 - 特点 ,

我从周围的人的闲言碎语中听到了一些事情，这些事情证实了我对卡斯尔顿夫人性格的这种看法。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpənd] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [waɪz]
while it deepened my admiration of her lord , and showed me how wise
尽管 它 加深 我的 钦佩 的 她 主 , 和 显示 我 如何 明智的
[hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] ,
had been her choice ,
有 到过 她 选择 ,

这加深了我对她主人的钦佩之情，也让我明白了她当初的选择是多么明智。

[ænd; ənd] [haʊ] ['rezəluːtli] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'peəd] [hɪm'self][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
and how resolutely he had prepared himself to vindicate his own .
和 如何 坚决地 他 有 准备 他自己 到 表白 他的 自己的 .

他多么坚定地准备为自己正名。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði][rest] ,
One evening , as I was sitting , a little apart from the rest ,
一 晚上 , 作为 我 曾是 坐着 , 一个 小的 除 从 这 休息 ,

一天晚上，我独自一人坐在那里，离其他人稍远一些，

[wɪð] [tuː] [men][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːld] ,
with two men of the London world ,
和 二 男人 的 这 伦敦 世界 ,

与两位伦敦社交圈人士，

[tuː; tə] [huːz] [tɔːk] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ræn][ə'pɒn][ðə; ði][ɒn] - [d'ɪts][ænd; ənd] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ]
to whose talk — for it ran upon the on - dits and anecdotes of a
到 谁 讲话 — 为了 它 跑 之上 这 在 - 滴 和 轶事 的 一个
['riːdʒən] [lɒŋ] [streɪndʒ][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt][bʌt; bət] [ə'mjuːzd] ['lɪsənə(r)] ,
region long strange to me — I was a silent but amused listener ,
地区 长的 奇怪的 到 我 — 我 曾是 一个 沉默的 但 觉得好笑 听众 ,

他讲述的都是我长期以来一直陌生的地区的轶事和趣闻，我虽然沉默不语，但听得津津有味。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [sed] : " [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniweə(r)] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['eksələnt] ['kriːtʃə(r)]
one of the two said : " Well , I don't know anywhere a more excellent creature
一 的 这 二 说 : " 出色地 , 我 不 知道 任何地方 一个 更多的 出色的 生物
[ðæn; ðən] ['leɪdi] ['kæsəltən] :
than Lady Castleton :
比 女士 卡斯尔顿 :

其中一人说道：“嗯，我不知道还有比卡斯尔顿夫人更优秀的人。”

[səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [tuː; tə] ['kæsəltən] [səʊ][ɪg'zæktli] [wɒt]
so fond of her children , and her tone to Castleton so exactly what
所以 喜爱 的 她 孩子们 , 和 她 语气 到 卡斯尔顿 所以 确切地 什么
[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
it ought to be ,
它 应该 到 是 ,

她如此疼爱自己的孩子，她对卡斯尔顿的语气也恰到好处。

— [səʊ] [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [rɪ'spektfl] .
— so affectionate , and yet , as it were , respectful .
— 所以 亲热 , 和 然而 , 作为 它 是 , 尊重 .

——既充满爱意，又仿佛带着尊重。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)]['kredɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,
And the more credit to her if , as they say ,
和 这 更多的 信用 到 她 如果 , 作为 他们 说 ,

如果正如人们所说，那对她来说就更值得称赞了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ([tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
she was not in love with him when she married (to be sure ,
她 曾是 不是 在 爱 和 他 什么时候 她 已婚 (到 是 当然 ,

她结婚时并不爱他（可以肯定的是），

['hænsəm] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][ɪz] [twaɪs] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ]) !
handsome as he is , he is twice her age) !
英俊的 作为 他 是 , 他 是 两次 她 年龄) !

他虽然长相英俊，但他的年龄是她的两倍！

[ænd; ənd][nəʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['flætəd] [ænd; ənd] [kɔːt] [baɪ][loʊ'θɑːrioʊz]
And no woman could have been more flattered and courted by Lotharios
和 不 女士 可以 有 到过 更多的 受宠若惊 和 求爱 经过 情圣
[ænd; ənd]['leɪdi] - ['kɪləz] [ðæn; ðən]['leɪdi] ['kæsəltən] [hæz; həz] [biːn] .
and lady - killers than Lady Castleton has been .
和 女士 - 杀手 比 女士 卡斯尔顿 有 到过 .

没有哪个女人能比卡斯尔顿夫人更受情圣和万人迷的追捧和追求。

[ai] [kən'fes] , [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] , [ðæt] - [lʌk] [pʌzls] [ˌem 'iː] ,
I confess , to my shame , that Castleton's luck puzzles me ,
我 承认 , 到 我的 耻辱 , 那 - 运气 谜题 我 ,

惭愧的是，卡斯尔顿的运气让我百思不得其解。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spɪəriəns] . "
for it is rather an exception to my general experience . "
为了 它 是 相当 一个 例外 到 我的 一般的 经验 . "

因为这与我通常的经历不太相符。

" [maɪ][dɪə(r)] — , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
" My dear — , " said the other ,
" 我的 亲爱的 — , " 说 这 其他 ,

"我亲爱的——"另一个人说道，

[huː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪz] [men] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [huː] [ə'keɪʒnəli] ['stɑːt(ə)l][ˌjuː 'es]['ɪntuː]
who was one of those wise men of pleasure who occasionally startle us into
WHO 曾是 一 的 那些 明智的 男人 的 乐趣 WHO 偶尔 惊吓 我们 进入
['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['klevə(r)] ,
wondering how they come to be so clever ,
好奇 如何 他们 来 到 是 所以 聪明的 ,

他是一位风流倜傥的智者，偶尔会让我们惊叹于他的才智，不禁好奇他为何如此聪明。

[ænd; ənd] [jet] [rest] [kən'tentɪd] [wɪð] [mɪə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [sə'lebrəti] , — [men] [huː] [siːm] ['ɔːlweɪz]
and yet rest contented with mere drawing - room celebrity , — men who seem always
和 然而 休息 满足 和 仅仅 绘画 - 房间 名人 , — 男人 WHO 似乎 总是
['aɪd(ə)l] ,
idle ,
闲置的 ,

然而，他们却满足于仅仅在客厅里出名——这些人似乎总是游手好闲。

[jet] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] ['evriθɪŋ] ; ['ɔːlweɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [wɒt] ['pɑːsɪz] [bɪ'fɔː(r)]
yet appear to have read everything ; always indifferent to what passes before
然而 出现 到 有 读 一切 ; 总是 冷漠 到 什么 通过 前
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

然而，他们似乎什么都读过；对眼前发生的一切总是漠不关心。

[jet] [huː] [nəʊ] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ænd; ənd][dɪ'vaɪn][ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv] ['evribɒdi] , " [maɪ][dɪə(r)] ,
yet who know the character and divine the secrets of everybody , " my dear ,
然而 WHO 知道 这 特点 和 神圣的 这 秘密 的 大家 , " 我的 亲爱的 ,

然而，那些了解每个人性格并洞悉每个人秘密的人却说："我亲爱的，

" [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , " [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] ['pʌz(ə)ld] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['stʌdid] [lɔ:d] ['kæsəltən] ,
" said the gentleman , " you would not be puzzled if you had studied Lord Castleton ,
" 说 这 绅士 , " 你 会 不是 是 困惑 如果 你 有 研究 主 卡斯尔顿 ,

"那位先生说，'如果你研究过卡斯尔顿勋爵，就不会感到困惑了。'"

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] .
instead of her ladyship .
反而 的 她 夫人 .

而不是她的夫人。

[ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kɔŋkwests] ['evə(r)] [meɪd] [baɪ] ['sɛdli] ['boʊdəˌzɜ:rt] ,
Of all the conquests ever made by Sedley Beaudesert ,
的 全部 这 征服 曾经 制成 经过 塞德利 博德瑟特 ,

在塞德利·博德瑟特的所有征服经历中，

— [wen] [ðə; ði] [tu:] [f'eəɹəst] [deɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [ɑ:(r); ə(r)] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [fɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [smaɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [di:] [bʊ'lɔɪn] ,
— when the two fairest dames of the Faubourg are said to have fought for his smiles in the Bois de Boulogne ,
— 什么时候 这 二 最公平 女士们 的 这 郊区 是 说 到 有 战斗 为了 他的 微笑 在 这 布伊斯 德 布洛涅 ,

据说，福堡地区两位最美丽的女子曾在布洛涅森林里为博得他的笑容而大打出手。

— [nəʊ] ['kɒŋkwest] ['evə(r)] [kɒst] [hɪm] [sʌtʃ] [peɪnz] , [ɔ:(r)] [səʊ] [tɑ:skt] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
— no conquest ever cost him such pains , or so tasked his knowledge of women ,
— 不 征服 曾经 成本 他 这样的 疼痛 , 或者 所以 任务 他的 知识 的 女性 ,

——没有任何一次征服让他付出如此巨大的痛苦，也没有任何一次征服如此考验他对女性的了解。

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɑ:ftə(r)] ['mærɪdʒ] .
as that of his wife after marriage .
作为 那 的 他的 妻子 后 婚姻 .

就像他妻子婚后那样。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [hɑ:t] ,
He was not satisfied with her hand , he was resolved to have her whole heart ,
他 曾是 不是 使满意 和 她 手 , 他 曾是 已解决 到 有 她 所有的 心 ,

他并不满足于只得到她的手，他决心要得到她的全部芳心。

— - [wʌn] [ɪn'taɪə(r)] [ænd; ənd] ['pɜ:fɪkt] ['krɪsəlaɪt] ; - [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [sək'si:dɪd] !
— ' one entire and perfect chrysolite ; ' and he has succeeded !
— - 一 全部的 和 完美的 橄榄石 ; - 和 他 有 成功了 !

——"一块完整无缺的橄榄石；"他成功了！

['nevə(r)] [wɒz; wəz] ['hʌzbənd] [səʊ] ['wɒtʃfl] [ænd; ənd] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] ,
Never was husband so watchful and so little jealous ,
绝不 曾是 丈夫 所以 警惕 和 所以 小的 嫉妒的 ,

丈夫从未如此细心体贴，也从未如此不嫉妒。

['nevə(r)] [wʌn] [hu:] [kən'faid] [səʊ] ['dʒenərəsli] [ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [best] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
never one who confided so generously in all that was best in his wife ,
绝不 一 WHO 坦白 所以 慷慨地 在 全部 那 曾是 最好的 在 他的 妻子 ,

从来没有人像他那样慷慨地向别人倾诉妻子身上所有美好的品质。

[jet] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'lɜːt] [ɪn] [prə'tektɪŋ] [ænd; ənd] ['gaːdiŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
yet was so alert in protecting and guarding her wherever she was
然而 曾是 所以 警报 在 保护 和 守护 她 无论 她 曾是
['wiːkɪst] .
weakest .
最弱 .

然而，无论在她最虚弱的时候，他都会时刻保持警惕，保护她。

[wen] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ðæt] ['deɪndʒərəs] ['dʒɜːmən] [prɪns] [vɒn] [laɪbɪnfəlz]
When in the second year of marriage that dangerous German Prince Von Leibenfels
什么时候 在 这 第二 年 的 婚姻 那 危险的 德语 王子 冯 莱本费尔斯
[ə'tætʃt] [hɪm'self] [səʊ] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['kæsəltən] ,
attached himself so perseveringly to Lady Castleton ,
随附的 他自己 所以 坚持不懈 到 女士 卡斯尔顿 ,

在婚后第二年，那位危险的德国王子冯·莱本费尔斯对卡斯尔顿夫人纠缠不休。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] - ['mʌŋgə(r)] ['prɪkt] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪəz] , [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] ,
and the scandal - mongers pricked up their ears , in hopes of a victim ,
和 这 丑闻 - 贩卖者 刺痛 向上 他们的 耳朵 , 在 希望 的 一个 受害者 ,

那些散布丑闻的人竖起了耳朵，希望能找到受害者。

[ai] [wɒtʃt] ['kæsəltən] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)]
I watched Castleton with as much interest as if I had been looking over
我 观看 卡斯尔顿 和 作为 很多 兴趣 作为 如果 我 有 到过 寻找 超过
- ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [tʃes] .
Deschappelles playing at chess .
- 玩耍 在 棋 .

我饶有兴致地观看卡斯尔顿下棋，就像观看德沙佩勒下棋一样。

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['mɑːstəli] ; [hiː; hi] ['pɪtɪd] [hɪm'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [wɪð]
You never saw anything so masterly ; he pitted himself against his highness with
你 绝不 锯 任何事物 所以 精湛 ; 他 凹坑 他自己 反对 他的 高度 和
[ðə; ði] [kuːl] ['kɒnfɪdəns] ,
the cool confidence ,
这 凉爽的 信心 ,

你从未见过如此高超的技艺；他以冷静自信的态度与陛下对抗。

[nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blaɪnd] [spaʊs] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] ['raɪv(ə)l] .
not of a blind spouse , but a fortunate rival .
不是 的 一个 瞎的 配偶 , 但 一个 幸运 竞争对手 .

不是盲人配偶的，而是幸运的竞争对手的。

[hiː; hi] [sə'pɑːst] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] , [hiː; hi] [ˌaʊt'ʃɒn] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz]
He surpassed him in the delicacy of his attentions , he outshone him by his
他 超越 他 在 这 美味 的 他的 注意 , 他 黯然失色 他 经过 他的
['keələs] [mæg'nɪfɪsns] .
careless magnificence .
粗心 壮丽 .

他体贴入微的举动胜过他，他漫不经心的辉煌表现也盖过了他。

[laɪbɪnfəlz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪm'pɜːtɪnəns] [tuː; tə] [send] ['leɪdi] ['kæsəltən] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɒv; əv] [sʌm; səm]
Leibenfels had the impertinence to send Lady Castleton a bouquet of some
莱本费尔斯 有 这 无礼 到 发送 女士 卡斯尔顿 一个 花束 的 一些
[reə(r)] ['flaʊəz] [dʒʌst] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] .
rare flowers just in fashion .
稀有的 花朵 只是 在 时尚 .

莱本费尔斯竟厚颜无耻地送给卡斯尔顿夫人一束当季的珍稀花卉。

['kæsəltən] , [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['bælkəni] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['kɒstli] [ig'zɔtiks] ,

Castleton , an hour before , had filled her whole balcony with the same costly exotics ,

卡斯尔顿 , 一个 小时 前 , 有 已填 她 所有的 阳台 和 这 相同的 昂贵 异国风情 ,

一个小时前，卡斯尔顿已经把她整个阳台都摆满了同样的昂贵异域风情装饰品。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['kɒmən] [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊzgeɪ] ,

as if they were too common for nosegays ,

作为 如果 他们 是 也 常见的 为了 花束 ,

仿佛它们是太常见而不适合做花束似的。

[ænd; ənd]['əʊnli][dʒʌst] ['wɜːði] [tuː; tə] [bluːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [deɪ] .

and only just worthy to bloom for her a day .

和 仅有的 只是 值得 到 盛开 为了 她 一个 天 .

只配为她绽放一天。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['riːəli] [ə'kʌmplɪʃt] [æz; əz] [laɪbɪnfəlz] [ɪz] , ['kæsəltən] [ɪ'klɪpst] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] ,

Young and really accomplished as Leibenfels is , Castleton eclipsed him by his grace ,

年轻的 和 真的 完成 作为 莱本费尔斯 是 , 卡斯尔顿 日食 他 经过 他的 优雅 ,

莱本费尔斯虽然年轻有为，但卡斯尔顿的优雅风度却盖过了他。

[ænd; ənd] [fuːld] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][wɪt] ;

and fooled him with his wit ;

和 被骗了 他 和 他的 有 ;

他用机智愚弄了他；

[hiː; hi][leɪd]['lɪt(ə)l] [plɒts] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][gɪ'tɑː(r)]['ɪntuː]['rɪdɪkjuːl] ;

he laid little plots to turn his mustache and guitar into ridicule ;

他 铺设 小的 图表 到 转动 他的 胡子 和 吉他 进入 嘲笑 ;

他精心策划，想方设法让自己的胡子和吉他成为人们嘲笑的对象；

[hiː; hi] [si'djuːst] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [hʌnt] [wɪð] [ðə; ði] ['bʌkhaʊnd] ([ðəʊ] ['kæsəltən] [hɪm'self] [hæd; həd] [nɒt] ['hʌntɪd] [bɪ'fɔː(r)] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɜːti]) ,

he seduced him into a hunt with the buckhounds (though Castleton himself had not hunted before since he was thirty) ,

他 被诱惑 他 进入 一个 打猎 和 这 猎鹿犬 (尽管 卡斯尔顿 他自己 有 不是 猎杀 前 自从 他 曾是 三十) ,

他引诱他与猎犬一起去打猎（尽管卡斯尔顿本人自三十岁以来就没打过猎了），

[ænd; ənd] [druː] [hɪm] , ['splʌtərɪŋ] ['dʒɜːmən] [əʊθs] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [slaʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪtʃ] ;

and drew him , spluttering German oaths , out of the slough of a ditch ;

和 画 他 , 喷溅 德语 誓言 , 出去 的 这 泥沼 的 一个 沟 ;

然后把他从沟渠的泥潭里拉了出来，他嘴里还骂骂咧咧地念着德语咒骂；

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌbz] ; [hiː; hi] [pʊt] [hɪm] ['feəli] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

he made him the laughter of the clubs ; he put him fairly out of fashion ,

他 制成 他 这 笑声 的 这 俱乐部 ; 他 放 他 相当 出去 的 时尚 ,

他让他成了俱乐部里的笑柄；他让他彻底过时了。

— [ænd; ənd][ɔːl] [wɪð] [sʌtʃ] ['swɑːvəti] , [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd][blænd] [sens] [ɒv; əv] [suːˌpɪəri'ɒrəti] ,

— and all with such suavity , and politeness , and bland sense of superiority ,

— 和 全部 和 这样的 温文尔雅 , 和 礼貌 , 和 平淡 感觉 的 优势 ,

——而且全都带着如此温文尔雅、彬彬有礼和淡淡的优越感，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [piːs] [ɒv; əv] [haɪ] ['kɒmədi] [juː; jʊ]['evə(r)] [bɪ'held] .
that it was the finest piece of high comedy you ever beheld .
那 它 曾是 这 最好的 片 的 高的 喜剧 你 曾经 观看 .

这是你所见过的最精彩的高级喜剧作品。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [prɪns] ,
The poor prince ,
这 贫穷的 王子 ,

可怜的王子，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['kɒksˌkəʊm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [bet] [wɪð] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [æz; əz][tuː; tə]
who had been coxcomb enough to lay a bet with a Frenchman as to
WHO 有 到过 花花公子 足够的 到 躺 一个 赌注 和 一个 法国人 作为 到
[hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
his success with the English in general ,
他的 成功 和 这 英语 在 一般的 ,

他曾狂妄自大地与一位法国人打赌，赌他能否成功赢得英国人的信任。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['kæsəltən] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [went] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [dɒn]
and Lady Castleton in particular , went away with a face as long as Don
和 女士 卡斯尔顿 在 特别的 , 去 离开 和 一个 脸 作为 长的 作为 大学教师
[kɪ'hoʊtiz] .
Quixote's .
堂吉诃德的 .

尤其是卡斯尔顿夫人，她离开时脸上挂着一张像堂吉诃德一样长的脸。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət] [siːn] [hɪm][æt; ət][es] — [haʊs] ,
If you had but seen him at S — House ,
如果 你 有 但 已见 他 在 S — 房子 ,

如果你曾在S— House见过他，

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
the night before he took leave of the island ,
这 夜晚 前 他 采取 离开 的 这 岛 ,

在他离开小岛的前一天晚上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɒmɪk(ə)l] ['grɪməs] [wen] ['kæsəltən] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and his comical grimace when Castleton offered him a pinch of the
和 他的 滑稽 鬼脸 什么时候 卡斯尔顿 提供 他 一个 捏 的 这
['boʊdəˌzɜːrt] ['mɪkstʃə(r)] !
Beaudesert mixture !
博德瑟特 混合物 !

当卡斯尔顿给他一小撮博德塞特混合物时，他露出了滑稽的表情！

[nəʊ] ; [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ['kæsəltən] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,
No ; the fact is that Castleton made it the object of his existence ,
不 ; 这 事实 是 那 卡斯尔顿 制成 它 这 目的 的 他的 存在 ,

不，事实是卡斯尔顿把这件事当成了他存在的意义。

[ðə; ði] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt] ,
the masterpiece of his art ,
这 杰作 的 他的 艺术 ,

他的艺术杰作，

[tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][tuː; tə][hɪm'self][ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
to secure to himself a happy home and the entire possession of his
到 安全的 到 他自己 一个 快乐的 家 和 这 全部的 拥有 的 他的
[waɪfs] [hɑːt] .
wife's heart .
妻子的 心 .

为了确保自己拥有一个幸福的家庭和妻子的芳心。

[ðə; ði][fɜːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] , [ai][fɪə(r)] ,
The first two or three years , I fear ,
这 第一的 二 或者 三 年 ，我 害怕 ，

恐怕头两三年，

[kɒst] [hɪm] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn]['evə(r)] [tʊk] , — [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] ,
cost him more trouble than any other man ever took , — with his own wife ,
成本 他 更多的 麻烦 比 任何 其他 男人 曾经 采取 ，— 和 他的 自己的 妻子 ，

他为此付出的代价比任何其他男人都多——甚至包括他自己的妻子。

[æt; ət] [liːst] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [naʊ] [rest] [ɪn] [piːs] , — ['leɪdi] ['kæsəltən] [ɪz] [wʌn] , [ænd; ənd]
at least ; but he may now rest in peace , — Lady Castleton is won , and
在 至少 ； 但 他 可能 现在 休息 在 和平 ，— 女士 卡斯尔顿 是 韩元 ， 和
[fər'evə(r)] .
forever .
永远 .

至少；但他现在可以安息了，——卡斯尔顿夫人已经赢得了，而且是永远地赢得了。

" [æz; əz][maɪ] ['dʒentlmən] [siːst] , [lɔːd] - ['nəʊb(ə)l] [hed] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gruːp]
" As my gentleman ceased , Lord Castleton's noble head rose above the group
" 作为 我的 绅士 停止 ， 主 - 高贵 头 玫瑰 多于 这 团体
['stændɪŋ] [raʊnd] [hɪm] ;
standing round him ;
常设 圆形的 他 ；

“当我的先生停止说话时，卡斯尔顿勋爵高贵的头颅从他周围的人群中抬起；

[ænd; ənd][ai] [sɔː] ['leɪdi] ['kæsəltən] [tɜːn] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [wel] - [bred] [fə'tiːg] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
and I saw Lady Castleton turn with a look of well - bred fatigue from a
和 我 锯 女士 卡斯尔顿 转动 和 一个 看 的 出色地 - 繁殖 疲劳 从 一个
['hænsəm] [jʌŋ] [fɒp] [huː] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [tuː; tə]['ləʊə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk]
handsome young fop who had affected to lower his voice while he spoke
英俊的 年轻的 纨绔子弟 WHO 有 做作的 到 降低 他的 嗓音 尽管 他 辐
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
to her ,
到 她 ，

我看到卡斯尔顿夫人带着一种彬彬有礼的疲惫神情转过身去，那人是一位英俊的年轻纨绔子弟，他假装压低声音和她说话。

[ænd; ənd] , [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [lʊk] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns]
and , encountering the eyes of her husband , the look changed at once
和 ， 遭遇 这 眼睛 的 她 丈夫 ， 这 看 已更改 在 一次
['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [swiːt] ,
into one of such sweet ,
进入 一 的 这样的 甜的 ，

当她与丈夫的目光相遇时，她的眼神立刻变得如此甜蜜，

['smaɪlɪŋ] [ə'fekʃn] , [sʌtʃ] [fræŋk] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [waɪf] - [laɪk] [praɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]
smiling affection , such frank , unmistakable wife - like pride , that it seemed a
微笑 感情 ，这样的 坦率 ， 毋庸置疑 妻子 - 喜欢 自豪 ， 那 它 似乎 一个
[rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] ,
response to the assertion ,
回复 到 这 断言 ，

带着微笑和爱意，如此坦率、毫不掩饰的妻子式骄傲，仿佛是对那番话的回应。

— " ['leɪdi] ['kæsəltən] [ɪz] [wʌn] , [ænd; ənd][fər'evə(r)] .
— " Lady Castleton is won , and forever .
— " 女士 卡斯尔顿 是 韩元 ， 和 永远 .

“卡斯尔顿夫人已经赢得了，而且永远地赢得了。”

" [jes] , [ðæt] ['stɔːri] [ɪn'kriːst] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] ['kæsəltən] ;
" Yes , that story increased my admiration for Lord Castleton ;
" 是的 , 那 故事 增加 我的 钦佩 为了 主 卡斯尔顿 ;

“是的，那个故事让我更加钦佩卡斯尔顿勋爵；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [wɪð] [wɒt] ['fɔːθɔːt] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [hiː; hi]
it showed me with what forethought and earnest sense of responsibility he
它 显示 我 和 什么 深思熟虑 和 认真 感觉 的 责任 他
[hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] ,
had undertaken the charge of a life ,
有 已 这 收费 的 一个 生活 ,

这让我看到了他当初是如何深思熟虑、认真负责地承担起拯救生命的重任的。

[ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kærəktə(r)] [jet] [ˌʌndɪ'veləpt] ;
the guidance of a character yet undeveloped ;
这 指导 的 一个 特点 然而 未开发的 ;

对尚未成型的角色的引导；

[ˌaɪ 'tiː] ['lɑːstɪŋli] [ə'kwɪtɪd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['levəti] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['sɛdli]
it lastingly acquitted him of the levity that had been attributed to Sedley
它 持久地 无罪释放 他 的 这 轻浮 那 有 到过 归因于 到 塞德利
['boʊdəˌzɜːrt] .
Beaudesert .
博德瑟特 .

它彻底洗清了塞德利·博德塞特身上所带有的轻浮之名。

[bʌt; bət][ai] [felt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [kən'tentɪd] [ðæt] [ðə; ði][tɑːsk][hæd; həd] [dɪ'vɒlvd] [ɒn][wʌn] [huːz]
But I felt more than ever contented that the task had devolved on one whose
但 我 毛毡 更多的 比 曾经 满足 那 这 任务 有 下放 在 一 谁
['tempə(r)][ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd][səʊ] ['fɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
temper and experience had so fitted him to discharge it .
脾气 和 经验 有 所以 适配 他 到 释放 它 .

但我比以往任何时候都更加欣慰，这项任务落到了性格和经验都非常适合完成这项任务的人身上。

[ðæt] ['dʒɜːmən] [prɪns] [meɪd] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l][frɒm; frəm] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ,
That German prince made me tremble from sympathy with the husband ,
那 德语 王子 制成 我 颤抖 从 同情 和 这 丈夫 ,

那位德国王子让我对丈夫深感同情，不禁心生畏惧。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['relətɪv] ['ʃʌdə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] !
and in a sort of relative shudder for myself !
和 在 一个 种类 的 相对的 不寒而栗 为了 我 !

而我自己却感到一阵莫名的恐惧！

[hæd; həd] [ðæt] ['epɪsəʊd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [drɔːn] " [haɪ] ['kɒmədi]
Had that episode happened to me , I could never have drawn " high comedy
有 那 插曲 发生 到 我 , 我 可以 绝不 有 绘制 " 高的 喜剧
" [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;
" from it ;
" 从 它 ;

如果那件事发生在我身上，我绝对不可能从中挖掘出“高级喜剧”的元素；

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv][səʊ] ['hæpɪli] [kləʊzd] [ðə; ði] [fɪfθ] [ækt] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
I could never have so happily closed the fifth act with a pinch of the
我 可以 绝不 有 所以 快乐地 关闭 这 第五 行为 和 一个 捏 的 这
['boʊdəˌzɜːrt] ['mɪkstʃə(r)] !
Beaudesert mixture !
博德瑟特 混合物 !

我绝不会如此高兴地用一小撮博德塞特混合物来结束第五幕！

[nəʊ] , [nəʊ] ;
No , no ;
不 ， 不 ；

不，不；

[tuː; tə][maɪ] ['həʊmli] [sens] [ɒv; əv] [mænz] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'lʊərɪŋ]
to my homely sense of man's life and employment there was nothing alluring
到 我的 家常的 感觉 的 男人的 生活 和 就业 那里 曾是 没有什么 诱人
[ɪn] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['gəʊldən] [triː] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,
in the prospect of watching over the golden tree in the garden ,
在 这 前景 的 观看 超过 这 金的 树 在 这 花园 ，

以我朴实的人生观和职业观念来看，照看花园里的金树并没有什么吸引人的地方。

[wɪð] [ə; eɪ] " [wəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːgəs] [ɪf] ['mɜːkjəri] [wʌns] [lʌl] [hɪm] [tuː; tə] [sliːp] !
with a " woe to the Argus if Mercury once lull him to sleep !
和 一个 " 悲哀 到 这 阿格斯 如果 汞 一次 麻痹 他 到 睡觉 ！

“如果墨丘利让阿尔戈斯睡着了，那阿尔戈斯就遭殃了！”

" [waɪf] [ɒv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl] [niːd] [nəʊ] ['wɒtʃɪŋ] , [seɪv] [ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] !
" Wife of mine shall need no watching , save in sickness and sorrow !
" 妻子 的 矿 将 需要 不 观看 ， 节省 在 疾病 和 悲哀 ！

“我的妻子除了生病和悲伤的时候，不需要人看护！”

[θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [maɪ] [wei] [ɒv; əv] [laɪf] [dʌz] [nɒt] [liːd] [θruː] [ðə; ði] ['rəʊziət] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,
Thank Heaven that my way of life does not lead through the roseate thoroughfares ,
感谢 天堂 那 我的 方式 的 生活 做 不是 带领 通过 这 玫瑰 干道 ，

感谢老天，我的生活道路并非通往那些光鲜亮丽的大道。

[bɪ'set] [wɪð] ['dʒɜːmən] ['prɪnsɪz] ['leɪɪŋ] [bets] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɜː'dɪʃn] ,
beset with German princes laying bets for my perdition ,
围困 和 德语 王子们 躺下 赌注 为了 我的 毁灭 ，

一群德国王子围攻我，押注我必死无疑。

[ænd; ənd] [faɪn] ['dʒentlmən] [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] [skɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [pleɪ] [æt; ət] [tʃes] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ]
and fine gentlemen admiring the skill with which I play at chess for so
和 美好的 先生们 钦佩 这 技能 和 哪个 我 玩 在 棋 为了 所以
['terəb(ə)l] [ə; eɪ] [steɪk] !
terrible a stake !
糟糕的 一个 赌注 ！

各位绅士们都对我在如此巨额赌注下棋的精湛技艺赞叹不已！

[tuː; tə] [iːtʃ] [ræŋk] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['tempə(r)] , [ɪts] [əʊn] [lɔːz] .
To each rank and each temper , its own laws .
到 每个 秩 和 每个 脾气 ， 它是 自己的 法律 .

每个等级、每种性情，都有其自身的法则。

[ai] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] ['fæni] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌmɑːʃə'nes] , [ænd; ənd] [lɔːd] ['kæsəltən] [æn; ən]
I acknowledge that Fanny is an excellent marchioness , and Lord Castleton an
我 承认 那 舳 是 一个 出色的 侯爵夫人 ， 和 主 卡斯尔顿 一个
[ɪn'kɒmprəbl] ['mɑːkwɪs] .
incomparable marquis .
无与伦比 侯爵 .

我承认范妮是一位优秀的侯爵夫人，卡斯尔顿勋爵是一位无与伦比的侯爵。

[bʌt; bət] , [blɑːntʃ] !
But , Blanche !
但 ， 布兰奇 ！

但是，布兰奇！

[ɪf] [ai] [kæn; kən] [wɪn] [ðaɪ] [truː] , ['sɪmp(ə)l] [hɑːt] ,
if I can win thy true , simple heart ,
如果 我 能 赢 你的 真的 ， 简单的 心 ，

如果我能赢得你那颗真诚、纯朴的心，

[ai] [trʌst] [ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] [ækt][ɒv; əv] [haɪ] ['kɒmədi] , [ænd; ənd] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːltə(r)] , —
I trust I shall begin at the fifth act of high comedy , and say at the altar , —
我 相信 我 将 开始 在 这 第五 行为 的 高的 喜剧 , 和 说 在 这 坛 , —

我相信我会从这部高级喜剧的第五幕开始，并在圣坛前说道：

" [wʌns] [wʌn] , [wʌn] [fər'evə(r)] .
" Once won , won forever .
" 一次 韩元 , 韩元 永远 .

“一旦赢了，就永远赢了。”

" ([wʌn]) [sɜː(r)] ['fɪlɪp] ['sɪdni] .
" (1) Sir Philip Sidney .
" (1) 先生 菲利普 西德尼 .

（1）菲利普·西德尼爵士。

([ˌtuː'tuː]) [lɔːd] [hɝveɪz] ['memwɑːz][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ˌaɪ 'aɪ] .
(2) Lord Hervey's Memoirs of George II .
(2) 主 赫维的 回忆录 的 乔治 二 .

（2）赫维勋爵的乔治二世回忆录。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ai] [rəʊd] [həʊm] [ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] [maɪ][həʊst] [lent] [ˌem 'iː] ;
I rode home on a horse my host lent me ;
我 骑 家 在 一个 马 我的 主持人 借出的 我 ;

我骑着主人借给我的马回家了；

[ænd; ənd] [lɔːd] ['kæsəltən] [rəʊd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz] [tuː] [bɔɪz] ,
and Lord Castleton rode part of the way with me , accompanied by his two boys ,
和 主 卡斯尔顿 骑 部分 的 这 方式 和 我 , 伴随 经过 他的 二 男孩们 ,

卡斯尔顿勋爵带着他的两个儿子与我同行了一段路程。

[huː] [bɪ'strəʊd] ['mænfəli] [ðeə(r)] ['ʃetlənd] ['pəuniz] [ænd; ənd] ['kæntə] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
who bestrode manfully their Shetland ponies and cantered on before us .
WHO 贝斯特罗德 勇敢地 他们的 设得兰群岛 小马 和 慢跑 在 前 我们 .

他们英勇地骑着设得兰矮种马，在我们前面小跑前进。

[ai] [peɪd] [sʌm; səm] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] , — [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [ðeɪ] [wel] [dɪ'zɜːvd] .
I paid some compliment to the spirit and intelligence of these children , — a compliment they well deserved .
我 有薪酬的 一些 赞扬 到 这 精神 和 智力 的 这些 孩子们 , — 一个 赞扬 他们 出色地 应得的 .

我赞扬了这些孩子展现出的精神和智慧——这是他们应得的赞扬。

" [waɪ] , [jes] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːkwɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [bɪ'kʌmɪŋ] [praɪd] ,
" Why , yes , " said the marquis , with a father's becoming pride ,
" 为什么 , 是的 , " 说 这 侯爵 , 和 一个 父亲的 成为 自豪 ,

“是的，”侯爵说道，语气中带着父亲特有的自豪。

" [ai] [həʊp] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [ʃeɪm] [hɪz; ɪz]['grændˌsaɪə] , [trɛ'væniən] .
" I hope neither of them will shame his grandsire , Trevanion .
" 我 希望 两者都不 的 他们 将要 耻辱 他的 祖父 , 特雷瓦尼翁 .

“我希望他们俩都不会让他的祖父特雷瓦尼翁蒙羞。”

['ælbət] ([ðəʊ] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] ['ʌlvər,stoʊn] [di'klɛə] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi]
Albert (though not quite the wonder poor Lady Ulverstone declares him to be
阿尔伯特 (尽管 不是 相当 这 想知道 贫穷的 女士 乌尔弗斯通 声明 他 到 是
) [ɪz] ['rɑːðə(r)] [tuː] [prɪ'kəʊʃəs] ,
) is rather too precocious ,
) 是 相当 也 早熟 ,

阿尔伯特（虽然不像可怜的乌尔弗斯通夫人所说的那样是个奇才）有点太早熟了。

[ænd; ənd] [,aɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [spɔɪlt] [baɪ] ['flætəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
and it is all I can do to prevent his being spoilt by flattery to his
和 它 是 全部 我 能 做 到 防止 他的 存在 被宠坏了 经过 奉承 到 他的
['klevənəs] ,
cleverness ,
聪明才智 ,

我所能做的就是阻止他被奉承他的聪明才智所宠坏。

[wɪtʃ] , [ai] [θɪŋk] , [ɪz] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] ['flætəri] [tuː; tə] [ræŋk] , — [ə; eɪ] ['deɪndʒə(r)] [tuː; tə]
which , I think , is much worse than even flattery to rank , — a danger to
哪个 , 我 思考 , 是 很多 更糟 比 甚至 奉承 到 秩 , — 一个 危险 到
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

我认为，这甚至比奉承更糟糕，以至于……

[dɪ'spaɪt] ['ælbərts] ['destɪnd] [ɪn'herɪtəns] , [ðə; ði] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [ɪk'spəʊzd] .
despite Albert's destined inheritance , the elder brother is more exposed .
尽管 阿尔伯特的 注定 遗产 , 这 长老 兄弟 是 更多的 裸露 .

尽管阿尔伯特注定要继承遗产，但哥哥却更容易受到牵连。

['iːtn] [suːn] [teɪks] [aʊt] [ðə; ði] [kən'siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['vʌlgə(r)] [kaɪnd] .
Eton soon takes out the conceit of the latter and more vulgar kind .
伊顿公学 很快 需要 出去 这 自负 的 这 后者 和 更多的 庸俗 种类 .

伊顿很快就消除了后一种更庸俗的自负。

[ai] [rɪ'membə(r)] [lɔːd] — ([juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [æn; ən] [,ʌnprɪ'tendɪŋ] ,
I remember Lord — (you know what an unpretending ,
我 记住 主 — (你 知道 什么 一个 不加掩饰的 ,

我记得主——（你知道他多么谦逊，

[gʊd] - [neɪ,tʃəd] ['feləʊ] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ]) ['strʌtɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] , [ə; eɪ] [rɔː] [bɔɪ] ,
good - natured fellow he is now) strutting into the play - ground , a raw boy ,
好的 - 自然 同伴 他 是 现在) 昂首阔步 进入 这 玩 - 地面 , 一个 生的 男生 ,

他现在是个性情温和的小伙子，昂首阔步地走进操场，像个未经世事的男孩。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] ['bɜːli] [dɪk] ['dʒɒnsn] (['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [tʌft] - ['hʌntə(r)]
with his chin up in the air , and burly Dick Johnson (rather a tuft - hunter
和 他的 下巴 向上 在 这 空气 , 和 魁梧的 迪克 约翰逊 (相当 一个 簇 - 猎人
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

他昂着头，身形魁梧的迪克·约翰逊（现在更像是个毛发猎人）

[aɪm] [ə'freɪd]) ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , - [wel] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] [djuːs] [ɑː(r); ə(r)]
I'm afraid) coming up and saying , ' Well , sir , and who the deuce are
我是 害怕的) 未来 向上 和 说 , - 出色地 , 先生 , 和 WHO 这 二 是
[juː; jʊ] ? - -
you ? ' '
你 ? - -

我担心他们会走过来问：“先生，请问您是哪位？”

[lɔːd] — , - [sez] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] [ʌn'kɒnʃəsli] , - ['eldɪst] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv]
Lord — , ' says the poor devil unconsciously , ' eldest son of the Marquis of
主 — , - 说道 这 贫穷的 魔鬼 不知不觉 , - 长子 儿子 的 这 侯爵 的

— . -
— : '
— . -

“大人——，”可怜的魔鬼不自觉地说道，“侯爵——的长子。”

- [əʊ] , [ɪn'diːd] ! - [kraɪz] ['dʒɒnsn] ; - [ðen] [ðeəz; ðəz][wʌn] [kɪk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd] [tuː]
' Oh , indeed ! ' cries Johnson ; ' then there's one kick for my lord , and two
- 哦 , 的确 ! - 哭泣 约翰逊 ; - 然后 有 一 踢 为了 我的 主 , 和 二

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɑːkwɪs] ! -
for the marquis ! '
为了 这 侯爵 ! -

“哦，真的！”约翰逊喊道，“那么，老爷挨一脚，侯爵挨两脚！”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv] ['kɪkɪŋ] ,
I am not fond of kicking ,
我 是 不是 喜爱 的 踢 ,

我不喜欢踢人。

[bʌt; bət][ai] [daʊt] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['evə(r)][dɪd] — [mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [θriː] [kɪks] .
but I doubt if anything ever did — more good than those three kicks .
但 我 怀疑 如果 任何事物 曾经 做过 — 更多的 好的 比 那些 三 踢 .

但我怀疑是否还有什么比这三脚踢得更好。

[bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] [lɔːd] ['kæsəltən] , " [wen] [wʌn] ['flætəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['klevənəs]
But , " continued Lord Castleton , " when one flatters a boy for his cleverness
但 , " 持续 主 卡斯尔顿 , " 什么时候 一 奉承者 一个 男生 为了 他的 聪明才智

,
,
,

“但是，”卡斯尔顿勋爵继续说道，“当一个人因为一个男孩的聪明才智而奉承他时，

['iːv(ə)n] ['iːtn] [ɪt'self] ['kænɒt] [kɪk] [ðə; ði] [kən'siːt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .
even Eton itself cannot kick the conceit out of him .
甚至 伊顿公学 本身 不能 踢 这 自负 出去 的 他 .

即使是伊顿公学也无法让他摆脱自负的性格。

[let] [hɪm] [biː; bi] [lɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dʌns] ['evə(r)] [flɒgd] ,
Let him be last in the form , and the greatest dunce ever flogged ,
让 他 是 最后的 在 这 形式 , 和 这 最 笨蛋 曾经 鞭打 ,

让他垫底，成为有史以来被鞭打的最愚蠢的人。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['pʌblɪk] [skuːlz] [dəʊnt][duː; də][fɔː(r); fə(r)]
there are always people to say that your public schools don't do for
那里 是 总是 人们 到 说 那 你的 民众 学校 不 做 为了

[jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [dʒiːnɪəsɪz] .
your great geniuses .
你的 伟大的 天才 .

总有人会说，你们的公立学校不适合培养你们的天才人才。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ten] [tuː; tə][wʌn][bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪz] [pleɪgd] ['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ]
And it is ten to one but what the father is plagued into taking the boy
和 它 是 十 到 一 但 什么 这 父亲 是 饱受困扰 进入 采取 这 男生

[həʊm] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['tjuːtə(r)] ,
home and giving him a private tutor ,
家 和 给予 他 一个 私人的 导师 ,

十比一，但父亲还是忍不住把孩子带回家，给他请了私人教师。

[huː] ['fɪksɪz][hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][prɪɡ][fər'evə(r)] .
who fixes him into a prig forever .
WHO 修复 他 进入 一个 伪君子 永远 .

谁让他永远变成了一个伪君子。

[ə; eɪ]['kɒksˌkəʊm][ɪn] [dres] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːkwɪs] , ['smaɪlɪŋ] ,
A coxcomb in dress , " said the marquis , smiling ,
一个 花花公子 在 裙子 , " 说 这 侯爵 , 微笑 ,

“一个穿着考究的纨绔子弟，”侯爵笑着说。

" [ɪz][ə; eɪ]['traɪflə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'dem] ,
" is a trifler it would ill become me to condemn ,
" 是 一个 小人物 它 会 患病的 变得 我 到 谴责 ,

“他是个无足轻重的小人物，我若谴责他，实在有失身份。”

[ænd; ənd][ai] [əʊn] [ðæt] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː] [ə; eɪ] [juːθ] [ə; eɪ] [fɒp] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['slʌv(ə)n] ;
and I own that I would rather see a youth a fop than a sloven ;
和 我 自己的 那 我 会 相当 看 一个 青年 一个 纨绔子弟 比 一个 斯洛文尼亚语 ;

我承认，我宁愿看到一个衣冠楚楚的年轻人，也不愿看到一个邋遢不堪的年轻人；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kɒksˌkəʊm][ɪn][aɪ'diəz] — [waɪ] , [ðə; ði] ['jʌŋɡə] [hiː; hi][ɪz] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ʌn'nætʃrəl]
but a coxcomb in ideas — why , the younger he is , the more unnatural
但 一个 花花公子 在 想法 — 为什么 , 这 年轻 他 是 , 这 更多的 不自然
[ænd; ənd] [ˌdɪsə'ɡriːəb(ə)l] .
and disagreeable .
和 令人不快的 .

但他思想傲慢自大——而且，他越年轻，就越显得不自然、越令人讨厌。

[naʊ] , ['ælbət] , ['əʊvə(r)] [ðæt] [hedʒ] , [sɜː(r)] . "
Now , Albert , over that hedge , sir . "
现在 , 阿尔伯特 , 超过 那 对冲 , 先生 . "

“阿尔伯特，先生，请翻过那边的篱笆。”

" [ðæt] [hedʒ] , [pə'pɑː] ?
" That hedge , papa ?
" 那 对冲 , 爸爸 ?

“爸爸，是那道树篱吗？”

[ðə; ði]['pəʊni] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
The pony will never do it . "
这 小马 将要 绝不 做 它 . "

这匹小马永远不会这么做。

" [ðen] , " [sed] [lɔːd] ['kæsəltən] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [pə'laɪtnəs] .
" Then , " said Lord Castleton , taking off his hat with politeness .
" 然后 , " 说 主 卡斯尔顿 , 采取 离开 他的 帽子 和 礼貌 .

“那么，”卡斯尔顿勋爵说着，礼貌地脱下帽子。

" [ai][fɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'praɪv] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] .
" I fear you will deprive us of the pleasure of your company .
" 我 害怕 你 将要 剥夺 我们 的 这 乐趣 的 你的 公司 .

“我担心你会剥夺我们与你共度的乐趣。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lɑːft] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ɡæləntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hedʒ] ,
" The boy laughed , and made gallantly for the hedge ,
" 这 男生 笑了 , 和 制成 英勇地 为了 这 对冲 ,

男孩笑了笑，英勇地朝树篱走去。

[ðəʊ] [ai] [sɔː] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːmd] [hɪm] .
though I saw by his change of color that it a little alarmed him .
尽管 我 锯 经过 他的 改变 的 颜色 那 它 一个 小的 惊慌 他 .

不过，从他脸色的变化来看，他似乎有点惊慌。

[ðə; ði]['pəʊni][kʊd; kəd][nɒt][klɪə(r)][ðə; ði] [hedʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊni][ɒv; əv][tækt]
The pony could not clear the hedge , but it was a pony of tact
这 小马 可以 不是 清除 这 对冲 , 但 它 曾是 一个 小马 的 策略
[ænd; ənd] [rɪ'sɔːsɪz] ,
and resources ,
和 资源 ,

这匹小马没能越过树篱，但它是一匹机智且足智多谋的小马。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['skræmb(ə)ld] [θruː] [laɪk][ə; eɪ][kæt] ,
and it scrambled through like a cat ,
和 它 打乱 通过 喜欢 一个 猫 ,

它像猫一样四处乱窜，

[in'flikt] ['sʌndri] [rents] [ænd; ənd] [tɪəz] [ɒn][ə; eɪ]['dʒækɪt][ɒv; əv] ['ræfeɪəl] [bluː] .
inflicting sundry rents and tears on a jacket of Raphael blue .
造成 杂项 租金 和 眼泪 在 一个 夹克 的 拉斐尔 蓝色的 .

在一件拉斐尔蓝夹克上留下各种各样的撕裂痕迹。

[lɔːd] ['kæsəltən] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " [juː; jʊ] [siː] ,
Lord Castleton said , smiling , " You see ,
主 卡斯尔顿 说 , 微笑 , " 你 看 ,

卡斯尔顿勋爵笑着说：“你看，

[ai] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][get] [θruː] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
I teach them to get through a difficulty one way or the other .
我 教 他们 到 得到 通过 一个 困难 一 方式 或者 这 其他 .

我教他们用各种方法克服困难。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɪəriəsli] ,
Between you and me , " he added seriously ,
之间 你 和 我 , " 他 额外 严重地 ,

“你我之间，”他严肃地补充道，“

" [ai] [pə'siːv] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [wɜːld] ['raɪzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn]
" I perceive a very different world rising round the next generation from that in
" 我 感知 一个 非常 不同的 世界 上升 圆形的 这 下一个 一代 从 那 在
[wɪtʃ] [ai][fɜːst] [went] [fɔːθ] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] ['pleʒə(r)] .
which I first went forth and took my pleasure .
哪个 我 第一的 去 前进 和 采取 我的 乐趣 .

“我感觉到下一代周围的世界与我最初踏入并享受生活的那个世界截然不同。”

[ai][ʃæl; ʃəl][rɪə(r)][maɪ] [bɔɪz] [ə'kɔːdɪŋli] .
I shall rear my boys accordingly .
我 将 后部 我的 男孩们 因此 .

我会按照这种方式教育我的儿子们。

[rɪtʃ] ['nəʊblmən] [mʌst; məst] ['naʊədeɪz] [biː; bi]['juːsf(ə)l][men] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kænt] [liːp] ['əʊvə(r)]
Rich noblemen must nowadays be useful men ; and if they can't leap over
富有的 贵族 必须 如今 是 有用 男人 ; 和 如果 他们 不能 飞跃 超过
['braɪə(r)] ,
briers ,
荆棘 ,

如今富有的贵族必须是有用的人；如果他们不能跳过荆棘，

[ðeɪ] [mʌst; məst]['skræmb(ə)l] [θruː] [ðem; ðəm] .
they must scramble through them .
他们 必须 争夺 通过 他们 .

他们必须争分夺秒地穿过它们。

[doʊnt][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "
Don't you agree with me ? "
不 你 同意 和 我 ? "

你不同意我的看法吗？

" [jes] , ['hɑːtɪli] . "
" Yes , heartily . "
" 是的 , 衷心地 . "

“是的，非常乐意。”

" ['mærɪdʒ] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] ['waɪzə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːkwɪs] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" Marriage makes a man much wiser , " said the marquis , after a pause .
" 婚姻 制作 一个 男人 很多 更明智 , " 说 这 侯爵 , 后 一个 暂停 .

“婚姻能使男人变得更睿智，”侯爵停顿了一下，说道。

" [ai] [smaɪl] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['ɒf(ə)n][ai] [saɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [əʊld] .
" I smile now to think how often I sighed at the thought of growing old .
" 我 微笑 现在 到 思考 如何 经常 我 叹了口气 在 这 想法 的 生长 老的 .

“现在回想起来，我曾经多么经常因为想到变老而叹息，我不禁莞尔一笑。”

[naʊ] [ai] ['rekənsaɪl] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [heəz] [wɪ'ðaʊt] [driːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][wɪg] ,
Now I reconcile myself to the gray hairs without dreams of a wig ,
现在 我 调和 我 到 这 灰色的 头发 没有 梦境 的 一个 假发 ,

现在我已经接受了白发的事实，不再梦想戴假发了。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [juːθ] [stɪl] ; [fɔː(r); fə(r)] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] ! "
and enjoy youth still ; for , " pointing to his sons , " it is there ! "
和 享受 青年 仍然 ; 为了 , " 指向 到 他的 儿子们 , " 它 是 那里 ! "

继续享受青春吧；因为，”他指着儿子们说，“青春就在那里！”

" [hiː; hi][hæz; həz] ['veri] ['nɪəli] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði]['sæfrən] [bæg] [naʊ] ,
" He has very nearly found out the secret of the saffron bag now ,
" 他 有 非常 几乎 成立 出去 这 秘密 的 这 藏红花 包 现在 ,

“他现在几乎已经发现了藏红花袋的秘密了。”

" [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [pliːzd] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [wen] [ai] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [tɔːk] [wɪð]
" said my father , pleased and rubbing his hands , when I repeated this talk with
" 说 我的 父亲 , 高兴 和 擦 他的 双手 , 什么时候 我 重复 这 讲话 和
[lɔːd] ['kæsəltən] .
Lord Castleton .
主 卡斯尔顿 .

“当我把和卡斯尔顿勋爵的谈话内容复述一遍时，我父亲高兴地搓着手说道。”

" [bʌt; bət][ai][fɪə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [trɛ'væniən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]
" But I fear poor Trevanion , " he added , with a compassionate change of
" 但 我 害怕 贫穷的 特雷瓦尼翁 , " 他 额外 , 和 一个 富有同情心 改变 的
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

“但我担心可怜的特雷瓦尼翁，”他补充道，脸上露出怜悯的神色。

" [ɪz] [stɪl] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [lɔːd] ['beɪkənz] [rɪ'siːt] .
" is still far away from the sense of Lord Bacon's receipt .
" 是 仍然 远的 离开 从 这 感觉 的 主 培根的 收据 .

“距离培根勋爵的收据的意义还很远。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [juː; jʊ] [seɪ] , [aʊt] [ɒv; əv] ['veri] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
And his wife , you say , out of very love for him ,
和 他的 妻子 , 你 说 , 出去 的 非常 爱 为了 他 ,

你说，他的妻子是出于对他的爱。

[kiːps] ['ɔːlweɪz] ['drɔːɪŋ] ['dɪskɔːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn]['dʒɑːrɪŋ]['waɪə(r)] . "
keeps always drawing discord from the one jarring wire . "
保持 总是 绘画 Discord 从 这 一 刺耳的 金属丝 . "

总是从那根刺耳的电线中引出不和谐音。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] . "
" You must talk to her , sir . "
" 你 必须 讲话 到 她 , 先生 . "

"先生，您必须和她谈谈。"

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['æŋgrəli] , " [ænd; ənd][skəʊld][hɜː(r); hə(r)] [tuː] , ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] !
" I will , " said my father , angrily , " and scold her too , foolish woman !
" 我 将要 , " 说 我的 父亲 , 愤怒地 , " 和 骂 她 也 , 愚蠢 女士 !

"我会的，"我父亲生气地说，"我还要责骂她，这个愚蠢的女人！"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['luːθərz] [əd'vaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]['ɑːnhɑːlt] . "
I shall tell her Luther's advice to the Prince of Anhalt . "
我 将 告诉 她 路德的 建议 到 这 王子 的 安哈尔特 . "

我会把路德给安哈尔特王子的建议告诉她。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] , [sɜː(r)] ? "
" What was that , sir ? "
" 什么 曾是 那 , 先生 ? "

"先生，那是什么声音？"

" ['əʊnli][tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ]['beɪbi]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)]['mɔːldən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌkt] [draɪ] [faɪv] [wet] - ['nɜːsɪz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['mʌðə(r)] ,
" Only to throw a baby into the River Maldon because it had sucked dry five wet - nurses besides the mother ,
" 仅有的 到 扔 一个 婴儿 进入 这 河 马尔顿 因为 它 有 真烂 干燥 五 湿的 - 护士 除了 这 母亲 ,

"仅仅因为婴儿吸干了除母亲之外的五个奶妈的血，就把婴儿扔进了马尔顿河里。"

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] .
and must therefore be a changeling .
和 必须 所以 是 一个 换子 .

因此，他一定是换子。

[waɪ] , [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɜːz] [wʊd] [sʌk] [draɪ][ɔːl][ðə; ði] ['mʌðərz] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði]['dʒiːnəs] [mə'meɪliən] .
Why , that ambition of hers would suck dry all the mother's milk in the genus mammalian .
为什么 , 那 志向 的 她的 会 吸 干燥 全部 这 母亲的 牛奶 在 这 属 哺乳动物 .

她那样的野心会把整个哺乳动物的母乳都吸干。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪðəd] , ['rɪkəti] , [mə'laɪn]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [tuː] !
And such a withered , rickety , malign little changeling too !
和 这样的 一个 干枯 , 摇摇晃晃的 , 诽谤 小的 换子 也 !

而且还是这么一个枯萎、摇摇欲坠、心怀恶意的小家伙！

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['həʊli] !
She shall fling it into the river , by all that is holy !
她 将 一扔 它 进入 这 河 , 经过 全部 那 是 圣 !

她要把它扔进河里，以圣洁的名义发誓！

" [kraɪd][maɪ]['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd] , ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] ,
" cried my father ; and , suiting the action to the word ,
" 哭 我的 父亲 ; 和 , 适合 这 行动 到 这 单词 ,

"我父亲喊道；而且，他的行动也与他的言语相符，

[ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][pɒnd] [went] [ðə; ði]['spektək(ə)lz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['rʌbɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði][lɑːst] [θriː] ['mɪnɪts] .
away into the pond went the spectacles he had been rubbing indignantly for the last three minutes .
离开 进入 这 池塘 去 这 眼镜 他 有 到过 擦 愤慨地 为了 这 最后的 三 分钟 .

他愤怒地擦拭了三分钟的眼镜掉进了池塘里。

" - ! " ['fɔːltəd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ə'gɑːst] , [waɪl] [ðə; ði] [si'prini,diː] ,
" Papoe ! " faltered my father , aghast , while the Cyprinidae ,
" - ! " 犹豫不决 我的 父亲 , 惊愕 , 尽管 这 鲤科 ,

"爸爸！"我父亲惊恐地结结巴巴地说，而鲤科鱼类，

[mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][dɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['dɪnə(r)] , [keɪm] ['skʌdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .
mistaking the dip of the spectacles for an invitation to dinner , came scudding up to the bank .
误会 这 蘸 的 这 眼镜 为了 一个 邀请 到 晚餐 , 来了 疾驰 向上 到 这 银行 .

误以为眼镜晃动是晚餐邀请，便飞快地跑到河岸边。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kækstən] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] .
" It is all your fault , " said Mr . Caxton , recovering himself .
" 它 是 全部 你的 过错 , " 说 先生 . 卡克斯顿 , 恢复中 他自己 .

"这都是你的错，"卡克斯顿先生恢复过来后说道。

" [get] [ˌem 'iː][ðə; ði] [njuː] ['tɔːtəs] - [ʃel] ['spektək(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [slaɪs][ɒv; əv] [bred] .
" Get me the new tortoise - shell spectacles and a large slice of bread .
" 得到 我 这 新的 龟 - 壳 眼镜 和 一个 大的 片 的 面包 .

给我拿一副新的玳瑁眼镜和一大片面包。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wen] [fɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ][pɒnd] [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ]['benɪfæktə(r)] ,
You see that when fish are reduced to a pond they recognize a benefactor ,
你 看 那 什么时候 鱼 是 减少 到 一个 池塘 他们 认出 一个 恩人 ,

你看，当鱼儿被困在池塘里时，它们会认出施恩者。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevə(r)][duː; də] [wen] ['raɪzɪŋ][æt; ət][flaɪz][ɔː(r)]['grəʊpɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [wərmz] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [wɜːld] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] .
which they never do when rising at flies or groping for worms in the waste world of a river .
哪个 他们 绝不 做 什么时候 上升 在 苍蝇 或者 摸索 为了 蠕虫 在 这 浪费 世界 的 一个 河 .

而当他们起身追逐苍蝇或在河流的荒芜世界中摸索蚯蚓时，他们却从未这样做过。

[hem] ! — [ə; eɪ][hɪnt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - .
Hem ! — a hint for the Ulverstones .
下摆 ! — 一个 暗示 为了 这 - .

哼！——给乌尔弗斯通一家一个提示。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði]['spektək(ə)lz] ,
Besides the bread and the spectacles ,
除了 这 面包 和 这 眼镜 ,

除了面包和眼镜之外，

[dʒʌst] [lʊk] [aʊt][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][əʊld] [blæk] - ['letə(r)]['kɒpi][ɒv; əv][seɪnt] ['ænθəniz] - ['sɜːmən] [tuː; tə] ['fɪʃɪz] . -
just look out and bring me the old black - letter copy of Saint Anthony's ' Sermon to Fishes . '
只是 看 出去 和 带来 我 这 老的 黑色的 - 信 复制 的 圣 安东尼的 - 讲道 到 鱼类 . -

你只要留意一下，把圣安东尼《向鱼儿布道》的旧版黑体字抄本给我弄来就行了。

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

第八章

[sʌm; səm] [wiːks] [naʊ] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] ; [ðə; ði] -
Some weeks now have passed since my return to the Tower ; the Castletons
一些 周 现在 有 通过了 自从 我的 返回 到 这 塔 ; 这 -
[ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,
are gone ,
是 已消失 ,

我回到伦敦塔已经过去几周了；卡斯尔顿一家都走了。

[ænd; ənd][ɔːl] - [geɪ] [gests] .
and all Trevanion's gay guests .
和 全部 - 同性恋 客人 .

以及特雷瓦尼翁的所有同性恋客人。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðiːz] [dɪ'pɑːrtʃərz] , ['vɪzɪts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd]
And since these departures , visits between the two houses have been interchanged
和 自从 这些 出港 , 访问 之间 这 二 房屋 有 到过 互换
['ɒf(ə)n] ,
often ,
经常 ,

自他们离开后，两家之间经常互访。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [kləʊz] .
and the bonds of intimacy are growing close .
和 这 债券 的 亲密关系 是 生长 关闭 .

亲密关系日益紧密。

[twaɪs] [hæz; həz][maɪ]['fɑːðə(r)][held] [lɒŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ə'pɑːt] [wɪð] ['leɪdi] ['ʌlvərˌstoʊn] ([maɪ]['mʌðə(r)]
Twice has my father held long conversations apart with Lady Ulverstone (my mother
两次 有 我的 父亲 握住 长的 对话 除 和 女士 乌尔弗斯通 (我的 母亲
[ɪz][nɒt] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [pæŋ] [naʊ] [æt; ət] [sʌtʃ] ['kɔnfidəns]) ,
is not foolish enough to feel a pang now at such confidences) ,
是 不是 愚蠢 足够的 到 感觉 一个 疼痛 现在 在 这样的 秘密) ,
我父亲曾两次与乌尔弗斯通夫人单独进行长时间的谈话（我母亲现在还不至于愚蠢到对这样的秘密感到一丝不安），

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] .
and the result has become apparent .
和 这 结果 有 变得 明显 .

结果已经显而易见。

['leɪdi] ['ʌlvərˌstoʊn] [hæz; həz] [siːst] [ɔːl] [tɔːk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
Lady Ulverstone has ceased all talk against the world and the public ,
女士 乌尔弗斯通 有 停止 全部 讲话 反对 这 世界 和 这 民众 ,

乌尔弗斯通夫人已经停止了所有针对世界和公众的言论。

[siːst] [tuː; tə] [fret] [ðə; ði] [gɔːld] [praɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['sɪmpəθi] .
ceased to fret the galled pride of her husband with irritating sympathy .
停止 到 烦恼 这 恼怒 自豪 的 她 丈夫 和 令人恼火的 同情 .

她不再用令人恼火的同情去抚慰丈夫受伤的自尊心。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [hɜː'self] [ðə; ði] [truː] ['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,
She has made herself the true partner of his present occupations ,
她 有 制成 她自己 这 真的 伙伴 的 他的 展示 职业 ,

她已成为他目前事业中真正的合作伙伴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ; [ʃiː; ʃi] [teɪks] ['ɪntrəst] [ɪn] ['fɑːmɪŋ] , [ænd; ənd]
as she was of those in the past ; she takes interest in farming , and
作为 她 曾是 的 那些 在 这 过去的 ; 她 需要 兴趣 在 农业 , 和
['gaːdnz] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,
gardens , and flowers ,
花园 , 和 花朵 ,

她和过去那些人一样，对农业、园艺和花卉很感兴趣。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['piːtʃɪz] [wɪtʃ] [kʌm] [frɒm; frəm] [triːz] [ˌækə'demɪk(ə)l] [ðæt] [sɜː(r)]
and those philosophical peaches which come from trees academical that Sir
和 那些 哲学 桃子 哪个 来 从 树木 学术的 那 先生

['wɪljəm] ['temp(ə)l][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn][hɪz; ɪz]['greɪsf(ə)l] [rɪ'taɪəmənt] .
William Temple reared in his graceful retirement .
威廉 寺庙 饲养 在 他的 优美 退休 .

还有那些哲学的桃子，它们来自威廉·坦普尔爵士优雅退休后精心培育的学术之树。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [mɔː(r)] , — [ʃiː; ʃi] [sɪts] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [riːdz] [ðə; ði] [bʊks]
She does more , — she sits by her husband's side in the library , reads the books
她 做 更多的 , — 她 坐着 经过 她 丈夫的 边 在 这 图书馆 , 阅读 这 图书

[hiː; hi] [riːdz] ,
he reads ,
他 阅读 ,

她做得更多——她会坐在丈夫身边的图书馆里，读他读的书。

[ɔː(r)] [ɪf] [ɪn] ['lætɪn] , [kəuks] [hɪm] ['ɪntuː] [kən'struːɪŋ] [ðem; ðəm] .
or if in Latin , coaxes him into construing them .
或者 如果 在 拉丁 , 同轴电缆 他 进入 构造 他们 .

或者，如果是拉丁文，就哄着他去理解它们。

[ɪn'sensəbli] [ʃiː; ʃi] [liːdz] ['haɪə(r)] ['ɪntuː] ['stʌdiz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bluː]
Insensibly she leads hire into studies farther and farther remote from the Blue
无意识地 她 线索 聘请 进入 研究 更远 和 更远 偏僻的 从 这 蓝色的

[bʊks] [ænd; ənd] ['hænsɑːd] ;
Books and Hansard ;
图书 和 汉萨德 ;

她不知不觉地带领雇员们进行的研究越来越远离蓝皮书和汉萨德；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [hɪnt] , —
and taking my father's hint , —
和 采取 我的 父亲的 暗示 , —

我领会了父亲的暗示——

" [ə'ljuə] [tuː; tə] [braɪtə] [wɜːld] , [ænd; ənd] [liːdz] [ðə; ði] [wei] .
" Allures to brighter worlds , and leads the way .
" 诱惑 到 更亮 世界 , 和 线索 这 方式 .

“召唤人们走向更美好的世界，并引领方向。”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'seprəbl] .
" They are inseparable .
" 他们 是 形影不离 .

他们形影不离。

['dɑːbi] - [ænd; ənd] - [dʒəʊn] - [laɪk] , [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,
Darby - and - Joan - like , you see them together in the library , the garden ,
达比 - 和 - 琼 - 喜欢 , 你 看 他们 一起 在 这 图书馆 , 这 花园 ,

就像达比和琼一样，你会看到她们一起出现在图书馆、花园里。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['həʊmli] ['lɪt(ə)l] ['pəʊni] - ['feɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [lɔːd] ['ʌlvərˌstoʊn] [hæz; həz] [rɪ'zaɪnd]
or the homely little pony - phaeton for which Lord Ulverstone has resigned
或者 这 家常的 小的 小马 - 幻影 为了 哪个 主 乌尔弗斯通 有 辞职

[ðə; ði] - [kɒb] [wʌns] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['iːgə(r)] [lʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪzi] [trɛ'væniən] .
the fasttrotting cob once identified with the eager looks of the busy Trevanion .
这 - 玉米 一次 已识别 和 这 渴望的 看起来 的 这 忙碌的 特雷瓦尼翁 .

或者，还有那辆朴素的小马车，乌尔弗斯通勋爵已经放弃了曾经与忙碌的特雷瓦尼翁号上那双充满渴望的眼睛联系在一起的快步小马，转而选择了它。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [məʊst] ['tʌtʃɪŋ] , [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] !
It is most touching , most beautiful !
它 是 最多 接触 , 最多 美丽的 !

太感人了，太美了！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)] [hɜː'self] [ðə; ði] [praʊd] ['wʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv]
And to think what a victory over herself the proud woman must have
和 到 思考 什么 一个 胜利 超过 她自己 这 自豪的 女士 必须 有
[əb'teɪnd] !
obtained !
获得 !

想想看，这位骄傲的女子战胜了自己，该是多么大的一场胜利啊！

['nevə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [siːm] [tuː; tə]['mɜːmə(r)] ,
Never a thought that seems to murmur ,
绝不 一个 想法 那 似乎 到 低语 ，

从未有过任何低语般的念头，

['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [mæn] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] ['ɪntuː]
never a word to recall the ambitious man back from the philosophy into
绝不 一个 单词 到 记起 这 雄心勃勃 男人 后退 从 这 哲学 进入
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['æktɪv] [maɪnd] [flaɪz] [fɔː(r); fə(r)]['refjuːdʒ] .
which his active mind flies for refuge .
哪个 他的 积极的 头脑 苍蝇 为了 避难所 .

从来没有一句话能把雄心勃勃的人从他活跃的思维所寻求庇护的哲学世界中拉回来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [səʊ] [sə'riːn] !
And with the effort her brow has become so serene !
和 和 这 努力 她 眉头 有 变得 所以 安详 !

经过一番努力，她的眉宇间变得如此平静祥和！

[ðæt] ['keəwɔːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ['fiːtʃəz] [wʌns][wɔː(r)] , [ɪz][fɑːst] ['vænɪʃɪŋ] .
That careworn expression which her fine features once wore , is fast vanishing .
那 忧心忡忡 表达 哪个 她 美好的 特征 一次 穿着 ， 是 快速地 消失 .

她精致的五官上曾经带着的那种忧虑的神情，正在迅速消失。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'fekts] [ˌem 'iː][məʊst] ,
And what affects me most ,
和 什么 影响 我 最多 ，

而最让我感触最深的，

[ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ([wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl'redi] ['set(ə)lɪŋ]['ɪntuː] ['hæpinəs]) [hæz; həz] [biːn]
is to think that this change (which is already settling into happiness) has been
是 到 思考 那 这 改变 (哪个 是 已经 安顿 进入 幸福) 有 到过
[rɔːt] [baɪ] ['ɔːstɪnz] ['kaunsəl][ænd; ənd] [ə'piːlz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .
wrought by Austin's counsels and appeals to her sense and affection .
锻 经过 奥斯汀的 律师 和 上诉 到 她 感觉 和 感情 .

也就是说，人们认为这种变化（已经稳定为幸福）是由奥斯汀的劝告以及他对她的理智和情感的诉求所造成的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [trɛ'vænian] [mʌst; məst] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]
" It is to you , " he said , " that Trevanion must look for more than
" 它 是 到 你 ， " 他 说 ， " 那 特雷瓦尼翁 必须 看 为了 更多的 比
['kʌmfət] ,
comfort ,
舒适 ，

"特雷瓦尼翁应该向你寻求的不仅仅是舒适，"他说。

— [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
— for cheerfulness and satisfaction .
— 为了 愉悦 和 满意 .

—为了快乐和满足。

[jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld][ɪz] [gɒn] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ; [ðə; ði] [wɜːld] [ebz] [ə'weɪ] :
Your child is gone from you ; the world ebbs away :
你的 孩子 是 已消失 从 你 ； 这 世界 潮汐 离开 :

孩子离你而去；世界也随之远去：

[juː; jʊ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
you two should be all in all to each other .
你 二 应该 是 全部 在 全部 到 每个 其他 .

你们两个应该成为彼此的一切。

[biː; bi][səʊ] .
Be so .
是 所以 .

就是这样。

" [ðʌs] , ['ɑːftə(r)] [pɑːðz] [səʊ] ['diːviəs] , [miːt] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['pɑːtɪd] [ɪn] [juːθ] ,
" Thus , after paths so devious , meet those who have parted in youth ,
" 因此 , 后 路径 所以 狡猾的 , 见面 那些 WHO 有 分手了 在 青年 ,

“因此，历经曲折的道路，终将与那些年少时分别的人重逢。”

[naʊ] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][eɪdʒ] , — [ðeə(r)] ,
now on the verge of age , — there ,
现在 在 这 边缘 的 年龄 , — 那里 ,

如今已接近成年，——在那里，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [siːnz] [weə(r)] ['ɒstɪn] [ænd; ənd]['ɛlɪˌnɔːr][hæd; həd][fɜːst] [fɔːmd] [ə'kweɪntəns] ;
in the same scenes where Austin and Ellinor had first formed acquaintance ;
在 这 相同的 场景 在哪里 奥斯汀 和 埃莉诺 有 第一的 形成 熟人 ;

在奥斯汀和埃莉诺初次相识的同一场景中；

[hiː; hi] ['eɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [wuːndz] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]
he aiding her to soothe the wounds inflicted by the ambition that had
他 协助 她 到 舒缓 这 伤口 造成的 经过 这 志向 那 有
['sepəreɪtɪd] [ðeə(r)] [lɒts] ,
separated their lots ,
分开 他们的 很多 ,

他帮助她抚平因野心而造成的创伤，正是野心使他们的命运分离。

[ænd; ənd][bəʊθ] ['teɪkɪŋ] ['kaʊnsl] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and both taking counsel to insure the happiness of the rival she had
和 两个都 采取 法律顾问 到 保证 这 幸福 的 这 竞争对手 她 有
[prɪ'fɜːd] .
preferred .
首选 .

两人都商议如何确保她心仪的情敌获得幸福。

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] [vekst] ['pʌblɪk] [laɪf][ɒv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd][keə(r)][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ,
After all this vexed public life of toil and care and ambition ,
后 全部 这 烦恼 民众 生活 的 辛劳 和 关心 和 志向 ,

经历了这一切令人烦恼的公共生活，充满了辛劳、忧虑和抱负之后，

[tuː; tə] [siː] [trɛ'væniən] [ænd; ənd]['ɛlɪˌnɔːr] ['drɔːɪŋ] ['kləʊzə(r)][ænd; ənd]['kləʊzə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
to see Trevanion and Ellinor drawing closer and closer to each other ,
到 看 特雷瓦尼翁 和 埃莉诺 绘画 更近 和 更近 到 每个 其他 ,

眼见特雷瓦尼翁和埃莉诺的关系越来越亲密，

['nəʊɪŋ] ['praɪvət] [laɪf][ænd; ənd][ɪts] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , — ['verɪli] ,
knowing private life and its charms for the first time , — verily ,
会心 私人的 生活 和 它是 魅力 为了 这 第一的 时间 , — 确实 ,

第一次真正了解了私生活及其魅力，——的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [θiːm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][e'liːdʒiæst][laɪk] [tɪ'bʌləs] .
it would have been a theme for an elegiast like Tibullus .
它 会 有 到过 一个 主题 为了 一个 哀歌作者 喜欢 蒂布卢斯 .

这或许会成为像提布卢斯这样的哀歌诗人的创作主题。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [lʌv] , [wɪð] [nəʊ] [blɜːd] [liːvz] [tuː; tə] [ɪ'reɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɒnɪk(ə)l] ,
But all this while a younger love , with no blurred leaves to erase from the chronicle ,
但 全部 这 尽管 一个 年轻 爱 ， 和 不 模糊 树叶 到 删除 从 这 编年史 ，

但与此同时，一段青涩的爱情，没有模糊的痕迹可以抹去。

[hæz; həz] [biːn] ['kiːpɪŋ] [swiːt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm] .
has been keeping sweet account of the summer time .
有 到过 保持 甜的 帐户 的 这 夏天 时间 .

一直甜蜜地记录着夏日时光。

" ['veri] [nɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [hɑːts] [ðæt] [hæv; həv][nəʊ] [gaɪl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , " [seθ] [ə; eɪ] ['prɒvɜːb] ,
" Very near are two hearts that have no guile between them , " saith a proverb ,
" 非常 靠近 是 二 心 那 有 不 诡计 之间 他们 ， " 赛斯说 一个 谚语 ，

谚语说：“两颗心若彼此坦诚相待，就离得很近。”

[treɪst] [bæk] [tuː; tə] [kən'fjuːʃəs] .
traced back to Confucius .
追踪 后退 到 孔子 .

可以追溯到孔子。

[əʊ][jiː; ji] [deɪz] [ɒv; əv] [stɪl] ['sʌnʃaɪn] , [rɪ'flektɪd] [bæk] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [selvz] !
O ye days of still sunshine , reflected back from our selves !
哦 是的 天 的 仍然 阳光 ， 反映 后退 从 我们的 自我 ！

啊，阳光静谧的日子，映照着我们自身！

[əʊ][jiː; ji] [hɔːnt] [in'diə] [ˌevə'mɔː(r)] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] , [təʊn] , [ɔː(r)][smaɪl] , [ɔː(r)] [ræpt] ['saɪləns] ,
O ye haunts endeared evermore by a look , tone , or smile , or rapt silence ,
哦 是的 闹鬼的地方 可爱的 越来越 经过 一个 看 ， 语气 ， 或者 微笑 ， 或者 欣喜若狂 沉默 ，

哦，那些因眼神、语气、微笑或专注的沉默而永远令人魂牵梦萦的灵魂啊！

[wen] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [wɪð] [iːtʃ] ['aʊə(r)][ʌn'fəʊldɪd][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] , [səʊ] ['tendəli] [kɔɪ] ,
when more and more with each hour unfolded before me that nature , so tenderly coy ,
什么时候 更多的 和 更多的 和 每个 小时 展开 前 我 那 自然 ， 所以 温柔地 害羞 ，

随着时间一分一秒地流逝，大自然那温柔而羞涩的面貌在我眼前徐徐展开，

[səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [ðəʊ] ['sɪəriəs] , [səʊ] [ə'tjuːnd] [baɪ]['sɪmp(ə)l] [k'eəz] [tuː; tə] [ə'fekʃn] , [jet] [səʊ] [fɪld] ,
so cheerful though serious , so attuned by simple cares to affection , yet so filled ,
所以 快乐 尽管 严肃的 ， 所以 协调的 经过 简单的 关心 到 感情 ， 然而 所以 已填 ，

既严肃又开朗，对简单的忧虑如此敏感，却又如此充满爱意，

[frɒm; frəm] [sɒft] [mj'uːsɪŋz] [ænd; ənd]['sɒlətjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ]['pəʊətri] [ðæt] [geɪv] [greɪs] [tuː; tə] ['djuːtiz] [ðə; ði] ['həʊmli] ,
from soft musings and solitude , with a poetry that gave grace to duties the homeliest ,
从 柔软的 沉思 和 孤独 ， 和 一个 诗 那 给予 优雅 到 职责 这 最家 ，

从轻柔的沉思和孤独中，用诗意赋予最平凡的职责以优雅，

['setɪŋ] [laɪfs] [traɪt] [θɪŋz] [tuː; tə]['mjuːzɪk] !
setting life's trite things to Music !
环境 生活的 老套 事物 到 音乐 ！

将生活中的琐事谱成音乐！

[hɪə(r)]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [kən'kəː] [ə'laɪk] , — ['iːkwəl][ɪn] [bɜːθ] [ænd; ənd] [prɪ'tenʃən] ,
Here nature and fortune concurred alike , — equal in birth and pretensions ,
这里 自然 和 财富 同意 同样 , — 平等的 在 出生 和 虚荣心 ,

在此，天性与命运殊途同归——出身和抱负都一样。

['sɪmələ(r)][ɪn] [teɪsts] [ænd; ənd][ɪn]['ɒbdʒɪkts] , ['lʌvɪŋ] [ðə; ði] ['helθf(ə)l] [æk'tɪvəti][ɒv; əv] ['pɜːpəs] ,
similar in tastes and in objects , loving the healthful activity of purpose ,
相似的 在 口味 和 在 对象 , 爱 这 健康的 活动 的 目的 ,

兴趣爱好相似，都热爱有益身心的活动，

[bʌt; bət]['kɒntent][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][ˌjuː 'es] , ['naɪðə(r)] ['envi] [ðə; ði] ['welθi] [nɔː(r)] ['vaɪɪŋ]
but content to find it around us , neither envying the wealthy nor vying
但 内容 到 寻找 它 大约 我们 , 两者都不 羡慕 这 富裕 也不 竞争
[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ,
with the great ,
和 这 伟大的 ,

但我们满足于在身边发现它，既不羡慕富人，也不与伟人竞争。

[iːtʃ] [freɪmd] [baɪ]['tempə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][faɪnd] [faʊnt] [ɒv; əv]
each framed by temper to look on the bright side of life and find founts of
每个 框 经过 脾气 到 看 在 这 明亮的 边 的 生活 和 寻找 字体 的
[dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [griːn] [spɒts] [freʃ] [wɪð] ['vɜːdʒə(r)] [weə(r)] [aɪz] [bʌt; bət] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sɪtɪz]
delight and green spots fresh with verdure where eyes but accustomed to cities
喜 和 绿色的 地点 新鲜的 和 绿意盎然 在哪里 眼睛 但 习惯 到 城市
[kʊd; kəd] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði][sændz][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] .
could see but the sands and the mirage .
可以 看 但 这 沙子 和 这 海市蜃楼 .

每个人都拥有乐观向上的心态，能够发现生活中的快乐源泉和生机勃勃的绿洲，而那些习惯了城市生活的人，看到的可能只有沙海和海市蜃楼。

[waɪl] [ə'fɑː(r)] , [æz; əz] [mænz] ['djuːti] , [ai][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði]['træveɪl] [ðæt] , [ɪn] ['reslɪŋ]
While afar , as man's duty , I had gone through the travail that , in wrestling
尽管 远方 , 作为 男人的 责任 , 我 有 已消失 通过 这 劳作 那 , 在 摔角
[wɪð] ['fɔːtʃuːn] ,
with fortune ,
和 财富 ,

虽然身处远方，但我作为男人的职责，经历了与命运搏斗的艰辛，

[gɪvz] [pɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ɪts] ['lɒsɪz] [ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [lʌv]
gives pause to the heart to recover its losses and know the value of love
给予 暂停 到 这 心 到 恢复 它是 损失 和 知道 这 价值 的 爱
[ɪn][ɪts]['greɪvə(r)] [sens] [ɒv; əv] [laɪfs] ['ɜːnɪst] [ri'ælitiz] ,
in its graver sense of life's earnest realities ,
在 它是 刻刀 感觉 的 生活的 认真 现实 ,

它让心灵停下来，去弥补失去的一切，并认识到爱在更严肃的人生现实意义中的价值。

['hev(ə)n] [hæd; həd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] , [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃˌhoʊldz] [ɒv; əv] [həʊm] ,
Heaven had reared , at the thresholds of home ,
天堂 有 饲养 , 在 这 阈值 的 家 ,

上天在家园的门槛上培育了

[ðə; ði] [jʌŋ] [triː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]['kʌvə(r)][ðə; ði] [ruːf] [wɪð] [ɪts] ['blɒsəmz] [ænd; ənd] [ɪm'bɑːm] [wɪð] [ɪts]
the young tree that should cover the roof with its blossoms and embalm with its
这 年轻的 树 那 应该 覆盖 这 屋顶 和 它是 花朵 和 防腐剂 和 它是
['freɪgrəns] [ðə; ði] ['deɪli] [eə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] .
fragrance the daily air of my being .
香味 这 日常的 空气 的 我的 存在 .

那棵幼树本应以花朵覆盖屋顶，以芬芳浸润我每日的空气。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][dʒɔɪnt] [preə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kaɪnd][wʌnz][ai] [left] [ðæt] [sʌtʃ] [mait] [biː; bi]
It had been the joint prayer of those kind ones I left that such might be
它 有 到过 这 联合的 祷告 的 那些 种类 一个 我 左边 那 这样的 可能 是
[maɪ] [rɪ'wɔːd] ,
my reward ,
我的 报酬 ，

我离开时，那些善良的人们曾共同祈祷，希望我能得到这样的回报。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] [wei] ,
and each had contributed , in his or her several way ,
和 每个 有 贡献 ，在 他的 或者 她 一些 方式 ，

每个人都以各自的方式做出了贡献。

[tuː; tə][fɪt] [ðæt] [feə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːnəmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [naʊ] [ɑːskt]
to fit that fair life for the ornament and joy of the one that now asked
到 合身 那 公平的 生活 为了 这 装饰品 和 喜悦 的 这 一 那 现在 问
[tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
to guard and to cherish it .
到 警卫 和 到 珍惜 它 .

为了让那美好的生活成为如今请求守护和珍惜它的人的装饰和快乐。

[frɒm; frəm]['rəʊlənd] [keɪm] [ðæt] [diːp] , ['ɜːnɪst] ['ɒnə(r)] , — [ə; eɪ][mænz][ɪn][ɪts] [streŋθ] ,
From Roland came that deep , earnest honor , — a man's in its strength ,
从 罗兰 来了 那 深的 ，认真 荣誉 ，— 一个 男人的 在 它是 力量 ，

罗兰身上流露出那种深沉而真挚的荣誉感——那是男人力量的体现。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪn][ɪts] ['delɪkət] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] .
and a woman's in its delicate sense of refinement .
和 一个 女性的 在 它是 精美的 感觉 的 精炼 .

以及女性那种细腻的优雅感。

[frɒm; frəm]['rəʊlənd] , [ðæt] [kwɪk] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θɪŋz] ['nəʊb(ə)l][ɪn]['pəʊətri][ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪn]
From Roland , that quick taste for all things noble in poetry and lovely in
从 罗兰 ，那 快的 品尝 为了 全部 事物 高贵 在 诗 和 迷人的 在
['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ，

罗兰对诗歌中高尚的事物和自然界中美好的事物有着敏锐的感知力。

— [ðə; ði] [aɪ] [ðæt] ['spɑːkl] [tuː; tə] [riːd] [haʊ] ['beɪəd] [stʊd] [ə'ləʊn][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd]
— the eye that sparkled to read how Bayard stood alone at the bridge and
— 这 眼睛 那 闪闪发光 到 读 如何 巴亚德 站立 独自的 在 这 桥 和
[seɪvd] [æn; ən] ['ɑːmi] ;
saved an army ;
已保存 一个 军队 ；

——那双闪亮的眼睛读出了巴亚尔独自一人站在桥上拯救了一支军队的故事；

[ɔː(r)] [wept] ['əʊvə(r)][ðə; ði][peɪdʒ] [ðæt] [təʊld] [haʊ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['sɪdni] [pʊt] [ðə; ði] [bəʊl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
or wept over the page that told how the dying Sidney put the bowl from his
或者 哭泣 超过 这 页 那 讲述 如何 这 垂死 西德尼 放 这 碗 从 他的
['bɜːnɪŋ] [lɪps] .
burning lips .
燃烧 嘴唇 .

或者对着讲述垂死的西德尼如何将碗从灼热的嘴唇上拿开的那一页哭泣。

[ɪz] [ðæt] [tuː] ['mæskjəlɪn] [ə; eɪ]['spɪrɪt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ?
Is that too masculine a spirit for some ?
是 那 也 男性 一个 精神 为了 一些 ？

对某些人来说，这种精神是否过于阳刚？

[let] [iːtʃ] [pliːz] [hɪm'self] .
Let each please himself .
让 每个 请 他自己 .

各人随心所欲吧。

[ɡɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [kæn; kən]['ekəʊ][ɔːl] [θɔːts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['nəʊblɪst][ɪn][men] !
Give me the woman who can echo all thoughts that are noblest in men !
给 我 这 女士 WHO 能 回声 全部 想法 那 是 最高贵 在 男人 !

给我一个能与男人心中最高尚思想产生共鸣的女人！

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , — [laɪk] ['roʊləndz] ,
And that eye , too , — like Roland's ,
和 那 眼睛 , 也 , — 喜欢 罗兰的 ,

还有那只眼睛，——就像罗兰的眼睛一样，

— [kʊd; kəd] [pɔːz] [tuː; tə] [nəʊt] [iːtʃ] [faɪnə] [meʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [web] - [wɜːk] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
— could pause to note each finer mesh in the wonderful web - work of beauty .
— 可以 暂停 到 笔记 每个 更精细 网 在 这 精彩的 网站 - 工作 的 美丽 .

——可以停下来，仔细观察这美妙绝伦的美丽之网中的每一道细微之处。

[nəʊ] ['lændskeɪp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['jestədeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] :
No landscape to her was the same yesterday and to - day :
不 景观 到 她 曾是 这 相同的 昨天 和 到 - 天 :

在她眼中，昨天和今天看到的风景都不一样：

[ə; eɪ] [diːpə(r)] [ʃeɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʊrz] ;
a deeper shade from the skies could change the face of the moors ;
一个 更深 阴影 从 这 天空 可以 改变 这 脸 的 这 沼泽地 ;

天空颜色加深可能会改变荒原的面貌；

[ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [freʃ] [waɪld] - ['flaʊəz] , [ðə; ði] ['veri] [sɒŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][bɜːd] [ʌn'hɜːd]
the springing up of fresh wild - flowers , the very song of some bird unheard
这 弹簧 向上 的 新鲜的 荒野 - 花朵 , 这 非常 歌曲 的 一些 鸟 闻所未闻
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

盛开的新鲜野花，以及从未听过的鸟儿的鸣叫，

[lent] [və'raɪəti][tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] ['rʌɡɪd] [hiːθ] .
lent variety to the broad rugged heath .
借出的 种类 到 这 广阔 崎岖 希思 .

为广袤崎岖的荒原增添了多样性。

[ɪz] [ðæt] [tuː] ['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][tuː; tə][praɪz] ?
Is that too simple a source of pleasure for some to prize ?
是 那 也 简单的 一个 来源 的 乐趣 为了 一些 到 奖 ?

对某些人来说，这种简单的快乐是否过于珍贵了？

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [niːd] [ðə; ði] [kiːn] ['stɪmjələnts] [ðæt] ['sɪtɪz] [ə'fɔːd] .
Be it so to those who need the keen stimulants that cities afford .
是 它 所以 到 那些 WHO 需要 这 敏锐的 兴奋剂 那 城市 买得起 .

对于那些需要城市所提供的强烈刺激的人来说，情况确实如此。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [ɔːl]['aʊə(r)] ['aʊəz] [ɪn] [ðəʊz] [siːnz] ,
But if we were to pass all our hours in those scenes ,
但 如果 我们 是 到 经过 全部 我们的 小时 在 那些 场景 ,

但如果我们把所有时间都花在那些场景中，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [teɪsts] [wɪtʃ] [əʊn] [nəʊ] [mə'nɒtəni] [ɪn]['neɪtʃə(r)] .
it was something to have the tastes which own no monotony in Nature .
它 曾是 某物 到 有 这 口味 哪个 自己的 不 单调 在 自然 .

能够品尝到自然界中永不单调的美味，真是一件幸事。

[ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [frɒm; frəm] ['rəʊlənd] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] , [wɪð] ['θɔːtf(ə)l] ['wɪzdəm] ,
All this came from Roland ; and to this , with thoughtful wisdom ,
全部 这 来了 从 罗兰 ; 和 到 这 , 和 周到 智慧 ,

这一切都源于罗兰；对此，他深思熟虑，充满智慧。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['ædɪd] [ɪ'nʌf] ['nɒlɪdʒ] [frɒm; frəm] [bʊks] [tuː; tə] [meɪk] [ðəʊz] [teɪsts] [mɔː(r)] [ə'træktɪv] ,
my father had added enough knowledge from books to make those tastes more attractive ,
我的 父亲 有 额外 足够的 知识 从 图书 到 制作 那些 口味 更多的 吸引人的 ,

我父亲从书本中汲取了足够的知识，使这些爱好变得更具吸引力。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lend] [tuː; tə] [ɪm'pʌlsɪv] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ðə; ði] ['kʌltʃə(r)] [ðæt] [drɔːz] [faɪnə] ['es(ə)ns] [frɒm; frəm] ['bjuːti] ,
and to lend to impulsive perception of beauty and goodness the culture that draws finer essence from beauty ,
和 到 借 到 冲动 洞察力 的 美丽 和 善良 这 文化 那 平局 更精细 本质 从 美丽 ,

并将对美和善的冲动感知，与从美中汲取更精妙本质的文化联系起来，

[ænd; ənd] [ɪk'spændz] [ðə; ði] [gʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['betə(r)] [baɪ] ['haɪtnɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːveɪ] :
and expands the Good into the Better by heightening the sight of the survey :
和 展开 这 好的 进入 这 更好的 经过 提高 这 视线 的 这 民意调查 :

并通过提升调查的视野，将“好”扩展为“更好”：

[hɜːz] ['nɒlɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'sjuːts] , [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ɒn] [mænz] ['prɒvɪns] , — [ə'pɪnjən] .
hers knowledge enough to sympathize with intellectual pursuits , not enough to dispute on man's province , — Opinion .
她的 知识 足够的 到 同情 和 知识分子 追求 , 不是 足够的 到 争议 在 男人的 省 , — 观点 .

她的知识足以理解知识追求，但不足以对人类的领域提出异议。——观点。

[stɪl] , ['weðə(r)] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] [ɔː(r)] [ɪn] [lɔː(r)] , [stɪl] —
Still , whether in nature or in lore , still —
仍然 , 无论 在 自然 或者 在 知识 , 仍然 —

然而，无论是在自然界还是在传说中，仍然——

" [ðə; ði] [f'eəɹəst] ['gɑːd(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] ,
" The fairest garden in her looks ,
" 这 最公平 花园 在 她 看起来 ,

她容貌如花园般美丽，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [bʊks] !
And in her mind the choicest books !
和 在 她 头脑 这 精选 图书 !

在她心中，这些都是最精选的书籍！

" [ænd; ənd] [jet] , [ðaʊ] [waɪz] ['ɒstɪn] , — [ænd; ənd] [ðaʊ] , ['rəʊlənd] , ['pəʊɪt] [ðæt] ['nevə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ] [vɜːs] ,
" And yet , thou wise Austin , — and thou , Roland , poet that never wrote a verse ,
" 和 然而 , 你 明智的 奥斯汀 , — 和 你 , 罗兰 , 诗人 那 绝不 写道 一个 诗 ,

“然而，睿智的奥斯汀啊，还有你，罗兰，那位从未写过诗的诗人，

— [jet] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪnkəm'pliːt] ; [bʌt; bət] [ðen] ['wʊmən] [stept] [ɪn] ,
— yet your work had been incomplete ; but then Woman stepped in ,
— 然而 你的 工作 有 到过 未完成 ; 但 然后 女士 步 在 ,

——然而你的工作尚未完成；但这时女人介入了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)] [geɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ðə; ði][lɑːst] ['fɪnɪʃ] [ɒv; əv] [miːk] ,
and the mother gave to her she designed for a daughter the last finish of meek ,
和 这 母亲 给予 到 她 她 设计 为了 一个 女儿 这 最后的 结束 的 温顺 ,

母亲给了她，她为女儿设计的最后润色是温顺的，

['evri] - [deɪ] ['tʃærəti] , — [ðə; ði][maɪld] ['haʊshəʊld] ['vɜːtjuːz] ; " [ðə; ði] [sɒft] [wɜːd] [ðæt] ['tɜːrnɪθ] [ə'weɪ] [rɒθ] ;
every - day charities , — the mild household virtues ; " the soft word that turneth away wrath ;
每一个 - 天 慈善机构 , — 这 温和的 家庭 美德 ; " 这 柔软的 单词 那 转身 离开 愤怒 ;

日常的慈善行为，——温和的家庭美德；“化解愤怒的温柔话语；

" [ðə; ði][æn'dʒelɪk] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [mænz] ['rʌfə(r)] [fɔːlts] ; [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] - [ɪts] [taɪm] ,
" the angelic pity for man's rougher faults ; the patience that bideth its time ,
" 这 天使般的 遗憾 为了 男人的 粗糙 故障 ; 这 耐心 那 - 它是 时间 ,

“天使般怜悯人类粗暴的过错；耐心等待时机，

[ænd; ənd] , [ɪg'zæktɪŋ] [nəʊ] " [raɪts] [ɒv; əv] ['wʊmən] , " ['sʌbdʒəgeit, -dʒu-][ˌjuː 'es] , [dɪ'laɪtɪd] , [tuː; tə] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [θrɔːl] .
and , exacting no " rights of woman , " subjugates us , delighted , to the invisible thrall .
和 , 严格 不 " 权利 的 女士 , " 征服者 我们 , 高兴极了 , 到 这 无形的 奴隶 .

而且，它不要求“女性的权利”，却让我们欣然接受这种无形的奴役。

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membə(r)] , [maɪ] [blɑːntʃ] ,
Dost thou remember , my Blanche ,
多斯特 你 记住 , 我的 布兰奇 ,

你还记得吗，我的布兰奇？

[ðæt] [sɒft] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [vaʊz] ['aʊə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [lɒŋ] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] [stəʊl] [æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪp] ?
that soft summer evening when the vows our eyes had long interchanged stole at last from the lip ?
那 柔软的 夏天 晚上 什么时候 这 誓言 我们的 眼睛 有 长的 互换 偷窃 在 最后的 从 这 唇 ?

在那个温柔的夏日夜晚，我们眼神交汇许久的誓言，终于从唇间悄然溜走?

[waɪf] [maɪn] , [kʌm] [tuː; tə][maɪ][saɪd] ; [lʊk] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [waɪl] [ai] [raɪt] : [ðeə(r)] ,
Wife mine , come to my side ; look over me while I write : there ,
妻子 矿 , 来 到 我的 边 ; 看 超过 我 尽管 我 写 : 那里 ,

我的妻子，到我身边来；在我写作的时候看着我：好了，

[ðaɪ] [tɪəz] (['hæpi] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] , [blɑːntʃ] ?) [hæv; həv] ['blɒtɪd] [ðə; ði][peɪdʒ] !
thy tears (happy tears are they not , Blanche ?) have blotted the page !
你的 眼泪 (快乐的 眼泪 是 他们 不是 , 布兰奇 ?) 有 印迹 这 页 !

你的眼泪（布兰奇，那不是喜极而泣吗？）已经把纸弄湿了！

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tel] [ðə; ði] [wɜːld] [mɔː(r)] ?
Shall we tell the world more ?
将 我们 告诉 这 世界 更多的 ?

我们是否应该告诉全世界更多信息?

[raɪt] , [maɪ] [blɑːntʃ] ; [nəʊ] [wɜːdz] [ʃʊd; ʃəd] [prə'feɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðəʊz] [tɪəz] [hæv; həv] ['fɔːlən] !
Right , my Blanche ; no words should profane the place where those tears have fallen !
正确的 , 我的 布兰奇 ; 不 字 应该 亵渎 这 地方 在哪里 那些 眼泪 有 倒下 !

没错，我的布兰奇；任何言语都不应亵渎泪水落过的地方！

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ai] [wʊd] [feɪn] [kən'kluːd] ; [bʌt; bət] [ə'læs] [ænd; ənd] [ə'læs] !
And here I would fain conclude ; but alas and alas !
和 这里 我 会 欣然 结束 ; 但 唉 和 唉 !

我本想就此结束；但是，唉，唉！

[ðæt] [ai] ['kænɒt] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] ['aʊə(r)] [həʊps] , [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] [greɪv] , [hɪm] [huː] ,
that I cannot associate with our hopes , on this side the grave , him who ,
那 我 不能 联系 和 我们的 希望 , 在 这 边 这 严重 , 他 WHO ,

我无法将他与我们的希望联系起来，在坟墓的这一边，他，

[wiː; wi] ['fɒndli] [həʊpt] (['iːv(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['braɪdl] - [deɪ] [ðæt] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [ɑːmz]) ,
we fondly hoped (even on the bridal - day that gave his sister to my arms) ,
我们 深情地 希望 (甚至 在 这 新娘 - 天 那 给予 他的 姐姐 到 我的 武器) ,

我们满怀希望（甚至在他把妹妹交给我的婚礼当天），

[wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːθ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [naʊ] [stʊd] ['veɪkənt] , [kən'tentɪd] [wɪð] ['glɔːri] ,
would come to the hearth where his place now stood vacant , contented with glory ,
会 来 到 这 炉 在哪里 他的 地方 现在 站立 空缺 , 满足 和 荣耀 ,

他会来到壁炉旁，填补他现在空着的位置，心中充满荣耀。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [æt; ət] [lɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv]
and fitted at last for the tranquil happiness which long years of
和 适配 在 最后的 为了 这 宁静 幸福 哪个 长的 年 的
[rɪ'pentəns] [ænd; ənd] ['traɪəl] [hæd; həd] [dɪ'zɜːvd] .
repentance and trial had deserved .
悔改 和 审判 有 应得的 .

最终，经过多年的忏悔和磨难，他终于获得了应有的平静幸福。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['mærɪdʒ] ,
Within the first year of my marriage ,
之内 这 第一的 年 的 我的 婚姻 ,

结婚第一年内，

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['gælənt] [ʃeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['despərət] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kʌvəd]
and shortly after a gallant share in a desperate action which had covered
和 不久 后 一个 英勇 分享 在 一个 绝望的 行动 哪个 有 涵盖
[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð] [njuː] ['ɑːnərz] ,
his name with new honors ,
他的 姓名 和 新的 荣誉 ,

不久之后，他在一场殊死搏斗中英勇作战，为他赢得了新的荣誉。

[dʒʌst] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [məʊst] [ɪ'leɪtɪd] , [ɪn] [ðə; ði] ['blaɪndɪd] ['vænəti] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [praɪd] ,
just when we were most elated , in the blinded vanity of human pride ,
只是 什么时候 我们 是 最多 欣喜若狂 , 在 这 失明 虚荣 的 人类 自豪 ,
[keɪm] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [njuːz] !
came the fatal news !
来了 这 致命的 消息 !

正当我们沉浸在人类骄傲的盲目喜悦中时，噩耗传来！

[ðə; ði] [briːf] [kə'rɪə(r)] [wɒz; wəz] [rʌn] .
The brief career was run .
这 简短的 职业 曾是 跑步 .

短暂的职业生涯就此结束。

[hiː; hi][daɪd] , [æz; əz][ai] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [preɪd] [tuː; tə][daɪ] ,
He died , as I knew he would have prayed to die ,
他 死亡 , 作为 我 知道 他 会 有 祈祷 到 死 ,

他死了，我知道他会祈求死亡。

[æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ['evə(r)]['memərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv] [ðæt] ['mɑːvələs]
at the close of a day ever memorable in the annals of that marvellous
在 这 关闭 的 一个 天 曾经 难忘 在 这 志 的 那 奇妙
['empaɪə(r)] [wɪtʃ] ['vælə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['pærəlel] [hæz; həz]['æneks t; ə'nekst][tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]
empire which valor without parallel has annexed to the Throne of the
帝国 哪个 勇气 没有 平行线 有 附件 到 这 王座 的 这
[aɪlz] .
Isles .
岛屿 .

在那个英勇无畏、将岛屿王座纳入版图的伟大帝国的史册上，这一天将永远令人难忘。

[hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['vɪktəri] ,
He died in the arms of Victory ,
他 死亡 在 这 武器 的 胜利 ,

他死在了胜利女神的怀里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːst] [smaɪl] [met][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [tʃiːf] [huː] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] ,
and his last smile met the eyes of the noble chief who , even in that hour ,
和 他的 最后的 微笑 遇见 这 眼睛 的 这 高贵 首席 WHO , 甚至 在 那 小时 ,

他最后的微笑与那位高贵的首领的目光相遇，即使在那一刻，

[kʊd; kəd] [pɔːz] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [baɪ][ðə; ði]['vɪktɪm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɑːst][ɒn][ɪts]
could pause from the tide of triumph by the victim it had cast on its
可以 暂停 从 这 潮 的 胜利 经过 这 受害者 它 有 投掷 在 它是
['blʌdi] [ʃɔː(r)] .
bloody shore .
血腥 支撑 .

或许会暂时停下它血腥海岸上被抛弃的受害者所带来的胜利浪潮。

" [wʌn]['feɪvə(r)] , " ['fɔːltəd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ; " [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][æt; ət] [həʊm] ,
" One favor , " faltered the dying man ; " I have a father at home ,
" 一 偏爱 , " 犹豫不决 这 垂死 男人 ; " 我 有 一个 父亲 在 家 ,

“求你帮个忙，”垂死之人断断续续地说，“我家里还有个父亲，

— [hiː; hi] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .
— he , too , is a soldier .
— 他 , 也 , 是 一个 士兵 .

他也是一名军人。

[ɪn][maɪ] [tent] [ɪz][maɪ] [wɪl] : [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ɔːl][ai][hæv; həv][tuː; tə][hɪm] ,
In my tent is my will : it gives all I have to him ,
在 我的 帐篷 是 我的 将要 : 它 给予 全部 我 有 到 他 ,

我的帐篷里有我的遗嘱：它将我的一切都献给了他。

— [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] .
— he can take it without shame .
— 他 能 拿 它 没有 耻辱 .

他能坦然接受。

[ðæt] [ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] !
That is not enough !
那 是 不是 足够的 !

这还不够！

[raɪt] [tuː; tə][hɪm] — [juː; jʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hænd] — [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [haʊ] [hɪz; ɪz][sʌn] [fel] !
Write to him — you , with your own hand — and tell him how his son fell !
写 到 他 — 你 , 和 你的 自己的 手 — 和 告诉 他 如何 他的 儿子 跌倒 !

你亲手给他写信，告诉他他的儿子是如何去世的！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪərəʊ] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [preə(r)] ;
" And the hero fulfilled the prayer ;
" 和 这 英雄 已完成 这 祷告 ;

英雄实现了祈祷;

[ænd; ənd] [ðæt] ['letə(r)][ɪz] ['dɪrər] [tuː; tə]['rəʊlənd][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði][æn'sestrəl]
and that letter is dearer to Roland than all the long roll of the ancestral
和 那 信 是 更贵 到 罗兰 比 全部 这 长的 卷 的 这 祖先的
[ded] !
dead !
死的 !

对罗兰来说,那封信比所有已故祖先的长长名册还要珍贵!

['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [rɪ'kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːˌfɑːðəz] [rɪ'siːd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
Nature has reclaimed her rights , and the forefathers recede before the
自然 有 回收 她 权利 , 和 这 祖先 消退 前 这
[sʌn] .
son .
儿子 .

自然重新夺回了它的权利,先辈们在子孙面前黯然失色。

[ɪn][ə; eɪ][saɪd]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['gɒθɪk] [tʃɜːtʃ] ,
In a side chapel of the old Gothic church ,
在 一个 边 教堂 的 这 老的 哥特 教会 ,

在古老哥特式教堂的侧厅里,

[ə'mɪdst][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [tuːmz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [fɔːt] [æt; ət]['eɪkə(r)][ænd; ənd] ['ædʒinkɔːt] ,
amidst the mouldering tombs of those who fought at Acre and Agincourt ,
在……之中 这 模压 陵墓 的 那些 WHO 战斗 在 英亩 和 阿金库尔 ,

在那些参加过阿克战役和阿金库尔战役的战士们的腐朽坟墓之间,

[ə; eɪ] [freʃ] ['tæblət] ['rekɔːdz] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['hɜːbət] [diː]['kækstən] , [wɪð] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]
a fresh tablet records the death of Herbert De Caxton , with the simple inscription
一个 新鲜的 药片 记录 这 死亡 的 赫伯特 德 卡克斯顿 , 和 这 简单的 题词
, —
, —
, —

一块新石碑记录了赫伯特·德·卡克斯顿的死讯,碑文很简单:

[hiː; hi] [fel] [ɒn][ðə; ði] [fiːld]
He Fell on the Field
他 费尔 在 这 场地

他倒在了田野里。

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] [mɔːn, məun] [hɪm] ,
His Country Mourned Him ,
他的 国家 哀悼 他 ,

他的祖国为他哀悼,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪz] [rɪ'zaɪnd] .
And His Father Is Resigned .
和 他的 父亲 是 辞职 .

他的父亲也无奈地接受了现实。

[j'iəz] [hæv; həv] [rəʊld] [ə'weɪ] [sɪns] [ðæt] ['tæblət][wɒz; wəz] [pleɪst] [ðeə(r)] ,
Years have rolled away since that tablet was placed there ,
年 有 滚动 离开 自从 那 药片 曾是 放置 那里 ,

自那块石碑放置于此以来,岁月已逝。

[ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz][hæv; həv] [pɑːst] [ɒn] [ðæt] [nʊk] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wɪtʃ] [baʊndz] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wɜːld] :
and changes have passed on that nook of earth which bounds our little world :
和 变化 有 通过了 在 那 角落 的 地球 哪个 界限 我们的 小的 世界 :

我们这个小世界所处的这片土地,已经发生了翻天覆地的变化:

[feə(r)] ['tʃeɪmbəz] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['desələt] ['ruːɪnz] ; [fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] , ['smaɪlɪŋ]
fair chambers have sprung up amidst the desolate ruins ; far and near , smiling
公平的 房间 有 弹簧 向上 在……之中 这 荒凉 废墟 ; 远的 和 靠近 , 微笑
[kɔːn] - ['fiːldz] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [bliːk] ,
corn - fields replace the bleak ,
玉米 - 字段 代替 这 苍凉 ,

在荒凉的废墟中，美丽的房间拔地而起；远近，笑脸盈盈的玉米田取代了萧瑟的景象。

['drɪəri] [mʊrz] .
dreary moors .
凄凉 沼泽地 .

荒凉的沼泽地。

[ðə; ði] [lænd] [sə'pɔːrts] [mɔː(r)] [rɪ'teɪnəz] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['penən] [ɒv; əv] [ɪts]
The land supports more retainers than ever thronged to the pennon of its
这 土地 支持 更多的 预付金 比 曾经 熙熙攘攘 到 这 佩农 的 它是
['bærənz] [ɒv; əv] [əʊld] ,
barons of old ,
男爵们 的 老的 ,

这片土地养活的臣民比以往任何时期都多，远超当年那些蜂拥而至的男爵们。

[ænd; ənd] ['rəʊlənd] [kæn; kən] [lʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['taʊə(r)] ['əʊvə(r)] [də(ʊ)'meɪns] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kleɪmd]
and Roland can look from his Tower over domains that are reclaimed
和 罗兰 能 看 从 他的 塔 超过 域名 那 是 回收
, [jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] ,
, year by year ,
, 年 经过 年 ,

罗兰可以从他的塔楼上俯瞰一年又一年被收复的领土。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [weɪst] ,
from the waste ,
从 这 浪费 ,

从废弃物中，

[tɪl] [ðə; ði] ['plaʊʃeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [wɪn] [ə; eɪ] ['lɔːdʃɪp] [mɔː(r)] ['ɒpjələnt] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ['fjuːd(ə)l] [tʃiːfs]
till the ploughshare shall win a lordship more opulent than those feudal chiefs
直到 这 铧 将 赢 一个 领主 更多的 奢华 比 那些 封建 酋长们
['evə(r)] [held] [baɪ] [ðə; ði] ['tenjə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːd] .
ever held by the tenure of the sword .
曾经 握住 经过 这 任期 的 这 剑 .

直到犁铧赢得比那些封建领主用武力所获得的更加富裕的领地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [mɜːθ] [ðæt] [hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ruːɪn] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'njuːd]
And the hospitable mirth that had fled from the ruin has been renewed
和 这 好客 欢笑 那 有 逃亡 从 这 废墟 有 到过 更新
[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
in the Hall ,
在 这 大厅 ,

而从废墟中消失的热情好客的欢声笑语，如今又在大厅里重新燃起。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] , [greɪt] [ænd; ənd] ['ləʊli] ,
and rich and poor , great and lowly ,
和 富有的 和 贫穷的 , 伟大的 和 卑微的 ,

无论贫富贵贱，

[hæv; həv] ['welkəm] [ðə; ði] [raɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [haʊs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] .
have welcomed the rise of an ancient house from the dust of decay .
有 欢迎 这 上升 的 一个 古老的 房子 从 这 灰尘 的 衰变 .

我们欣喜地看到一座古老的房子从废墟中重见天日。

[ɔːl] [ðəʊz] [driːmz] [ɒv; əv] ['roʊləndz] [juːθ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl'fɪld] ;
All those dreams of Roland's youth are fulfilled ;
全部 那些 梦境 的 罗兰的 青年 是 已完成 ;

罗兰年轻时的那些梦想都实现了;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] ['glædn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
but they do not gladden his heart like the thought that his son ,
但 他们 做 不是 格拉登 他的 心 喜欢 这 想法 那 他的 儿子 ,

但想到他的儿子，这些都无法让他感到高兴。

[æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] , [wɒz; wəz] ['wɜːði] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪn] ,
at the last , was worthy of his line ,
在 这 最后的 , 曾是 值得 的 他的 线 ,

最后，不负他的名声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [nəʊ] [gʌlf] [ʃæl; ʃəl] [jɔːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wen] [ðə; ði] [grænd] ['sɜːk(ə)l] [ɪz] ['raʊndɪd] ,
and the hope that no gulf shall yawn between the two when the Grand Circle is rounded ,
和 这 希望 那 不 海湾 将 打哈欠 之间 这 二 什么时候 这 盛大 圆圈 是 圆润 ,

希望在完成大圆环之旅后，两者之间不会出现鸿沟。

[ænd; ənd] [mænz] [pɑːst] [ænd; ənd] [mænz] ['fjuːtʃə(r)] [miːt] [weə(r)] [taɪm] [,disə'piə] .
and man's past and man's future meet where Time disappears .
和 男人的 过去的 和 男人的 未来 见面 在哪里 时间 消失 .

人类的过去与未来在时间消失的地方相遇。

['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [lɒst] [wʌn] [fə'gɒtn] ; ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [briːðd] [bʌt; bət] [tɪəz] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] ;
Never was that lost one forgotten ; never was his name breathed but tears rushed to the eyes ;
绝不 曾是 那 丢失的 一 被遗忘的 ; 绝不 曾是 他的 姓名 呼吸 但 眼泪 匆忙 到 这 眼睛 ;

那位逝者从未被遗忘；每当有人提起他的名字，都会热泪盈眶。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [mait] [siː] ['rəʊlənd] [stiːl] [daʊn] [ðə; ði] [del] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːp] - [set] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] .
and each morning the peasant going to his labor might see Roland steal down the dell to the deep - set door of the chapel .
和 每个 早晨 这 农民 去 到 他的 劳动 可能 看 罗兰 偷 向下 这 戴尔 到 这 深的 - 放 门 的 这 教堂 .

每天早晨，去干活的农民可能会看到罗兰偷偷溜下山谷，来到教堂那扇深邃的门前。

[nʌn] [prɪ'zjuːm] [ðeə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [steps] [ɔː(r)] [ɪn'truːd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['sɒləm] [θɔːts] ;
None presume there to follow his steps or intrude on his solemn thoughts ;
没有任何 怙 那里 到 跟随 他的 步骤 或者 侵入 在 他的 庄严 想法 ;

无人敢擅自效仿他的举动，也无人敢打扰他庄严的思绪;

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] , [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['tæblət] , [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɔrizən, 'ɔ:-] [meɪd] ,
for there , in sight of that tablet , are his orisons made ,
为了 那里 , 在 视线 的 那 药片 , 是 他的 祈祷 制成 ,

因为在那里，就在那块石碑前，他进行着祈祷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [fɔːmz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] ['hev(ə)n] .
and the remembrance of the dead forms a part of the commune with heaven .
和 这 纪念 的 这 死的 表格 一个 部分 的 这 公社 和 天堂 .

缅怀逝者是与天堂沟通的一部分。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mænz] [step] [ɪz] [stɪl] [fɜːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [stɪl] [ɪ'rekt] ;
But the old man's step is still firm and his brow still erect ;
但 这 老的 男人的 步 是 仍然 公司 和 他的 眉头 仍然 直立 ;

但老人的步伐依然坚定，眉宇间依然挺拔；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['hɒləʊ] [bəʊst] [wɪtʃ] [prə'kleɪmd]
and you may see in his face that it was no hollow boast which proclaimed
和 你 可能 看 在 他的 脸 那 它 曾是 不 空洞的 夸 哪个 宣布
[ðæt] [ðə; ði] " ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'zaɪnd] .
that the " father was resigned .
那 这 " 父亲 曾是 辞职 .

从他的脸上可以看出，他所说的“父亲已经认命”并非空洞的吹嘘。

" [ænd; ənd][jiː; ji] [huː] [daʊt] [ɪf] [tuː] ['rəʊmən][ə; eɪ] ['hɑːdnəs] [mait] [nɒt][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt]
" And ye who doubt if too Roman a hardness might not be found in that
" 和 是的 WHO 怀疑 如果 也 罗马 一个 硬度 可能 不是 是 成立 在 那
['krɪstʃən] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
Christian resignation ,
基督教 辞职 ,

“而你们当中有些人或许会怀疑，基督教的顺从中是否也蕴含着罗马式的冷酷无情，

[θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sʌn] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ʃeɪm] ,
think what it is to have feared for a son the life of shame ,
思考 什么 它 是 到 有 害怕 为了 一个 儿子 这 生活 的 耻辱 ,

想想那种担心儿子过着耻辱生活的感觉吧。

[ænd; ənd][ɑːsk] [ðen] [ɪf] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [griːf] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [sʌnz] [deθ] [ɒv; əv]
and ask then if the sharpest grief to a father is in a son's death of
和 问 然后 如果 这 最锋利 悲伤 到 一个 父亲 是 在 一个 儿子的 死亡 的
['ɒnə(r)] !
honor !
荣誉 !

那么请问，对一位父亲来说，最痛彻心扉的悲痛是不是儿子英勇牺牲！

[j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] , [ænd; ənd] [tuː] [feə(r)] [d'ɔːtəz] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv] [blɑːntʃ] ,
Years have passed , and two fair daughters play at the knees of Blanche ,
年 有 通过了 , 和 二 公平的 女儿们 玩 在 这 膝盖 的 布兰奇 ,

岁月流逝，布兰奇的两个漂亮女儿在她膝边玩耍。

[ɔː(r)] [kriːp] [raʊnd] [ðə; ði] ['fʊtstuːl] [ɒv; əv] ['ɒstɪn] ,
or creep round the footstool of Austin ,
或者 潜行者 圆形的 这 脚凳 的 奥斯汀 ,

或者悄悄绕着奥斯汀的脚凳爬行，

['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [kɪs] [wen] [hiː; hi] [lʊks] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt]
waiting patiently for the expected kiss when he looks up from the Great
等待 耐心 为了 这 预期的 吻 什么时候 他 看起来 向上 从 这 伟大的
[bʊk] ,
Book ,
书 ,

当他从那本伟大的书上抬起头时，我正耐心地等待着期待已久的吻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：家庭合影——第18卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 18)

第3/3页

[naʊ] ['drɔːɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][ɪts][kləʊz] ; [ɔː(r)] [ɪf] ['rəʊlənd]['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] , [fə'get] [ɔːl][ðeə(r)]['səʊbə(r)] [dɪmj'ɔːnəs] ,
now drawing fast to its close ; or if Roland enter the room , forget all their sober demureness ,
现在 绘画 快速地 到 它是 关闭 ; 或者 如果 罗兰 进入 这 房间 , 忘记 全部 他们的 清醒 矜持 ,

现在时间已近尾声；或者如果罗兰走进房间，就忘掉他们所有严肃矜持的姿态吧。

[ænd; ənd] [ˌʌn'ɔːd] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] - ! [rʌn] ['klæmərəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒmɪst] [swɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ,
and unawed by the terrible Papoe ! run clamorous for the promised swing in the orchard ,
和 不敬畏 经过 这 糟糕的 - ! 跑步 喧闹的 为了 这 承诺 摇摆 在 这 果园 ,

他们丝毫不惧可怕的帕波！喧闹着奔向果园里承诺的秋千！

[ɔː(r)][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv] " ['ʃevi; 'tʃevi] [tʃeɪs] .
or the fiftieth recital of " Chevy Chase .
或者 这 第五十 独奏会 的 " 雪佛兰 追赶 .

或者第五十次朗诵"切维·蔡斯"。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [teɪk] [ðə; ði] [gʊdz] [ðə; ði][gɒdz] [prə'vaɪd] [ˌem 'iː] ,
" For my part , I take the goods the gods provide me ,
" 为了 我的 部分 , 我 拿 这 商品 这 神 提供 我 ,

至于我，我只接受神明赐予我的恩惠。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] [wɪð] [g'ɜːlz] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mʌðə(r)] ; [bʌt; bət] ['rəʊlənd] ,
and am contented with girls that have the eyes of their mother ; but Roland ,
和 是 满足 和 女孩们 那 有 这 眼睛 的 他们的 母亲 ; 但 罗兰 ,

他满足于那些有着母亲般眼神的女孩；但是罗兰，

[ʌn'greɪtf(ə)l] [mæn] , [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [nɪ'glektfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['eəz] — [meɪl] .
ungrateful man , begins to grumble that we are so neglectful of the rights of heirs — male .
忘恩负义 男人 , 开始 到 叽 那 我们 是 所以 疏忽 的 这 权利 的 继承人 — 男性 .

忘恩负义的男人开始抱怨我们如此忽视男性继承人的权利。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [daʊt] ['weðə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒn]['mɪstə(r)] . [skwɪl] [ɔː(r)][ɒn][ˌjuː 'es] ,
He is in doubt whether to lay the fault on Mr . Squills or on us ,
他 是 在 怀疑 无论 到 躺 这 过错 在 先生 . 海葱 或者 在 我们 ,

他犹豫不决，不知道该把责任归咎于斯奎尔斯先生还是我们。

— [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ɒv; əv][ɔːl] [θriː] [tuː; tə] ['set(ə)l][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːʃ(ə)l] [diː] [ɒn][ðə; ði] " ['spɪnd(ə)l][saɪd] .
— I am not sure that he does not think it a conspiracy of all three to settle the representation of the martial De Caxtons on the " spindle side .
— 我 是 不是 当然 那 他 做 不是 思考 它 一个 阴谋 的 全部 三 到 定居 这 表示 的 这 武术 德 卡克斯顿 在 这 " 主轴 边 .

—我不确定他是否认为这是三人合谋，目的是决定德·卡克斯顿家族在"纺锤边"的代表权。

" [ˌhuːsəʊ'evə(r)][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [bleɪm] ,
" Whosoever be the right person to blame ,
" 无论谁 是 这 正确的 人 到 责备 ,

"无论谁才是应该受到指责的人，

[æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [səʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [streɪt] [laɪn][ɪn][ðə; ði] ['pedɪgriː] [ɪz]['rektɪfaɪd][æt; ət][lɑːst] ,
an omission so fatal to the straight line in the pedigree is rectified at last ,
一个 省略 所以 致命的 到 这 直的 线 在 这 谱系 是 已纠正 在 最后的 ,

血统谱系中一个如此致命的疏漏终于得到了纠正。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ə'gen] ['rʌʃɪz] ,
and Mrs . Primmins again rushes ,
和 太太 . - 再次 冲刺 ,

普里明斯太太又冲了过来，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][rəʊlz] — [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [fɔːmz] ['glɒbjələ(r)][ænd; ənd] ['sfɪərəl] —
or rather rolls — in the movement natural to forms globular and spheral —
或者 相当 卷 — 在 这 移动 自然的 到 表格 球形 和 球形 —
['ɪntuː][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ruːm] [wɪð] —
into my father's room with —
进入 我的 父亲的 房间 和 —

或者更确切地说，是滚动——以球形和球状物体的自然运动方式——进入我父亲的房间——

" [sɜː(r)] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] !
" Sir , sir , it is a boy !
" 先生 , 先生 , 它 是 一个 男生 !

"先生，先生，是个男孩！"

" ['weðə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ɑːskt] ['ɔːlsəʊ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['kwestʃən] [səʊ] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə] [ˌmetə'fɪzɪkl]
" Whether my father asked also this time that question so puzzling to metaphysical
" 无论 我的 父亲 问 还 这 时间 那 问题 所以 令人费解 到 形而上学的
[in'kwaiərə] ,
inquirers ,
询问者 ,

"我父亲这一次是否也问了那个令形而上学研究者困惑不已的问题，

" [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] ?
" What is a boy ?
" 什么 是 一个 男生 ?

男孩是什么？

" [ai] [nəʊ] [nɒt] : [ai]['rɑːðə(r)] [sə'spekt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][səʊ]['æbstrækt][ə; eɪ]
" I know not : I rather suspect he had not leisure for so abstract a
" 我 知道 不是 : 我 相当 怀疑 他 有 不是 闲暇 为了 所以 抽象的 一个
['kwestʃən] ;
question ;
问题 ;

"我不知道：我倒觉得他没有时间去思考这么抽象的问题；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] [bɜːst] [ɒn][hɪm] , [ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] ,
for the whole household burst on him , and my mother ,
为了 这 所有的 家庭 爆裂 在 他 , 和 我的 母亲 ,

全家人都冲他发火，还有我母亲，

[ɪn] [ðæt] [stɔːm] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ['femənɪn] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
in that storm peculiar to the elements of the Mind Feminine — a sort of
在 那 风暴 奇特 到 这 元素 的 这 头脑 女性 — 一个 种类 的
['sʌnˌʃaɪni] [stɔːm] [bɪ'twiːn] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] — [wɜːl] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði]
sunshiny storm between laughter and crying — whirled him off to behold the
阳光明媚 风暴 之间 笑声 和 哭泣 — 旋转 他 离开 到 看哪 这
- .
Neogilos .
- .

在那场女性心灵元素特有的风暴中——一种介于欢笑和哭泣之间的阳光般的风暴——将他卷入了新吉洛斯的景象。

[naʊ] , [sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [deɪt] , [ɒn][ə; eɪ] ['wɪntərz] ['iːvnɪŋ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl]
Now , some months after that date , on a winter's evening , we were all
现在 , 一些 几个月 后 那 日期 , 在 一个 冬天的 晚上 , 我们 是 全部
[ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
assembled in the hall ,
组装 在 这 大厅 ,

几个月后的一个冬夜，我们都聚集在大厅里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['aʊə(r)]['juːʒuəl] [ə'pɑːtmənt] ,
which was still our usual apartment ,
哪个 曾是 仍然 我们的 通常 公寓 ,

那仍然是我们常住的公寓。

[sɪns] [ɪts] [saɪz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['segrɪˌgeɪtɪd] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] .
since its size permitted to each his own segregated and peculiar employment .
自从 它是 尺寸 允许 到 每个 他的 自己的 隔离 和 奇特 就业 .

由于其规模较小，每个人都可以从事自己独立且独特的工作。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skriːn] [fenst] [ɒf] [frɒm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['erudaɪt] ['set(ə)lmənt] ; [ænd; ənd]
A large screen fenced off from interruption my father's erudite settlement ; and
一个 大的 屏幕 围栏 离开 从 中断 我的 父亲的 博学 沉降 ; 和
[kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
quite out of sight ,
相当 出去 的 视线 ,

一道巨大的屏障用栅栏围了起来，以免打扰我父亲博学的思考；而且完全隐蔽，

[bɪ'haɪnd] [ðæt] [ɪm'pɜːmiəb(ə)l] ['bæriə(r)] ,
behind that impermeable barrier ,
在后面 那 不透水的 障碍 ,

在那道坚不可摧的屏障之后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['kɑːmli] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['eləkwənt] [ˌperə'reɪʃn] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'stɒnɪʃ] [ðə; ði]
he was now calmly winding up that eloquent peroration which will astonish the
他 曾是 现在 平静地 绕线 向上 那 雄辩 结语 哪个 将要 震惊 这
[wɜːld] [wen'evə(r)] ,
world whenever ,
世界 每当 ,

他现在正平静地结束那段雄辩的结语，这段结语无论何时发表，都将令世人震惊。

[baɪ] ['hevənz] ['speʃ(ə)l] ['mɜːsi] , [ðə; ði] ['prɪntərz] [d'ɛvəlz][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] " [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
by Heaven's special mercy , the printer's devils have done with " The History
经过 天 特别的 怜悯 , 这 打印机的 魔鬼 有 完毕 和 " 这 历史
[ɒv; əv]['hjuːmən]['erə(r)] .
of Human Error .
的 人类 错误 .

感谢上天的特别怜悯，印刷厂的魔鬼们终于完成了《人类错误史》的印刷。

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [nʊk] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [ɪn'skɒnst] [hɪm'self] ,
" In another nook my uncle had ensconced himself ,
" 在 其他 角落 我的 叔叔 有 安顿下来 他自己 ,

“在另一个角落里，我的叔叔躲了起来，

['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] ([ɪn][ðə; ði][kʌp][maɪ]['mʌðə(r)][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm][səʊ] ['meni] [j'iəz]
stirring his coffee (in the cup my mother had presented to him so many years
搅拌 他的 咖啡 (在 这 杯子 我的 母亲 有 呈现 到 他 所以 许多 年
[ə'gəʊ] ,
ago ,
前 ,

他搅动着咖啡（用的是我母亲多年前送给他的杯子），

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɪ'rækjələsli] [ɪ'skeɪpt] [ɔːl][ðə; ði] [il] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] ['krɒkəri] [ɪz][eə(r)]
and which had miraculously escaped all the ills the race of crockery is heir
和 哪个 有 奇迹般地 逃脱 全部 这 疾病 这 种族 的 陶器 是 继承人
[tuː; tə]) ,
to) ,
到) ,

并且奇迹般地避免了陶瓷器皿所继承的所有弊病），

[ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] " ['aɪvənˌhəʊ] " [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv]
a volume of " Ivanhoe " in the other hand , and , despite the charm of
一个 体积 的 " 艾凡霍 " 在 这 其他 手 , 和 , 尽管 这 魅力 的
[ðə; ði] ['nɔːðən] ['wɪzəd] ,
the Northern Wizard ,
这 北方 巫师 ,

另一只手拿着一本《艾凡赫》，尽管北方巫师魅力十足，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [peɪdʒ] .
his eye not on the page .
他的 眼睛 不是 在 这 页 .

他的目光没有落在书页上。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [hæŋz] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['hɜːbət] [diː] ['kækstən] ,
On the wall behind him hangs the picture of Sir Herbert de Caxton ,
在 这 墙 在后面 他 悬挂 这 图片 的 先生 赫伯特 德 卡克斯顿 ,

他身后的墙上挂着赫伯特·德·卡克斯顿爵士的画像。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] - ['kɒmreɪd] [ɒv; əv] ['sɪdni] [ænd; ənd] [dreɪk] ,
the soldier - comrade of Sidney and Drake ,
这 士兵 - 同志 的 西德尼 和 德雷克 ,

西德尼和德雷克的战友

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]['rəʊlənd][hæz; həz] [slʌŋ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [sɒːd] [bɪ'saɪd]
and at the foot of the picture Roland has slung his son's sword beside
和 在 这 脚 的 这 图片 罗兰 有 吊着 他的 儿子的 剑 旁
[ðə; ði]['letə(r)] [ðæt] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
the letter that spoke of his death ,
这 信 那 辐 的 他的 死亡 ,

在画作的底部，罗兰将他儿子的剑挂在写给他儿子死讯的信旁边。

[wɪtʃ] [ɪz] [freɪmd] [ænd; ənd] [gleɪzd] , — [sɒːd] [ænd; ənd]['letə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] ,
which is framed and glazed , — sword and letter had become as the last ,
哪个 是 框 和 釉面 , — 剑 和 信 有 变得 作为 这 最后的 ,

装裱起来并装上玻璃——剑和信成了最后的遗物，

[nɔː(r)] [liːst] ['ɒnəd] , [prɪ'nɑːtiːz; -'neɪt-][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ; [ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] [grəʊn] [æn; ən]
nor least honored , Penates of the hall ; the son was grown an
也不 至少 荣幸 , 佩纳特斯 的 这 大厅 ; 这 儿子 曾是 生长 一个
['ænsestə(r)] .
ancestor .
祖先 .

最受尊敬的还有大厅里的佩纳特斯；儿子长大后成为了祖先。

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l][sæt]['mɪstə(r)] . [skwɪl] ,
Not far from my uncle sat Mr . Squills ,
不是 远的 从 我的 叔叔 卫星 先生 . 海葱 ,

离我叔叔不远的地方坐着斯奎尔斯先生。

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['mæpɪŋ] [aʊt] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] [dɪ'vɪʒnz] [ɒn][ə; eɪ][kɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [frɒm; frəm]
employed in mapping out phrenological divisions on a cast he had made from
受雇 在 地图 出去 颅相学 部门 在 一个 投掷 他 有 制成 从
[ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [ˌæbə'rɪdʒəniz] ,
the skull of one of the Australian aborigines ,
这 颅骨 的 一 的 这 澳大利亚 土著居民 ,

他利用从一位澳大利亚土著居民的头骨上制作的石膏模型，绘制出颅相学上的分类图。

— [ə; eɪ] ['gɑːstli] ['prez(ə)nt] , [wɪtʃ] ([ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['jɪəli] ['letə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt])
— a ghastly present , which (in compliance with a yearly letter to that effect)
— 一个 阴森 展示 , 哪个 (在 遵守 和 一个 每年 信 到 那 影响)

——一份可怕的礼物，（根据每年一封相关信件的规定）

[ai][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm]['əʊvə(r)] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [stʌft] " ['wɒmbæt] " [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ]
I had brought him over , together with a stuffed " wombat " and a large
我 有 带来 他 超过 , 一起 和 一个 填充 " 袋熊 " 和 一个 大的
['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][ˌsɑːspə'rɪlə; ˌsɑːsəpə'rɪlə] .
bundle of sarsaparilla .
捆 的 菝葜 .

我把他带来了，还带了一个毛绒"袋熊"和一大包菝葜。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] , [ai] [meɪ] [əb'zɜːv] , [ˌpærən'θetɪkli] ,
(For the satisfaction of his patients , I may observe , parenthetically ,
(为了 这 满意 的 他的 患者 , 我 可能 观察 , （括号内） ,

（为了让他的病人满意，我顺便提一句，

[ðæt] [ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['wɒmbæt] " — [ðæt] [lɑːst][ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]
that the skull and the " wombat " — that last is a creature between a
那 这 颅骨 和 这 " 袋熊 " — 那 最后的 是 一个 生物 之间 一个
['mɪnɪtʃə(r)] [pɪg][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['bædʒə(r)] — [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [prɪ'saɪsli] [pækt] [ʌp] [wɪð]
miniature pig and a very small badger — were not precisely packed up with
微型 猪 和 一个 非常 小的 獾 — 是 不是 恰恰 包装 向上 和
[ðə; ði][ˌsɑːspə'rɪlə; ˌsɑːsəpə'rɪlə] !)
the sarsaparilla !)
这 菝葜 !)

头骨和"袋熊"(袋熊是一种介于迷你猪和小型獾之间的动物）并不是和菝葜一起打包的！

['fɑːðə(r)] [ɒn] [stʊd] ['əʊpən] , [bʌt; bət]['aɪd(ə)l] , [ðə; ði] [njuː] [pɪˌænəʊ'fɔːteɪ; pɪˌænəʊ'fɔːtɪ] , [æt; ət] [wɪtʃ] ,
Farther on stood open , but idle , the new pianoforte , at which ,
更远 在 站立 打开 , 但 闲置的 , 这 新的 钢琴 , 在 哪个 ,

再往前走，可以看到一架敞开着但却闲置着的新钢琴，钢琴旁，

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [prɪ'pærət(ə)ri] [hem] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
before my father had given his preparatory hem , and sat down to the
前 我的 父亲 有 给定 他的 预备 她们 , 和 卫星 向下 到 这
[greɪt] [bʊk] ,
Great Book ,
伟大的 书 ,

在我父亲还没来得及准备好他的预备性衣物，坐下来阅读那本伟大的书之前，

[blɑːntʃ] [ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [hɑːd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði]
Blanche and my mother had been trying hard to teach me to bear the
布兰奇 和 我的 母亲 有 到过 尝试 难的 到 教 我 到 熊 这
[θɜːd] [ɪn][ðə; ði] [gliː] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [tʃʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] [krəʊ] [tuː; tə] [ruːst] [hæv; həv] [gɒn] ,
third in the glee of " The Chough and the Crow to roost have gone ,
第三 在 这 高兴 的 " 这 红嘴山鸦 和 这 乌鸦 到 栖息地 有 已消失 ,

布兰奇和我的母亲一直努力教我忍受第三个，在"红嘴山鸦和乌鸦都已离巢"的喜悦中，

" — [veɪn][tɑːsk] ,

" — vain task ,

" — 徒劳 任务 ,

“——徒劳的任务，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ['flætərɪŋ] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] " [beɪs] " [ɪf] [ai][kʊd; kəd]

in spite of all flattering assurances that I have a very fine " bass " if I could

在 尽管如此 的 全部 奉承 保证 那 我 有 一个 非常 美好的 " 低音 " 如果 我 可以

[bʌt; bət] ['mænɪdʒ] [tuː; tə]['hjuːmə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

but manage to humor it .

但 管理 到 幽默 它 .

尽管有人奉承我，说我拥有非常优秀的“低音”，但我只要能顺从它就行了。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ðæt] [ə'tempt] [ɪz] [naʊ] [ə'bændənd] .

Fortunately for the ears of the audience , that attempt is now abandoned .

幸运的是 为了 这 耳朵 的 这 观众 , 那 试图 是 现在 弃 .

幸运的是，为了听众的耳朵着想，这种尝试现在已经放弃了。

[maɪ]['mʌðə(r)][ɪz][hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tæpəstri] , — [ðə; ði][lɑːst]['pæt(ə)n][ɪn] ['fæʃ(ə)n] ,

My mother is hard at work on her tapestry , — the last pattern in fashion ,

我的 母亲 是 难的 在 工作 在 她 挂毯 , — 这 最后的 图案 在 时尚 ,

我母亲正在埋头缝制她的挂毯——这是时尚界最后的流行图案。

[tuː; tə][wɪt] , [ə; eɪ]['rəʊzi] - [tʃiːkt] [jʌŋ] ['truːbədɔː(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [luːt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['sæmən] -

to wit , a rosy - cheeked young troubadour playing the lute under a salmon -

到 有 , 一个 红润 - 脸颊 年轻的 吟游诗人 玩耍 这 琵琶 在下面 一个 三文鱼 -

['kʌləd] ['bælkəni] ;

colored balcony ;

有色 阳台 ;

具体来说，是一位面色红润的年轻吟游诗人，在鲑鱼色的阳台下弹奏鲁特琴；

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [lʊk] ['greɪvli] [ɒn] , [ˌpremə'tʃʊəli] [ɪn] [lʌv] , [ai] [sə'spekt] , [wɪð] [ðə; ði]

the two little girls look gravely on , prematurely in love , I suspect , with the

这 二 小的 女孩们 看 严重地 在 , 过早 在 爱 , 我 怀疑 , 和 这

['truːbədɔː(r)] ;

troubadour ;

吟游诗人 ;

两个小女孩神情严肃地看着，我怀疑她们过早地爱上了这位吟游诗人；

[ænd; ənd] [blɑːntʃ] [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['stəʊlən] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [wɪtʃ] , [baɪ][sʌm; səm]

and Blanche and I have stolen away into a corner , which , by some

和 布兰奇 和 我 有 被盗 离开 进入 一个 角落 , 哪个 , 经过 一些

[streɪndʒ] [dɪ'luːʒn] ,

strange delusion ,

奇怪的 错觉 ,

于是，我和布兰奇偷偷溜到了一个角落里，出于某种奇怪的错觉，

[wiː; wi][kən'sɪdə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['kɔːnə(r)][ɪz][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] -

we consider out of sight , and in that corner is the cradle of the Neogilos

我们 考虑 出去 的 视线 , 和 在 那 角落 是 这 摇篮 的 这 -

.

.

.

我们视而不见，而就在那个角落里，是新吉洛斯的摇篮。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['aʊə(r)] [fɔːlt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] , — ['rəʊlənd] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ;

Indeed , it is not our fault that it is there , — Roland would have it so ;

的确 , 它 是 不是 我们的 过错 那 它 是 那里 , — 罗兰 会 有 它 所以 ;

事实上，它出现在那里并不是我们的错——罗兰会这么认为；

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][ɪz][səʊ] [gʊd] , [tuː] , [hiː; hi]['nevə(r)][kraɪz] ,
and the baby is so good , too , he never cries ,
和 这 婴儿 是 所以 好的 , 也 , 他 绝不 哭泣 ,

宝宝也很乖，从来不哭。

— [æt; ət] [liːst] [səʊ] [seɪ] [blɑːntʃ] [ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][kraɪ]
— at least so say Blanche and my mother ; at all events , he does not cry
— 在 至少 所以 说 布兰奇 和 我的 母亲 ; 在 全部 活动 , 他 做 不是 哭
[tə'naɪt] .
tonight .
今晚 .

至少布兰奇和我母亲是这么说的；无论如何，他今晚没有哭。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [tʃaɪld][ɪz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] !
And , indeed , that child is a wonder !
和 , 的确 , 那 孩子 是 一个 想知道 !

确实，那个孩子是个奇迹！

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] [æt; ət]['aʊə(r)] [hɑːts]
He seems to know and respond to what was uppermost at our hearts
他 似乎 到 知道 和 回应 到 什么 曾是 最上层 在 我们的 心
[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ;
when he was born ;
什么时候 他 曾是 出生 ;

他似乎知道并回应了我们出生时最关心的事情；

[ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] [wen] ['rəʊlənd] (['kɒntrəri] , [ai][deə(r)] [seɪ] ,
and yet more when Roland (contrary , I dare say ,
和 然而 更多的 什么时候 罗兰 (相反 , 我 敢 说 ,

而当罗兰（恰恰相反，我敢说）

[tuː; tə][ɔːl] ['kʌstəm]) [pə'mɪtɪd] ['naɪðə(r)]['mʌðə(r)][nɔː(r)] [nɜːs] [nɔː(r)] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv]['wʊmənkaɪnd]
to all custom) permitted neither mother nor nurse nor creature of womankind
到 全部 风俗) 允许 两者都不 母亲 也不 护士 也不 生物 的 女性
[tuː; tə][həʊld][hɪm][æt; ət][ðə; ði][bæp'tɪzməl][fɒnt] ,
to hold him at the baptismal font ,
到 抓住 他 在 这 洗礼 字体 ,

按照所有习俗，母亲、乳母或任何女性都不允许在洗礼池边抱他。

[bʌt; bət] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [njuː] ['krɪstʃən] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɑːk] , [haɪ] - ['fiːtʃəd] [feɪs] ;
but bent over the new Christian his own dark , high - featured face ;
但 弯曲 超过 这 新的 基督教 他的 自己的 黑暗的 , 高的 - 特色 脸 ;

但他俯身看着这位新基督徒，他自己黝黑、五官高挺的脸庞；

[rɪ'maɪndɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l] [ðæt] [hɪd][ðə; ði]['ɪnfənt][ɪn][ɪts] [nest][ænd; ənd] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)]
reminding one of the eagle that hid the infant in its nest and watched over
提醒 一 的 这 鹰 那 隐藏 这 婴儿 在 它是 巢 和 观看 超过
[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['bætld] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːm] :
it with wings that had battled with the storm :
它 和 翅膀 那 有 战斗 和 这 风暴 :

这让人想起那只将婴儿藏在巢穴中，并用曾与暴风雨搏斗过的翅膀守护着它的雄鹰：

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hɜːbət] ,
and from that moment the child , who took the name of Herbert ,
和 从 那 片刻 这 孩子 , WHO 采取 这 姓名 的 赫伯特 ,

从那一刻起，这个孩子就取名为赫伯特。

[siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['rəʊlənd]['betə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [nɜːs] [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['mʌðə(r)] ,
seemed to recognize Roland better than his nurse or even mother ,
似乎 到 认出 罗兰 更好的 比 他的 护士 或者 甚至 母亲 ,

似乎比罗兰的保姆甚至母亲更了解他。

— [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm] [ðæt] [neɪm] [wiː; wi] [sɔːt] [tuː; tə] [ɡɪv] ['rəʊlənd][hɪz; ɪz]
— seemed to know that in giving him that name we sought to give Roland his
— 似乎 到 知道 那 在 给予 他 那 姓名 我们 寻求 到 给 罗兰 他的
[sʌn] [wʌns][mɔː(r)] !
son once more !
儿子 一次 更多的 !

——似乎明白，我们给他取这个名字，是想让罗兰再次拥有他的儿子！

['nevə(r)][dɪd][ðə; ði][əʊld][mæn] [kʌm] [nɪə(r)][ðə; ði]['ɪnfənt][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [smaɪld] [ænd; ənd] [krəʊd]
Never did the old man come near the infant but it smiled and crowed
绝不 做过 这 老的 男人 来 靠近 这 婴儿 但 它 微笑 和 人群
[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [ɪts]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] ;
and stretched out its little arms ;
和 拉伸 出去 它是 小的 武器 ;

老人始终没有靠近婴儿，但婴儿却笑着啼叫，伸出小胳膊；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ai] [wʊd] [pres] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hænd] ['siːkrətli] , [ænd; ənd]
and then the mother and I would press each other's hand secretly , and
和 然后 这 母亲 和 我 会 按 每个 其他的 手 偷偷 , 和
[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['dʒeləs] .
were not jealous .
是 不是 嫉妒的 .

然后我和母亲会偷偷地牵着手，并不嫉妒。

[wel] , [ðen] , [blɑːntʃ] [ænd; ənd] [pɪ'sɪstrətəs] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [nɪə(r)][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd]
Well , then , Blanche and Pisistratus were seated near the cradle and
出色地 , 然后 , 布兰奇 和 皮西斯特拉图斯 是 坐着 靠近 这 摇篮 和
['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ləʊ] ['wɪspərz] ,
talking in low whispers ,
说 在 低的 低语 ,

当时，布兰奇和庇西特拉图斯正坐在摇篮旁，低声交谈着。

[wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [sed] , —
when my father pushed aside the screen and said , —
什么时候 我的 父亲 推动 旁边 这 屏幕 和 说 , —

当我父亲推开屏风说——

" [ðeə(r)] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] !
" There , the work is done !
" 那里 , 这 工作 是 完毕 !

“好了，工作完成了！”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɡəʊ][tuː; tə] [pres] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
And now it may go to press as soon as you will .
和 现在 它 可能 去 到 按 作为 很快 作为 你 将要 .

现在，它可能很快就会付印。

" [kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [pɔː] [ɪn] ; [maɪ]['fɑːðə(r)][bɔː(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌekwə'nɪməti] ;
" Congratulations poured in ; my father bore them with his usual equanimity ;
" 恭喜! 倾倒 在 ; 我的 父亲 钻孔 他们 和 他的 通常 平静 ;
[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,
and standing on the hearth ,
和 常设 在 这 炉 ,

祝贺之声纷至沓来；父亲一如既往地平静承受着这一切；他站在壁炉旁，

[hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] , [hiː; hi] [sed] , ['mjuːziŋli] ,
his hand in his waistcoat , he said , musingly ,
他的 手 在 他的 马甲 , 他 说 , 若有所思地 ,

他把手插进马甲里，若有所思地说：

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɑːst] [dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv]['hjuːmən]['erə(r)][ai][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]['nəʊtɪs] [ruː'soʊz]
" Among the last delusions of Human Error I have had to notice Rousseau's
" 之中 这 最后的 妄想 的 人类 错误 我 有 有 到 注意 卢梭的
['fæntəsi] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [piːs] ,
phantasy of Perpetual Peace ,
幻想 的 永久 和平 ，

“在人类犯错的最后几个幻想中，我不得不注意到卢梭关于永久和平的幻想。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][laɪk]['pɑːstərəl] [driːmz] ,
and all the like pastoral dreams ,
和 全部 这 喜欢 牧灵 梦境 ，

以及所有类似的田园梦境，

[wɪtʃ] [priː'siːd, pri-][ðə; ði] [bl'ʌdɪəst] [w'ɔːz] [ðæt] [hæv; həv] [kən'vʌls] [ðə; ði] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]
which preceded the bloodiest wars that have convulsed the earth for more
哪个 之前 这 最血腥 战争 那 有 抽搐 这 地球 为了 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ! "
than a thousand years ! "
比 一个 千 年 ！ "

而这之后，地球爆发了千年以来最血腥的战争！

" [ænd; ənd][tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , " [sed] [ai] , " [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'lʊʒən] [ɑː(r); ə(r)]
" And to judge by the newspapers , " said I , " the same delusions are
" 和 到 法官 经过 这 报纸 ， " 说 我 ， " 这 相同的 妄想 是
[rɪ'njuːd] [ə'gen] .
renewed again .
更新 再次 .

“从报纸上看，”我说，“同样的错觉又出现了。”

[bə'nevələnt] ['θiərists] [gəʊ][ə'baʊt] ['prɔfisai] [piːs] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['sɜːt(ə)nti] , [di'djuːst]
Benevolent theorists go about prophesying peace as a positive certainty , deduced
仁慈 理论家 去 关于 预言 和平 作为 一个 积极的 肯定 ， 推断
[frɒm; frəm] [ðæt] ['sɪb(ə)l] - [bʊk] [ðə; ði]['ledʒə(r)] ;
from that sibyl - book the ledger ;
从 那 西比尔 - 书 这 账簿 ；

仁慈的理论家们预言和平是一种确定无疑的必然，而这种必然性是从那本如同女先知预言书——账簿中推导出来的；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [bai] ['kænənz] , [prə'vaɪdɪd]['əʊnli][wiː; wi][kæn; kən]
and we are never again to buy cannons , provided only we can
和 我们 是 绝不 再次 到 买 大炮 ， 假如 仅有的 我们 能
[ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɒtn] [fɔː(r); fə(r)] [kɔːn] .
exchange cotton for corn .
交换 棉布 为了 玉米 .

我们永远不必再购买大炮，前提是我们能用棉花换取玉米。

" ['mɪstə(r)] . [skwɪl] ([huː] , ['hævɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm]['dʒen(ə)rəl] ['bɪznəs] ,
" Mr . Squills (who , having almost wholly retired from general business ,
" 先生 . 海葱 （ WHO ， 拥有 几乎 完全 退休 从 一般的 商业 ，
[hæz; həz] ,
has ,
有 ，

“斯奎尔斯先生（他几乎完全从一般商业活动中退休了，）

[frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də] , [ə'tendɪd] ['sʌndri] " [ˌdemən'streɪʃənz] [ɪn]
from want of something better to do , attended sundry " Demonstrations in
从 想 的 某物 更好的 到 做 ， 参加 杂项 " 示威游行 在
[ðə; ði] [nɔːθ] ,
the North ,
这 北 ，

由于无事可做，他参加了北方的各种“示威游行”。

" [sɪns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt] , [ðə; ði]['spɪrɪt]
" since which he has talked much about the march of improvement , the spirit
" 自从 哪个 他 有 谈话 很多 关于 这 行进 的 改进 , 这 精神
[ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
of the age ,
的 这 年龄 ,

此后，他多次谈到进步的进程、时代精神等话题。

[ænd; ənd] " [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ") . — " [ai] ['hɑːtɪli] [həʊp] [ðæt] [ðəʊz]
and " Us of the nineteenth century ") . — " I heartily hope that those
和 " 我们 的 这 第十九 世纪 ") . — " 我 衷心地 希望 那 那些
[bə'nevələnt] ['θiərists] [ɑː(r); ə(r)] [truː] ['prɒfɪts] .
benevolent theorists are true prophets .
仁慈 理论家 是 真的 先知 .

以及“十九世纪的我们”）。——“我衷心希望那些仁慈的理论家是真正的先知。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['præktɪs] ,
I have found , in the course of my professional practice ,
我 有 成立 , 在 这 课程 的 我的 专业的 实践 ,

在我的职业实践过程中，我发现：

[ðæt] [men] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [kwaɪt] [fɑːst] [ɪ'nʌf] ,
that men go out of the world quite fast enough ,
那 男人 去 出去 的 这 世界 相当 快速地 足够的 ,

男人离开这个世界的速度相当快，

[wɪ'ðaʊt] ['hækɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['piːsɪz] [ɔː(r)] ['bləʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .
without hacking them into pieces or blowing them up into the air .
没有 黑客攻击 他们 进入 件 或者 吹 他们 向上 进入 这 空气 .

不把它们砍成碎片，也不把它们炸到空中。

[wɔː(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['iːv(ə)l] .
War is a great evil .
战争 是 一个 伟大的 邪恶的 .

战争是极大的罪恶。

" [blɑːntʃ] (['pɑːsɪŋ] [baɪ] [skwɪl] , [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] ['rəʊlənd]) . — " [hʌʃ] !
" Blanche (passing by Squills , and glancing towards Roland) . — " Hush !
" 布兰奇 (通过 经过 海葱 , 和 瞥了一眼 向 罗兰) . — " 嘘 !

布兰奇（经过斯奎尔斯身边，瞥了一眼罗兰）——“嘘！”

" ['rəʊlənd] [rɪ'meɪnz] ['saɪlənt] .
" Roland remains silent .
" 罗兰 遗迹 沉默的 .

罗兰保持沉默。

['mɪstə(r)] . ['kækstən] . — " [wɔː(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['iːv(ə)l] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)l][ɪz] [əd'mɪtɪd] [baɪ] ['prɒvɪdəns]
Mr . Caxton . — " War is a great evil ; but evil is admitted by Providence
先生 . 卡克斯顿 . — " 战争 是 一个 伟大的 邪恶的 ; 但 邪恶的 是 承认 经过 普罗维登斯
['ɪntuː][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ,
into the agency of creation ,
进入 这 机构 的 创建 ,

卡克斯顿先生——“战争是极大的罪恶；但罪恶是上帝允许造物主赋予的，

['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['mɒrəl] .
physical and moral .
身体的 和 道德 .

生理和道德两方面。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][hæz; həz]['pʌz(ə)ld]['waɪzə(r)] [hedz] [ðæn; ðən]['aʊəz] , [skwɪl] .
The existence of evil has puzzled wiser heads than ours , Squills .
这 存在 的 邪恶的 有 困惑 更明智 头部 比 我们的 , 海葱 .

邪恶的存在让比我们更有智慧的人都感到困惑，斯奎尔斯。

[bʌt; bət] , [nəʊ] [daʊt] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [ə'bʌv] [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
But , no doubt , there is One above who has his reasons for it .
但 , 不 怀疑 , 那里 是 一 多于 WHO 有 他的 原因 为了 它 .

但是，毫无疑问，冥冥之中有一位存在，他这样做自有他的理由。

[ðə; ði] ['kɒmbətɪv] [bʌmp] [siːm] [æz; əz] ['kɒmən] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [skʌl] [æz; əz][ðə; ði]
The combative bump seems as common to the human skull as the
这 好斗的 撞 似乎 作为 常见的 到 这 人类 颅骨 作为 这
[ˌfɪlə(ʊ)prə(ʊ)'dʒenɪtɪv] ,
philoprogenitive ,
亲缘起源 ,

这种战斗性隆起似乎与亲缘性隆起一样，是人类头骨的常见特征。

— [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['aʊə(r)] [ˌɔːɡənaɪ'zeɪʃn] , [biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] .
— if it is in our organization , be sure it is not there without cause .
— 如果 它 是 在 我们的 组织 , 是 当然 它 是 不是 那里 没有 原因 .

—如果它在我们组织内，请确保它的存在并非毫无缘由。

['naɪðə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][tuː; tə][mæn] , [nɔː(r)] ['waɪzli] [səb'mɪsɪv] [tuː; tə][ðə; ði][dɪs'pəʊzə][ɒv; əv][ɔːl]
Neither is it just to man , nor wisely submissive to the Disposer of all
两者都不 是 它 只是 到 男人 , 也不 明智地 顺从者 到 这 垃圾处理器 的 全部
[ɪ'vents] ,
events ,
活动 ,

这既不公平待人，也不明智地顺从万事万物的主宰者。

[tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɔː(r)][ɪz] ['həʊlli] [ænd; ənd] ['wɒntənli] [prə'djuːst] [baɪ]['hjuːmən] [kraɪmz] [ænd; ənd]
to suppose that war is wholly and wantonly produced by human crimes and
到 认为 那 战争 是 完全 和 肆意妄为 生产 经过 人类 犯罪 和
['fɒliz] ,
follies ,
愚行 ,

认为战争完全是由人类的罪行和愚蠢行为肆意造成的，

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'djuːs] ['əʊnli][tuː; tə] [ɪl] ,
— that it conduces only to ill ,
— 那 它 促进 仅有的 到 患病的 ,

——它只会导致不良后果，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt][æz; əz]['ɒf(ə)n][ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ˌɪntə'wəʊvən] [ɪn][ðə; ði]
and does not as often arise from the necessities interwoven in the
和 做 不是 作为 经常 出现 从 这 必需品 交织 在 这
['freɪmwɜːk] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
framework of society ,
框架 的 社会 ,

而且，它并非常常源于社会框架内相互交织的需要。

[ænd; ənd] [spiːd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [endz][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] , [kən'fɔːməbli] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz]
and speed the great ends of the human race , conformably with the designs
和 速度 这 伟大的 结束 的 这 人类 种族 , 顺应地 和 这 设计
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɒm'nɪsiənt] .
of the Omniscient .
的 这 无所不知 .

并按照全知者的计划，加速实现人类的伟大目标。

[nɒt] [wʌn] [ɡreɪt] [wɔː(r)][hæz; həz]['evə(r)]['desələt, 'desəleit][ðə; ði] [ɜːθ] ,
Not one great war has ever desolated the earth ,
不是 一 伟大的 战争 有 曾经 荒凉的 这 地球 ,

历史上没有哪一场大战像地球那样满目疮痍。

[bʌt; bət] [hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [siːdz] [ðæt] [hæv; həv] ['raipən] ['ɪntuː] ['blesɪŋz] [ɪn'kælkjələbl] !
but has left behind it seeds that have ripened into blessings incalculable !
但 有 左边 在后面 它 种子 那 有 成熟的 进入 祝福 不可估量 ！

但它留下的种子已经成熟，结出了无法估量的福祉！

" ['mɪstə(r)] . [skwɪl] ([wɪð] [ðə; ði] [grəʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'senʃɪənt; dɪ'senʃənt] [æt; ət] [ə; eɪ] " [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ") . — " [əʊ] !
" Mr . Squills (with the groan of a dissentient at a " Demonstration ") . — " Oh !
" 先生 . 海葱 (和 这 呻吟 的 一个 持不同意见者 在 一个 " 示范 ") . — " 哦 ！

“斯奎尔斯先生（带着在‘示威游行’中持不同意见者的呻吟声）——“哦！

[əʊ] !
oh !
哦 ！

哦！

[əʊ] !
oh !
哦 ！

哦！

" ['lʌkləs] [skwɪl] !
" Luckless Squills !
" 倒霉的 海葱 ！

“倒霉的海葱！”

['lɪt(ə)l] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [fɔː'siːn] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] - [bæθ.bɑːθ] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [duːʃ] ,
Little could he have foreseen the shower - bath , or rather douche ,
小的 可以 他 有 预见 这 淋浴 - 洗澡 ， 或者 相当 灌肠 ，

他万万没想到会是淋浴式沐浴，或者更确切地说是灌洗式沐浴。

[ɒv; əv] [ˌeru'dɪʃn] [ðæt] [fel] [splæʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [strɪŋ] [wɪð] [ðæt] [ɪm'pɜːtɪnənt]
of erudition that fell splash on his head as he pulled the string with that impertinent
的 博学 那 跌倒 溅 在 他的 头 作为 他 拉 这 细绳 和 那 无礼

当他拉动那根无礼的绳子时，一股渊博的学识像水花一样溅到了他的头上。

[əʊ] !
Oh !
哦 ！

哦！

[əʊ] !
oh !
哦 ！

哦！

[daʊn] [fɜːst] [keɪm] [ðə; ði] ['pɜːʃn] [wɔː(r)] ,
Down first came the Persian war ,
向下 第一的 来了 这 波斯语 战争 ，

首先爆发的是波斯战争，

[wɪð] ['miːdiən] ['mɪrɪədz] [dɪs'gɔːrdʒɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [drʌŋk] [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] [mɑːtʃ] [θruː] [ðə; ði] [iːst] ;
with Median myriads disgorging all the rivers they had drunk up in their march through the East ;
和 中位数 无数 呕吐 全部 这 河流 他们 有 醉 向上 在 他们的 行进 通过 这 东方 ；

米底人将他们在东征途中喝干的河水全部倾泻而出；

[ɔ:l] [ðə; ði] [a:ts] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɛtəz] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['saɪəns] ,
all the arts , all the letters , all the sciences ,
全部 这 艺术 , 全部 这 信件 , 全部 这 科学 ,

所有的艺术，所有的文学，所有的科学，

[ɔ:l] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [ðæt] [wi:; wi] [ɪn'herɪt] [frɒm; frəm] [gri:s] , — [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [rʌʃt] [ɒn] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ,
all the notions of liberty that we inherit from Greece , — my father rushed on with them all ,
全部 这 概念 的 自由 那 我们 继承 从 希腊 , — 我的 父亲 匆忙 在 和 他们 全部 ,

我父亲滔滔不绝地讲述着我们从希腊继承的所有自由理念。

[saus] [skwɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pru:fs] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pɜ:ʃn] [wɔ:(r)] [gri:s] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['rɪz(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
sousing Squills with his proofs that without the Persian war Greece would never have risen to be the teacher of the world .
浸泡 海葱 和 他的 证明 那 没有 这 波斯语 战争 希腊 会 绝不 有 升起 到 是 这 老师 的 这 世界 .

斯奎尔斯用事实证明，如果没有波斯战争，希腊永远不会崛起成为世界的导师。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['gɑ:spɪŋ] ['vɪktɪm] [kʊd; kəd] [teɪk] [breθ] , [daʊn] [keɪm] [hʌn] , [gɒθ] , [ænd; ənd] ['vændl] [ɒn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [skwɪl] .
Before the gasping victim could take breath , down came Hun , Goth , and Vandal on Italy and Squills .
前 这 喘息 受害者 可以 拿 气息 , 向下 来了 匈奴 , 哥特 , 和 破坏者 在 意大利 和 海葱 .

还没等喘息的受害者吸上一口气，匈奴人、哥特人和破坏者就向意大利和斯奎尔斯扑了过来。

" [wɒt] , [sɜ:(r)] ! " [kraɪd] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] ,
" What , sir ! " cried my father ,
" 什么 , 先生 ! " 哭 我的 父亲 ,

“什么事，先生！”我父亲喊道。

" [doʊnt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɪ'rʌpʃn] [ɒn] [dɪ'mɒrəlaɪzd] [rəʊm] [keɪm] [ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['mænhʊd] ,
" don't you see that from those irruptions on demoralized Rome came the regeneration of manhood ,
" 不 你 看 那 从 那些 爆发 在 士气低落 罗马 来了 这 再生 的 男子气概 ,

难道你没看到，正是从那些冲击士气低落的罗马的事件中，男性气概得到了复兴吗?

[ðə; ði] [ˌɑ:r 'i:] - ['bæptɪzəm] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɑ:st] [sɔɪlz] [ɒv; əv] ['peɪgənɪzəm] ,
the re - baptism of earth from the last soils of paganism ,
这 关于 - 洗礼 的 地球 从 这 最后的 土壤 的 异教 ,

大地从异教的最后土壤中重新获得洗礼，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [jet] [ɪg'zɪsts] [fri:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ai'dɔlətri] [wɪð] [wɪtʃ] [rəʊm] [kən'tæməneɪtɪd] [ðə; ði] [feɪθ] ?
and the remote origin of whatever of Christianity yet exists free from the idolatries with which Rome contaminated the faith ?
和 这 偏僻的 起源 的 任何 的 基督教 然而 存在 自由的 从 这 偶像崇拜 和 哪个 罗马 污染 这 信仰 ?

基督教中那些尚未被罗马教廷引入的偶像崇拜所玷污的残余，其遥远的起源又是什么呢?

" [skwɪl] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['splʌtə(r)] .
" Squills held up his hands and made a splutter .
" 海葱 握住 向上 他的 双手 和 制成 一个 溅射 .

“Squills举起双手，发出了一声喷嚏。”

[daʊn] [keɪm] ['ʃɑːləmeɪn] , ['pælədɪnz][ænd; ənd][ɔːl] !
Down came Charlemagne , paladins and all !
向下 来了 查理曼大帝 , 圣骑士 和 全部 !

查理曼大帝率领着他的圣骑士们下山了!

[ðeə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][grænd] !
There my father was grand !
那里 我的 父亲 曾是 盛大 !

我父亲在那里真是太棒了!

[wɒt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən] , ['dʒɑːrɪŋ] , ['sævɪdʒ] ['elɪmənts] [ɒv; əv][bɑː'bærɪk] [sə'saɪəti] .
What a picture he made of the broken , jarring , savage elements of barbaric society .
什么 一个 图片 他 制成 的 这 破碎的 , 刺耳的 , 野蛮的 元素 的 野蛮 社会 .

他生动地描绘了野蛮社会中破碎、刺耳、残酷的种种元素。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪən][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fræŋk] , — ['set(ə)lɪŋ][ðə; ði] ['neɪʃnz] [ænd; ənd] ['faʊndɪŋ] [ɪg'zɪstənt] ['jʊərəp] .
And the iron hand of the great Frank , — settling the nations and founding existent Europe .
和 这 铁 手 的 这 伟大的 坦率 , — 安顿 这 国家 和 创立 存在的 欧洲 .

还有伟大的法兰克人的铁腕统治——他缔造了各个国家，建立了如今的欧洲。

[skwɪl] [wɒz; wəz] [naʊ] [fɑːst] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː]['kəʊmə][ɔː(r)] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] ;
Squills was now fast sinking into coma or stupefaction ;
海葱 曾是 现在 快速地 下沉 进入 昏迷 或者 震惊 ;

斯奎尔斯现在正迅速陷入昏迷或麻木状态;

[bʌt; bət] ['kætʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːd] " [kruː'seɪdz] , " [hiː; hi] ['stʌtə] [fɔːθ] , " [ɑː] !
but catching at a straw as he heard the word " Crusades , " he stuttered forth , " Ah !
但 捕捉 在 一个 稻草 作为 他 听到 这 单词 " 十字军东征 , " 他 结巴 前进 , " 啊 !

但当他听到“十字军东征”这个词时，仿佛抓住了一根稻草，结结巴巴地说:“啊!

[ðeə(r)][ai][dɪ'faɪ][juː; jʊ] . "
there I defy you . "
那里 我 违抗 你 . "

我对此表示反对。

" [dɪ'faɪ][ˌem 'iː][ðeə(r)] !
" Defy me there !
" 违抗 我 那里 !

“你敢跟我对抗吗!”

" [kraɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] - [bæθ.bɑːθ] ,
" cries my father ; and one would think the ocean was in the shower - bath ,
" 哭泣 我的 父亲 ; 和 一 会 思考 这 海洋 曾是 在 这 淋浴 - 洗澡 ,

“我父亲哭喊着;你会觉得大海都涌进了淋浴间。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ræt(ə)l] .
it came down with such a rattle .
它 来了 向下 和 这样的 一个 嘎嘎作响 .

它轰隆隆地落了下来。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['skeəsli] [tʌtʃt] [ɒn][ðə; ði][smɔːlə(r)] [pɔɪnts] [ɪn][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kruː'seɪdz] ,
My father scarcely touched on the smaller points in excuse for the Crusades ,
我的 父亲 几乎 感动 在 这 较小的 积分 在 原谅 为了 这 十字军东征 ,

我父亲几乎没有提及十字军东征的那些细枝末节的辩解，

[ðəʊ] [hiː; hi] [ri'sait] ['veri] ['vɒljəbli] [ɔːl][ðə; ði][hjuː'meɪnər] [aːts] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] ['jʊərəp] [baɪ] [ðæt]
though he recited very volubly all the humaner arts introduced into Europe by that
尽管 他 背诵 非常 滔滔不绝 全部 这 更人道 艺术 介绍 进入 欧洲 经过 那
[ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
invasion of the East ,
入侵 的 这 东方 ,

虽然他滔滔不绝地讲述着东方入侵者带入欧洲的所有人文技艺，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɜːvd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [vent] [ˌaɪ 'tiː][ə'fɔːd; ə'fɔrd]
and showed how it had served civilization by the vent it afforded
和 显示 如何 它 有 服务 文明 经过 这 发泄 它 提供
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ruːd] ['enədʒiz] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] ,
for the rude energies of chivalry ,
为了 这 粗鲁的 能量 的 骑士精神 ,

并展现了它如何通过为骑士精神中粗犷的能量提供宣泄渠道而服务于文明。

[baɪ][ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['fjuːd(ə)l] ['tɪrəni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntrə'djuːst] ,
by the element of destruction to feudal tyranny that it introduced ,
经过 这 元素 的 破坏 到 封建 暴政 那 它 介绍 ,

它通过引入对封建暴政的破坏性因素，

[baɪ][ɪts] [juːz][ɪn][ðə; ði][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bʌrə] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'rʌptʃə] [ɒv; əv] ['sɜːfdəm] .
by its use in the emancipation of burghs and the disrupture of serfdom .
经过 它是 使用 在 这 解放 的 自治市镇 和 这 颠覆 的 农奴制 .

它在解放城镇和瓦解农奴制方面发挥了重要作用。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['peɪntɪd] , [ɪn] [k'ʌləz] ['vɪvɪd][æz; əz] [ɪf] [kɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
But he painted , in colors vivid as if caught from the skies of the East ,
但 他 绘 , 在 颜色 生动 作为 如果 捕捉 从 这 天空 的 这 东方 ,

但他作画时，色彩鲜艳夺目，仿佛是从东方的天空中捕捉到的。

[ðə; ði] [greɪt] [spred] [ɒv; əv][mæhoʊmɛtənɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['menəs] [tuː; tə]
the great spread of Mahometanism and the danger it menaced to
这 伟大的 传播 的 穆罕默德主义 和 这 危险 它 受威胁 到
['krɪstʃən] ['jʊərəp] ,
Christian Europe ,
基督教 欧洲 ,

伊斯兰教的广泛传播及其对基督教欧洲构成的威胁，

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] [ðə; ði] ['gɒdfri] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['rɪtʃədz] [æz; əz][ə; eɪ] [liːg] [ɒv; əv]
and drew up the Godfreys and Tancreds and Richards as a league of
和 画 向上 这 戈弗雷 和 - 和 理查兹 作为 一个 联盟 的
[ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd] [nə'sesəti] [ə'genst] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒːd] [ænd; ənd][ðə; ði]
the Age and Necessity against the terrible progress of the sword and the
这 年龄 和 必要性 反对 这 糟糕的 进步 的 这 剑 和 这
[kə'rɑːn] .
Koran .
《古兰经》 .

戈弗雷家族、坦克雷德家族和理查兹家族组成了一个时代和必要联盟，以对抗刀剑和《古兰经》的可怕扩张。

" [juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm]['mædmən] , " [kraɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] ;
" You call them madmen , " cried my father ;
" 你 称呼 他们 狂人 , " 哭 我的 父亲 ;

“你们称他们为疯子，”我父亲喊道；

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['frenzi] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [ɪz][ðə; ði] [steɪtmənʃɪp] [ɒv; əv] [feɪt] !
" but the frenzy of nations is the statemanship of fate !
" 但 这 狂热 的 国家 是 这 政治家风范 的 命运 !

"但国家的狂热正是命运的安排！"

[haʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['terə(r)][ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði][hoʊsts] [huː] ['mɑːtʃt]
How know you that — but for the terror inspired by the hosts who marched
如何 知道 你 那 — 但 为了 这 恐怖 灵感 经过 这 主持人 WHO 行军
[tuː; tə][dʒə'ruːsələm] — [haʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [hæd; həd] [nɒt] [weɪvd] ['əʊvə(r)]['ʌðə(r)]
to Jerusalem — how know you that the Crescent had not waved over other
到 耶路撒冷 — 如何 知道 你 那 这 新月 有 不是 挥手 超过 其他
[relmz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['rɒdərɪk] [lɒst] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] ?
realms than those which Roderic lost to the Moor ?
领域 比 那些 哪个 罗德里克 丢失的 到 这 泊 ?

若非耶路撒冷城中大军带来的恐怖，你又怎能知道新月旗除了罗德里克输给摩尔人的那些地区之外，还飘扬过其他王国呢？

[ɪf] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæd; həd] [biːn] [les] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [les] [stɜːd]
If Christianity had been less a passion , and the passion had less stirred
如果 基督教 有 到过 较少的 一个 热情 , 和 这 热情 有 较少的 搅拌
[ʌp] [ɔːl] ['jʊərəp] ,
up all Europe ,
向上 全部 欧洲 ,

如果基督教没有那么狂热，如果这种狂热没有那么席卷整个欧洲，

[haʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ærəb] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] , [tuː] ,
how know you that the creed of the Arab (which was then , too ,
如何 知道 你 那 这 信条 的 这 阿拉伯 (哪个 曾是 然后 , 也 ,

你怎么知道阿拉伯人的信条（当时也是），

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]) [mait] [nɒt][hæv; həv]['plɑːntɪd][ɪts] [mɒsks] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrəm][ɒv; əv] [rəʊm] [ænd; ənd][ɒn]
a passion) might not have planted its mosques in the forum of Rome and on
一个 热情) 可能 不是 有 已种植 它是 清真寺 在 这 论坛 的 罗马 和 在
[ðə; ði][saɪt][ɒv; əv]['nɒtrə] [deɪm] ?
the site of Notre Dame ?
这 地点 的 圣母 贵妇人 ?

如果出于某种热情，他们或许就不会在罗马广场和巴黎圣母院遗址上建造清真寺了？

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] [bɪ'twiːn] [kriːdz] , — [wen] [ðə; ði] [kriːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'breɪst] [baɪ][vɑːst]
For in the war between creeds , — when the creeds are embraced by vast
为了 在 这 战争 之间 信条 , — 什么时候 这 信条 是 拥抱 经过 广阔的
['reɪsɪz] ,
races ,
种族 ,

因为在信仰之间的战争中——当信仰被众多种族所接受时，

— [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv]['seɪdʒɪz][kæn; kən][kəʊp] [wɪð] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] ?
— think you that the reason of sages can cope with the passion of millions ?
— 思考 你 那 这 原因 的 智者 能 应付 和 这 热情 的 百万 ?

你认为圣贤的理性能够应对亿万人的激情吗？

[ɪn'θjuːziæzəm][mʌst; məst] [ə'pəʊz] [ɪn'θjuːziæzəm] .
Enthusiasm must oppose enthusiasm .
热情 必须 反对 热情 .

热情必须与狂热相对立。

[ðə; ði][kruːˈseɪdə(r)] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [kraɪst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]
The crusader fought for the tomb of Christ , but he saved the life of
这 十字军战士 战斗 为了 这 墓 的 基督 , 但 他 已保存 这 生活 的
['krɪsndəm] .
Christendom .
基督教世界 .

十字军战士为基督的陵墓而战，但他却拯救了基督教世界的生命。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [pɔːzd] .
" My father paused .
" 我的 父亲 暂停 .

我父亲停顿了一下。

[skwɪl] [wɒz; wəz][kwaɪt] ['pæsɪv] ; [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [nəʊ][mɔː(r)] , — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['draʊnd] .
Squills was quite passive ; he struggled no more , — he was drowned .
海葱 曾是 相当 被动的 ; 他 挣扎 不 更多的 , — 他 曾是 溺水 .

海葱很温顺；他不再挣扎，——他被淹死了。

" [səʊ] , " [ri'zjuːmd] ['mɪstə(r)] . ['kækstən] , [mɔː(r)]['kwaɪətli] , " [səʊ] ,
" So , " resumed Mr . Caxton , more quietly , " so ,
" 所以 , " 恢复 先生 . 卡克斯顿 , 更多的 悄悄 , " 所以 ,

“所以，”卡克斯顿先生语气平静下来，继续说道，“所以……”

[ɪf] ['leɪtə(r)] [w'ɔːz] [jet] [pə'pleks] [ˌjuː 'es][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːl] - [waɪz] [wʌn] [drɔːz]
if later wars yet perplex us as to the good that the All - wise One draws
如果 之后 战争 然而 困扰 我们 作为 到 这 好的 那 这 全部 - 明智的 一 平局
[frɒm; frəm][ðeə(r)]['iːvəlz] ,
from their evils ,
从 他们的 罪恶 ,

如果后来的战争仍然让我们困惑，不明白全知全能者究竟从这些罪恶中汲取了什么善，

['aʊə(r)] [pɒ'sterəti] [meɪ] [riːd] [ðeə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz][æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [riːd] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)]
our posterity may read their uses as clearly as we now read the finger
我们的 后人 可能 读 他们的 用途 作为 清楚地 作为 我们 现在 读 这 手指
[ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bærəʊz] [ɒv; əv] ['mærəθən] ,
of Providence resting on the barrows of Marathon ,
的 普罗维登斯 休息 在 这 墓丘 的 马拉松 ,

我们的后代或许能像我们现在解读上帝之手落在马拉松古墓上的痕迹一样，清晰地理解它们的用途。

[ɔː(r)] ['gaɪdɪŋ] ['piːtə(r)][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætlˌfiːldz] [ɒv; əv]['pæləstaɪn] .
or guiding Peter the Hermit to the battlefields of Palestine .
或者 指导 彼得 这 隐士 到 这 战场 的 巴勒斯坦 .

或者引导隐士彼得前往巴勒斯坦战场。

[nɔː(r)] , [waɪl] [wiː; wi] [əd'mɪt][ðə; ði]['iːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
Nor , while we admit the evil to the passing generation ,
也不 , 尽管 我们 承认 这 邪恶的 到 这 通过 一代 ,

而且，尽管我们承认罪恶是留给后世的，

[kæn; kən][wiː; wi][dɪ'naɪ] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːtjuːz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['ɔːnəmənt] [ænd; ənd]
can we deny that many of the virtues that make the ornament and
能 我们 否定 那 许多 的 这 美德 那 制作 这 装饰品 和
[vaɪ'tæləti][ɒv; əv] [piːs] [spræŋ] [ʌp] [fɜːst][ɪn][ðə; ði] [kən'vʌlʃn] [ɒv; əv][wɔː(r)] !
vitality of peace sprang up first in the convulsion of war !
活力 的 和平 弹簧 向上 第一的 在 这 抽搐 的 战争 !

我们能否认，许多使和平充满光彩和活力的美德，最初都是在战争的动荡中产生的吗！

" [hɪə(r)] [skwɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪ'vɪns] [feɪnt] [saɪnz][ɒv; əv] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" Here Squills began to evince faint signs of resuscitation ,
" 这里 海葱 开始 到 表明 头晕的 标志 的 复苏 ,

“这时，海葱开始显露出微弱的复苏迹象，

[wen] [maɪ]['fɑːðə(r)][let][flaɪ][æt; ət][hɪm][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['nʌmbələs] ['wɔːtəwɜːks] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
when my father let fly at him one of those numberless waterworks which his
什么时候 我的 父亲 让 飞 在 他 一 的 那些 无数 自来水厂 哪个 他的
[prə'dɪdʒəs] ['meməri] [kept] [ɪn] ['kɒnstənt] [sə'plaɪ] .
prodigious memory kept in constant supply .
惊人 记忆 保留 在 持续的 供应 .

这时，我父亲又一次对他破口大骂，他惊人的记忆力让他能不断地发出那些数不胜数的笑话。

" [hens] , " [sed] [hiː; hi] , " [hens] , [nɒt] [ˌʌn'dʒʌstli][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ri'mɑːk] [baɪ][ə; eɪ]
" Hence , " said he , " hence , not unjustly has it been remarked by a
" 因此 , " 说 他 , " 因此 , 不是 不公正的 有 它 到过 评论 经过 一个
[fə'lɒsəfə(r)] ,
philosopher ,
哲学家 ,

“因此，”他说，“因此，一位哲学家这样评论也并非毫无道理。”

[ʃruːd] [æt; ət] [liːst] [ɪn] ['wɜːldli] [ɪk'spɪəriəns]
shrewd at least in worldly experience
精明 在 至少 在 世俗 经验

至少在世俗经验方面，他很精明。

[[skwɪl] [ə'gen] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪg'zænɪmɪt]] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ][tuː; tə]
[Squills again closed his eyes , and became exanimate] : ' It is strange to
[海葱 再次 关闭 他的 眼睛 , 和 成为 死者] : - 它 是 奇怪的 到
[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wɔː(r)] ,
imagine that war ,
想象 那 战争 ,

[海葵再次闭上眼睛，变得毫无生气]：“很难想象战争，

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ə'pɪəz] [ðə; ði][məʊst]['sævɪdʒ] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
which of all things appears the most savage , should be the passion of the
哪个 的 全部 事物 出现 这 最多 野蛮的 , 应该 是 这 热情 的 这
[məʊst][hə'rəʊɪk] ['spɪrɪt] .
most heroic spirits .
最多 英勇 烈酒 .

在所有看似最野蛮的事物中，最英勇的灵魂应该倾注激情。

[bʌt; bət] - [tiː][ɪz][ɪn][wɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] [ɪz][kləusɪst] [drɔːn] ;
But ' t is in war that the knot of fellowship is closest drawn ;
但 - t 是 在 战争 那 这 结 的 奖学金 是 最接近 绘制 ;

但正是在战争中，战友之情才会更加紧密地联系在一起；

- [tiː][ɪz][ɪn][wɔː(r)] [ðæt] ['mjuːtʃuəl]['sʌkə(r)][ɪz][məʊst]['gɪv(ə)n] , ['mjuːtʃuəl]['deɪndʒə(r)][rʌn] ,
' t is in war that mutual succor is most given , mutual danger run ,
- t 是 在 战争 那 相互的 救助 是 最多 给定 , 相互的 危险 跑步 ,

正是在战争中，相互援助最为充分，共同危险也最为突出。

[ænd; ənd] ['kɒmən] [ə'fekʃn] [məʊst] [ig'zəːtid] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] : [fɔː(r); fə(r)]['herəʊɪzəm][ænd; ənd]
and common affection most exerted and employed : for heroism and
和 常见的 感情 最多 施加 和 受雇 : 为了 英雄主义 和
[fɪ'lænθrəpi] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ! - " ([wʌn])
philanthropy are almost one and the same ! ' " (1)
慈善事业 是 几乎 一 和 这 相同的 ! - " (1)

并且最充分地运用和发挥了共同的爱：因为英雄主义和慈善几乎是一回事！'"(1)

[maɪ]['fɑːðə(r)] [siːst] , [ænd; ənd] [mjuːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
My father ceased , and mused a little .
我的 父亲 停止 , 和 沉思 一个 小的 .

父亲停了下来，沉思了一会儿。

[skwɪl] , [ɪf] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['pru:d(ə)nt][tu:; tə] [feɪn] [kən'tɪnju:d] [ɪk'stɪŋkʃn] .
Squills , if still living , thought it prudent to feign continued extinction .
海葱 , 如果 仍然 活的 , 想法 它 谨慎 到 假装 持续 灭绝 .

如果海葱还活着，它们认为假装继续灭绝是明智之举。

" [nɒt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kækstən] , [ri'zju:mɪŋ] ,
" Not , " said Mr . Caxton , resuming ,
" 不是 , " 说 先生 . 卡克斯顿 , 恢复 ,

“不，”卡克斯顿先生继续说道。

" [nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [həʊld] [ˌaɪ 'ti:] ['aʊə(r)] ['dju:ti] ['nevə(r)] [tu:; tə] ['fɒstə(r)] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɒt]
" not but what I hold it our duty never to foster into a passion what
" 不是 但 什么 我 抓住 它 我们的 责任 绝不 到 促进 进入 一个 热情 什么
[wi:; wi] [mʌst; məst] ['rɑ:ðə(r)] [səb'mɪt] [tu:; tə] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [nə'sesəti] .
we must rather submit to as an awful necessity .
我们 必须 相当 提交 到 作为 一个 可怕 必要性 .

“但我认为，我们有责任永远不要把我们必须视为可怕的必需品的东西培养成一种激情。

[ju:; jʊ] [seɪ] ['tru:li] , ['mɪstə(r)] . [skwɪl] , — [wɔ:(r)] [ɪz] [æn; ən] ['i:v(ə)l] ; [ænd; ənd] [wəʊ] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] ,
You say truly , Mr . Squills , — war is an evil ; and woe to those who ,
你 说 真的 , 先生 . 海葱 , — 战争 是 一个 邪恶的 ; 和 悲哀 到 那些 WHO ,

斯奎尔斯先生，您说得对——战争是罪恶；那些发动战争的人有祸了。

[ɒn] [slaɪt] [pri'tens, 'pri:t-] , ['əʊpən] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['dʒeɪnəs] , —
on slight pretences , open the gates of Janus , —
在 轻微 伪装 , 打开 这 大门 的 雅努斯 , —

只需稍加借口，便可打开雅努斯之门——

" - [ðə; ði] ['daɪə(r)] [ə'bəʊd] ,
" ' The dire abode ,
" - 这 可怕的 住所 ,

“可怕的住所，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪəs] ['ɪʃu:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] [gɒd] . -
And the fierce issues of the furious god . '
和 这 凶猛的 问题 的 这 狂怒 上帝 . -

还有那位愤怒之神的激烈言辞。

" ['mɪstə(r)] . [skwɪl] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔ:z] ,
" Mr . Squills , after a long pause ,
" 先生 . 海葱 , 后 一个 长的 暂停 ,

“斯奎尔斯先生，在长时间的沉默之后，

— [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['hændi] [mi:nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ri:ˌænɪ'meɪʃən] [ɒv; əv]
— employed in some of the more handy means for the reanimation of
— 受雇 在 一些 的 这 更多的 便利 方法 为了 这 复活 的
[səb'mɜ:dʒd] ['bɒdɪz] ,
submerged bodies ,
湮 身体 ,

—用于一些比较便捷的复活沉没尸体的方法中，

[sə'pɔ:tɪŋ] [hɪm'self] [kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['semi] - [ɪ'rekt] ['pɒstʃə(r)] , [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['frɪkʃ(ə)n]
supporting himself close to the fire in a semi - erect posture , with gentle friction
支持 他自己 关闭 到 这 火 在 一个 半 - 直立 姿势 , 和 温和的 摩擦
,
,
,

他半直立地倚靠在火堆旁，身体轻轻摩擦着火焰。

[self] - [ə'plaɪd] , [tu:; tə] [i:tʃ] ['sevrəl] [lɪm] ,
self - applied , to each several limb ,
自己 - 应用 , 到 每个 一些 肢 ,

自行涂抹于每个肢体上，

[ænd; ənd] ['kəʊpiəs] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['stiːmɪŋ] ['stɪmjələnts] [wɪtʃ] [maɪ] [kəm'pæʃənət] [hændz]
and copious recourse to certain steaming stimulants which my compassionate hands
和 丰富 追索权 到 肯定 蒸煮 兴奋剂 哪个 我的 富有同情心 双手
[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
prepared for him ,
准备 为了 他 ，

以及大量使用我慈悲之手为他准备的某些热气腾腾的兴奋剂，

— ['stretʃɪz] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sez] ['fiːbli] , " [ɪn] [ʃɔːt] , [ðen] , [nɒt] [tuː; tə] [prə'vəʊk] ['fɜːðə(r)]
— stretches himself and says feebly , " In short , then , not to provoke further
— 伸展 他自己 和 说道 虚弱地 ， " 在 短的 ， 然后 ， 不是 到 惹 更远
[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
discussion ,
讨论 ，

他伸了个懒腰，虚弱地说：“总之，为了避免引起进一步的讨论，

[juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [wɔː(r)] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] .
you would go to war in defence of your country .
你 会 去 到 战争 在 防御 的 你的 国家 .

你会为了保卫国家而参战。

[stɒp] , [sɜː(r)] , [stɒp] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] !
Stop , sir , stop , for Heaven's sake !
停止 ， 先生 ， 停止 ， 为了 天 清酒 !

住手，先生，住手，看在上帝的份上！

[ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , [ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] !
I agree with you , I agree with you !
我 同意 和 你 ， 我 同意 和 你 !

我同意你的观点，我同意你的观点！

[bʌt; bət] , ['fɔːtʃənətli] ,
But , fortunately ,
但 ， 幸运的是 ，

但幸运的是，

[ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [naʊ] [ðæt] ['eni] [njuː] ['bəʊnɪ] [wɪl] [bɪld] [bəʊts] [æt; ət] [bʊ'lɔɪn] [tuː; tə] [ɪn'veɪd]
there is little chance now that any new Boney will build boats at Boulogne to invade
那里 是 小的 机会 现在 那 任何 新的 博尼 将要 建造 船 在 布洛涅 到 入侵
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

现在几乎没有可能再有新的博尼族人在布洛涅造船入侵我们了。

" ['mɪstə(r)] . ['kækstən] . — " [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [skwɪl] .
" Mr . Caxton . — " I am not so sure of that , Mr . Squills .
" 先生 . 卡克斯顿 . — " 我 是 不是 所以 当然 的 那 ， 先生 . 海葱 .

“卡克斯顿先生。”——“我对此不太确定，斯奎尔斯先生。”

[[skwɪl] [fɔːls] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɑːsi] [steə(r)] [ɒv; əv] ['deprəkeɪtɪŋ] ['hɒrə(r)] .]
[Squills falls back with a glassy stare of deprecating horror .]
[海葱 瀑布 后退 和 一个 玻璃状 盯 的 弃用 恐怖 .]

[斯奎尔斯目光呆滞地向后退去，眼神中充满了自卑和恐惧。]

[ai] [doʊnt] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['veri] ['ɒf(ə)n] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pɑːst] [helps] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]
I don't read the newspapers very often , but the past helps me to judge of
我 不 读 这 报纸 非常 经常 ， 但 这 过去的 帮助 我 到 法官 的
[ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
the present .
这 展示 .

我并不经常看报纸，但过去的事情有助于我判断现在的情况。

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][maɪ]['fɑːðə(r)] ['ɜːnɪstli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [skwɪl] [ðə; ði]['keəf(ə)l]
" Therewith my father earnestly recommended to Mr . Squills the careful
" 由此 我的 父亲 切实 受到推崇的 到 先生 . 海葱 这 小心
[pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [θu'sɪdɪˌdiz] ,
perusal of certain passages in Thucydides ,
仔细阅读 的 肯定 段落 在 修昔底德 ,

于是，我父亲恳切地建议斯奎尔斯先生仔细研读修昔底德著作中的某些段落。

[dʒʌst] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpeləpə'niːʃən] [wɔː(r)] ([skwɪl] ['heɪstɪli] [n'ɒdɪd]
just previous to the outbreak of the Peloponnesian war (Squills hastily nodded
只是 以前的 到 这 暴发 的 这 伯罗奔尼撒半岛 战争 (海葱 草草 点头
[ðə; ði][məʊst] ['sɜːvaɪl] [ˌækwi'es(ə)ns]) ,
the most servile acquiescence) ,
这 最多 奴性的 默认) ,

就在伯罗奔尼撒战争爆发前夕（海葱匆匆点头表示最卑躬屈膝的默许），

[ænd; ənd] [druː] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['pærəlel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] ['sɪmptəmz] [fɔː'bəʊdɪŋ]
and drew an ingenious parallel between the signs and symptoms foreboding
和 画 一个 巧妙 平行线 之间 这 标志 和 症状 不祥的预感
[ðæt] ['aʊtbreɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [wɔː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [i'vins] [baɪ]
that outbreak and the very apprehension of coming war which was evinced by
那 暴发 和 这 非常 忧虑 的 未来 战争 哪个 曾是 表现出 经过
[ðə; ði]['riːs(ə)nt][ləʊ] [pɔːn] [tuː; tə] [piːs] . ([ˌtuː'tuː])
the recent lo pawns to peace . (2)
这 最近的 洛 兵 到 和平 . (2)

并巧妙地将预示疫情爆发的迹象和症状与最近和平的牺牲品所表现出的对即将到来的战争的恐惧进行了类比。(2)

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['sʌndri] ['nəʊtəb(ə)l][ænd; ənd] [ʃruːd] [rɪ'mɑːrks] , ['tendɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [weə(r)]
And after sundry notable and shrewd remarks , tending to show where
和 后 杂项 值得注意的 和 精明 评论 , 倾向于 到 展示 在哪里
['elɪmənts] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['raɪpənɪŋ] ,
elements for war were already ripening ,
元素 为了 战争 是 已经 成熟 ,

在发表了一系列引人注目且精辟的评论之后，这些评论往往表明战争的因素已经在酝酿之中。

[ə'mɪdst] ['klæʃɪŋ] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːgənaɪzd] [steɪts] , [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] [wɪð] ['seɪɪŋ] : " [səʊ]
amidst clashing opinions and disorganized states , he wound up with saying : " So
在……之中 冲突 意见 和 混乱 各州 , 他 伤口 向上 和 说 : " 所以
[ðæt] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] ,
that , all things considered ,
那 , 全部 事物 经过考虑的 ,

在各种意见冲突和混乱的局势中，他最终说道："所以，总而言之，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][dʒʌst] [kiːp] [ʌp] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['belɪkəʊs] ['spɪrɪt] [nɒt][tuː; tə]
I think we had better just keep up enough of the bellicose spirit not to
我 思考 我们 有 更好的 只是 保持 向上 足够的 的 这 好战的 精神 不是 到
[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɪn] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['pes(ə)l] [ænd; ənd]
think it a sin if we are called upon to fight for our pestles and
思考 它 一个 罪 如果 我们 是 称为 之上 到 斗争 为了 我们的 研杵 和
['mɔːrtərz] ,
mortars ,
迫击炮 ,

我认为我们最好保持足够的战斗精神，不要把为我们的研钵和杵而战视为罪过。

['aʊə(r)] [θriː] - [pə'sent] , [gʊdz] , ['tʃæt(ə)lz] , [ænd; ənd] ['libətiz] .
our three - percents , goods , chattels , and liberties .
我们的 三 - 百分比 , 商品 , 动产 , 和 自由 .

我们的百分之三，商品，动产和自由。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [mʌst; məst] [kʌm] , ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] ,
Such a time must come , sooner or later ,
这样的 一个 时间 必须 来 ， 很快 或者 之后 ，

这样的时刻迟早会到来。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] ['spɪnɪŋ] ['kɒtn] [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [sprɪgd] ['kælikəu] .
even though the whole world were spinning cotton and printing sprigged calicoes .
甚至 尽管 这 所有的 世界 是 旋转 棉布 和 印刷 枝繁叶茂 花布 .

即使全世界都在纺棉布和印制印花棉布。

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [skwɪl] ,
We may not see it , Squills ,
我们 可能 不是 看 它 ， 海葱 ，

我们可能看不到它，海葱们。

[bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['leɪtli] [brɔːt] ['ɪntuː] [lait] , [meɪ] . "
but that young gentleman in the cradle whom you have lately brought into light , may . "
但 那 年轻的 绅士 在 这 摇篮 谁 你 有 最近 带来 进入 光 ， 可能 . "

但是，你最近发现的那位还在襁褓中的小绅士，或许会如此。

" [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , " [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [ə'brʌptli] , ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
" And if so , " said my uncle , abruptly , speaking for the first time ,
" 和 如果 所以 ， " 说 我的 叔叔 ， 突然 ， 请讲 为了 这 第一的 时间 ，

"如果真是这样的话,"我叔叔突然开口说道，这是他第一次说话。

— " [ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːltə(r)] [ænd; ənd] [hɑːθ] !
— " if indeed it be for altar and hearth !
— " 如果 的确 它 是 为了 坛 和 炉 !

"如果真是为了祭坛和炉灶的话！"

" [maɪ] ['fɑːðə(r)] ['sʌd(ə)nli] [druː] [ɪn] [ænd; ənd] [pɪʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
" My father suddenly drew in and pished a little ,
" 我的 父亲 突然 画 在 和 已完成 一个 小的 ，

"我父亲突然凑近，轻哼了一声，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [web] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['eləkwəns] .
for he saw that he was caught in the web of his own eloquence .
为了 他 锯 那 他 曾是 捕捉 在 这 网站 的 他的 自己的 口才 .

因为他发现自己陷入了自己雄辩的罗网之中。

[ðen] ['rəʊlənd] [tʊk] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [sɒːd] .
Then Roland took down from the wall his son's sword .
然后 罗兰 采取 向下 从 这 墙 他的 儿子的 剑 .

然后罗兰从墙上取下了他儿子的剑。

['stiːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] , [hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪts] [ʃiːθ] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnfənts] [saɪd] ,
Stealing to the cradle , he laid it in its sheath by the infant's side ,
偷窃 到 这 摇篮 ， 他 铺设 它 在 它是 鞘 经过 这 婴儿的 边 ，

他悄悄走到摇篮边，把它连同枕套一起放在婴儿身旁。

[ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [frɒm; frəm] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪ] .
and glanced from my father to us with a beseeching eye .
和 瞥了一眼 从 我的 父亲 到 我们 和 一个 恳求 眼睛 .

她用恳求的眼神从我父亲看向我们。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [blɑːntʃ] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] - ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

Instinctively Blanche bent over the cradle , as if to protect the Neogilos ; but the child ,

本能地 布兰奇 弯曲 超过 这 摇篮 , 作为 如果 到 保护 这 - ; 但 这 孩子 ,

布兰奇本能地俯身护住摇篮，仿佛要保护尼奥吉洛斯；但孩子，

['weɪkɪŋ] , [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɡlɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlt] , [leɪd] [wʌn] [hænd] ['lʌstɪli] [ˌðeər'ɒn] ,

waking , turned from her , and attracted by the glitter of the hilt , laid one hand lustily thereon ,

醒来 , 转向 从 她 , 和 吸引 经过 这 闪光 的 这 剑柄 , 铺设 一 手 热情地 其上 ,

他醒来，转身背对着她，被剑柄闪闪发光的光芒吸引，急切地将一只手放在了剑柄上。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['lɑːfɪŋli] , [tuː; tə] ['rəʊlənd] .

and pointed with the other , laughingly , to Roland .

和 尖 和 这 其他 , 笑着 , 到 罗兰 .

然后笑着用另一只手指着罗兰。

" ['əʊnli] [ɒn] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [prə'vaɪzəʊ] , " [sed] [ai] , ['hezɪteɪtɪŋli] .

" Only on my uncle's proviso , " said I , hesitatingly .

" 仅有的 在 我的 叔叔的 但书 , " 说 我 , 犹豫地 .

“只有我叔叔同意才行，”我犹豫着说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [hɑːθ] [ænd; ənd] ['ɔːltə(r)] , — ['nʌθɪŋ] [les] ! "

" For hearth and altar , — nothing less ! "

" 为了 炉 和 坛 , — 没有什么 较少的 ! "

“为了炉火和祭坛，——绝不妥协！”

" [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , " [ˌeɪ diː 'diː] [ðə; ði] [ʃiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːd] !

" And even in that case , " said my father , " add the shield to the sword !

" 和 甚至 在 那 案件 , " 说 我的 父亲 , " 添加 这 盾 到 这 剑 !

“即便如此，”我父亲说，“也要在剑上加上盾牌！”

" [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [hiː; hi] [pleɪst] ['roʊləndz] [wel] - [wɔːn] ['baɪb(ə)l] ,

" and on the other side of the infant he placed Roland's well - worn Bible ,

" 和 在 这 其他 边 的 这 婴儿 他 放置 罗兰的 出色地 - 磨损 圣经 ,

“他在婴儿的另一边放了罗兰那本翻得破旧的圣经，

['blɪstəd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [wɪð] ['siːkrət] [tɪəz] .

blistered in many a page with secret tears .

起泡的 在 许多 一个 页 和 秘密 眼泪 .

许多页纸上都布满了水泡，藏着不为人知的泪痕。

[ðeə(r)] [wiː; wi] [ɔːl] [stʊd] , ['ɡruːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ,

There we all stood , grouping round the young centre of so many hopes and fears ,

那里 我们 全部 站立 , 分组 圆形的 这 年轻的 中心 的 所以 许多 希望 和 恐惧 ,

我们都站在那里，围拢在这个承载着无数希望和恐惧的年轻中心。

[ɪn] [piːs] [ɔː(r)] [ɪn] [wɔː(r)] , [bɔːn] [ə'laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] .

in peace or in war , born alike for the Battle of Life .

在 和平 或者 在 战争 , 出生 同样 为了 这 战斗 的 生活 .

无论和平时期还是战争时期，我们都一样，生而为人，都是为了人生这场战斗。

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [meɪd] ['aʊə(r)] [lɪps] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [aɪz] [dɪm] ,

And he , unconscious of all that made our lips silent and our eyes dim ,

和 他 , 无意识 的 全部 那 制成 我们的 嘴唇 沉默的 和 我们的 眼睛 暗淡 ,

而他，对这一切让我们沉默不语、眼神黯淡的原因浑然不觉。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] [ðæt] [braɪt] ['bɔːb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒːd] [ænd; ənd] [θrəʊn] [bəuθ] [ɑːmz] [raʊnd]
had already left that bright bauble of the sword and thrown both arms round
有 已经 左边 那 明亮的 玩具 的 这 剑 和 抛掷 两个都 武器 圆形的
['roʊləndz] [bendɪd] [nek] .
Roland's bended neck .
罗兰的 弯曲 脖子 .

她已经舍弃了那把闪亮的宝剑，双臂环住了罗兰弯曲的脖子。

" ['hɜːbət] ! " [m'ɜːməd] ['rəʊlənd] ; [ænd; ənd] [blɑːntʃ] ['dʒentli] [druː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sɒːd] — [ænd; ənd]
" Herbert ! " murmured Roland ; and Blanche gently drew away the sword — and
" 赫伯特 ! " 低声说道 罗兰 ; 和 布兰奇 轻轻地 画 离开 这 剑 — 和
[left] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .
left the Bible .
左边 这 圣经 .

“赫伯特！”罗兰低声说道；布兰奇轻轻地抽回了剑——然后留下了圣经。

([wʌn]) ['ʃaːftsbəri] .
(1) Shaftesbury .
(1) 沙夫茨伯里 .

（1）沙夫茨伯里。

([ˌtuː'tuː]) [wen] [ðɪs] [wɜːk] [wɒz; wəz] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] ,
(2) When this work was first published ,
(2) 什么时候 这 工作 曾是 第一的 已发布 ,

（2）当这部作品首次发表时，

['mɪstə(r)] . ['kækstən] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [diːmd] [ə; eɪ] ['veri] [fɔːls] ['prɒfɪt] [ɪn] [ðiːz] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] ,
Mr . Caxton was generally deemed a very false prophet in these anticipations ,
先生 . 卡克斯顿 曾是 一般来说 被认为 一个 非常 错误的 先知 在 这些 预期 ,

卡克斯顿先生在这些预测中普遍被认为是一个彻头彻尾的假先知。

[ænd; ənd] ['sʌndri] ['krɪtɪks] [wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [wɔː(r)] ['naɪðə(r)]
and sundry critics were pleased to consider his apology for war neither
和 杂项 评论家 是 高兴 到 考虑 他的 道歉 为了 战争 两者都不
['siːznəbl] [nɔː(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] .
seasonable nor philosophical .
及时 也不 哲学 .

不少批评家乐见他对战争的辩解既不合时宜，也不合乎哲学。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kækstən] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [hɪm] [hæv; həv]
That Mr . Caxton was right , and the politicians opposed to him have
那 先生 . 卡克斯顿 曾是 正确的 , 和 这 政治家 反对 到 他 有
[biːn] ['sʌmwɒt] ['luːdɪkrəsli] [rɒŋ] ,
been somewhat ludicrously wrong ,
到过 有些 荒谬地 错误的 ,

卡克斯顿先生是对的，而那些反对他的政客们则错得离谱。

[meɪ] [biː; bi] ['briːfli] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] , — ['mɪstə(r)] . ['kækstən] [hæd; həd] [riːd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
may be briefly accounted for , — Mr . Caxton had read history .
可能 是 简要地 已记录 为了 , — 先生 . 卡克斯顿 有 读 历史 .

可以简要解释一下——卡克斯顿先生读过历史。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神